

**BELGISCHE SENAAT**

BUITENGEWONE ZITTING 1950

VERGADERING VAN 3 AUGUSTUS 1950

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende de Begroting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1950.

**SENAT DE BELGIQUE**

SESSION EXTRAORDINAIRE 1950

SEANCE DU 3 AOUT 1950

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi contenant le Budget du Ministère de la Justice pour l'exercice 1950.

*Aanwezig* : de hh. PHOLIEN, Voorzitter, ALLARD, ANCOT, CHOT, CUSTERS, DERBAIX, KLUYSKENS, LAGAE, LOHEST, TROCLET, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN HEMELRIJCK, VAN REMOORTELT, VERMEYLEN en CLYNMANS, Verslaggever.

**INHOUD**

|                                                                                                            |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Inleiding . . . . .                                                                                        | 5  |
| Hoofdstuk I. — <i>Financieel onderzoek van de Begroting</i> . — Titel I — <i>Gewone uitgaven</i> . . . . . | 6  |
| SECTION I. — <i>Eigenlijk Ministerie van Justitie</i> :                                                    |    |
| § 1. — Vergelijking tussen de begroting 1949 en 1950, ingedeeld naar diensten . . . . .                    | 6  |
| § 2. — Toelagen en uitgaven van de Sociale Dienst . . . . .                                                | 7  |
| § 3. — Voeding en verzorging van de gedetineerden in de gevangenissen . . . . .                            | 9  |
| Klachten.                                                                                                  |    |
| A. <i>Merksplas</i> . . . . .                                                                              | 9  |
| 1° Wat speciaal de klachten betreft . . . . .                                                              | 10 |
| 2° Wat de algemene standing der inrichting betreft . . . . .                                               | 10 |
| 3° Uit hygiënisch oogpunt . . . . .                                                                        | 10 |
| 4° Het sanatorium . . . . .                                                                                | 11 |
| 5° Afdeling voor lichaamszwakke veroordeelden . . . . .                                                    | 11 |
| 6° De politieke delinquenten . . . . .                                                                     | 12 |
| B. <i>Het Kasteeltje</i> . . . . .                                                                         | 12 |
| C. <i>Medisch Centrum Vorst</i> . . . . .                                                                  | 12 |
| D. <i>Hongerstaking?</i> . . . . .                                                                         | 13 |
| § 4. — Dienst der Kinderbescherming . . . . .                                                              | 13 |

Zie :

Gedr. Stukken van de Senaat :  
5-VII (Zitting 1949-1950) : Begroting.  
140 (Zitting 1949-1950) : Amendement.  
206 (Zitting 1949-1950) : Amendement.

**TABLE DES MATIERES**

|                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----|
| Introduction . . . . .                                                            | 5  |
| Chapitre I. — <i>Examen financier du Budget</i> . —                               |    |
| Titre I. — <i>Dépenses ordinaires</i> . . . . .                                   | 6  |
| SECTION I. — <i>Ministère de la Justice proprement dit</i> :                      |    |
| § 1. — Comparaison entre les budgets 1949 et 1950, répartis par service . . . . . | 6  |
| § 2. — Allocation et dépenses de Service social . . . . .                         | 7  |
| § 3. — Nourriture et entretien des détenus dans les prisons . . . . .             | 9  |
| Réclamations.                                                                     |    |
| A. <i>Merksplas</i> . . . . .                                                     | 9  |
| 1° En ce qui concerne spécifiquement les réclamations . . . . .                   | 10 |
| 2° Quant à la tenue générale de l'établissement . . . . .                         | 10 |
| 3° Au point de vue de l'hygiène . . . . .                                         | 10 |
| 4° Le sanatorium . . . . .                                                        | 11 |
| 5° Section des condamnés débiles . . . . .                                        | 11 |
| 6° Les inciviques . . . . .                                                       | 12 |
| B. <i>Le Petit-Château</i> . . . . .                                              | 12 |
| C. <i>Centre Médical de Forest</i> . . . . .                                      | 12 |
| D. <i>Grève de la faim ?</i> . . . . .                                            | 13 |
| § 4. — Office de la Protection de l'Enfance . . . . .                             | 13 |

Voir :

Documents du Sénat :  
5-VII (Session de 1949-1950) : Budget.  
140 (Session de 1949-1950) : Amendement.  
206 (Session de 1949-1950) : Amendement.

## SECTIE II. — *Rechterlijke Macht :*

|                                                                                        |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| § 1. — Krijgsgerecht . . . . .                                                         | 16 |
| § 2. — De adjunct-secretarissen-titulair bij de Parketten . . . . .                    | 17 |
| § 3. — De eregriffiers en -adjunct-griffiers bij de militaire rechtscolleges . . . . . | 18 |
| § 4. — Gerechtelijke politie . . . . .                                                 | 18 |

## TITEL II. — *Uit de oorlog voortvloeiende uitgaven.*

### SECTIE I. — *Begrotingskredieten.*

|                                                                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| § 1. — Krijgsgerecht . . . . .                                                                                                  | 20 |
| A. Zaken in onderzoek of in vooronderzoek . . . . .                                                                             | 20 |
| B. Bij de Krijgsraden aanhangige zaken . . . . .                                                                                | 21 |
| C. Bij het Militair Gerechtshof aanhangige zaken . . . . .                                                                      | 22 |
| D. Aantal nog fungerende militaire magistraten . . . . .                                                                        | 22 |
| E. Aantal burgerlijke magistraten in functie bij de militaire rechtscolleges van eerste instantie en van hoger beroep . . . . . | 22 |
| § 2. — Waarom is het interneringscentrum te Beverloo opgeheven? . . . . .                                                       | 23 |
| § 3. — Wedden, soldijen, vergoedingen . . . . .                                                                                 | 23 |

### SECTIE II. — *Verschillende aangelegenheden :*

|                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| I. — BENELUX : Commissie voor de Eenmaking van het Recht . . . . .     | 24 |
| II. — Scholen voor Maatschappelijk Dienstbetoon . . . . .              | 25 |
| III. — Statistiek der onopgehelderde misdaden . . . . .                | 26 |
| IV. — Voogdij der in voorlopige vrijheid gestelde incivieken . . . . . | 27 |
| V. — Magistraten : . . . . .                                           |    |
| a) die leraar zijn in een of andere onderwijsinstelling . . . . .      | 28 |
| b) die lid zijn van een of andere commissie . . . . .                  | 28 |

## HOOFDSTUK II.

### *Politiek onderzoek der begroting.*

|                    |    |
|--------------------|----|
| Algemeen . . . . . | 28 |
|--------------------|----|

### SECTIE I. — *De repressie.*

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| Algemene beschouwingen . . . . .                                            | 29 |
| § 1. — <i>De afgelegde weg.</i> — Statistieken . . . . .                    | 30 |
| § II. — <i>Dienst voor wederopvoeding, reclasering en voogdij</i> . . . . . | 35 |
| A. Verslag . . . . .                                                        | 35 |
| B. Documentatiecentrum . . . . .                                            | 37 |
| C. Doel en betekenis van dit Centrum . . . . .                              | 38 |

## SECTION II. — *Ordre Judiciaire :*

|                                                                                                  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| § 1. — Justice militaire . . . . .                                                               | 16 |
| § 2. — Les secrétaires-adjoints à titre personnel des Parquets . . . . .                         | 17 |
| § 3. — Les greffiers et greffiers-adjoints honoraires près des juridictions militaires . . . . . | 18 |
| § 4. — Police judiciaire . . . . .                                                               | 18 |

## TITRE II. — *Dépenses résultant de la guerre*

### SECTION I. — *Prévisions budgétaires.*

|                                                                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| § 1. — Justice militaire . . . . .                                                                           | 20 |
| A. Affaires en instruction ou en information . . . . .                                                       | 20 |
| B. Affaires pendantes devant les Conseils de guerre . . . . .                                                | 21 |
| C. Affaires pendantes devant la Cour militaire . . . . .                                                     | 22 |
| D. Nombre de magistrats militaires encore en fonctions . . . . .                                             | 22 |
| E. Nombre de magistrats civils en fonctions aux juridictions militaires de 1re instance et d'appel . . . . . | 22 |
| § 2. — Suppression du Centre d'internement de Beverloo . . . . .                                             | 23 |
| § 3. — Traitements, soldes et indemnités . . . . .                                                           | 23 |

### SECTION II. — *Questions diverses :*

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| I. — BENELUX : Commission pour l'Unification du Droit . . . . .    | 24 |
| II. — Ecoles de Service Social . . . . .                           | 25 |
| III. — Statistique des crimes restés impunis . . . . .             | 26 |
| IV. — Tutelle des inciviques en liberté conditionnelle . . . . .   | 27 |
| V. — Magistrats : . . . . .                                        |    |
| a) Professeurs à l'un ou l'autre institut d'enseignement . . . . . | 28 |
| b) Membres de l'une ou l'autre commission . . . . .                | 28 |

## CHAPITRE II.

### *Examen politique du Budget.*

|                       |    |
|-----------------------|----|
| Généralités . . . . . | 28 |
|-----------------------|----|

### SECTION I. — *La répression.*

|                                                                                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Considérations générales . . . . .                                                  | 29 |
| § 1. — <i>Le chemin parcouru.</i> — Statistiques . . . . .                          | 30 |
| § II. — <i>Service de la rééducation, du reclassement et des tutelles</i> . . . . . | 35 |
| A. Rapport . . . . .                                                                | 35 |
| B. Centre de Documentation . . . . .                                                | 37 |
| C. But et signification de ce Centre . . . . .                                      | 38 |

|                                                                                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----|
| § III. — <i>Maatregelen ter verzachting van het lot der gedetineerden</i> . . . . . | 39 |
| § IV. — <i>De voorwaardelijke invrijheidstelling</i> . . . . .                      | 40 |
| 1) <i>Vraagstelling</i> . . . . .                                                   | 40 |
| 2) <i>Statistieken</i> . . . . .                                                    | 42 |
| § V. — <i>Getroffen en in overweging te nemen genademaatregelen</i> . . . . .       | 43 |

## SECTIE II. — *Handelsregister.*

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| § I. — <i>Historisch overzicht</i> . . . . .                    | 45 |
| § II. — <i>Huidige toestand</i> . . . . .                       | 47 |
| § III. — <i>Onontbeerlijke hervormingen</i> . . . . .           | 48 |
| 1° <i>Onvoldoende strafmaatregelen</i> . . . . .                | 48 |
| 2° <i>Verplichte inschrijving en contrôle</i> . . . . .         | 50 |
| 3° <i>Openbaarheid</i> . . . . .                                | 50 |
| § IV. — <i>Ontwerp hervorming van het Departement</i> . . . . . | 51 |

## SECTIE III. — *Vrederechten.*

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| § I. — <i>Nieuwe indeling der vrederechten</i> . . . . . | 51 |
| § II. — <i>Aanvullende vrederechters</i> . . . . .       | 54 |

## SECTIE IV. — *Regie van de Gevangenisarbeid.*

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Algemene beschouwingen</i> . . . . .                                     | 54 |
| § I. — <i>De wettelijke basis: wet van 30 April 1931</i> . . . . .          | 56 |
| § II. — <i>Financiële uitgaven</i> . . . . .                                | 57 |
| 1° <i>De jaren vóór 1940</i> . . . . .                                      | 57 |
| 2° <i>De oorlogsjaren</i> . . . . .                                         | 58 |
| 3° <i>De naoorlogsjaren</i> . . . . .                                       | 58 |
| § III. — <i>De cliënte</i> . . . . .                                        | 61 |
| § IV. — <i>Gevangenenarbeid en vrije werkrachten</i> . . . . .              | 62 |
| § V. — <i>Maatschappelijke zekerheid</i> . . . . .                          | 63 |
| 1° <i>Familiaal aspect</i> . . . . .                                        | 63 |
| 2° <i>Reklassering van de gedetineerden</i> . . . . .                       | 64 |
| § VI. — <i>Opmerkingen van het bestuur der straf-inrichtingen</i> . . . . . | 64 |
| 1° <i>Te laat ingediende balansen</i> . . . . .                             | 64 |
| 2° <i>Theoretische winst</i> . . . . .                                      | 65 |
| 3° <i>Maatschappelijke zekerheid</i> . . . . .                              | 65 |

### *Mogelijkheden van uitbreiding:*

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| A. — <i>Werk in de nijverheid:</i> . . . . . |    |
| 1° <i>Juridisch standpunt</i> . . . . .      | 66 |
| 2° <i>Financieel standpunt</i> . . . . .     | 66 |

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| § III. — <i>Mesures pour l'adoucissement du sort des détenus</i> . . . . . | 39 |
| § IV. — <i>La libération conditionnelle</i> . . . . .                      | 40 |
| 1) <i>Exposé du problème</i> . . . . .                                     | 40 |
| 2) <i>Statistiques</i> . . . . .                                           | 42 |
| § V. — <i>Mesures de clémence prises et à envisager</i> . . . . .          | 43 |

## SECTION II. — *Registre du Commerce.*

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| § I. — <i>Historique</i> . . . . .                                   | 45 |
| § II. — <i>Situation actuelle</i> . . . . .                          | 47 |
| § III. — <i>Réformes indispensables</i> . . . . .                    | 48 |
| 1° <i>Sanctions insuffisantes</i> . . . . .                          | 48 |
| 2° <i>Inscription obligatoire et contrôle</i> . . . . .              | 50 |
| 3° <i>Publicité</i> . . . . .                                        | 50 |
| § IV. — <i>Projet de réforme étudié par le Département</i> . . . . . | 51 |

## SECTION III. — *Justices de Paix.*

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| § I. — <i>Nouvelle répartition des justices de paix</i> . . . . . | 51 |
| § II. — <i>Juges de paix de complément.</i> . . . . .             | 54 |

## SECTION IV. — *Régie du Travail Pénitentiaire.*

|                                                                                          |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Généralités</i> . . . . .                                                             | 54 |
| § I. — <i>La base légale: Loi du 30 avril 1931</i> . . . . .                             | 56 |
| § II. — <i>Résultats financiers</i> . . . . .                                            | 57 |
| 1° <i>Les années avant 1940</i> . . . . .                                                | 57 |
| 2° <i>Les années de guerre</i> . . . . .                                                 | 58 |
| 3° <i>Les années d'après-guerre</i> . . . . .                                            | 58 |
| § III. — <i>La clientèle</i> . . . . .                                                   | 61 |
| § IV. — <i>Travail pénitentiaire et main-d'œuvre libre</i> . . . . .                     | 62 |
| § V. — <i>Sécurité sociale</i> . . . . .                                                 | 63 |
| 1. <i>Aspect familial</i> . . . . .                                                      | 63 |
| 2. <i>Reclassement des détenus</i> . . . . .                                             | 64 |
| § VI. — <i>Remarques de l'administration des établissements pénitentiaires</i> . . . . . | 64 |
| 1. <i>Bilans en retard</i> . . . . .                                                     | 64 |
| 2. <i>Bénéfice théorique</i> . . . . .                                                   | 65 |
| 3. <i>Sécurité sociale</i> . . . . .                                                     | 65 |

### *Possibilités d'extension:*

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| A. — <i>Travaux industriels:</i> . . . . . |    |
| 1° <i>Point de vue juridique</i> . . . . . | 66 |
| 2° <i>Point de vue financier</i> . . . . . | 66 |

B. — *Huiswerk* :

Tekenwerkplaats te Gent . . . . . 66

HOOFDSTUK III. — *Amendementen*. 67

## BIJLAGEN.

## 1. Omzendbrieven :

a) De gedetineerden . . . . . 71

b) Voorwaardelijke invrijheidstelling . . . 72

## 2. Documentatiecentrum :

Centrum voor Beroepsopleiding in het « Kas-  
teeltje » . . . . . 89B. — *Travaux domestiques* :

Atelier de dessin de Gand . . . . . 66

CHAPITRE III. — *Amendements*. 67

## ANNEXES.

## 1. Circulaires administratives :

a) Les détenus . . . . . 71

b) Libération conditionnelle . . . . . 72

## 2. Centre de documentation :

Centre d'éducation professionnelle du Petit-  
Château . . . . . 89



## INLEIDING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het onderzoek door het Parlement van een begroting is, zoals de verslaggever van de Begroting 1948 doet opmerken, de voornaamste controleopdracht van de Wetgevende Macht.

Maar om die opdracht normaal te kunnen uitvoeren, moet men de begroting uit een tweevoudig oogpunt bestuderen.

Vooreerst dient men de begroting uit financieel oogpunt te bestuderen, d.w.z. de structuur der begrotingsontvangsten en -uitgaven onderzoeken en ze vergelijken met de schommelingen van de vroegere begrotingen.

De wedden van de Rechterlijke Macht, van de magistraten, zomede van de andere helpers kunnen hierbij gerangschikt worden.

Wij denken tevens aan de reorganisatie van bepaalde rechtscolleges zomede aan het gevangenisstelsel, zonder de Regie van de gevangenenarbeid te vergeten.

Vervolgens dient men uit politiek oogpunt eveneens een zo omstandig mogelijke studie te maken van hetgeen behoort tot de « politieke » werking van het departement van Justitie.

Hiermede bedoelen wij niet dat wij alle aspecten van de werking van het departement van Justitie in de loop van het dienstjaar 1950 omstandig kunnen onderzoeken.

Wij zullen ons noodzakelijkerwijze moeten beperken. maar wij stellen ons voor achtereenvolgens sommige van de meest brandende en kiese kwesties, zomede sommige algemeen als spoedeisend erkende wettelijke hervormingen te behandelen.

\* \* \*

## INTRODUCTION

MESDAMES, MESSIEURS,

Comme le faisait remarquer le rapporteur du Budget de 1948, l'examen par le Parlement d'un budget est la mission essentielle de contrôle du Pouvoir législatif.

Mais pour que cette mission puisse se remplir normalement, il faut aborder l'étude du Budget à un double point de vue.

D'abord au point de vue financier c'est-à-dire l'étude de la structure des recettes et dépenses budgétaires à mettre en regard des fluctuations de budgets antérieurs.

A cette question se rattachent les traitements de l'Ordre judiciaire, ceux des magistrats comme ceux des autres auxiliaires.

Songeons en même temps à la réorganisation de certaines juridictions ainsi qu'au régime pénitentiaire sans oublier la régie du travail pénitentiaire.

Ensuite au point de vue politique, il y a lieu de faire l'étude aussi détaillée que faire se peut de ce qui rentre dans l'activité « politique » du département de la Justice.

Ceci étant dit sans avoir la moindre prétention de pouvoir examiner en détail tous et chacun des aspects de l'action du département de la Justice au cours de l'exercice 1950.

Nous devons forcément nous limiter mais nous nous proposons de traiter successivement de certaines des questions les plus brûlantes et les plus délicates, ainsi que de certaines réformes législatives, dont l'urgence est reconnue par tous.

\* \* \*

**HOOFDSTUK I. — Financieel onderzoek van de begroting.****TITEL I. — Gewone uitgaven.****SECTIE I. — Eigenlijk Ministerie van Justitie.****CHAPITRE I. — Examen financier du budget.****TITRE I. — Dépenses ordinaires.****SECTION I. — Ministère de la Justice proprement dit.**

§ 1. — **Vergelijking tussen de begrotingen 1949 en 1950, ingedeeld naar « Diensten ».**  
Globale uitgaven (in duizendtallen frank).

§ 1. — **Comparaison entre les budgets 1949 et 1950 répartie par « Services ».**  
*Ensemble des dépenses (en milliers de francs)*

| DIENTEN — SERVICES                                                                   | Dienstjaar 1949<br>(met aanpassingen)<br>—<br>Exercice 1949<br>(ajusté) | Dienstjaar 1950<br>—<br>Exercice 1950 | Vermindering<br>Diminution | Vermeerdering<br>Augmentation |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| Hoofdbestuur — <i>Administration Centrale</i> .                                      | 75.962                                                                  | 79.954                                | —                          | 3.992                         |
| Administratie der strafinrichtingen — <i>Administration pénitentiaire</i> . . . . .  | 370.957                                                                 | 329.006                               | 41.951                     | —                             |
| Dienst der Kinderbescherming — <i>Office de la Protection de l'Enfance</i> . . . . . | 97.482                                                                  | 102.496                               | —                          | 5.014                         |
| Staatsblad — <i>Moniteur</i> . . . . .                                               | 23.747                                                                  | 35.991                                | —                          | 12.244                        |
| Veiligheid van de Staat — <i>Sûreté de l'Etat</i>                                    | 53.224                                                                  | 40.236                                | 12.988                     | —                             |
| Gewone rechtscollèges — <i>Juridictions ordinaires</i> . . . . .                     | 460.958                                                                 | 476.795                               | —                          | 15.837                        |
| Militaire rechtscollèges — <i>Justice militaire</i>                                  | 69.315                                                                  | 45.879                                | 23.436                     | —                             |
| Gerechtelijke politie — <i>Police judiciaire</i> .                                   | 87.351                                                                  | 85.017                                | 2.334                      | —                             |
| Erediensten — <i>Cultes</i> . . . . .                                                | 287.654                                                                 | 283.063                               | 4.591                      | —                             |
| <b>TOTALEN — TOTAUX . . . . .</b>                                                    | <b>1.526.650</b>                                                        | <b>1.478.437</b>                      | <b>85.300</b>              | <b>37.087</b>                 |

**Vermindering — Diminution : 48.213**

**Vergelijking tussen de begrotingen 1949 en 1950 uit het oogpunt der personeelsuitgaven (in duizendtallen frank.)**  
*Comparaison entre les budgets de 1949 et de 1950 du point de vue dépenses du personnel (en milliers de francs)*

| DIENTEN — SERVICES                                                                   | Dienstjaar 1949<br>(met aanpassingen)<br>—<br>Exercice 1949<br>(ajusté) | Dienstjaar 1950<br>—<br>Exercice 1950 | Vermindering<br>Diminution | Vermeerdering<br>Augmentation |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| Hoofdbestuur — <i>Administration Centrale</i> .                                      | 47.964                                                                  | 52.412                                | —                          | 4.448                         |
| Administratie der Strafinrichtingen — <i>Administration pénitentiaire</i> . . . . .  | 193.749                                                                 | 158.889                               | 34.860                     | —                             |
| Dienst der Kinderbescherming — <i>Office de la Protection de l'Enfance</i> . . . . . | 27.462                                                                  | 24.884                                | 2.578                      | —                             |
| Staatsblad — <i>Moniteur</i> . . . . .                                               | 17.523                                                                  | 18.236                                | —                          | 713                           |
| Veiligheid van de Staat — <i>Sûreté de l'Etat</i>                                    | 35.430                                                                  | 26.714                                | 8.716                      | —                             |
| Gewone rechtscollèges — <i>Juridictions ordinaires</i> . . . . .                     | 389.329                                                                 | 395.686                               | —                          | 6.447                         |
| Militaire rechtscollèges — <i>Justice militaire</i>                                  | 60.765                                                                  | 39.446                                | 21.319                     | —                             |
| Gerechtelijke politie — <i>Police judiciaire</i> .                                   | 66.013                                                                  | 65.873                                | 140                        | —                             |
| Erediensten — <i>Cultes</i> . . . . .                                                | 287.504                                                                 | 282.903                               | 4.601                      | —                             |
| <b>TOTALEN — TOTAUX . . . . .</b>                                                    | <b>1.125.649</b>                                                        | <b>1.065.043</b>                      | <b>72.214</b>              | <b>11.608</b>                 |

**Vermindering — Diminution : 60.606**

De op de Begroting van het dienstjaar 1950 uitgetrokken uitgaven bedragen . . . . fr. 1.478.437.000

Terwijl in de Begroting 1949 de uitgaven geraamd waren op . . . . 1.433.040.800

De voor 1949 gevraagde kredieten bedroegen evenwel . . . . 1.526.650.000

Ter verantwoording van dit verschil geeft het Departement de volgende verklaring :

De kredieten in het begrotingsontwerp voor het dienstjaar 1950 vermeld onder de rubriek « kredieten gevraagd voor 1949 », omvatten de voor 1949 gevraagde aanpassingen (Kamer der Volksvertegenwoordigers — Zitting 1949-1950, Gedr. St. n° 71).

Het begrotingsontwerp voor het dienstjaar 1949 (Senaat — Zitting 1948-1949, Gedr. St. n° 5-VII) voorziet . 1.433.040.800

Ingevolge bij de Senaat ingediende amendementen kent de wet van 9 Mei 1949 (Stbl. n° 161) een som toe van 1.433.443.800

Gevraagde aanpassingen (Kamer der Volksvertegenwoordigers — Zitting 1949-1950, Gedr. St. n° 71, blz. 12 tot 19):

|                           |                       |                      |
|---------------------------|-----------------------|----------------------|
| Sectie I. —               | <i>Vermeerdering.</i> | <i>Vermindering.</i> |
| Ministerie van Justitie . | 35.634.000            | 12.513.000           |

|                      |            |           |
|----------------------|------------|-----------|
| Sectie II. —         |            |           |
| Rechterlijke Macht . | 45.419.000 | 7.042.000 |

|               |            |         |
|---------------|------------|---------|
| Sectie III. — |            |         |
| Erediensten . | 28.129.000 | 116.000 |

|                                         |             |            |
|-----------------------------------------|-------------|------------|
| Titel II. —                             |             |            |
| Uitgaven voortvloeiende uit de oorlog . | 7.234.000   | 3.544.000  |
| Totaal :                                | 116.416.000 | 23.215.000 |

D.i. een vermeerdering met . . . . 93.201.000

Totaal der voor 1949 gevraagde kredieten . . . . 1.526.644.800

D.i., in ronde cijfers . . . . 1.526.650.000

## § 2. — Toelagen en uitgaven van de Sociale Dienst.

Uw Commissie heeft opgemerkt, dat de uitgaven van de sociale dienst sedert het jaar 1948 voortdurend stijgen. Voor de dienstjaren 1948-1949 is dit te verklaren door de inrichtingskosten van het openluchtcentrum te Linkebeek.

Dit centrum, dat alleen bestemd is voor het personeel van Justitie van de Brusselse agglomeratie, bestaat uit een

Les dépenses prévues au Budget de l'exercice 1950 s'élèvent à . . . . fr. 1.478.437.000

Tandis qu'au Budget 1949 les dépenses prévues étaient de . . . . 1.433.040.800

Les crédits sollicités pour 1949 s'élèveront cependant à . . . . 1.526.650.000

Pour justifier cette différence le Département donne l'explication ci-après :

Les crédits reproduits dans le projet de budget de l'exercice 1950 sous la rubrique « crédits sollicités pour 1949 » comprennent les ajustements sollicités pour 1949 (Chambre des Représentants — Session 1949-1950, document n° 71).

Le projet de budget pour l'exercice 1949 (Sénat — Session 1948-1949, document n° 5-VII) prévoit . . . . 1.433.040.800

A la suite d'amendements introduits devant le Sénat, la loi du 9 mai 1949 (Mon. n° 161) alloue . . . . 1.433.443.800

Ajustements sollicités (Chambre des Représentants — Session 1949-1950, document n° 71, pages 12 à 19):

|                           |                      |                    |
|---------------------------|----------------------|--------------------|
| Section I. —              | <i>Augmentation.</i> | <i>Diminution.</i> |
| Ministère de la Justice . | 35.634.000           | 12.513.000         |

|                    |            |           |
|--------------------|------------|-----------|
| Section II. —      |            |           |
| Ordre Judiciaire . | 45.419.000 | 7.042.000 |

|                |            |         |
|----------------|------------|---------|
| Section III. — |            |         |
| Cultes .       | 28.129.000 | 116.000 |

|                                   |             |            |
|-----------------------------------|-------------|------------|
| Titre II. —                       |             |            |
| Dépenses résultant de la guerre . | 7.234.000   | 3.544.000  |
| Totaux :                          | 116.416.000 | 23.215.000 |

Soit une augmentation de . . . . 93.201.000

Total des crédits sollicités pour 1949 . 1.526.644.800

Soit, en chiffres rond . . . . 1.526.650.000

## § 2. — Allocations et dépenses du Service Social.

La Commission a relevé une augmentation constante des dépenses du Service Social à partir de l'exercice 1948. Cette augmentation s'explique en ce qui concerne les exercices 1948-1949, par les frais d'aménagement du centre de plein air de Linkebeek.

Ce centre réservé au personnel de la Justice de l'agglomération bruxelloise se compose d'un ensemble d'instal-

geheel van instellingen die de gezinnen gelegenheid bieden tot ontspanning en verpozing in de open lucht.

Die instellingen bestaan uit :

- 1 zweminrichting voor grote personen;
- 1 zweminrichting voor kinderen;
- 1 solarium;
- 2 tennisvelden;
- 1 korfbalsterrein;
- verschillende spelen;
- 1 lunapark voor kinderen;
- pingpongtafels, enz.

De kosten van eerste inrichting konden geheel gedekt worden door middel van de kredieten van de twee afgelopen dienstjaren (1948-1949).

Het beheer van dit centrum is toevertrouwd aan een vereniging van personeelsleden (V.Z.W.), welke in het onderhoud en de werking van dit centrum tracht te voorzien met haar eigen middelen.

De vereniging bestaat uit personeel van de Rechterlijke Macht, de griffies en parketten van de gerechtelijke politie, van het hoofdbestuur, van het « Belgisch Staatsblad » en van de straffenrichtingen der hoofdstad.

Hoewel het centrum te Linkebeek betrekkelijk klein is, werden aan alle departementen doorlopende uitnodigingskaarten gezonden, zodat het centrum min of meer openstaat voor het personeel van andere ministeries.

Het was in 1949 dat de sociale dienst zijn gecentraliseerde vorm heeft aangenomen.

Aanvragen tot tussenkomst vanwege het personeel moeten nu de hiërarchische weg niet meer volgen en komen rechtstreeks bij de Sociale Dienst toe. Het schijnt dat zulks het vertrouwen van het personeel geniet en dat dit laatste minder aarzelt de aandacht voor een ongelukkige toestand te vragen. Bovendien wordt voor elk geval een sociaal onderzoek gedaan, waardoor soms een bijzonder ongelukkige toestand die een vlug en doeltreffend optreden vereist, aan het licht treedt.

In verband met de werkzaamheden aan de Sociale Dienst, werden financiële bijdragen toegekend aan de ontspanningsgroeperingen van het personeel in de provincie.

Ten slotte is het eveneens in 1949, dat de Sociale Dienst, ten aanzien van de betrekkelijk zware last, welke de geboorte van een kind voor het gezin van een staatsbeampte teweegbrengt, een bijdrage van 1.000 fr. te zulker gelegenheid verleent.

Deze post alleen bereikte in 1949 de som van 591.000 fr.

lations qui permet aux familles de se récréer et se délasser en plein air.

Ces installations comprennent :

- 1 bassin de natation pour grandes personnes ;
- 1 bassin de natation pour enfants ;
- 1 solarium ;
- 2 courts de tennis ;
- 1 terrain de basket-ball ;
- des jeux divers ;
- 1 luna-park pour enfants ;
- tables de ping-pong, etc...

Les frais de première installation ont été entièrement couverts au moyen des crédits des deux exercices écoulés (1948-1949).

La gestion de ce centre a été confiée à une association du personnel (A.S.B.L.) qui tente d'assurer l'entretien et le fonctionnement au moyen de ses ressources propres.

L'association groupe du personnel de l'Ordre judiciaire, des Greffes et des Parquets de la police judiciaire, de l'Administration Centrale, du « Moniteur belge » et des Etablissements pénitentiaires de la capitale.

Malgré l'étendue relativement restreinte des installations de Linkebeek, des cartes d'invitation permanentes ont été envoyées à tous les Départements, ce qui permet, dans une certaine mesure, l'accès des installations au personnel des autres ministères.

C'est durant l'année 1949 que le Service Social a pris sa forme centralisée.

Les demandes d'intervention émanant du personnel échappent maintenant à la transmission par la voie hiérarchique et arrivent directement au Service Social. Il semble que cette façon de procéder a la confiance du personnel et que celui-ci hésite moins à signaler une situation malheureuse. De plus, une enquête sociale est faite dans tous les cas, ce qui a parfois pour résultat de mettre à jour une situation particulièrement malheureuse et qui demande une intervention rapide et efficace.

En corrélation avec les activités qui étaient dévolues au Service Social, des interventions pécuniaires ont été consenties en faveur de groupements de délassement du personnel de province.

Enfin, c'est en 1949 également que devant la charge relativement considérable que constitue pour une famille d'agent de l'Etat la naissance d'un enfant, le Service Social a consenti une intervention de 1.000 frs. lors de cet événement.

Ce poste, uniquement, s'est élevé en 1949 à 591.000 fr.

In 1950 moeten de zoëven omschreven activiteiten voortgezet worden. Doch, de Sociale Dienst heeft nog twee belangrijke opdrachten uit te voeren: in de loop van 1950 zal hij daartoe in de mogelijkheid gesteld worden.

Tot nu toe had het Departement zich niet beziggehouden met de verbetering van de gezondheidstoestand van de zwakke kinderen van haar personeelsleden. Het hoopt dit jaar met deze taak te kunnen aanvangen, die, het moet gezegd, in verscheidene andere departementen reeds vrij normaal geworden is.

Het tweede uit te voeren punt wordt gevormd door het toezicht op de gezondheid van het personeel, dat ook reeds in enkele andere departementen van kracht is geworden. Het gaat hier om een voorbehoedend medisch onderzoek, dat van zulke aard is dat het personeel tegen ernstige aandoeningen gevrijwaard wordt.

Ten slotte heeft de Sociale Dienst ondervonden, dat sommige ambtenaren, wier wedde reeds vrij hoog is, soms in uitzonderlijke en momentele uitgaven moeten voorzien wegens zware beproevingen (ziekte, enz.) en die voor een personeelslid met geringer inkomen een steungeld zouden billijken.

In dergelijke gevallen mag geen geldelijke bijdrage « à fonds perdu » verleend worden; verkieslijk is het, het nodige bedrag in leen te geven en het achteraf aan de Schatkist te laten terugbetalen.

### § 3. — Voeding en verzorging van de gedetineerden in de gevangenissen.

Het gevraagde krediet beloopt 70.500.000 fr., d.i. een verhoging met 5 miljoen ten opzichte van 1949.

Wij achten ons gelukkig te vernemen, dat de gevraagde verhoging omgekeerd evenredig is aan de toename van het aantal gedetineerden en rechtstreeks evenredig aan de verbetering van de voeding van de jonge gedetineerden en van de voor een lange termijn opgesloten gedetineerden.

## KLACHTEN

### A. — Merksplas.

Met aandrang werden klachten ingediend bij de h. Minister die, op verzoek van uw verslaggever, mij de nota mededeelde waarvan hierna een afschrift volgt:

« De betreffende de strafinrichting te Merksplas ingediende klachten, waarvan sommige gegrond waren, waren van verschillende aard en gingen inzonderheid over de geneeskundige dienst, de organisatie van de bezoeken, de uitdeling van het voedsel en, meer in het algemeen, over het op de gedetineerden toegepaste onsoepel regime.

« De oorsprong ervan moet grotendeels gezocht worden in het feit, dat, kort geleden, talrijke aanschrijvingen door het hoofdbestuur werden rondgezonden en dat die te

En 1950, les activités qui viennent d'être décrites doivent être continuées. Mais il reste deux missions importantes du Service Social à réaliser et c'est au cours de 1950 qu'il sera possible de le faire.

Jusqu'à présent, le Département ne s'était pas occupé de l'amélioration de l'état de santé des enfants débiles de son personnel. Il espère cette année pouvoir entreprendre cette tâche qui est déjà, il faut le dire, assez normale dans plusieurs autres départements.

Le second point à réaliser est la tutelle sanitaire du personnel, qui est déjà en vigueur dans quelques autres départements. Il s'agit d'un examen médical préventif de nature à prémunir le personnel contre des accidents graves.

Enfin, le Service Social a constaté que certains fonctionnaires, dont le traitement est déjà important, ont parfois à faire face à des dépenses exceptionnelles et momentanées, dues à des événements malheureux (maladie, etc.) qui pour un agent à revenus plus modestes justifieraient une intervention pécuniaire.

Il est préférable, dans de tels cas, d'aider l'agent par un prêt qu'il rembourse au Trésor dans un délai déterminé, plutôt que d'accorder une intervention pécuniaire à fonds perdu pour le Budget.

### § 3. — Nourriture et entretien des détenus dans les prisons.

Le crédit sollicité est de 70.500.000 fr. soit une augmentation de 5.000.000 par rapport à celui de 1949.

Nous sommes heureux d'apprendre que la majoration sollicitée est en raison inverse de l'augmentation du nombre des détenus et en raison directe de l'amélioration du régime alimentaire des jeunes détenus et des détenus à long terme.

## RECLAMATIONS

### A. — Merksplas.

De pressantes réclamations avaient été introduites près de M. le Ministre, qui, à la demande de votre rapporteur, me communiqua la note, dont copie ci-après:

« Les réclamations introduites au sujet de l'établissement pénitentiaire de Merksplas, et dont certaines étaient fondées, étaient de divers ordres et visaient notamment le service médical, l'organisation des visites, la distribution de la nourriture et, d'une manière plus générale, le régime trop rigide appliqué aux détenus.

« Leur origine doit être recherchée pour une grande part dans le fait que de nombreuses circulaires ont été prises récemment par l'administration centrale et qu'elles

Merksplas niet even vlug en even algemeen als in de andere, minder belangrijke inrichtingen konden worden toegepast. Die instructies brachten ingrijpende wijzigingen in het strafstelsel, in de zin van een ruime versoepeling van de tucht.

» Bijzonder grondige inspecties werden te Merksplas gehouden om de toestand te verhelpen. Het gevolg ervan was het zenden van een ambtenaar met vaste opdracht te Merksplas, die in nauwe verbinding met het hoofdbestuur blijft.

» De betreffende de geneeskundige dienst uitgevoerde inspecties te Merksplas hebben onlangs geleid tot een voorstel tot afzetting van een geneesheer.

» Het stelsel van de bezoeken werd derwijze veranderd, dat de bezoekers, die te voren lange tijd moesten wachten, thans na enkele minuten bij hun gedetineerd familielid worden binnengebracht.

» Het vervoer van het voedsel geschiedt thans met de wenselijke spoed.

» Feitelijk hebben de klachten opgehouden. »

Na ontvangst van deze nota hebben wij ons naar Merksplas begeven en wij schrijven als volgt de conclusies van ons bezoek neer :

#### 1° Wat speciaal de klachten betreft :

Wij hebben sommige gedetineerden toegesproken en één voor één ondervraagd.

Allen waren eensgezind om te erkennen, dat, na de ingevolge de stappen bij de h. Minister getroffen maatregelen, zij geen klachten meer te uiten hadden : het regime was draaglijk geworden.

#### 2° Wat de algemene standing der inrichting betreft.

Wij hebben een aangename indruk opgedaan van de algemene standing van deze halfcel- en half collectieve gevangenisinrichting.

Al de bezochte lokalen waren buitengewoon zindelijk en de sanitaire inrichtingen beantwoorden aan de eisen van het meest moderne comfort.

Sommige cellen werden door ons bezocht. Zij waren de weerspiegeling van de geest van initiatief van elk der gedetineerden — of van hun familie — die werkelijk lofwaardig is. Mijn aandacht werd bijzonder getrokken op één van die cellen waar het bed met een geborduurde deken overtrokken was en de wanden met uitgelezen schilderijen behangen waren; alles was met uitstekende smaak geschikt en geordend.

#### 3° Uit hygiënisch oogpunt.

Het hoofdbestuur spant zich in om het aantal gedetineerden te verminderen. Een eerste stap in die richting

n'ont pu être appliquées à Merksplas aussi rapidement et aussi intégralement que dans d'autres établissements moins importants. Ces instructions modifiaient profondément le régime pénitentiaire dans le sens d'un large assouplissement de la discipline.

» Des inspections particulièrement approfondies ont été faites à Merksplas pour remédier à la situation. Elles ont eu pour conséquence l'envoi en mission permanente à Merksplas d'un fonctionnaire qui reste en contact étroit avec l'administration centrale.

» Les inspections exécutées au sujet du service médical de Merksplas viennent d'aboutir à une proposition de révocation d'un médecin.

» Le système des visites a été modifié de façon telle que les visiteurs auxquels une longue attente était imposée, sont maintenant introduits auprès de leur parent détenu après quelques minutes seulement.

» Le transport de la nourriture se fait actuellement avec toute la célérité souhaitable.

» En fait, les plaintes ont cessé. »

Après réception de cette note, le rapporteur s'est rendu à Merksplas et consignons comme suit les conclusions de sa visite :

#### 1° Pour ce qui concerne spécifiquement les réclamations :

Nous avons interpellé certains détenus et les avons interrogés un à un.

Tous étaient unanimes pour reconnaître qu'après les mesures prises, à la suite des démarches près de M. le Ministre, ils n'avaient plus à se plaindre : le régime était devenu supportable.

#### 2° Quant à la tenue générale de l'établissement :

Nous avons été agréablement impressionné par la tenue générale de ce centre pénitentiaire mi-cellulaire et mi-collectif.

Tous les locaux visités étaient d'une propreté extraordinaire et les installations hygiéniques répondent aux exigences du confort le plus moderne.

Certaines cellules ont été visitées par nous. Elle reflétaient un esprit d'initiative de chacun des détenus — ou de leur famille — qui est vraiment digne d'éloges. Notre attention a été spécialement fixée sur l'une d'elles où sur le lit se trouvait une couverture brodée et les murs étaient garnis de peintures de choix; le tout arrangé et disposé avec un goût parfait.

#### 3° Au point de vue de l'hygiène.

L'administration centrale s'applique à réduire le nombre de détenus. Un premier pas vient d'être franchi.

werd onlangs gedaan. Sommige zieken zullen nog uit de inrichting verwijderd worden om in beter bij hun gezondheidstoestand passende instellingen geplaatst te worden. Werklokalen die niet aan de eisen van de hygiëne voldoen werden ontruimd.

De huisvestingsvoorwaarden houden vooral de aandacht van het Departement gaande en zullen geleidelijk verbeterd worden.

Ter aanwijzing diene dat :

Op datum 30 November 1949, zich 2.167 gedetineerden te Merksplas bevonden.

Op 28 Januari 1950 was dit getal op 1.845 eenheden gedaald.

#### 4° Het sanatorium.

Het is toegankelijk voor al de gedetineerden van het mannelijk geslacht die door longtering aangetast zijn of als aan een begin van t.b.c. lijdend te rangschikken zijn.

Het sanatorium bezit 75 bedden.

De zieken bevinden zich gewoonlijk afgezonderd of zijn met drieën in dertig grote welverluchte kamers geplaatst.

Zij die geen koorts hebben en aldus niet te bed moeten blijven, brengen de dag door in een grote gemene zaal; of wanneer het weder het toelaat, rusten zij 's voormiddags en 's namiddags in een grote naar de zon gekeerde galerij.

Toen wij ons bezoek brachten hebben wij kunnen zien hoe de zieken op bedden of op ligstoelen in bedoelde galerij uitgestrekt waren.

De geneeskundige dienst wordt waargenomen door een gespecialiseerd geneesheer, die twee consultaties per week houdt en de zieken in een wetenschappelijk toegerust laboratorium ontvangt.

Onnodig hieraan toe te voegen, dat bijzondere zorg wordt besteed aan de radioscopische ontleding van de uitwerpselen en dat het laboratorium ook toestellen voor het onderzoek van de borstholte bevat.

#### 5° Afdeling voor de lichaamszwakke veroordeelden.

Deze afdeling is bestemd voor de internering van de veroordeelden die, wegens hun ouderdom, een ongeneeslijke ziekte of een algemene lichaamszwakte, het celstelsel niet kunnen verdragen.

De gedetineerden zijn aan het verzacht Auburn-stelsel onderworpen.

Certains malades en seront encore écartés pour être placés dans des établissements convenant mieux à leur état de santé. Des locaux de travail ne répondant pas aux exigences de l'hygiène ont été évacués.

Les conditions d'hébergement retiennent l'attention toute spéciale du Département et subiront progressivement de sensibles améliorations.

A titre indicatif :

2.167 détenus se trouvaient à Merksplas à la date du 30 novembre 1949.

Le 28 janvier 1950 ce nombre était retombé à 1.845 unités.

#### 4° Le sanatorium.

Il est accessible à tous les détenus du sexe masculin, qui sont atteints de tuberculose ou sont à classer comme pré-tuberculeux.

Le sanatorium possède 75 lits.

Les malades sont ordinairement isolés, ou bien à 3 dans trente grandes chambres bien aérées.

Ceux qui ne doivent pas rester au lit pour cause de fièvre, passent leur journée soit dans une grande salle commune et — si le temps le permet — passent matin et après-midi sous une grande galerie, exposée au soleil.

Au moment de notre visite nous avons pu voir des malades étendus sur des lits ou des chaises-longues dans la dite galerie.

Le service médical est assuré par un médecin spécialiste, qui fait hebdomadairement deux visites et reçoit les malades dans un laboratoire scientifiquement équipé.

Inutile d'ajouter qu'il est pris soin tout spécialement de l'analyse radioscopique des excréments et que le laboratoire contient aussi les appareils pour l'examen pneumothoracique.

#### 5° Section pour les condamnés débiles.

Cette section est destinée à l'internement des condamnés qui, à raison de leur âge, d'une maladie incurable ou d'un état de débilité générale, ne peuvent supporter un régime cellulaire.

Les détenus sont soumis au régime mitigé d'Auburn.

## 6° De politieke delinkwenten.

De uit hoofde van politieke delinkwentie veroordeelde personen zijn in aparte « paviljoenen » ondergebracht, zonder enige betrekking met de gedetineerden van gemeen recht.

Wij hebben die verscheidene paviljoenen — waar men in gemeenschap leeft — bezocht en wij zijn met eigen ogen getuige geweest van de behoorlijke houding van de gedetineerden, alsook van de volmaakte inrichting der te hunner beschikking gestelde lokalen.

Laten wij ook niet de werkplaatsen voor herscholing in een of ander vak vergeten en de door hen en voor hen opgerichte ontspanningsaangelegenheden.

### B. — Het Kasteeltje.

Sommige klachten betroffen ook het interneringscentrum in het Kasteeltje.

Het moge hier volstaan het antwoord te geven, dat de h. Minister dienaangaande verstrekt heeft, maar wij behouden ons voor, in een verder hoofdstuk, een meer uitvoerig relaas te geven van ons bezoek aan het dank zij het initiatief van raadsheer Hanssens tot stand gebrachte menslievend werk.

Ziehier het antwoord van de h. Minister :

« De meeste, wat het centrum van het Kasteeltje betreft, ingediende klachten, zijn toe te schrijven aan de massale aankomst, in deze instelling, van de uit het centrum te Leopoldsburg overgebleven gedetineerden. Deze veroordeelden hebben ongunstig gereageerd omdat het verblijf in een gesloten centrum niet de voordelen van het openluchtlevens in een kamp biedt.

» De administratie heeft niets nagelaten om de voorwaarden van huisvesting in de volle mate van het mogelijke te verbeteren. Alle moeite werd gedaan om de gedetineerden, die voor arbeid geschikt waren en wier veroordeling niet het gestelde quantum overschreed, uit deze instelling te verwijderen en naar centra met openluchtstelsel over te plaatsen. Eveneens werd werk verschaft aan degenen die er moesten blijven.

» De techniek van de bezoeken werd eveneens kort geleden verbeterd.

» Er hebben zich geen klachten meer voorgedaan.

### C. — Medisch Centrum Vorst.

Ten deze gaat het om een medisch centrum voor politieke delinkwenten (vraag n° 15 van de h. Leysen, dd. 21 December 1949 — Vragen en Antwoorden — Bulletin n° 4 — Gewone zitting 1949-1950).

## 6° Les inciviques.

Les condamnés du chef d'incivisme sont hébergés dans des « pavillons » séparés, sans aucun contact avec les détenus de droit commun.

Nous avons visité ces divers pavillons — de vie en commun — et nous avons pu nous rendre compte de visu tant de la bonne tenue des détenus que de l'agencement parfait des locaux mis à leur disposition.

Il faut mentionner également les ateliers de réadaptation professionnelle et des organismes récréatifs créés par eux et pour eux.

### B. — Le Petit-Château.

Certaines réclamations concernaient aussi le centre d'internement du Petit-Château.

Nous nous contentons de donner ci-après la réponse que M. le Ministre a bien voulu nous donner à ce sujet; nous nous réservons de donner une relation plus circonstanciée, dans un chapitre subséquent, de notre visite effectuée à l'œuvre hautement humanitaire due à l'initiative de M. le conseiller Hanssens.

Voici la réponse de M. le Ministre :

« La plupart des réclamations adressées en ce qui concerne le centre du Petit-Château sont dues à l'arrivée massive dans cet établissement du reliquat des détenus du centre de Bourg-Léopold. Ces condamnés ont eu des réactions défavorables parce que le séjour dans un centre fermé n'offre pas les avantages de la vie au grand air dans un camp.

» L'Administration n'a rien négligé pour améliorer les conditions d'hébergement dans toute la mesure des possibilités. Un effort a été fait pour éloigner de cet établissement vers des centres à régime ouvert ceux des détenus qui étaient aptes au travail et dont la condamnation n'excédait pas le quantum fixé. De même, du travail a été procuré à ceux qui devaient y être maintenus.

» La technique des visites vient d'y être améliorée également.

» Les plaintes ont cessé. »

### C. — Centre médical de Forest.

Il s'agit en l'occurrence d'un centre médical pour inciviques (question n° 15 de M. Leysen du 21 décembre 1949. — Questions et réponses. — Bulletin n° 4. — Session ordinaire 1949-1950).



De door de h. Minister verstrekte antwoorden schijnen ons afdoende, maar er zijn ons klachten binnengekomen die gewichtiger zijn omdat zij gaan over **zieke** gedetineerden die, in elk geval, belangstelling verdienen.

De klachten hebben vooral betrekking op :

1° De weinig menselijke behandeling van de zieken door de mannelijke verplegers. De verpleegsters waren steeds en zijn nog correct in hun houding.

2° De hygiëne in de cellen : dit is waarschijnlijk te wijten aan het bouwen van de cellen met kleine getraliede vensters.

3° Het samenhoeken — in dezelfde cellen — van de politieke delinquenten met gedetineerden van gemeen recht.

Wij hechten er vooral aan op deze dwaling de nadruk te leggen, welke door de h. directeur van het centrum te Merksplas zorgvuldig vermeden werd.

Om deze rubriek betreffende het gevangenisregime te sluiten, heb ik de navolgende vraag aan de h. Minister gesteld. Ik laat ze hierna volgen met het desbetreffende antwoord :

**D. — Zijn er nog gedetineerden die aan hongerstaking doen?**

— « Er zijn thans geen « hongerstakers » meer die de aandacht van het hoofdbestuur trekken.

» Sporadisch weigert de ene of de andere gedetineerde het voedsel om een invrijheidstelling of een herziening van zijn proces te bekomen. Het komt zelden voor dat hij die houding aanneemt om tegen het regime van de instelling te protesteren.

» Het hoofdbestuur wordt door de directeurs slechts gewaarschuwd wanneer de hongerstaking voortduurt en de gezondheidstoestand van de gedetineerde in gevaar komt.

» Eveneens dient aangestipt, dat de gedetineerden, die het voedsel van de gevangenis weigeren, vaak voedingsmiddelen van hun medegedetineerden bekomen.

» De hongerstakingen te Merksplas en in het Kasteeltje hadden vooral een politiek karakter, dat dus buiten het bestek der inrichtingen viel. Hun doel was invloed te oefenen op de algemene beteugelingspolitiek. »

**§ 4. — Dienst der Kinderbescherming.**

De dienst der kinderbewaking blijft een grote bedrijvigheid aan de dag leggen, zowel ten aanzien van het grote aantal kinderen, die tot zijn bevoegdheid behoren, als van de krachtsinspanning, die het bestuur doet ter verbetering van het lot van hen, die ofwel aan rijksinstellingen ofwel aan private instellingen toevertrouwd zijn.

Les réponses données par M. le Ministre nous semblent péremptoires, mais il nous revient des plaintes plus graves en présence du fait qu'il s'agit de détenus **malades**, qui sont en tous cas dignes d'intérêt.

Les plaintes se rapportent surtout :

1° Au traitement peu humanitaire des malades par les infirmiers masculins. Les infirmières ont toujours été et sont encore correctes.

2° L'hygiène des cellules : Ceci est dû probablement à la construction de cellules avec de petites fenêtres munies de barreaux.

3° La promiscuité — dans les mêmes cellules — des inciviques avec des détenus de droit commun.

Nous tenons surtout à souligner cette erreur, que M. le Directeur du centre de Merksplas a évitée soigneusement.

Pour finir cette rubrique relative au régime des prisons, nous avons tenu à poser la question suivante à M. le Ministre. Nous la faisons suivre de la réponse ad hoc.

**D. — Y a-t-il encore des détenus qui font la grève de la faim ?**

« Il n'y a plus actuellement de « grévistes de la faim » qui retiennent l'attention de l'administration centrale.

» Sporadiquement, l'un ou l'autre détenu refuse la nourriture, pour obtenir une libération ou une révision de procès. Il est rare qu'il adopte cette attitude pour protester contre le régime de l'établissement.

» L'administration centrale n'est avertie par les directeurs que si la grève de la faim perdure et met en danger l'état de santé du détenu.

» A noter aussi que les détenus refusant la nourriture de la prison obtiennent souvent des aliments de leurs co-détenus.

» Les grèves de la faim qui se sont produites à Merksplas et au Petit-Château avaient un caractère surtout politique, qui dépassait donc le cadre de ces établissements. Elles tendaient à influencer la politique générale de la répression. »

**§ 4. — Office de la Protection de l'Enfance.**

L'Office de Protection de l'Enfance continue à développer une grande activité, tant en raison du nombre important d'enfants qui relèvent de sa compétence, qu'en raison de l'effort fait par l'Administration pour améliorer le sort de ceux qui sont confiés, soit aux établissements de l'Etat, soit aux établissements privés.

Uit de jongste statistische gegevens van de dienst leren wij, dat het aantal kinderen, die in een van de verschillende regelingen, omschreven in Hoofdstuk I of Hoofdstuk II van de wet van 15 Mei 1912 vallen (vrijheid onder toezicht bij een particulier, plaatsing in een private of rijksinstelling) op 31 December 1948 nog steeds bij de 25.000 was (hoofdstuk I : 3.700 - Hoofdstuk II : 20.896) terwijl dit totaal in 1939 slechts 15.335 bedroeg. Deze cijfers zijn dus nog veel hoger dan vóór de oorlog. Overigens valt op te merken, dat, zowel inzake ontzetting als inzake misdadigheid, de vermindering van het aantal zaken, die scheen voort te vloeien uit de zich in 1946 en 1947 aftekenende beweging, niet is voortgegaan en dat er een stabilisatiepunt schijnt bereikt te zijn, dat ongeveer 50 t.h. hoger ligt dan vóór de oorlog, zoals blijkt uit de volgende tabel :

Si l'on consulte les dernières statistiques publiées par l'Office, on constate qu'au 31 décembre 1948, le nombre des enfants soumis à l'un des différents régimes prévus par le chapitre I ou le chapitre II de la loi du 15 mai 1912 (liberté surveillée, placement chez un particulier, placement dans une institution privée ou de l'Etat) approche toujours de 25.000 (chap. I : 3.700 - chap. II : 20.896) alors qu'en 1939, ce total n'était que de 15.335. Ces chiffres sont donc encore de très loin supérieurs à ceux de l'avant-guerre. On constate, du reste, que tant en matière de déchéance qu'en matière de délinquance, la diminution du nombre des affaires que semblait indiquer le mouvement esquissé en 1946 et 1947, n'a pas continué et que l'on semble parvenu à un point de stabilisation d'un niveau supérieur d'environ 50 p.c. à celui de l'avant-guerre, ainsi que le montre le tableau suivant :

### HOOFDSTUK I — CHAPITRE I

|                                                                                                                      | 1935  | 1939  | 1947  | 1948  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|-------|-------|
| Aantal ontzettingen — <i>Nombre de déchéances</i> . . . . .                                                          | 204   | 263   | 275   | 320   |
| Aantal kinderen geplaatst krachtens Hoofdstuk I —<br><i>Nombre d'enfants placés en vertu du Chapitre I</i> . . . . . | 2.343 | 2.768 | 3.615 | 3.700 |

### HOOFDSTUK II — CHAPITRE II

|                                                                                              |       |       |        |        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|--------|--------|
| Berechte minderjarigen — <i>Nombre de mineurs jugés</i> . . . . .                            | 2.306 | 2.029 | 3.537  | 3.408  |
| Geplaatste minderjarigen — <i>Nombre de mineurs placés</i> :                                 |       |       |        |        |
| a) vrijheid onder toezicht — <i>en liberté surveillée</i> . . . . .                          | 8.798 | 9.929 | 17.998 | 16.720 |
| b) bij een particulier — <i>chez un particulier</i> . . . . .                                | 511   | 436   | 1.163  | 1.024  |
| c) in een private instelling — <i>dans une institution privée</i> . . . . .                  | 857   | 989   | 1.504  | 1.488  |
| d) in een speciale private instelling — <i>dans un établissement spécial privé</i> . . . . . | 425   | 419   | 481    | 553    |
| e) in een rijksinstelling — <i>dans un établissement de l'Etat</i> . . . . .                 | 765   | 794   | 1.180  | 1.111  |

Het Rijksbestuur poogt zijn opdracht uit te voeren o.m. door verbetering van de rijksopvoedingsgestichten, welke de door de gerechtelijke overheden geplaatste minderjarigen opnemen.

L'Administration s'efforce de faire face à sa mission, notamment en améliorant les établissements d'éducation de l'Etat qui recueillent les mineurs placés par les autorités judiciaires.

Even na de oorlog was de materiële toestand van deze instellingen ver van schitterend : de bezetting van sommige, de geweldige oorlogsschade, de afwezigheid van voorraden, de ouderdom van meubelen en materieel vroegen een grote krachtsinspanning inzake herstel en wederuitrusting. Dit geschiedde over verschillende dienstjaren en droeg reeds vruchten : de uitgaven voor 1950 inzake wederuitrusting van materieel en mobiliair zijn lager dan de vorige dienstjaren. Zij bestaan uit twee voornaamste posten : de aankoop van machines voor de werkplaatsen van beroepsonderwijs en de modernisering van de keukens in sommige instellingen (art. 2), de uitrusting van de werkplaatsen moet natuurlijk een eerste zorg zijn, want de maatschappelijke aanpassing van de geplaatste kinderen zal voor een groot deel afhangen van de mogelijkheid om hun brood te verdienen door uitoefening van een beroep : dit moeten zij nu leren tijdens hun verblijf in de

Au lendemain de la guerre, la situation de ces établissements était loin d'être brillante au point de vue matériel : l'occupation de certains d'entre eux, des dommages de guerre importants, l'épuisement des stocks, la vétusté du mobilier et du matériel, nécessitaient un effort de restauration et de rééquipement important. Cet effort s'est réparti sur plusieurs exercices et a déjà porté ses fruits : les dépenses prévues en 1950 pour le rééquipement en matériel et mobilier sont en diminution par rapport aux années précédentes. Elles comportent deux postes importants : l'achat de machines pour les ateliers d'enseignement professionnel et la modernisation des cuisines de certains établissements (art. 2). L'équipement des ateliers doit évidemment être au premier plan des préoccupations car la réadaptation sociale des pensionnaires dépendra en grande partie de leur possibilité de gagner leur vie par la pratique d'un métier : c'est ce qu'ils doivent apprendre

instelling. Maar dat is alleen dan mogelijk wanneer het materieel van de werkplaatsen van hetzelfde gewone type is, als het materieel dat zij in de nijverheid zullen vinden; het mag dus niet verouderd zijn. In deze zin moet er een blijvende poging gedaan worden, om de werkplaatsen naar behoren uit te rusten. Het bestuur zou het mobiliair van de instellingen willen moderniseren. Maar hier ondervindt het deze hinderpaal, dat de gebouwen zelf en de installaties waarover zij beschikken in sommige gevallen zo oud zijn, dat immobilisatiekosten niet gewenst zijn. De onmisbare modernisering kan dan ook alleen binnen het kader van een algemeen plan van hernieuwing der instellingen bereikt worden.

Het bestuur besteedt ook zijn aandacht aan het feit, dat de behandeling van de jonge ongeschoolden, die in deze instellingen opgenomen worden, van het personeel een kennis en vaardigheid eist, die psychologisch en pedagogisch gegrond is. Om de medewerking van bevoegde deskundigen te kunnen inroepen heeft het bestuur een omwerking van de kaders ontworpen, waarvoor het een krediet van anderhalf miljoen gevraagd had. Dit krediet komt niet in de begroting voor. Het is voorlopig weggelaten om te kunnen voldoen aan de instructies voor het opmaken van de begroting, maar deze weglating zal geen invloed hebben op de beslissing inzake het voorgestelde kader, waaromtrent het bestuur een gunstige oplossing verhoopt.

De beroepsopleiding van het personeel zal voortgezet worden: er is voor 1950 een volledig programma opgesteld en het krediet van 50.000 fr. in artikel 17 zal goed gebruikt worden.

De bovenstaande cijfers tonen aan, dat vele kinderen toevertrouwd worden aan private instellingen. De Staat betaalt aan deze instellingen een bedrag van 32 resp. 37 fr. per dag voor onderhoudskosten, al naar het personeel bestaat uit geestelijken of leken (verschil gegrond op het bedrag van de personeelsuitgaven).

Voor het jaar 1950 bedraagt het hiertoe gevraagde krediet 55.000.000 fr., d.i. 5.000.000 fr. meer dan in het afgelopen dienstjaar. Men heeft n.l. gezien dat het aantal aldus geplaatste kinderen niet afneemt; daartegenover zijn sommige speciale kosten (bijzondere geneeskundige of pharmaceutische kosten) aan het stijgen.

Ten slotte is er nog een andere factor, die de cijfers wijzigt, doch geen invloed heeft op de fiscale last van het Rijk. Het geldt hier de invordering van de kindertoeslagen ten bate van de Schatkist. Volgens de wet kan de Staat op solvante ouders een deel van de onderhoudskosten voor de geplaatste kinderen verhalen, en dat deel wordt begroot door de bevoegde rechtsautoriteit. Daar de meeste ouders onvermogen zijn is het aldus verhaalde bedrag zeer gering. Sedert 1947 heeft de Dienst voor Kinderbescherming evenwel een ander systeem van invordering ingevoerd voor de kindertoeslagen, die volgens de geldende bepalingen moeten uitgekeerd worden aan de per-

durant leur séjour dans l'établissement. Mais cela n'est possible que si le matériel des ateliers est du type courant du matériel qu'ils trouveront dans l'industrie, et non pas un matériel démodé. En ce sens, l'effort d'équipement des ateliers doit demeurer permanent. L'Administration souhaiterait moderniser l'équipement mobilier des établissements. Cependant, elle est ici entravée par le fait que les bâtiments eux-mêmes, et les installations dont ils disposent, sont dans certains cas, tellement vétustes qu'il ne s'indique pas d'y faire des frais d'immobilisation. A cet égard, la modernisation indispensable et urgente ne pourra se réaliser que dans le cadre d'un plan d'ensemble de renouvellement des établissements.

L'Administration est également très attentive au fait que le traitement des jeunes inadaptés recueillis dans ces établissements requiert du personnel des connaissances et un doigté à la hauteur des sciences psychologiques et pédagogiques. Dans le but de pouvoir faire appel au concours de spécialistes qualifiés, l'Administration a préparé un projet de refonte des cadres, pour la mise en œuvre duquel elle avait sollicité un crédit de près d'un million et demi. Le crédit n'apparaît pas dans le budget. Il a été provisoirement supprimé pour se conformer aux instructions données pour l'élaboration du budget, sans que cette suppression préjuge en rien de la décision à prendre au sujet du cadre proposé, au sujet duquel l'Administration espère pouvoir obtenir une décision favorable.

La formation professionnelle du personnel sera poursuivie: un programme complet a été mis sur pied pour 1950 et le crédit de 50.000 fr. de l'article 17 sera bien employé.

Les chiffres repris au début de cet exposé montrent que beaucoup d'enfants sont confiés à des établissements privés. Dans ce cas, l'Etat paie à ces établissements un taux d'entretien de 32 ou 37 fr. par jour, suivant le caractère religieux ou laïque de l'établissement (différence justifiée par l'incidence des dépenses de personnel).

Pour l'année 1950, le crédit sollicité à cette fin est de 55.000.000 de fr., ce qui traduit une augmentation de 5.000.000 de fr. par rapport à l'exercice précédent. On a vu, en effet, que le nombre des enfants ainsi placés ne tend pas à décroître; d'autre part, certains frais spéciaux qu'ils peuvent réclamer (frais médicaux ou pharmaceutiques particuliers) sont en augmentation.

Enfin, un autre élément vient apporter une modification dans les chiffres, mais non dans la charge fiscale supportée par l'Etat. Il s'agit de l'incidence de la récupération des allocations familiales au profit du Trésor. D'après la loi, l'Etat peut recouvrer sur les parents solvables une part des frais d'entretien des enfants placés, taxée par l'autorité judiciaire compétente. En raison de l'insolvabilité de la plupart des parents, ces recouvrements sont fort minimes. Cependant, depuis 1947, l'O.P.E. a mis en œuvre un autre système de recouvrement parallèle, portant sur les allocations familiales qui, d'après les dispositions en la matière, doivent être payées à la personne ou à l'institu-

soon of aan de instelling, die het kind feitelijk opvoedt. Deze invordering, die van het bestuur een aanzienlijke krachtsinspanning heeft geëist, leverde zeer goede resultaten op voor de Schatkist en stijgt voortdurend. De inkomsten uit dezen hoofde bedroegen 365.845 fr. in 1947, 2.278.415 fr. in 1948. In 1949 bedroegen ze meer dan 7 miljoen frank.

De uiteindelijke last, die de Staat te dragen heeft, zal dan ook zoveel lager zijn. Evenwel blijkt deze verlaging niet meer zoals voorheen uit de begroting van het Ministerie van Justitie door een vermindering van de betreffende post, maar ze komt voor in de Rijksmiddelenbegroting. Het betreft hier een eenvoudige wijziging in de techniek van aanrekening.

De D.K.B. is zich bewust, dat de onderhoudskosten, die aan private instellingen uitgekeerd worden in sommige gevallen veel te gering zijn. Sommige instellingen wensen immers in hun onderwijs of in hun installaties verbeteringen aan te brengen ten bate van de kinderen. Om hen te helpen vraagt het bestuur in artikel 23-3 een krediet van één miljoen, waarmee het in de interessantste gevallen een uitrustingsstoeelage kan verstrekken. Dergelijke toelagen zijn vooral verantwoord, wanneer er hulp moet verleend worden voor de inrichting van een nieuw soort van gestichten, die zulke bemoedigende resultaten opleveren: de halfvrije tehuizen. België heeft op dit gebied een pioniersarbeid verricht: het ware te wensen dat ons land de pogingen van het privaat initiatief ruimschoots kan blijven aanmoedigen, waar zij vaak tegengehouden worden door gebrek aan de nodige middelen.

## SECTIE II. — *Rechterlijke Macht.*

### § 1. — *Krijgsgerecht.*

De verslaggever heeft opgemerkt, dat de gevraagde kredieten met 3.257.000 fr. verminderd zijn en heeft dan ook gevraagd waarom deze kredieten verminderd zijn in verband met de opheffing van de krijgsraden te Antwerpen en te Bergen.

#### *Antwoord van het Bestuur.*

I. — Het einde van de buitengewone taken, die na de bevrijding aan de militaire rechtcolleges opgedragen werden, maakte het bij de indiening van het wetsontwerp tot opheffing van sommige krijgsraden mogelijk om een definitieve regeling voor sommige rechtscolleges onder ogen te nemen. Door vermoedelijke inkrimping van de legersterkte kon de handhaving van drie vaste krijgsraden overwogen worden: Brussel, Gent en Luik in plaats van 4 zoals in 1939.

II. — Artikel 5 van de wet van 31 Juli 1947 bepaalt dat de Koning de krijgsraden van Antwerpen en Bergen kan opheffen vóór 31 Juli 1950. Indien dat besluit niet getroffen wordt, verdwijnen deze rechtscolleges van rechtswege op 31 Juli 1950 (krachtens alinea 3 van hetzelfde artikel).

tion qui, *en fait*, élève l'enfant. Cette récupération, qui a nécessité de la part de l'Administration, un effort considérable, a donné des résultats très appréciables pour le Trésor et est en augmentation constante. Les rentrées de cet ordre sont de 365.845 fr. en 1947, 2.278.415 fr. en 1948. Pour 1949, elles dépassèrent 7.000.000 de fr.

La charge finale supportée par l'Etat sera donc diminuée d'autant. Toutefois, cette diminution n'apparaît plus, comme précédemment, au budget du Ministère de la Justice, par une diminution du poste qui nous occupe, mais elle se retrouve au budget des Voies et Moyens. Il s'agit d'une simple modification dans la technique de l'imputation.

L'O.P.E. se rend compte que le taux d'entretien payé aux établissements privés est dans certains cas, fort insuffisant. Certains établissements, en effet, désirent apporter à leur enseignement ou à leurs installations des améliorations très profitables pour les enfants. C'est pour les aider que l'Administration sollicite, à l'article 23-3, un crédit d'un million devant lui permettre d'attribuer, dans les cas les plus intéressants un subside d'équipement. Pareils subsides se justifient surtout lorsqu'il s'agit d'aider à la création de ces foyers d'un type nouveau, dont les résultats sont si encourageants: les homes de semi-liberté. La Belgique a, en cette matière, joué un rôle de pionnier: il est souhaitable qu'elle puisse continuer à encourager largement les efforts de l'initiative privée, qui sont souvent entravés par le manque de ressources matérielles.

## SECTION II. — *Ordre Judiciaire.*

### § 1. — *Justice Militaire.*

En remarquant que les chiffres des crédits sollicités sont diminués de 3.257.000 fr., le rapporteur a demandé des explications sur le pourquoi et la justification de cette diminution de crédit, à mettre en rapport avec la suppression des conseils de guerre d'Anvers et de Mons.

#### *Réponse de l'Administration.*

I. — L'état d'achèvement des tâches exceptionnelles confiées aux juridictions militaires après la libération, permettait lors du dépôt du projet de loi portant suppression de certains conseils de guerre, d'envisager de placer des juridictions dans leur situation définitive.

La diminution probable des effectifs de l'armée a permis de prévoir le maintien de trois conseils de guerre permanents: Bruxelles, Gand et Liège, au lieu de quatre comme en 1939.

II. — L'article 5 de la loi du 31 juillet 1947 dispose que le Roi peut supprimer les conseils de guerre d'Anvers et de Mons avant le 31 juillet 1950. Si cet arrêté n'intervient pas, ces juridictions disparaissent de droit le 31 juillet 1950 (en vertu de l'alinéa 3 du même article).

De Commissie veroorlooft zich evenwel aan de h. Minister te vragen dat hij de redenen zou herzien, die aangevoerd worden door de opheffing van de krijgsraad te Antwerpen, die sedert meer dan één eeuw bestaat :

- 1° de noodzakelijkheid van besparingen;
- 2° de vermindering van het legercontingent.

De militaire toestand te Antwerpen buiten beschouwing gelaten, vragen wij of er geen argumenten zijn vóór de handhaving van de krijgsraad voor Antwerpen en Limburg in het militaire centrum van de eerste rang, dat Antwerpen steeds geweest is en zal blijven?

## § 2. — De adjunct-secretarissen-titulaire bij de Parketten.

Bij artikel 4 van de wet dd. 1-6-1949 («Staatsblad 18-6-49») werden de basiswedden der magistraten der rechterlijke macht en der griffiers der hoven, rechtbanken en vrederegerechten verhoogd.

Onder meer, werd de basiswedde van de griffier-titulaire der rechtbank van 1ste aanleg van 30.000 fr. op 34.000 fr. gebracht en zulks met terugwerkende kracht op 1-1-1946.

Alhoewel met bovengenoemde categorie **gelijkgesteld**, door de wet van 31 Juli 1920 (art. 9 en 10) werden de adjunct-secretarissen titulaire der parketten **niet** in bewuste wet begrepen.

Om deze vergissing te herstellen diende voor hen, een nieuw besluit getroffen.

In September 1949 werd door de h. Minister van Justitie hiervoor een ontwerp aan de Raad van State voorgelegd.

De Raad van State heeft in de loop der maand October 1949 zijn goedkeuring hieraan gehecht.

Thans zou deze kwestie door het Bestuur van Financiën worden onderzocht.

Hoe ook, nog steeds wachten de ambtenaren van het parket op de praktische toepassing van deze gelijkstelling en daarenboven op de uitbetaling van de verschuldigde achterstallen.

Deze toestand, welke zich steeds opnieuw voordoet wanneer het de adjunct-secretarissen der parketten betreft, kan in de toekomst eenvoudig voorkomen worden, indien in elke wetgevende herziening die de toestand der griffiers titulaire regelt, een koninklijk besluit bepaalt dat de wet insgelijks toepasselijk is op alle ambtenaren welke met de griffiers titulaire gelijkstaan.

La Commission se permet pourtant d'insister près de M. le Ministre pour qu'il soumette à un nouvel examen les motifs invoqués en faveur de la suppression du conseil de guerre d'Anvers, existant depuis plus d'un siècle :

- 1° la nécessité de réaliser des économies;
- 2° la diminution du contingent de l'armée.

Sans parler de la situation militaire d'Anvers, n'y a-t-il pas des arguments en faveur du maintien du conseil de guerre pour Anvers et le Limbourg dans ce centre militaire de premier ordre que fut et sera toujours la place d'Anvers ?

## § 2. — Les secrétaires adjoints à titre personnel des Parquets.

L'article 4 de la loi du 1<sup>er</sup> juin 1949 («Moniteur» du 18 juin 1949) a majoré les traitements de base des magistrats de l'ordre judiciaire et des greffiers des cours, des tribunaux et des justices de paix.

Entre autres, le traitement de base des greffiers à titre personnel des tribunaux de première instance a été porté de 30.000 fr. à 34.000 fr., et ce avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1946.

Les secrétaires adjoints à titre personnel des tribunaux, quoique assimilés par la loi du 31 juillet 1920 (art. 9 et 10) à la catégorie précitée, ne bénéficient pas des dispositions de cette loi.

Pour réparer cette erreur, il fallait prendre un nouvel arrêté en leur faveur.

En juillet 1949, M. le Ministre de la Justice a soumis au Conseil d'Etat un projet tendant à réaliser ce but.

Dans le courant du mois d'octobre 1949 le Conseil d'Etat a marqué son approbation à ce projet.

Il paraît que la question est examinée actuellement par l'Administration des Finances.

Quoi qu'il en soit, les fonctionnaires du parquet attendent toujours l'application pratique de cette assimilation et, en outre, le paiement des arriérés qui leur sont dus.

Cette situation, qui se présente à nouveau chaque fois qu'il s'agit des secrétaires adjoints des parquets, peut être évitée à l'avenir, lors de chaque révision législative de la situation des greffiers à titre personnel, en prenant en même temps un arrêté royal disposant que la révision prévue par la loi pour les greffiers à titre personnel s'applique ipso facto à tous les fonctionnaires assimilés aux greffiers.

*Antwoord van het Bestuur.*

De wet van 1 Juni 1949 heeft inderdaad een wijziging aangebracht aan de wedden van de griffiers der hoven van beroep, der rechtbanken van eerste aanleg van tweede en derde klasse en der griffiers titulair.

Nadat advies van de Raad van State werd ingewonnen, werd een ontwerp van besluit van de Regent op 20 October 1949 overgemaakt aan de heer Eerste-Minister, met het oog op de overeenstemming van de wedden uitbetaald aan de adjunct-secretaris van het hof van beroep, der rechtbanken van 1ste aanleg van 2de en 3de klasse en aan de adjunct-secretarissen titulair, met die toegekend door de wet aan de griffiers.

Dit besluit, dat op 1 Januari 1946 zal in werking treden, is verschenen in het « Staatsblad » van Donderdag 23 Maart 1950.

Het is niet mogelijk de toestand van de adjunct-secretarissen titulair te regelen samen met die van de griffiers titulair, daar de wedde van eerstgenoemden niet bepaald wordt bij de wet,

**§ 3. — De ere-griffiers en- adjunct-griffiers bij de militaire rechtscolleges.**

Het Nationaal verbond van deze ambtenaren zond op 17 Maart 1950 aan de h. Gillon, Voorzitter van de Senaat, een rekwest, waarin hun speciale toestand uiteengezet werd.

De wet van 1 Juni 1949 (« Staatsblad » nr 169, blz. 5609 dd. 18 Juni 1949), houdende wijziging van de wet van 14 Augustus 1947 betreffende de magistraten van de rechterlijke macht en de wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederechten kende met ingang van 1 Juni 1946 een weddeverhoging toe aan de adjunct-griffiers bij de militaire gerechtshoven en krijgsraden.

De staten van de achterstallige wedden zijn sedert de maand December 1947 opgemaakt en nagezien.

Dit rekwest werd door ons overgezonden aan de bevoegde dienst van het Ministerie van Justitie, die ons op 30 Maart 1950 mededeelde, dat de bijkredieten voor de betaling van achterstallen aan sommige griffiers en adjunct-griffiers krachtens de wet van 1 Juni 1949 vervat zijn in het bijblad van het wetsontwerp, dat op 13 December bij de Kamer ingediend is. Dit ontwerp is nog niet aangenomen.

Derhalve kan er niet overgegaan worden tot de uitbetaling, des te meer omdat de regering zich ten overstaan van het Parlement verbonden heeft, om geen gebruik meer te maken van Thesaurievoorschotten.

**§ 4. — Gerechtelijke Politie.**

De wet van 7 April 1919 stelde gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten in.

*Réponse de l'Administration.*

La loi du 1<sup>er</sup> juillet 1949 a modifié en effet les traitements des greffiers des cours d'appel, des tribunaux de première instance, de deuxième et de troisième classe et des greffiers à titre personnel.

Après consultation du Conseil d'Etat, un projet d'arrêté du Régent a été transmis le 20 octobre 1949 à M. le Premier Ministre, en vue d'assurer la concordance entre les traitements alloués aux secrétaires adjoints de la cour d'appel, des tribunaux de 1<sup>re</sup> instance, de 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> classes et aux secrétaires adjoints à titre personnel et ceux que la loi alloue aux greffiers.

Cet arrêté, qui sortira ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 1946, a été publié au « Moniteur » du jeudi 23 mars 1950.

Il n'est pas possible de régler la situation des secrétaires adjoints à titre personnel en même temps que celle des greffiers à titre personnel, le traitement des premiers n'étant pas fixé par la loi.

**§ 3. — Les greffiers et greffiers adjoints honoraires près les juridictions militaires.**

La Fédération Nationale de ces fonctionnaires honoraires a, le 17 mars 1950, fait parvenir à M. Gillon, président du Sénat, une requête signalant leur situation spéciale.

La loi du 1<sup>er</sup> juin 1949 (Moniteur n° 169, page 5609 du 18 juin 1949) modifiant la loi du 14 août 1947 concernant les magistrats de l'Ordre judiciaire et les traitements des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix, a accordé, avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1946, une augmentation de traitements aux greffiers adjoints près les cours militaires et conseils de guerre.

Depuis le mois de décembre 1947 les états de rappels des traitements ont été établis et vérifiés.

Cette requête fut transmise par nos soins au service compétent du Ministère de la Justice qui nous fit savoir le 30 mars 1950 que les services supplémentaires devant permettre le paiement des arriérés dus à certains greffiers et greffiers adjoints, par application des dispositions de la loi du 1<sup>er</sup> juin 1949, sont compris dans le feuillet annexé au projet de loi déposé à la Chambre le 13 décembre 1949. Ce projet n'est pas voté.

Dès lors il ne peut être procédé au paiement de ces créances, d'autant plus que le Gouvernement s'est engagé devant le Parlement à ne plus recourir aux avances de Trésorerie.

**§ 4. — Police Judiciaire.**

La loi du 7 avril 1919 institua les officiers et agents judiciaires près des Parquets.

Artikel 8 van deze wet bepaalt :

« De rechterlijke officieren hebben de hoedanigheid van ambtenaar der rechterlijke politie en staan den procureur des Konings ter zijde.

» Zij hebben de macht en de bevoegdheden, door de wetten toegekend aan de politiecommissarissen, waar dezen, als ambtenaren der rechterlijke politie, den procureur des Konings ter zijde staan... »

Artikel 9 van diezelfde wet bepaalt :

« De rechterlijke officieren en rechterlijke agenten oefenen hun ambt uit binnen gans het gebied van het Hof van Beroep.

» Krachtens uitdrukkelijke opdracht van den procureur-generaal, onder wiens toezicht zij staan, mogen zij hun ambt uitoefenen binnen het gebied van een ander Hof van Beroep. »

Artikel 10 breidt hun bevoegdheid uit door de volgende bepaling :

« De procureurs des Konings, hunne substituten en de » rechters van instructie hebben het recht den bijstand » in te roepen van al de ambtenaren van rechterlijke politie en ze af te vaardigen tot vervulling van al de akten » der rechterlijke politie, behoudens de beperkingen door de wet gesteld. »

Krachtens deze organieke wet zijn de gerechtelijke officieren en agenten ondergeschikt aan de officieren van de gerechtelijke politie, die met name genoemd worden in artikel 12 :

«... de vrederechters en hunne plaatsvervangers, de procureurs des Konings, hunne substituten en de rechters » van instructie. »

De overige agenten van de gewapende macht en officieren van de gerechtelijke politie mogen opgevorderd worden door elke gerechtelijke officier, die als zodanig optreedt.

Uit dit alles blijkt genoegzaam, dat de officieren van de gerechtelijke politie in strafzaken slecht, politiebevoegdheid hebben voor zover deze hun opgedragen wordt door de procureurs des Konings en hun substituten, of door de onderzoeksrechters.

Dertig jaar na de instelling van deze ambtenaren ware het interessant te vernemen, of zij steeds binnen het kader van hun opdracht gebleven zijn en of zij — vooral inzake strafvordering — niet het speciaal en beperkt gebied betreden hebben, dat bij de artikelen 71 en volgende van het Wetboek van Strafvordering aan de onderzoeksrechters is toegewezen.

Suivant l'article 8 de cette loi :

« Les officiers judiciaires ont qualité d'officier de police » judiciaire, auxiliaires du procureur du Roi.

» Ils ont les pouvoirs et les attributions que les lois » reconnaissent aux commissaires de police, en qualité » d'officiers de police judiciaire, auxiliaires du procureur » du Roi... »

L'article 9 de la même loi stipule que :

« Les officiers et agents judiciaires exercent leurs fonctions dans tout le ressort de la Cour d'Appel.

» Ils peuvent, en vertu d'un mandat exprès du procureur général, sous la surveillance duquel ils sont placés, exercer leur fonction dans le ressort d'une autre Cour » d'Appel. »

L'article 10 étend leur compétence en stipulant que :

« Les procureurs du Roi, leurs substituts et les juges » d'instruction ont le droit de requérir l'assistance de tous » les officiers de police judiciaire et de les désigner pour » accomplir, sauf les restrictions établies par la loi, tous » les actes de police judiciaire. »

En vertu de cette loi organique, les officiers et agents judiciaires sont subordonnés aux officiers de police judiciaire, nommément désignés par l'article 12 :

«... les juges de paix et leurs suppléants, les procureurs » du Roi, leurs substituts et les juges d'instruction. »

Quant aux autres agents de la force publique et officiers de police judiciaire, ils peuvent être requis par tout officier judiciaire, agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

De tout quoi il résulte à suffisance que les officiers de police judiciaire n'ont en matière de procédure pénale que la compétence de police déléguée soit par les procureurs du Roi ou leurs substituts, soit par les juges d'instruction.

Trente ans après l'institution de ces auxiliaires il serait intéressant de savoir si ceux-ci sont restés dans leur rôle ou s'ils n'ont pas empiété — surtout en ce qui concerne l'instruction criminelle — sur le rôle spécifiquement et limitativement conféré par les articles 71 et suivants du Code d'Instruction Criminelle aux juges d'instruction.

In de wereld van de rechtsbeoefenaars zijn er daarom trent klachten gerezen, waarvan uw Commissie echo's heeft gehoord.

Ter voorkoming van misbruiken — die zorgvuldig moeten vermeden worden in zo kiese zaken, waarbij de persoonlijke vrijheid en de objectiviteit van de instructie, door het Wetboek opgedragen aan een ervaren jurist, op het spel staat — zouden de bevoegde diensten van het departement moeten uitgenodigd worden om dit vraagstuk eens ernstig te overwegen.

## TITEL II

### Uit de oorlog voortvloeiende uitgaven.

#### SECTIE I. — *Begrotingskredieten.*

##### § 1. — Art. 307. — *Krijgsgerecht.*

**Vermindering :** fr. 10.022.825

Naar aanleiding van deze vermindering van personeel hebben wij het Hoofdbestuur verzocht het bestek te willen opmaken van de stand en de vordering van de werkzaamheden alsmede van het aantal burgerlijke en militaire magistraten die nog in functie zijn.

Wij geven hier de antwoorden op de gevraagde inlichtingen :

#### A. — *Zaken in onderzoek of in vooronderzoek.*

Op datum van 1 Juli 1950 waren 860 zaken in onderzoek of in vooronderzoek bij de krijgsauditoraten.

Dit aantal is onderverdeeld als volgt :

|                                                |          |
|------------------------------------------------|----------|
| — inbreuken tegen de veiligheid van de Staat : | 55 zaken |
| — oorlogsmisdaden :                            | 4 „      |
| — militair gemeen recht :                      | 758 „    |
| — diversen, inclusief weerstanders :           | 43 „     |

Van de 55 zaken voor burgertrouw zijn er 28 in onderzoek en 27 in vooronderzoek. Van deze laatste zijn de meeste het gevolg van klachten van jonge datum, ofwel van het onderzoek van enkele zonder beslissing gebleven zaken die teruggevonden werden bij het naslaan van het register der beknopte opgaven, met het oog op een thans aan gang zijnde werk van algemene statistiek.

Van de zaken in vooronderzoek :

- 10 zijn zaken voor 1 Januari 1949 ingeschreven,
- 11 zijn zaken afgehandeld door een besluit van geen gevolggeving, buitenvervolginstelling of vrijpraak, doch onlangs hernomen wegens nieuwe bezwaren,
- 7 zijn onderzoeken na 1 Januari 1949 geopend,

Dans le monde des praticiens du droit des plaintes se sont élevées à cet effet, dont les échos ont été entendus par votre Commission.

A l'effet d'éviter des abus — à éviter soigneusement — une matière particulièrement délicate qui met en jeu liberté individuelle et l'objectivité de l'instruction confiée par le Code à un juriste expérimenté — il y aurait lieu d'inviter les services compétents du Département de procéder à un examen sérieux de ce problème.

## TITRE II

### Dépenses résultant de la guerre.

#### SECTION I. — *Prévisions budgétaires.*

##### § 1. — Art. 307. — *Justice militaire.*

**Diminution :** fr. 10.022.825

A propos de cette diminution de personnel nous avons demandé à l'Administration Centrale de bien vouloir faire le point en ce qui concerne l'état et l'avancement des travaux ainsi que le nombre de magistrats civils et militaires encore en fonctions.

Nous donnons ci-après les réponses aux renseignements demandés :

#### A. — *Affaires en instruction ou en information.*

A la date du 1er juillet 1950, 860 affaires étaient en cours d'instruction ou d'information dans les auditorats militaires :

Ce nombre se répartit comme suit :

|                                            |             |
|--------------------------------------------|-------------|
| — infractions contre la sûreté de l'Etat : | 55 affaires |
| — crimes de guerre :                       | 4 „         |
| — droit commun militaire :                 | 758 „       |
| — divers, y compris résistants :           | 43 „        |

Parmi les 55 affaires d'incivisme, 28 sont à l'instruction et 27 à l'information. Parmi ces dernières, la plupart résultent soit de plaintes récentes, soit de l'examen de quelques affaires restées sans décision et retrouvées à l'occasion du dépouillement des registres de notices, en vue d'un travail de statistiques général actuellement en cours.

Parmi les affaires à l'instruction :

- 10 sont des affaires notifiées avant le 1er janvier 1949,
- 11 sont des affaires terminées par une décision de sans suite, de non lieu ou d'acquiescement, mais récemment reprises en raison de charges nouvelles,
- 7 sont des instructions ouvertes postérieurement au 1er janvier 1949.



Per militair auditoraat, zijn de zaken voor burgerontrouw in onderzoek of in vooronderzoek onderverdeeld als volgt :

Par auditorat militaire, les affaires d'incivisme à l'instruction ou à l'information se répartissent comme suit :

|                                      | ONDERZOEKEN — INSTRUCTIONS                                                                           |                           |                                                                                                          |                                              | TOTAAL<br>TOTAL |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------|
|                                      | VROEGERE<br>(opgaven van<br>vóór 1-1-1949)<br>—<br>ANCIENNES<br>(notices antérieures<br>au 1-1-1949) | HERVATTE<br>—<br>REPRISES | VAN JONGE.<br>DATUM<br>(opgaven van<br>na 1-1-1949)<br>—<br>RECENTES<br>(noticiées après le<br>1-1-1949) | VOOR-<br>ONDERZOEK<br>—<br>INFORMA-<br>TIONS |                 |
| Antwerpen — <i>Anvers</i> . . . . .  | —                                                                                                    | 3                         | —                                                                                                        | 2                                            | 5               |
| Brussel — <i>Bruxelles</i> . . . . . | 7                                                                                                    | 7                         | 1                                                                                                        | 5                                            | 20              |
| Gent — <i>Gand</i> . . . . .         | 1                                                                                                    | 1                         | 5                                                                                                        | 1                                            | 8               |
| Luik — <i>Liège</i> . . . . .        | 1                                                                                                    | —                         | 1                                                                                                        | 3                                            | 5               |
| Bergen — <i>Mons</i> . . . . .       | 1                                                                                                    | —                         | —                                                                                                        | 16                                           | 17              |
|                                      | 10                                                                                                   | 11                        | 7                                                                                                        | 27                                           | 55              |

Van de zaken voor oorlogsmisdaden, blijven 4 zaken in onderzoek, 2 te Brussel en 2 te Luik.

Parmi les affaires de crimes de guerre, 4 affaires restent à l'instruction, 2 à Bruxelles, et 2 à Liège.

#### B. — Bij de krijgsraden aanhangige zaken.

Per auditoraat en per soort misdrijf, worden de thans voor de krijgsraden aanhangige 118 zaken onderverdeeld als volgt :

#### B. — Affaires pendantes devant les conseils de guerre.

Réparties par auditorat et par type d'infraction, les 118 affaires actuellement pendantes devant les conseils de guerre se répartissent comme suit :

|                                      | Politieke<br>delikwentie<br><i>Incivisme</i> | Oorlogs-<br>misdaden<br><i>Crimes de guerre</i> | Militair<br>gemeen recht<br><i>Droit commun<br/>militaire</i> | Diversen<br><i>Divers</i> | Totaal<br><i>Total</i> |
|--------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------|
| Antwerpen — <i>Anvers</i> . . . . .  | 6                                            | —                                               | —                                                             | —                         | 6                      |
| Brussel — <i>Bruxelles</i> . . . . . | 18                                           | 4                                               | 13                                                            | 8                         | 43                     |
| Gent — <i>Gand</i> . . . . .         | 4                                            | —                                               | 20                                                            | —                         | 24                     |
| Luik — <i>Liège</i> . . . . .        | 2                                            | —                                               | 6                                                             | 1                         | 9                      |
| Bergen — <i>Mons</i> . . . . .       | 2                                            | —                                               | 2                                                             | 4                         | 8                      |
| A. B. O. . . . .                     | —                                            | —                                               | 28                                                            | —                         | 28                     |
|                                      | 32                                           | 4                                               | 69                                                            | 13                        | 118                    |

Uit de vergelijking met de toestand op 1 Januari 1950 blijkt, dat het aantal zaken van 328 gedaald is op 118 en, meer bepaald voor burgerontrouw, van 114 op 32.

Comparé à la situation au 1er janvier 1950, vous constatarez que le nombre d'affaires est passé d'un total de 328 à 118 et que, plus spécialement en matière d'incivisme, il est passé de 114 à 32.

### C. — Bij het Militair Gerechtshof aanhangige zaken.

Op 1 Juli 1950, waren er 102 zaken vóór het Militair Gerechtshof aanhangig, waarvan 40 voor burgerontrouw, en 2 voor oorlogsmisdaden. Op 1 Januari 1950, waren 132 zaken voor het Militair Gerechtshof aanhangig, waarvan 55 voor burgerontrouw en 8 voor oorlogsmisdaden.

32 zaken voor burgerontrouw waren op 1 Juli 1950 aanhangig voor het Hof van Verbreking.

### D. — Aantal nog fungerende militaire magistraten.

Thans zijn nog in dienst bij de 5 militaire auditoraten van het land : 5 auditeurs en 31 substituten.

Bovendien zijn er 1 militair auditeur en 7 substituten in de 3 secties van het Krijgsauditoraat in bezet Duitsland.

Het aantal magistraten in de krijgsauditoraten zal met 3 eenheden verminderen in de loop der 3 komende maanden.

### E. — Aantal burgerlijke magistraten in functie bij de militaire rechtscolleges van eerste instantie en van hoger beroep.

Deze magistraten moeten verdeeld worden in 4 categorieën :

#### a) magistraten die uitsluitend hun functies uitoefenen bij het krijgsgerecht :

|                        |       |
|------------------------|-------|
| Militair Gerechtshof : | 8     |
| Krijgsraden :          | 6     |
|                        | <hr/> |
| Totaal :               | 14    |

Na de rechterlijke vacantie, zal het aantal magistraten als dusdanig aan het Militair Gerechtshof verbonden op 5 teruggebracht worden.

#### b) magistraten die hoewel zij regelmatig hun functies bij de burgerlijke rechtscolleges uitoefenen, nochtans gedeeltelijk functies bij het krijgsgerecht waarnemen :

|                        |       |
|------------------------|-------|
| Militair Gerechtshof : | 7     |
| Krijgsraden :          | 21    |
|                        | <hr/> |
| Totaal :               | 28    |

#### c) magistraten die sedert meer dan een jaar geen functies meer hebben uitgeoefend bij het krijgsgerecht :

|                        |       |
|------------------------|-------|
| Militair Gerechtshof : | 3     |
| Krijgsraden :          | 32    |
|                        | <hr/> |
| Totaal :               | 35    |

### C. — Affaires pendantes devant la Cour Militaire.

A la date du 1er juillet 1950, le nombre d'affaires pendantes devant la Cour militaire était de 102, dont 40 en matière d'incivisme, et 2 en matière de crimes de guerre. Au 1er janvier 1950, 132 affaires au total étaient pendantes devant la Cour Militaire, dont 55 en matière d'incivisme et 8 en matière de crimes de guerre.

32 affaires en matière d'incivisme étaient pendantes, au 1er juillet 1950, devant la Cour de Cassation.

### D. — Nombre de magistrats encore en fonctions.

Il reste actuellement en fonctions dans les 5 auditorats militaires du pays, 5 auditeurs et 31 substituts.

Il y a, en outre, 1 auditeur militaire et 7 substituts dans les 3 sections de l'Auditorat Militaire en Allemagne occupée.

Le nombre de magistrats des auditorats militaires diminuera de 4 unités au cours des 3 prochains mois.

A l'Auditorat Général, il reste 19 magistrats; 3 démissions sont prévues au cours des vacances judiciaires.

### E. — Nombre de magistrats civils en fonctions aux juridictions militaires de première instance et d'appel.

Ces magistrats doivent être répartis en trois catégories :

#### a) magistrats qui exercent exclusivement leurs fonctions à la justice militaire :

|                      |       |
|----------------------|-------|
| Cour Militaire :     | 8     |
| Conseils de Guerre : | 6     |
|                      | <hr/> |
| Total :              | 14    |

Après les vacances judiciaires, le nombre de magistrats attachés à ce titre à la Cour Militaire sera probablement réduit à 5.

#### b) magistrats qui, tout en exerçant régulièrement leurs fonctions aux juridictions civiles, exercent cependant partiellement ou occasionnellement des fonctions à la justice militaire :

|                      |       |
|----------------------|-------|
| Cour Militaire :     | 7     |
| Conseils de Guerre : | 21    |
|                      | <hr/> |
| Total :              | 28    |

#### c) magistrats qui n'ont plus exercé de fonctions à la justice militaire depuis plus d'un an :

|                      |       |
|----------------------|-------|
| Cour Militaire :     | 3     |
| Conseils de Guerre : | 32    |
|                      | <hr/> |
| Total :              | 35    |

Voorts zijn nog 22 advocaten of doctors in de rechten, meestal als plaatsvervangend magistraat, aan de krijgswacht verbonden.

§ 2. — **Waarom is het interneringscentrum te Beverlo opgeheven? Welke uitgaven waren aan dit centrum verbonden?**

ANTWOORD :

De opheffing van dit centrum werd mogelijk gemaakt door de gestadige vermindering van het aantal aldaar opgenomen gedetineerden.

De zware financiële lasten die op deze instelling drukten lagen ten grondslag aan de getroffen beslissing.

Beverlo is met het mijnstrafcentrum te Zwartberg de enige instelling waar de buitenwacht door de rijkswacht verzekerd wordt.

De opheffing ervan maakt het mogelijk, op de begroting van 1950, 25 miljoen te besparen, onderverdeeld als volgt :

- 10 miljoen voor de rijkswacht,
- 10 miljoen voor het personeel,
- 5 miljoen voor de andere kosten.

In 1949 heeft het centrum te Beverlo 44.306.201 fr. gekost. Er blijven nog enkele facturen te betalen, maar het totaal zal geen 45 miljoen bereiken.

Het verschil tussen die 45 miljoen en de besparing van 25 miljoen vertegenwoordigt de kosten van onderhoud in andere instellingen, van de gedetineerden die zich te Beverlo bevonden.

§ 3. — **Art. 319. — Wedden, soldijen, reglementaire vergoedingen, enz.**

Onder deze rubriek is een post van 3.200.000 fr. voorzien voor de rijkswachtcompagnie die te Beverlo wacht houdt.

Werd het interneringscentrum te Beverlo niet opgeheven op 31 December 1949?

Waarom die kredieten voor een compagnie die wacht houdt bij een opgeheven interneringscentrum?

Hoe wordt zulke som voor het dienstjaar 1950 verantwoord?

Het antwoord van de administratie luidt als volgt :

Het interneringscentrum te Beverlo werd inderdaad op datum van 31 December 1949 opgeheven en er is dan ook geen sprake meer van een militaire wacht.

D'autre part, 22 avocats ou docteurs en droit restent encore attachés, le plus souvent à titre de magistrats suppléants, aux conseils de guerre.

§ 2. — **Quel est le motif pour lequel le centre d'internement de Beverloo a été supprimé? Quelles sont les dépenses que comportait ce centre?**

REPONSE :

La suppression de ce centre a été rendue possible par la diminution constante du nombre de détenus qui s'y trouvaient.

Les lourdes charges financières qui pesaient sur cet établissement sont à la base de la décision prise.

Beverloo est, avec le centre pénitentiaire minier de Zwartberg, le seul établissement où la garde extérieure est assurée par la gendarmerie.

Sa suppression permet de réaliser sur le budget de 1950 une somme de 25 millions se répartissant comme suit :

- 10 millions pour la gendarmerie,
- 10 millions pour le personnel,
- 5 millions pour les autres frais.

Le centre de Beverloo a coûté, en 1949, 44.306.201 fr. Il reste quelques menues factures à liquider mais le total n'atteindra pas 45 millions.

La différence entre ces 45 millions et l'économie de 25 millions, représente les frais d'entretien dans d'autres établissements des détenus qui se trouvaient à Beverloo.

§ 3. — **Art. 319. — Traitements, soldes, indemnités réglementaires, etc.**

Il est prévu sous cette rubrique un poste de 3.200.000 francs pour la compagnie de gendarmerie, de garde à Beverloo.

Le centre d'internement de Beverloo n'a-t-il pas été liquidé le 31 décembre 1949?

Pourquoi ces crédits pour une compagnie de garde à un centre d'internement liquidé?

Comment justifier encore pareille somme pour l'exercice 1950?

La réponse de l'Administration est la suivante :

Le centre d'internement de Beverloo a été effectivement supprimé à la date du 31 décembre 1949, et il n'est évidemment plus question d'une garde militaire.

De som van 3.200.000 frank vertegenwoordigt de kosten van bewaking door de rijkswacht in het strafcentrum der mijnen te Zwartberg.

## SECTIE II. — *Verskillende aangelegenheden.*

### I. — **Benelux. — Commissie voor de eenmaking van het recht.**

Die Commissie is met haar werkzaamheden begonnen te Den Haag, op 15 en 16 October 1948.

Hoever staat het ermee?

#### ANTWOORD :

De Commissie werd opgericht te Brussel op 17 April 1948. Haar taak bestaat in de vergelijkende studie van de wetgevingen van België, Nederland en het Groothertogdom Luxemburg. Zij zoekt naar de middelen en de mogelijkheden om eenvormigheid in de beginselen en overeenstemming in de juridische oplossingen tot stand te brengen en stelt aan de Ministers van Justitie van de drie landen voor, zulke beginselen en zelfs zulke teksten in hun wetgeving in te voeren, waardoor op een bepaald gebied, eenvormigheid of zelfs eenheid van het recht wordt bereikt.

Het is de Commissie gebleken, dat de enige weg om tot praktische resultaten te komen, er in bestaat, de door de regeringen aanbevolen of de door haar gekozen onderwerpen niet te behandelen als academische vraagstukken, maar die in te kleden in de vorm van ontwerpen van wetten of van verdragen, welke dan door de drie regeringen aan hun onderscheiden parlementen ter goedkeuring kunnen worden voorgelegd. Zulks vergt van de leden van de Commissie, ook buiten de vergaderingen, veel arbeid. De Commissie kan zich deskundigen toevoegen voor bepaalde onderwerpen en haar leden in subcommissies indelen, tot voorbereiding van de in algemene vergadering te nemen beslissingen.

Uit ingewonnen inlichtingen blijkt, dat de Commissie in haar laatste samenkomst de tekst van twee ontwerpen van verdragen en een ontwerp van uniforme wet, in Nederlandse en in Franse versie heeft goedgekeurd. Beide ontwerpen worden thans aan een laatste supervisie onderworpen en zullen in de eerstvolgende dagen aan de drie Ministers van Justitie kunnen worden overgemaakt.

Een eerste ontwerp betreft het **internationaal privaatrecht**. De wetgeving der drie landen is, wat dit recht aangaat, zeer beknopt, zometende onvoldoende en de Commissie heeft twee teksten opgemaakt, een ontwerp van verdrag tussen de drie landen en een ontwerp van uniforme wetgeving op het gebied van het internationaal privaatrecht. Buiten het grote voordeel, dat meer rechtszekerheid op dit gebied zou worden verwezenlijkt, zou door het bekrachtigen van die teksten worden aangetoond, dat de vroegere samenwerking van de Westeuropese landen te dier zake ook thans niet onmogelijk is. Het ontwerp van uniforme wet omvat de voornaamste onderwerpen van het internationaal privaatrecht : de staat en bekwaam-

La somme de 3.200.000 francs représente les frais de garde de gendarmerie au centre pénitentiaire minier de Zwartberg.

## SECTION II. — *Questions diverses.*

### I. — **Benelux. — Commission pour l'unification du droit.**

Cette Commission a commencé ses travaux à La Haye, les 15 et 16 octobre 1948.

Où en sont ses travaux?

#### REPONSE :

La Commission a été instituée à Bruxelles le 17 avril 1948. Sa tâche consiste dans l'étude comparative des législations belge, néerlandaise et grand-ducale. Elle recherche les moyens et les possibilités d'établir l'uniformité dans les principes et la concordance dans les solutions juridiques, et elle propose aux ministres de la justice des trois pays d'introduire dans leur législation tels principes et même tels textes qui sont de nature à réaliser dans un domaine déterminé l'uniformité ou même l'unité du droit.

La Commission estime que le seul moyen d'arriver à des résultats pratiques consiste à ne pas traiter comme des questions académiques les sujets recommandés ou choisis par les gouvernements, mais de les présenter sous la forme de projets de loi ou de traités pouvant être soumis par les trois gouvernements à l'approbation de leurs parlements respectifs. Ceci exige beaucoup de travail de la part des membres de la Commission, même en dehors des réunions. La Commission peut s'adjoindre des experts pour certains sujets déterminés, et répartir ses membres en sous-commissions chargées de la préparation des décisions à prendre en assemblée générale.

Des renseignements qui ont été recueillis, il résulte que la Commission a approuvé, au cours de sa dernière réunion, le texte de deux projets de traités et un projet de loi uniforme, en version néerlandaise et française. Les deux projets font actuellement l'objet d'une dernière supervision et pourront être transmis dans les prochains jours aux trois Ministres de la Justice.

Le premier de ces projets concerne le *droit international privé*. La législation des trois pays est, en ce qui concerne le droit en question, très concise, sinon insuffisante, et la Commission a rédigé deux textes, un projet de traité entre les trois pays et un projet de législation uniforme en matière de droit privé international. La ratification de ces textes présenterait non seulement le grand avantage de réaliser une certitude juridique dans ce domaine, mais elle prouverait en outre que la collaboration qui a existé jadis en cette matière entre les nations de l'Europe occidentale, est encore possible actuellement. Le projet de loi uniforme englobe les principaux objets du droit international privé : l'état et la capacité des personnes,

heid van personen, het huwelijk en het huwelijksvermogensrecht, goederen, erfenissen, verbintenissen uit overeenkomst en uit onrechtmatige daad, de vorm der rechtshandelingen, e.z.m.

Een tweede ontwerp, dat zijn voltooiing nabij is, betreft de **uitlevering**. Het schijnt wel dat een herziening van onze uitleveringsverdragen gewenst is en dat een aanpassing van het bestaande recht aan de tegenwoordige behoeften op dit stuk tot de mogelijkheden behoort. Ook de daartoe strekkende teksten zijn ongeveer klaar.

Verder heeft de Commissie o.m. de aansprakelijkheid en de verzekering van eigenaars en bestuurders van motorvoertuigen, alsmede de strafbepalingen betreffende bedrogsdelicten ter studie genomen.

## II. — Scholen voor maatschappelijk dienstbetoon.

De Commissie heeft de weerklink gehoord van een geschil dat tussen de departementen van Justitie en van Openbaar Onderwijs is opgerezen over de scholen voor maatschappelijk dienstbetoon.

Het departement werd in verband met die zeer kiese aangelegenheid ondervraagd en heeft het volgende antwoord ingestuurd :

« Het is bij besluit van 15 October 1920, genomen op het initiatief van de h. Vandervelde, Minister van Justitie, dat voor de eerste maal studiën van maatschappelijk dienstbetoon werden ingericht en dat bij het Ministerie van Justitie een Raad voor de scholen van maatschappelijk dienstbetoon werd ingesteld, die van advies moest dienen over alle vraagstukken in verband met het onderwijs in het maatschappelijk dienstbetoon, o.m. over de samenstelling der commissies belast met het uitreiken van de diploma's.

De maatschappelijke studiën werden geregeld bij verschillende koninklijke besluiten, die zijn geordend bij K.B. van 11 Juni 1935 en gewijzigd bij K.B. van 24 Maart 1936 en bij de Regentsbesluiten van 8 Maart 1946 en 11 Maart 1947. Naar luid hiervan is het de Minister van Justitie die de leden van de verschillende examencommissies benoemt en de diploma's uitreikt na een eindproef, afgelegd ten overstaan van één centrale commissie voor alle scholen.

» De wet van 12 Juni 1945 op de bescherming van de titel van maatschappelijk helper of assistent verleent de titel en de naam van maatschappelijk helper of assistent alleen aan personen, die houder zijn van het diploma dat overeenkomstig de bepalingen van de desbetreffende koninklijke besluiten werd uitgereikt.

» Onder het gezag van die regeling werden tot 31 December 1947, datum waarop het eerste Rijksinstituut voor sociale studiën werd ingesteld, scholen voor maatschappelijk dienstbetoon opgericht, meestal private; er bestaan nochtans 2 provinciale scholen en 1 gemeentelijke school voor maatschappelijk dienstbetoon.

le mariage et le droit dotal, les biens, les héritages, les obligations conventionnelles ou issues d'un acte illicite, la forme des actes juridiques, etc.

Le deuxième projet, qui est en voie d'achèvement, a trait à l'*extradition*. Il paraît bien qu'une revision de nos traités d'extradition est souhaitable et qu'une adaptation du droit existant aux nécessités de l'heure appartient au domaine des possibilités. Les textes tendant à atteindre ce but sont également en voie d'achèvement.

En outre, la Commission a mis à l'étude, entre autres, la responsabilité et l'assurance des propriétaires et des chauffeurs de véhicules automobiles, ainsi que les dispositions pénales concernant les délits de fraude.

## II. — Ecoles de Service Social.

La Commission a entendu l'écho d'un conflit existant entre le Département de la Justice et celui de l'Instruction Publique au sujet des écoles de service social.

Cette question particulièrement délicate a été soumise au Département, qui nous a fait parvenir la réponse suivante :

« C'est un arrêté du 15 octobre 1920 pris à l'initiative de M. Vandervelde, Ministre de la Justice, qui a organisé pour la première fois les études de service social et institué auprès du Ministère de la Justice, un Conseil des écoles de service social, chargé de donner son avis sur toutes les questions concernant l'enseignement du service social, entre autres sur la composition des jurys chargés de délivrer les diplômes.

» Les études de service social ont été réglementées par divers arrêtés royaux qui ont été coordonnés par l'arrêté royal du 11 juin 1935, modifié notamment par l'arrêté royal du 24 mars 1936 et les arrêtés du Régent des 8 mars 1946 et 11 mars 1947. Aux termes de ces dispositions, c'est le Ministre de la Justice qui nomme les membres des différents jurys d'examens et délivre les diplômes, à la suite d'une épreuve finale subie devant un jury central unique pour toutes les écoles.

» Une loi du 12 juin 1945 sur la protection du titre d'auxiliaire ou d'assistant social réserve le titre et la dénomination d'auxiliaire ou d'assistant social aux personnes munies du diplôme délivré conformément aux dispositions des arrêtés royaux qui en règlent l'octroi.

» Sous l'empire de cette réglementation et jusqu'au 31 décembre 1947, date de la création du premier institut d'études sociales de l'Etat, des écoles de service social furent créées, la plupart d'entre elles privées; cependant il y a deux écoles provinciales et une école communale de service social.

» Die private en openbare scholen vielen tot 10 Juli 1933 uitsluitend onder de bevoegdheid van de Minister van Justitie.

» Sedert die datum staan, krachtens de besluitwet van 10 Juli 1933 tot regeling van het technisch onderwijs, de scholen voor maatschappelijk dienstbetoon die bij het secundair technisch onderwijs waren ingedeeld, onder de bevoegdheid van het departement van Justitie voor het wetenschappelijke en opvoedkundige toezicht, en van het departement van Openbaar Onderwijs voor de toekenning van toelagen.

» In 1948 en 1949 werden Rijksinstituten voor sociale studiën ingesteld, alleen door toedoen van de Minister van Openbaar Onderwijs, die van oordeel was dat zij niet vielen onder de reglements-bepalingen getroffen door de Minister van Justitie.

» Het departement van Openbaar Onderwijs heeft dus gemeend afzonderlijke examencommissies te moeten instellen voor de op zijn initiatief ingestelde Rijksinstituten; sommige dezer commissies hebben in 1949 diploma's van maatschappelijk helper uitgereikt.

» Er zouden dus thans 2 soorten diploma's van maatschappelijk helper bestaan : het diploma uitgereikt door de Minister van Justitie overeenkomstig de geldende regeling, en het diploma uitgereikt door de Rijksinstituten voor maatschappelijke studiën, bij toepassing van een regeling, die niet in het « Staatsblad » is bekendgemaakt noch aan het departement van Justitie is medegedeeld.

» De wettelijkheid van laatstbedoelde diploma's wordt thans betwist, ingevolge het beroep dat door een particulier bij de Raad van State is ingesteld.

» Het departement van Justitie heeft bij het Departement van Openbaar Onderwijs aangedrongen om de toestand te reguleren. »

### III. — Statistiek der onopgehelderde misdaden.

Aantal zaken die zonder gevolg gebleven zijn, daar de daders onbekend waren.

| Aard der zaken    | 1946       | 1947       | 1948       |
|-------------------|------------|------------|------------|
| Misdaden          | 25.721 (1) | 23.108 (2) | 23.353 (3) |
| Wanbedrijven      | 95.992     | 67.328     | 67.240     |
| Bijzondere wetten | 11.381     | 10.713     | 7.116      |
| Totaal :          | 133.094    | 101.149    | 97.709     |

- (1) waarvan 19.255 diefstallen met verzwarende omstandigheden.  
 (2) waarvan 17.611 diefstallen met verzwarende omstandigheden.  
 (3) waarvan 16.359 diefstallen met verzwarende omstandigheden.

» Ces écoles, privées et publiques, relèvent uniquement de la compétence du Ministère de la Justice jusqu'au 10 juillet 1933.

» Depuis cette date et ce en vertu de l'arrêté-loi du 10 juillet 1933 organique de l'enseignement technique, les écoles de service social, qui furent classées dans l'enseignement technique secondaire, dépendent des départements de la Justice, en ce qui concerne le contrôle scientifique et pédagogique, et de l'Instruction publique, en ce qui concerne l'octroi des subsides.

» En 1948 et 1949 des instituts d'études sociales de l'Etat ont été créées exclusivement à l'intervention du Ministre de l'Instruction publique, qui a estimé qu'ils ne relevaient pas des dispositions réglementaires prises à l'intervention du Ministre de la Justice.

» Le département de l'Instruction publique a donc cru devoir instituer des jurys d'examens distincts pour les instituts de l'Etat créés à son initiative; certains de ces jurys auraient délivré en 1949 des diplômes d'auxiliaire social.

» Il y aurait donc actuellement deux sortes de diplômes d'auxiliaire social : le diplôme délivré par le Ministre de la Justice, conformément à la réglementation en vigueur, et un diplôme délivré dans les instituts d'études sociales de l'Etat, en application d'une réglementation qui n'a pas été publiée au « Moniteur » ni communiquée au département de la Justice.

» La légalité de ces derniers diplômes est contestée actuellement par le recours d'un particulier devant le Conseil d'Etat.

» Le département de la Justice a insisté auprès du département de l'Instruction publique en vue d'une régularisation de la situation. »

### III. — Statistique des crimes restés impunis.

Nombre de causes restées sans suite, les auteurs des crimes étant restés inconnus.

| Nature des causes | 1946       | 1947       | 1948       |
|-------------------|------------|------------|------------|
| Crimes            | 25.721 (1) | 23.108 (2) | 23.353 (3) |
| Délits            | 95.992     | 67.328     | 67.240     |
| Lois spéciales    | 11.381     | 10.713     | 7.116      |
| Total :           | 133.094    | 101.149    | 97.709     |

- (1) dont 19.255 vols avec circonstances aggravantes.  
 (2) dont 17.611 vols avec circonstances aggravantes.  
 (3) dont 16.359 vols avec circonstances aggravantes.

#### IV. — Voogdij der in voorlopige vrijheid gestelde incivieken : Hoe is deze voogdij geregeld?

De voogdij over de voorwaardelijk of voorlopig invrijheidgestelden wordt ingericht door de Dienst voor Wederopvoeding, Reclassering en Voogdij.

Deze dienst heeft in de eerste plaats beroep gedaan op de reeds bestaande organismen belast met de voogdij van veroordeelden wegens gemeen recht, om hun de voogdijen der veroordeelde incivieken op te dragen.

Deze organismen zijn :

Beschermingscomités (bestaande in de hoofdplaats van ieder gerechtelijk arrondissement).

Werken van wederaanpassing (bestaande te Brussel, Antwerpen, Luik).

Centrale Maatschappelijke Dienst, afhangende van het Departement van Justitie.

Daarenboven werden ook in de verschillende kantons, onder voorzitterschap van hh. Vrederechters, voogdijraden opgericht.

Anderzijds worden sommige voogdijen ook waargenomen door rechtstreekse voogden, d.w.z. personen die niet afhangen van voormelde organismen maar die omwille van hun bekendheid als goed burger door het Hoofd van de Dienst voor Wederopvoeding, Reclassering en Voogdij, na ernstig onderzoek aanvaard worden als voogd.

Het is evenwel te betreuren dat geen groter aantal personen hun burgerplicht onder dat oogpunt hebben begrepen door hun medewerking te verlenen aan de Voogdijdienst en aldus een taak van nationaal belang te vervullen.

De aangestelde voogden dienen om de drie maand een verslag te laten geworden aan de Dienst voor Wederopvoeding, Reclassering en Voogdij.

Het al of niet ernstig waarnemen van de voogdij hangt af van de personaliteit van de voogd zelf.

Hierbij dient evenwel opgemerkt dat de voogden hun taak op een volledig benevole wijze waarnemen, en tot heden toe noch over portvrijdom beschikken, noch de terugbetaling kunnen bekomen van de door hen gedane onkosten bij het vervullen van hun taak.

Niettegenstaande deze toestand geeft het nazicht van tienduizenden voogdijverslagen ons de indruk dat de voogdij in de meeste gevallen ernstig wordt opgenomen.

Opgericht sedert 3-11-46 telde de Voogdijdienst op 31-1-1949 25.890 dossiers.

#### IV. — La tutelle des inciviques mis en liberté provisoire : Comment cette tutelle est-elle réglée?

La tutelle des personnes mises en liberté conditionnelle ou provisoire est organisée par le Service de Rééducation, de Reclassement et de Tutelle.

En premier lieu ce service a fait appel aux organismes déjà existants, chargés de la tutelle des condamnés de droit commun, en vue de les charger de la tutelle des inciviques condamnés.

Ces organismes sont :

Comités de patronage (existant aux chefs-lieux de chaque arrondissement judiciaire).

Œuvres de réadaptation (existant à Bruxelles, Anvers, Liège).

Service social central dépendant du département de la Justice.

En outre, dans les différents cantons, des conseils de tutelle ont été créés et placés sous la présidence de MM. les juges de paix.

D'autre part, certaines tutelles sont assumées par des tuteurs directs, c'est-à-dire par des personnes ne dépendant pas des organismes précités, mais qui, notoirement connues comme bons citoyens, sont agréées en qualité de tuteurs, après une enquête sérieuse organisée par le chef du Service de réadaptation, de reclassement et de tutelle.

Il est toutefois regrettable qu'il n'y ait pas un plus grand nombre de personnes ayant compris leur devoir de citoyens sous cet aspect, pour prêter leur collaboration au Service de tutelle et assumer de cette façon une tâche d'intérêt national.

Les tuteurs désignés ont pour mission de faire parvenir un rapport trimestriel au Service de réadaptation, de reclassement et de tutelle.

Le caractère sérieux de la tutelle exercée dépend de la personnalité du tuteur même.

A ce sujet il y a toutefois lieu de faire remarquer que les tuteurs remplissent leur tâche à titre purement bénévole et ne bénéficient jusqu'à présent ni de la franchise postale ni du remboursement des frais occasionnés par l'accomplissement de leur tâche.

Nonobstant cette situation, l'examen de dizaines de milliers de rapports de tutelle nous donne l'impression que, dans la plupart des cas, la tutelle est assumée sérieusement.

Créé depuis le 3-11-46, le Service de tutelle comptait au 31-12-49, 25.890 dossiers.

18.814 voogdijen worden effectief uitgeoefend.  
6.080 voogdijen zijn geëindigd.  
996 dienen ingericht.

#### V. — Magistraten.

a) die leraar zijn in een of andere onderwijsinstelling.

Volgens de inlichtingen waarover het Departement beschikt zijn er onder de magistraten :

6 hoogleraars;  
15 leraars aan gewone onderwijsinrichtingen.

b) die lid zijn van een of andere commissie :

Thans nemen magistraten deel aan de werkzaamheden van ongeveer 120 commissies, de ene zijn door de wet ingesteld, de andere bij koninklijk of ministerieel besluit. In sommige commissies worden de mandaten niet bezoldigd.

Volgens de in ons bezit zijnde inlichtingen bestaan er voor het ogenblik 219 mandaten van magistraten in de commissies. Dit cijfer stemt niet overeen met het getal magistraten die in commissies zetelen.

Inderdaad :

1) een en dezelfde magistraat kan zetelen in verscheidene commissies;

2) zekere magistraten behoren terzelfdertijd tot een gewone en tot een militaire rechtsmacht en komen dus tweemaal voor in het cijfer van 219 mandaten.

De deelneming van de magistraten aan allerlei commissies is niet zonder gevaar voor de goede gang van de gerechtelijke diensten. Om zulks te vermijden werd door het departement aangedrongen opdat voor de deelneming aan commissies bij voorkeur beroep zou worden gedaan op ere-magistraten of op p'aatsvervangende magistraten;

c) die bij het Krijsgerecht of bij het Krijgshof gedetacheerd zijn.

10 bij het Militair Gerechtshof.  
3 bij de Krijgsraden.

## HOOFDSTUK II

### Politiek onderzoek der Begroting.

#### Algemeen.

Het is natuurlijk onmogelijk gans de politieke bedrijvigheid van het Departement van Justitie omstandig te onderzoeken.

18.814 tutelles sont effectivement exercées.  
6.080 tutelles sont terminées.  
996 sont à organiser.

#### V. — Magistrats.

a) professeurs dans l'une ou l'autre établissement d'instruction.

D'après les renseignements dont le département dispose il y a parmi les magistrats :

6 professeurs d'université;  
15 professeurs dans des établissements d'enseignement ordinaire.

b) membres de l'une ou de l'autre commission.

Actuellement les magistrats participent aux travaux d'environ 120 commissions, les unes instituées par la loi, les autres par arrêté royal ou ministériel. Dans certaines commissions les mandats ne sont pas rémunérés.

D'après les renseignements en notre possession, il y a à l'heure actuelle 219 mandats de magistrat dans les commissions. Ce chiffre ne correspond pas avec le nombre de magistrats siégeant au sein des commissions.

En effet :

1) le même magistrat peut siéger dans différentes commissions;

2) certains magistrats appartiennent simultanément à une ou plusieurs juridictions militaires et figurent donc deux fois dans le chiffre des 219 mandats.

La participation de magistrats à toutes sortes de commissions n'est pas sans présenter de danger pour la bonne marche des services judiciaires. En vue d'éviter cet état de choses, le département a insisté pour que en ce qui concerne la participation de magistrats à des commissions, il soit fait appel, de préférence, à des magistrats honoraires ou à des magistrats suppléants;

c) détachés près de la Justice Militaire ou de la Cour Militaire.

10 auprès la Cour Militaire,  
3 auprès les Conseils de Guerre.

## CHAPITRE II

### Examen Politique du Budget.

#### Généralités.

Il est naturellement impossible de faire une étude détaillée de toutes les activités politiques du Département de la Justice.



Wij moeten ons noodgedwongen beperken tot enige, hetzij actuele hetzij reeds oude punten, waarover zowel het departement als de wetgevende macht zich ten spoedigste moeten bekommeren, om een einde te maken aan een voorlopige toestand, die al te lang heeft geduurd.

Wij zullen derhalve in dit hoofdstuk eerst het meest actuele en nijpende vraagstuk, nl. de repressie, onderzoeken.

Zonder in herhalingen te vervallen — die aangelegenheid werd meesterlijk en zeer zakelijk behandeld door onze collega, de h. Lohest, in het verslag over de begroting voor 1948 (stuk Senaat n° 342 — Zitting 1947-1948, blz. 10 en volgende) — willen wij wijzen op :

- 1) De sedertdien afgelegde weg.
- 2) De wederopvoeding der incivieken, vooral wat de dienst voor wederopvoeding, reclassering en voogdijen betreft.
- 3) De maatregelen tot leniging van het lot der gevangenen.
- 4) De voorwaardelijke invrijheidstelling.
- 5) De genomen en voorgenomen genade maatregelen.

Vervolgens zullen wij handelen over een reeds oud vraagstuk, waarvoor een definitieve oplossing geboden is, nl. de opheffing van sommige boventallige vrederechten en de nieuwe indeling van de rechtsgebieden.

Een ander vraagstuk houdt nauw verband met de wederinrichting der rechtbanken van koophandel en wel de hervorming van het handelsregister : burgerlijke staat der handelaars, kiezers en verkiesbaren voor de rechtbanken van koophandel.

In het aanhangsel speken wij over een vraagpunt dat betrekking heeft op de begrotingen van financiën en van justitie, maar waarover in laatstgenoemde thans geen spoor te vinden is : de regie van de gevangenisarbeid, een zelfstandige regie, waarover wij alle dienstige inlichtingen sedert haar oorsprong in 1932 hebben verzameld en in dit verslag over de begroting voor 1950 hebben opgenomen.

### SECTIE I. — *Repressie.*

#### Algemene beschouwingen.

In een verslag aan de Algemene Raad van het Verbond der Belgische advocaten dd. 15 December 1945, schreef onze confrater Mr Paul Parent hetgeen volgt :

« Verscheidene dagbladartikelen en onlangs nog « Le Journal des Tribunaux » spreken over de vijftig duizend gedetineerden die nog in onze gevangenissen en interneringskampen opgesloten zijn, als van een open wonde in het hart van het land.

Nous devons forcément nous limiter à quelques points soit actuels, soit déjà anciens, mais dont tant le département que le pouvoir législatif devraient s'occuper le plus tôt possible afin de mettre fin à une situation provisoire, qui n'a que trop duré.

Nous traiterons dès lors en ce chapitre d'abord de la question actuelle et brûlante entre toutes : la répression.

Sans tomber dans des redites — cette question ayant été traitée magistralement et très objectivement par notre collègue, M. Lohest, dans le rapport sur le budget de 1948 (Doc. Parlem. Sénat — Session de 1947-1948 — n° 342, pp. 10 et suiv.) — nous tenons à souligner :

- 1) Le chemin parcouru depuis lors.
- 2) L'œuvre de la rééducation des inciviques surtout en ce qui concerne le service de la rééducation, du reclassement et des tutelles.
- 3) Mesures pour l'adoucissement du sort des détenus.
- 4) La libération conditionnelle.
- 5) Mesures de clémence prises et à envisager.

Ensuite d'une question bien ancienne, mais dont la solution définitive s'impose : suppression de certaines justices de paix en surnombre et redistribution des circonscriptions judiciaires.

Une question intimement liée à la réorganisation des tribunaux de commerce : La réforme du registre du commerce : état civil des commerçants, électeurs et éligibles aux tribunaux de commerce.

En appendice nous traiterons d'une question qui chevauche sur les budgets des Finances et de la Justice, mais dont ce dernier budget ne contient aucune trace à ce jour : « La régie du travail pénitentiaire ».

Régie autonome, dont nous avons tenu à recueillir tous renseignements utiles, dès son origine — 1932 — et à les consigner en ce rapport du Budget de 1950.

### SECTION I. — *La répression.*

#### Considérations générales.

Dans un rapport présenté au Conseil Général de la Fédération des Avocats Belges, le 15 décembre 1945, notre confrère Me Paul Parent pouvait écrire ce qui suit :

« Divers articles de la presse quotidienne et récemment « Le Journal des Tribunaux » signalent, comme une plaie ouverte au cœur du pays, les cinquante mille détenus qui s'entassaient encore dans nos prisons et dans nos camps d'internement.

» Tot nog toe sprak men alleen van repressie. Nu spreekt men reeds het woord « verzachting » uit. Een merkwaardig en moedig artikel van de h. Carlo Bronne stelt de Natie vóór de werkelijkheid.

» De heekundige, schrijft hij, verbindt na te hebben gesneden. Morgen zal men al wat geneesbaar is in de wereld, welke thans in een anti-nationale kulturbodem gedompeld is, moeten ontgiften. Morgen — wanneer de grote schuldigen hun verraad met het leven ingeboet hebben — zullen de slachtoffers van de sluwe vijandelijke propaganda en het klein grut van het incivisme in het nationaal leven moeten opgenomen worden. »

Schier vijf jaar later, zal niemand durven beweren dat Mr Parent zich vergist heeft.

Eenieder is vandaag overtuigd van de noodzakelijkheid om de wonde niet alleen te sluiten, maar ook om de nodige verbandmiddelen voor een heilzame genezing te gebruiken.

### § I. — De afgelegde weg.

Ten deze zijn alleen cijfers sprekend.

Wij geven hierna zonder commentaar verschillende indelingen, waaronder de zieken, de minderjarigen op het ogenblik der feiten en de personen boven 65 jaar, bijzonder onze aandacht moeten gaande maken.

**Aantal zieken, minderjarigen op het ogenblik der feiten en personen boven 65 jaar, die thans nog opgesloten zijn. — Belangrijkheid der straffen welke de gedetineerden van die categorieën nog moeten uitzitten.**

a) *De zieken, die een bijzondere gezondheidsverzorging nodig hebben, maar wier ziekte niet zo erg is dat zij in vrijheid dienen gesteld, worden opgenomen in therapeutische instellingen of in afdelingen die speciaal ingericht zijn voor de behandeling van hun ziekte.*

Er bestaan ten deze :

1° te St-Kruis bij Brugge, afdelingen voor veroordeelde incivieken die lijden aan stoornissen van de spijsvertering; er zijn thans 313 gedetineerden;

2° een soortgelijke afdeling in de gevangenis te Ieper, voor 20 gemeenrechtelijk veroordeelden;

3° te Merksplas :

- een sanatorium met 75 gedetineerden;
- een afdeling voor lichaamsszwakken met 184 gedetineerden;
- een ziekenhuis met 131 gedetineerden;

» On n'avait parlé jusqu'ici que de répression. Voici qu'apparaît déjà le mot « amendement ». Un remarquable article de M. Carlo Bronne met courageusement la Nation en face des réalités.

» « Le chirurgien, écrit-il, panse après avoir tranché ». Demain il faudra désintoxiquer tout ce qui est guérissable dans ce monde actuellement plongé dans un bouillon de culture anti-national. Demain — quand les grands coupables auront payé de leur vie le prix de leur trahison — il faudra résorber dans la vie nationale les victimes de l'astucieuse propagande ennemie et le menu fretin de l'incivisme. »

Près de cinq ans après que ce rapport vit le jour, plus personne n'osera prétendre que M<sup>e</sup> Parent s'est trompé.

Tout le monde est convaincu aujourd'hui de la nécessité urgente de brider non seulement la plaie mais d'appliquer à celle-ci les pansements nécessaires à la guérison salvatrice.

### § I. — Le chemin parcouru.

En cette matière le seul langage éloquent est celui des chiffres.

Nous donnons ci-dessous — sans les commenter — différentes classifications, dont les malades, les mineurs d'âge au moment des faits et les personnes âgées de 65 ans., doivent spécialement retenir notre attention.

**Nombre de malades, des mineurs d'âge au moment des faits et des personnes âgées de 65 ans, actuellement détenus. — Importance des peines que les détenus de ces catégories ont à subir.**

a) *Les malades dont l'état de santé requiert des soins spéciaux, mais dont la gravité de l'affection n'est pas telle qu'il faille les libérer, sont transférés dans des établissements thérapeutiques ou dans des sections d'établissement spécialement aménagées pour le traitement de leur maladie.*

Il existe à cet égard :

1° à Ste-Croix-lez-Bruges, des sections pour condamnés inciviques dyspeptiques; 313 détenus s'y trouvent actuellement;

2° une section analogue à la prison d'Ypres, pour 20 condamnés de droit commun;

3° à Merksplas :

- un sanatorium hébergeant 75 détenus;
- une section de débiles physiques comptant 184 détenus;
- un hôpital en comptant 131.

4° in de gevangenis te Hoei, een afdeling voor 20 diabeteslijders;

5° in de gevangenis te Vorst, een genees- en heelkundig centrum waar thans 154 gedetineerden verblijven; 66 gedetineerden die er verzorgd worden, zijn in een afdeling van de gevangenis te St-Gillis ondergebracht.

Men kan het aantal zieken dus op 950 tot 1.000 schatten, afgezien van degenen die licht ziek zijn en in de gewone inrichtingen blijven.

b) *Gedetineerden die minder dan 21 jaar oud waren ten tijde van de feiten.*

Op 1 April 1950 ondergingen 1.225 gedetineerden die minder dan 21 jaar oud waren ten tijde van de feiten waarvoor ze veroordeeld werden, hun straf in de gevangenis:

898, nl. 854 mannen en 44 vrouwen, gedetineerd wegens inbreuken op de Staatsveiligheid;

327, nl. 305 mannen en 22 vrouwen wegens inbreuken op het gemeenrecht.

Hier volgt een tabel over de indeling van de straffen :

4° à la prison de Huy, une section pour 20 détenus diabétiques;

\* 5° à la prison de Forest, un centre médico-chirurgical où se trouvent actuellement 154 détenus; 66 détenus appelés à y être soignés sont hébergés dans une section d'attente de la prison à St-Gilles.

On peut donc estimer que le nombre des malades est de l'ordre de 950 à 1.000 détenus, non compris ceux qui, dans les établissements ordinaires, sont atteints de légères affections passagères.

b) *Détenus âgés de moins de 21 ans au moment des faits.*

A la date du 1er avril 1950, 1.225 détenus, qui, au moment des faits ayant entraîné une condamnation, étaient âgés de moins de 21 ans, subissaient leur peine dans les établissements pénitentiaires :

898, soit 854 hommes et 44 femmes, étaient détenus pour infractions à la Sûreté de l'Etat;

327, soit 305 hommes et 22 femmes pour infractions de droit commun.

Les peines subies par ces détenus se répartissaient comme suit :

|                                                                          | INCIVIEKEN            |                        |                      | GEMEEN RECHT          |                        |                      | ALGEM.<br>TOTAAL<br>—<br>TOTAL<br>GENER. |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|------------------------------------------|
|                                                                          | INCIVIQUES            |                        |                      | DROIT COMMUN          |                        |                      |                                          |
|                                                                          | Mannen<br>—<br>Hommes | Vrouwen<br>—<br>Femmes | Totaal<br>—<br>Total | Mannen<br>—<br>Hommes | Vrouwen<br>—<br>Femmes | Totaal<br>—<br>Total |                                          |
| <b>Gevangenisstraf — Peines d'emprisonnement :</b>                       |                       |                        |                      |                       |                        |                      |                                          |
| minder dan 5 jaar — <i>moins de 5 ans</i> . . . . .                      | 32                    | 2                      | 34                   | 181                   | 20                     | 201                  | 235                                      |
| 5 jaar en meer — <i>5 ans et plus</i> . . . . .                          | 9                     | —                      | 9                    | 40                    | 1                      | 41                   | 50                                       |
| <b>Opsluiting — Réclusion :</b>                                          | 4                     | 4                      | 8                    | 14                    | 1                      | 15                   | 23                                       |
| <b>Tijdelijke hechtenis — Détention à temps :</b>                        |                       |                        |                      |                       |                        |                      |                                          |
| van 5 tot minder dan 10 jaar — <i>de 5 à moins de 10 ans</i> . . . . .   | 72                    | 3                      | 75                   | 1                     | —                      | 1                    | 76                                       |
| van 10 tot minder dan 15 jaar — <i>de 10 à moins de 15 ans</i> . . . . . | 155                   | 8                      | 163                  | —                     | —                      | —                    | 163                                      |
| van 15 tot minder dan 20 jaar — <i>de 15 à moins de 20 ans</i> . . . . . | 191                   | 5                      | 196                  | —                     | —                      | —                    | 196                                      |
| 20 jaar en meer — <i>20 ans et plus</i> . . . . .                        | 136                   | 2                      | 138                  | —                     | —                      | —                    | 138                                      |
| <b>Tijdelijke dwangarbeid — Travaux forcés à temps :</b>                 |                       |                        |                      |                       |                        |                      |                                          |
| van 10 tot minder dan 15 jaar — <i>de 10 à moins de 15 ans</i> . . . . . | 5                     | 3                      | 8                    | 5                     | —                      | 5                    | 13                                       |
| van 15 tot minder dan 20 jaar — <i>de 15 à moins de 20 ans</i> . . . . . | 10                    | 3                      | 13                   | 13                    | —                      | 13                   | 26                                       |
| 20 jaar en meer — <i>de 20 ans et plus</i> . . . . .                     | 19                    | 4                      | 23                   | 20                    | —                      | 20                   | 43                                       |
| <b>Levenslange straffen — Peines perpétuelles :</b>                      |                       |                        |                      |                       |                        |                      |                                          |
| Hechtenis — <i>Détention</i> . . . . .                                   | 95                    | 4                      | 99                   | 2                     | —                      | 2                    | 101                                      |
| Dwangarbeid — <i>Travaux forcés</i> . . . . .                            | 82                    | 6                      | 88                   | 27                    | —                      | 27                   | 115                                      |
| Ter dood veroordeelden — <i>Condamnés à mort</i> . . . . .               | 44                    | —                      | 44                   | 2                     | —                      | 2                    | 46                                       |
|                                                                          | 854                   | 44                     | 898                  | 305                   | 22                     | 327                  | 1.225                                    |

(32)

c) *Aantal gedetineerden van 65 jaar en meer.*

|                           | Mannen | Vrouwen |
|---------------------------|--------|---------|
| a) incivieken . . . . .   | 50     | 6       |
| b) gemeen recht . . . . . | 102    | 20      |
| Totaal . . . . .          | 152    | 26      |

d) *Aantal veroordeelden, die gedaan hebben*

|                   | 1/3           | 1/2   | 2/3 |
|-------------------|---------------|-------|-----|
| a) incivieken :   | van hun straf |       |     |
| Mannen . . . . .  | 1.245         | 208   | 101 |
| Vrouwen . . . . . | 65            | 40    | 4   |
| Totaal . . . . .  | 1.310         | 248   | 105 |
| b) gemeen recht : |               |       |     |
| Mannen . . . . .  | 1.098         | 697   | 619 |
| Vrouwen . . . . . | 128           | 55    | 56  |
| Totaal . . . . .  | 1.226         | 752   | 675 |
| TOTALEN . . . . . | 2.536         | 1.000 | 780 |

c) *Nombre de détenus âgés de 65 ans et plus.*

|                           | Hommes | Femmes |
|---------------------------|--------|--------|
| a) inciviques . . . . .   | 50     | 6      |
| b) droit commun . . . . . | 102    | 20     |
| Total . . . . .           | 152    | 26     |

d) *Nombre de condamnés ayant atteint*

|                   | Le 1/3        | La 1/2 | Les 2/3 |
|-------------------|---------------|--------|---------|
| a) inciviques :   | de leur peine |        |         |
| Hommes . . . . .  | 1.245         | 208    | 101     |
| Femmes . . . . .  | 65            | 40     | 4       |
| Total . . . . .   | 1.310         | 248    | 105     |
| b) droit commun : |               |        |         |
| Hommes . . . . .  | 1.098         | 697    | 619     |
| Femmes . . . . .  | 128           | 55     | 56      |
| Total . . . . .   | 1.226         | 752    | 675     |
| TOTAUX . . . . .  | 2.536         | 1.000  | 780     |

**BEVOLKING DER STRAFINRICHTINGEN OP 1 APRIL 1950**  
**POPULATION DES ETABLISSEMENTS PENITENTIAIRES AU 1<sup>er</sup> AVRIL 1950.**

|                                                                                                                                                                      | GEMEEN RECHT<br>DROIT COMMUN |                        |                      |                                         | INCIVIEKEN<br>INCIVIQUES |                        |                      | ALGEM.<br>TOTAAL<br>—<br>TOTAL<br>GENER. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------|----------------------|-----------------------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                      | Mannen<br>—<br>Hommes        | Vrouwen<br>—<br>Femmes | Totaal<br>—<br>Total | MILI-<br>TAIREN<br>—<br>MILI-<br>TAIRES | Mannen<br>—<br>Hommes    | Vrouwen<br>—<br>Femmes | Totaal<br>—<br>Total |                                          |
|                                                                                                                                                                      |                              |                        |                      |                                         |                          |                        |                      |                                          |
| <b>Wet van — Loi du 9-4-1930 :</b>                                                                                                                                   |                              |                        |                      |                                         |                          |                        |                      |                                          |
| In observatie genomen verdachten —<br><i>Inculpés mis en observation</i> . . . . .                                                                                   | 27                           | 3                      | 30                   | 1                                       | —                        | —                      | —                    | 31                                       |
| Ter terechtzitting aangehouden abnormalen — <i>Anormaux arrêtés à l'audience</i> . . . . .                                                                           | 26                           | 1                      | 27                   | —                                       | 1                        | —                      | 1                    | 28                                       |
| Geïnterneerde abnormalen — <i>Anormaux internés</i> . . . . .                                                                                                        | 53                           | 6                      | 59                   | 1                                       | 5                        | 1                      | 6                    | 66                                       |
| Geïnterneerde recidivisten — <i>Récidivistes internés</i> . . . . .                                                                                                  | 57                           | —                      | 57                   | —                                       | —                        | —                      | —                    | 57                                       |
| <b>Huis van bewaring — Maison de dépôt :</b>                                                                                                                         |                              |                        |                      |                                         |                          |                        |                      |                                          |
| Voorlopige gedetineerden — <i>Détenus provisoires</i> . . . . .                                                                                                      | 10                           | —                      | 10                   | —                                       | —                        | —                      | —                    | 10                                       |
| Vreemdelingen zonder bestaansmiddelen — <i>Etrangers sans moyens d'existence</i> . . . . .                                                                           | 55                           | 10                     | 65                   | —                                       | —                        | —                      | —                    | 65                                       |
| Passanten — <i>Passagers</i> :                                                                                                                                       |                              |                        |                      |                                         |                          |                        |                      |                                          |
| bedelaars en landlopers — <i>mendiants et vagabonds</i> . . . . .                                                                                                    | 29                           | 5                      | 34                   | —                                       | —                        | —                      | —                    | 34                                       |
| andere categorieën — <i>autres catégories</i> . . . . .                                                                                                              | 49                           | 7                      | 56                   | —                                       | 19                       | —                      | 19                   | 75                                       |
| Gedetineerd b.b. waterschout — <i>Détenus p/o Commissaire maritime</i> . . . . .                                                                                     | 1                            | —                      | 1                    | —                                       | —                        | —                      | —                    | 1                                        |
| <b>Arresthuis — Maison d'arrêt :</b>                                                                                                                                 |                              |                        |                      |                                         |                          |                        |                      |                                          |
| Betichten onder aanhoudingsmandaat — <i>Prévenus sous mandat d'arrêt</i> . . . . .                                                                                   | 675                          | 91                     | 766                  | 14                                      | —                        | —                      | —                    | 780                                      |
| Veroordeelden ter terechtzitting of in hoger beroep of cassatie aangehouden — <i>Condamnés arrêtés à l'audience ou en instance d'appel ou de cassation</i> . . . . . | 70                           | 14                     | 84                   | 8                                       | —                        | —                      | —                    | 92                                       |
| Minderjarigen — <i>Mineurs</i> . . . . .                                                                                                                             | 4                            | —                      | 4                    | —                                       | —                        | —                      | —                    | 4                                        |
| Gefailleerden — <i>Faillis</i> . . . . .                                                                                                                             | 3                            | —                      | 3                    | —                                       | —                        | —                      | —                    | 3                                        |
| <b>Provoosthuis — Maison prévôtale :</b>                                                                                                                             |                              |                        |                      |                                         |                          |                        |                      |                                          |
| Betichten onder aanhoudingsmandaat — <i>Prévenus sous mandat d'arrêt</i> . . . . .                                                                                   | —                            | —                      | —                    | —                                       | 63                       | 2                      | 65                   | 65                                       |
| Veroordeelden ter terechtzitting of in hoger beroep of cassatie aangehouden — <i>Condamnés arrêtés à l'audience ou en instance d'appel ou de cassation</i> . . . . . | —                            | —                      | —                    | —                                       | 92                       | 6                      | 98                   | 98                                       |
| <b>Huis van justitie — Maison de justice :</b>                                                                                                                       |                              |                        |                      |                                         |                          |                        |                      |                                          |
| Beschuldigten in staat van wijzen — <i>Accusés en état</i> . . . . .                                                                                                 | 14                           | 2                      | 16                   | —                                       | —                        | —                      | —                    | 16                                       |
| Ter dood veroordeelden — <i>Condamnés à mort</i> . . . . .                                                                                                           | 6                            | —                      | 6                    | —                                       | —                        | —                      | —                    | 6                                        |
| Tijdelijke dwangarbeid — <i>Travaux forcés à temps</i> . . . . .                                                                                                     | 1                            | —                      | 1                    | —                                       | —                        | —                      | —                    | 1                                        |

|                                                                                                                                       | GEMEEN RECHT          |                        |                      |                                         | INCIVIEKEN            |                        |                      |                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|-----------------------------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|-----------------------------------------|
|                                                                                                                                       | DROIT COMMUN          |                        |                      |                                         | INCIVIQUES            |                        |                      |                                         |
|                                                                                                                                       | Mannen<br>—<br>Hommes | Vrouwen<br>—<br>Femmes | Totaal<br>—<br>Total | MILI-<br>TAIREN<br>—<br>MILI-<br>TAIRES | Mannen<br>—<br>Hommes | Vrouwen<br>—<br>Femmes | Totaal<br>—<br>Total | ALGEM<br>TOTAAL<br>—<br>TOTAL<br>GENER. |
| <b>Strafhuizen — Maisons pour peines :</b>                                                                                            |                       |                        |                      |                                         |                       |                        |                      |                                         |
| Ter dood veroordeelden, straf in kracht van gewijsde gegaan — <i>Condamnés à mort, peine coulée en force de chose jugée</i> . . . . . | —                     | —                      | —                    | —                                       | 270                   | 6                      | 276                  | 276                                     |
| <b>Criminele veroordeelden —</b>                                                                                                      |                       |                        |                      |                                         |                       |                        |                      |                                         |
| <b>Condamnés criminels :</b>                                                                                                          |                       |                        |                      |                                         |                       |                        |                      |                                         |
| Levenslange dwangarbeid — <i>Travaux forcés à perpétuité</i> . . . . .                                                                | 208                   | 16                     | 224                  | 3                                       | 462                   | 26                     | 488                  | 715                                     |
| Tijdelijke dwangarbeid — <i>Travaux forcés à temps</i> . . . . .                                                                      | 361                   | 22                     | 383                  | 2                                       | 305                   | 71                     | 376                  | 761                                     |
| Veroordeelden tot opsluiting — <i>Condamnés à la réclusion</i> . . . . .                                                              | 91                    | 6                      | 97                   | 5                                       | 106                   | 37                     | 143                  | 245                                     |
| Veroordeelden tot levenslange hechtenis — <i>Condamnés à la détention perpétuelle</i> . . . . .                                       | 4                     | —                      | 4                    | —                                       | 658                   | 28                     | 686                  | 690                                     |
| Veroordeelden tijdelijke hechtenis — <i>Condamnés à la détention à temps</i> . . . . .                                                | 8                     | —                      | 8                    | 1                                       | 2.798                 | 97                     | 2.895                | 2.904                                   |
| <b>Correctionele veroordeelden —</b>                                                                                                  |                       |                        |                      |                                         |                       |                        |                      |                                         |
| <b>Condamnés correctionnels :</b>                                                                                                     |                       |                        |                      |                                         |                       |                        |                      |                                         |
| meer dan 5 jaar — <i>de plus de 5 ans</i>                                                                                             | 426                   | 25                     | 451                  | —                                       | 34                    | 4                      | 38                   | 489                                     |
| meer dan 3 tot 5 jaar — <i>de plus de 3 à 5 ans</i> . . . . .                                                                         | 461                   | 44                     | 505                  | 3                                       | 71                    | 8                      | 79                   | 587                                     |
| meer dan 1 tot 3 jaar — <i>de plus de 1 à 3 ans</i> . . . . .                                                                         | 798                   | 123                    | 921                  | 6                                       | 62                    | 16                     | 78                   | 1.005                                   |
| meer dan 6 maand tot 1 jaar — <i>de plus de 6 mois à 1 ans</i> . . . . .                                                              | 382                   | 45                     | 427                  | 8                                       | 4                     | —                      | 4                    | 439                                     |
| meer dan 3 maand tot 6 maand — <i>de plus de 3 mois à 6 mois</i> . . . . .                                                            | 292                   | 45                     | 337                  | 11                                      | —                     | —                      | —                    | 348                                     |
| meer dan 1 maand tot 3 maand — <i>de plus de 1 mois à 3 mois</i> . . . . .                                                            | 93                    | 9                      | 102                  | 5                                       | —                     | —                      | —                    | 107                                     |
| minder dan 1 maand — <i>de moins de 1 mois</i> . . . . .                                                                              | 14                    | 2                      | 16                   | 2                                       | —                     | —                      | —                    | 18                                      |
| subsidiar bij geldboeten — <i>subsidiar à des amendes</i> . . . . .                                                                   | 29                    | 3                      | 32                   | —                                       | 1                     | —                      | 1                    | 33                                      |
| vrijheidsstraf met verplichtende arbeid — <i>servitude pénale</i> . . . . .                                                           | 1                     | —                      | 1                    | —                                       | —                     | —                      | —                    | 1                                       |
| <b>Politiestrafpen — Peines de police :</b>                                                                                           |                       |                        |                      |                                         |                       |                        |                      |                                         |
| subsidiar bij geldboeten — <i>subsidiar à des amendes</i> . . . . .                                                                   | 1                     | 2                      | 3                    | —                                       | —                     | —                      | —                    | 3                                       |
|                                                                                                                                       | 4.249                 | 481                    | 4.730                | 70                                      | 4.952                 | 302                    | 5.254                | 10.053                                  |

## § II. — Dienst voor wederopvoeding, reclassering en voorgedij.

Deze dienst, uitsluitend opgericht ten bate van de veroordeelden wegens inbreuken tegen de veiligheid van de Staat, bezit een gelukkige verwezenlijking in de centra voor beroepsopleiding.

Deze centra zijn ontworpen en ingericht onder de hoge leiding van de h. raadsheer Hanssens.

### A. — Hierna volgt een kort verslag over dit werk van wederopvoeding.

De centra voor beroepsopleiding (C.B.O.) hebben tot doel aan de gedetineerden, die zulks nodig hebben, een beroepsopleiding te verschaffen, om hun reclassering te vergemakkelijken.

Tot die centra worden, op hun verzoek, toegelaten de jonge gedetineerden zonder toereikende beroepsopleiding en de oudere gedetineerden die, door hun veroordeling, in de onmogelijkheid zijn hun vroeger beroep te hervatten (art. 123 sexies Strafwetboek).

\* \* \*

Buiten deze centra voor beroepsopleiding werd te Merksplas het paviljoen E. ingericht, dat speciaal voorbehouden is aan jonge incivieken geboren in 1920 of later, die tot de zwaarste criminele straffen veroordeeld zijn wegens hun deelneming aan uiterst ernstige feiten, en die, sinds 1944 of 1945 onophoudend de neerdrukkende en meestal eenzame opsluiting in een cel hadden ondergaan.

In al die centra leven de Franstalige en de Nederlandstalige gedetineerden samen, ongeacht hun maatschappelijke rang, hun verstandelijke vorming en de graad van hun opvoeding.

Onderscheid naar de taal wordt uitsluitend gemaakt tijdens de lessen en alleen omdat de lessen zulks vereisen.

\* \* \*

Bovendien werd er, in het interneringscentrum voor vrouwen te St-Andries-bij-Brugge, een sectie ingericht die een stelsel van zelfregering bezit en waar naai-, snit- en andere lessen gegeven worden.

Het aantal incivieke gedetineerden, die tot de centra voor beroepsopleiding toegelaten worden, verandert aanhoudend wegens de invrijheidstellingen en doordat men er in de eerste plaats diegenen toelaat die het meeste behoefte hebben aan beroepsopleiding.

## § II. — Service de la rééducation du reclassement et des tutelles.

Ce service créé exclusivement à l'intention des condamnés pour infractions contre la sûreté de l'Etat possède une heureuse réalisation en ce qui concerne les centres d'éducation professionnelle.

Ces centres ont été conçus et organisés sous la haute direction de M. le conseiller Hanssens.

### A. — Ci-après un bref rapport au sujet de cette œuvre de rééducation :

Les Centres d'Education Professionnelle (C. E. P.) visent à donner à ceux des détenus qui en ont besoin, une formation professionnelle propre à faciliter leur reclassement.

Sont, à leur demande, admis dans ces centres, les détenus jeunes, dépourvus de toute formation professionnelle suffisante, et les détenus plus âgés qui, par leur condamnation se sont vu interdire de reprendre leur ancienne profession (art. 123, sexies C.P.).

\* \* \*

Indépendamment de ces C.E.P. a été organisé à Merksplas, le Pavillon E., spécialement réservé aux jeunes inciviques nés en 1920 ou depuis, condamnés aux peines criminelles les plus lourdes, pour avoir participé à des faits exceptionnellement graves et qui, depuis 1944 ou 1945, avaient subi continûment le régime débilisant et le plus souvent solitaire de la cellule.

Dans tous ces centres, les détenus d'expression française et d'expression flamande vivent en commun, quels que soient leur condition sociale, leur formation intellectuelle et le degré de leur éducation.

La distinction selon la langue n'est faite qu'exclusivement pendant les heures de cours, et pour les seules nécessités de ceux-ci.

\* \* \*

En outre, au C.I. pour femmes à St-André-lez-Bruges, a été organisée une section jouissant d'un régime de self-government, où sont donnés des cours de coupe, couture, etc.

Le nombre des détenus inciviques admis dans les C.E.P. varie constamment par le fait des libérations, et à raison de ce qu'on y admet d'abord ceux dont le besoin d'une formation professionnelle est le plus urgent.

Daarentegen is de bevolking van het paviljoen E., te Merksplas, stabiel :

\* \* \*

Van 15 September 1947 (datum van openstelling van het eerste C.B.O.) tot 15 September 1949, hadden 961 gedetineerden van het opleidingsstelsel der C.B.O. genoten (het paviljoen E. te Merksplas niet inbegrepen).

Op 31 November 1949 behelsde de C.B.O. een bevolking van 612 gedetineerden.

Op 26 Januari 1950 beliep het totaal 519 (paviljoen E niet inbegrepen), onderverdeeld als volgt :

|                                                   | Leerlingen | Leraars | Totaal |
|---------------------------------------------------|------------|---------|--------|
| <b>Kasteeltje (Brussel) :</b>                     |            |         |        |
| Afdeling C.R.O.P. . . . .                         | 168        | 31      | 199    |
| Afdeling ex-Beverlo . . . .                       | 109        | 19      | 127    |
| <b>I.C. Merksplas :</b>                           |            |         |        |
| Paviljoen D. . . . .                              | 144        | 29      | 173    |
| <b>C.A.P. St-Hubert . . . . .</b>                 | 16         | 4       | 20     |
| <b>TOTAAL . . . . .</b>                           | 437        | 82      | 519    |
| Het Paviljoen E. te Merksplas omvat thans . . . . | 51         | 10      | 61     |

\* \* \*

In de C.B.O. wordt het werk geregeld volgens de behoeften van het onderwijs, dat zoveel mogelijk met het gewoon technisch onderwijs in overeenstemming is.

Naargelang van de afdelingen behelst het dus theoretische en/of praktische cursussen, de laatsbedoelde steeds in de passende werkplaatsen. De volle dag wordt er aan besteed.

In paviljoen E. te Merksplas, daarentegen, waar het verblijf van de gedetineerden normaal van veel langere duur moet zijn, wordt slechts de helft van de dag aan het onderwijs besteed en de andere helft aan een gedwongen handenarbeid in de werkplaatsen (klompenmakerij, weverij, enz.).

De vakken, waarin onderwijs wordt gegeven, betreffen, naargelang van de C.B.O.: handelstechniek (opleiding tot hulpboekhouder, tot boekhouder en tot handelssecretaris); de bedrijfstechische vakken: werktuigkunde — electriciteit — radio — technisch tekenen — technisch secretariaat en fabriekssecretariaat — auto-werktuigkunde — lassen — smederij — bouwkunstvakken — ambachts-techniek in de sierkunst — publiciteit — schrijnwerkerij — meubelmakerij — horlogemakerij — optiek en boekbinden.

Au contraire, la population du Pavillon E. à Merksplas est stable.

\* \* \*

Du 15 septembre 1947 (date d'ouverture du premier C.E.P.) au 15 septembre 1949, 961 détenus avaient bénéficié du régime éducatif des C.E.P. (non compris le Pavillon E. à Merksplas).

Au 1er novembre 1949, les C.E.P. comportaient une population de 612 détenus.

Ce 26 janvier 1950, leur total était de 519 (Pavillon E. non compris) et se répartissait comme suit :

|                                                        | Elèves. | Profess. | Total. |
|--------------------------------------------------------|---------|----------|--------|
| <b>Petit-Château (Bruxelles)</b>                       |         |          |        |
| Section C.R.O.P. . . . .                               | 168     | 31       | 199    |
| Section ex-Beverloo . . . .                            | 109     | 19       | 127    |
| <b>C.I. Merksplas</b>                                  |         |          |        |
| Pavillon D. . . . .                                    | 144     | 29       | 173    |
| <b>C.A.P. St-Hubert . . . . .</b>                      | 16      | 4        | 20     |
| <b>TOTAL . . . . .</b>                                 | 437     | 82       | 519    |
| Le Pavillon E. Merksplas comprend actuellement . . . . | 51      | 10       | 61     |

\* \* \*

Dans les C.E.P. le travail se règle suivant les nécessités de l'enseignement, lequel est le plus possible conforme à l'enseignement technique habituel.

Il comporte donc suivant les sections des cours théoriques et/ou pratiques, ces derniers toujours dans des ateliers appropriés. Toute la journée y est consacrée.

Au contraire, au Pavillon E. Merksplas, où le séjour des détenus doit normalement être de beaucoup plus longue durée, la moitié de la journée est seulement consacrée à l'enseignement, et l'autre moitié à un travail manuel obligatoire aux ateliers (saboterie, tissage, etc.).

Les matières enseignées concernent, suivant les C.E.P.: la technique commerciale (formation d'aide-comptables, de comptables et de secrétaires commerciaux); les techniques industrielles: mécanique — électricité — radio — dessin technique, secrétariat technique et secrétariat industriel — mécanique automobile — soudure — forge, arts du bâtiment — les techniques artisanales des arts décoratifs, de la publicité, de la menuiserie — ébénisterie — horlogerie — optique et reliure.



In de C.P.A. te St-Hubert wordt de landbouwkunde, de warmoesteelt en de veeteelt onderwezen.

Buitendien worden in al de C.B.O. leergangen in algemene ontwikkeling gehouden.

#### B. — Documentatiecentrum.

Tijdens ons bezoek op 23 Februari 1950 hadden wij het groot genoegen een deel van de voormiddag aan een hulpinrichting te kunnen besteden, die bestemd is niet alleen om tijdelijk enkele geestelijk ontwikkelde incivieken bezig te houden, maar ook om later een blijvende organisatie ten behoeve van al de gedetineerden te worden, zoals uit de hieronder en in de bijlagen van dit verslag toegelichte beschouwingen zal blijken.

Het documentatiecentrum ressorteert onder de dienst voor heropleiding, reclassering en voogdij (D.H.R.V.), onder de leiding van raadsheer Hanssens.

Het vindt zijn oorsprong in de oprichting van de uitleenbibliotheek der gevangenen.

Inderdaad, om de herscholing van de gedetineerden voor te bereiden en om dezen leerrijke lectuur te verschaffen, keken de met de heropleiding en de reclassering belaste overheden sedert 1946 uit naar een formule voor de oprichting van een bibliotheek van didactische aard. Om de wensen van de gedetineerden ter zake van lectuur te kennen, werd in de maand December 1946 in de gevangenis te St-Gillis een onderzoek ingesteld; de gedetineerden werden verzocht, op een daartoe rondgedeed blad, de rubrieken te vermelden waarin zij bijzonder belang stelden. De met de aanleg van die bibliotheek belaste commissies lieten zich door de uitslag van dat onderzoek leiden bij de aankoop van de boeken.

Ondertussen werd besloten een uitleenbibliotheek op te richten, die het zou mogelijk maken aan verscheidene gevangeniscentra te gelijk boekenverzamelingen te zenden en die verzamelingen regelmatig door middel van dozen te vervangen. Die boekendozen zouden ten getale van twaalf zijn, zes Franse en zes Nederlandse.

Het documentatiecentrum begon zijn bedrijvigheid in de maand Juli 1947.

Maar de moeilijkheden op de Franse boekenmarkt vertraagden het samenstellen van de Franse leerdozen. Om die moeilijke toestand te verhelpen begon het documentatiecentrum zonder verwijl met het aanleggen van een bibliografisch kaartsysteem, houdende vermelding van de nieuwe Franse uitgaven. Aldus werden de grondslagen van het boekenrepertorium gelegd.

Au C.P.A. St-Hubert, sont enseignés l'agronomie, la culture maraîchère et l'élevage.

En outre, dans tous les C.E.P. sont donnés des cours de formation générale.

#### B. — Centre de Documentation.

Pendant notre visite du 23 février 1950 nous avons eu le grand plaisir de pouvoir consacrer une grande partie de la matinée à une œuvre annexe, destinée non seulement à occuper temporairement quelques inciviques intellectuels, mais qui est appelée à devenir une organisation permanente en faveur de tous détenus quelconques, comme vous pourrez le voir dans les considérations ci-après et aux annexes du présent rapport :

Le Centre de Documentation dépend du Service de la Rééducation, du Reclassement et des Tutelles (S.R.R.T.), sous la direction de M. le conseiller Hanssens.

Il trouve son point de départ dans la création de la Bibliothèque circulante des prisons.

En effet, afin de préparer le reclassement professionnel des détenus et pour procurer à ceux-ci une lecture instructive, les autorités chargées de la rééducation et du reclassement, recherchèrent depuis 1946 une formule pour la constitution d'une bibliothèque à caractère didactique. Pour connaître les desiderata des détenus en matière de lecture, une enquête fut organisée à la Prison de St-Gilles au mois de décembre 1946; les détenus furent invités à signaler sur une feuille distribuée à cet effet, les rubriques qui les intéressaient plus particulièrement. Les commissions chargées de la constitution de cette bibliothèque s'inspirèrent du résultat de cette enquête dans l'achat des livres.

Entretemps, il avait été décidé de créer une bibliothèque itinérante qui permettrait d'envoyer des collections de livres à plusieurs centres pénitentiaires à la fois et de remplacer régulièrement ces collections par le truchement de boîtes. Ces boîtes seraient au nombre de douze, dont six françaises et six néerlandaises.

Le Centre de Documentation commença son activité au mois de juillet 1947.

Mais les difficultés du marché des livres français retardèrent la confection des boîtes d'étude françaises. Bientôt, pour redresser cette situation difficile, le C.D. commença l'élaboration d'un fichier bibliographique renseignant les nouvelles éditions françaises. Ainsi furent jetées les bases du « Répertoire Bibliographique ».

Op 1 Mei 1948 werd begonnen met de sortering van de 10.000 foto-afdrukken die ons door de D.H.R.V. werden toevertrouwd : de fototheek was geboren. Het classeren van die foto's gaf aanleiding tot de aanleg van 400 fotoverzamelingen.

Op 26 Juli 1948 verhuisde het documentatiecentrum van de gevangenis te St-Gillis naar het interneringscentrum « Het Kasteeltje ».

Sedertdien heeft het documentatiecentrum zich derwijze ontwikkeld, dat er een dertigtal gedetineerden werkzaam zijn in de gespecialiseerde afdelingen.

Het documentatiecentrum kent een drukke activiteit, zoals blijkt uit het verslag van December 1949 (Cfr. Bijlagen).

De Ministeriële aanschrijving van 6 Januari 1950 breidt het genot van de werking van het documentatiecentrum uit tot al de strafinrichtingen van het land en tot al de gedetineerden, tot welke categorie die ook behoren. Er mag voorzien worden, dat de toepassing van die aanschrijving een uitbreiding van het werk zal medebrengen, dat tenminste het driedubbele van thans zal bereiken.

Onafwendbaar gevolg : het materieel en de kantoor-behoefte zullen naar verhouding aangevuld, nieuw personeel toegevoegd, de lokalen uitgebreid en de reeds te karig toegemeten kredieten verhoogd moeten worden.

### C. — Doel en betekenis van het documentatiecentrum.

Het documentatiecentrum stelt zich tot doel de gedetineerden te helpen bij het voorbereiden van hun toekomst, hun reclassering.

Er moet inderdaad in acht genomen worden :

1° dat velen onder hen, sedert een tiental jaren, hun vak of de uitoefening van hun beroep hebben opgegeven;

2° dat de jongeren onder hen nog geen vak hebben geleerd en zich over het algemeen weinig bewust zijn van de moeilijkheden die hun in het leven te wachten staan;

3° dat de meeste gedetineerden die verder willen leren niet meer over financiële middelen beschikken om zich boeken en documentatiematerieel aan te schaffen, die zij nochtans nodig hebben om hun kennis bij te houden en uit te breiden.

De taak die op het documentatiecentrum berust kan bijgevolg als volgt omschreven worden :

1° alle documentatie bijeen te brengen, van welke aard of vorm ook, die voor de gedetineerden van belang kan

Le 1<sup>er</sup> mai 1948, fut entrepris le dépouillement des 10.000 photographies qui nous avaient été confiées par le S.R.R.T. : la Photothèque était née. Le classement de ces photos donna lieu à la confection de 400 collections photographiques.

Le 26 juillet 1948, le C.D. déménagea de la Prison de St-Gilles au Centre d'Internement « Petit-Château ».

Depuis, le C.D. s'est développé au point d'occuper une trentaine de détenus, préposés aux différentes sections spécialisées.

L'activité du C.D. est intense, ainsi qu'il ressort du rapport de décembre 1949 (cfr. annexes).

La circulaire ministérielle du 6 janvier 1950 étend le bénéfice du fonctionnement du C.D. à tous les établissements pénitentiaires du pays et à tous les détenus, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent. Il est à prévoir que l'application de cette circulaire amènera une augmentation de travail qui comportera au moins le triple de la besogne actuelle.

Conséquence inéluctable : il faudra augmenter le matériel et les fournitures de bureau en proportion, il faudra adjoindre du nouveau personnel, il faudra pourvoir à l'agrandissement des locaux, il faudra majorer les crédits — d'ailleurs déjà trop parcimonieux.

### C. — But et signification du Centre de Documentation.

Le Centre de Documentation se propose d'aider les détenus à préparer leur avenir, leur reclassement.

Il y a lieu d'envisager en effet :

1. que beaucoup d'entre eux ont abandonné leur métier ou l'exercice de leur profession depuis une dizaine d'années;

2. que les jeunes d'entre eux n'ont pas encore appris un métier et se rendent en général peu compte des difficultés que leur réserve la vie;

3. que la plupart des détenus qui désirent s'instruire n'ont plus les moyens financiers pour se procurer les livres et le matériel documentaire qui pourtant leur sont indispensables pour conserver et approfondir leurs connaissances.

La tâche qui incombe au C.D. peut dès lors se formuler comme suit :

1. rassembler toute documentation, n'importe quelle qu'en soit la forme, susceptible d'intéresser les détenus

zijn met het oog op hun reclassering, hun beroepskeuze of hun algemene opleiding.

2° dit materieel ordenen, indelen en rangschikken door toepassing van de meest doelmatige methodes, om er een bruikbaar en paraat geheel van te maken;

3° de uitlending en de verspreiding van de ter inzage gevraagde dossiers en documenten verzekeren, en met de vereiste spoed en regelmaat;

4° het personeel opleiden dat in staat zij om de functies betreffende de verschillende fases van die verrichtingen op zich te nemen.

Het Documentatiecentrum spant zich vooral in om een ijverige en nauwlettende medewerker te zijn voor de met een opvoedende bedrijvigheid belaste personen, d.i. leeraars, voordrachthouders, redacteurs, omdat die personen rechtstreeks een groter aantal gedetineerden bereiken.

Het Documentatiecentrum is bijgevolg een inlichtings- en voorlichtingsdienst voor allen, een centrum voor rechtstreekse reclassering voor enkelen.

Overigens bewijst het aanzienlijk en steeds toenemend aantal der regelmatige lezers ten overvloede de werkelijke noodzakelijkheid van een centraal documentatie- en voorlichtingslichaam.

### § III. — Maatregelen ter verzachting van het lot der gedetineerden.

Onder de hierboven uiteengezette beschouwingen betreffende het heropleidingswerk, zijn er reeds stoutmoedige hervormingen op het gebied van het gevangenisstelsel.

Daarenboven heeft het Hoofdbestuur ten gunste van de gedetineerden de hiernavolgende maatregelen getroffen :

Alle gedetineerden, van welke categorie ook, hebben het recht twee in België uitgegeven dagbladen naar keuze te ontvangen. Daarenboven geven de gedetineerden van sommige inrichtingen tijdschriften uit die voor hun medegedetineerden bestemd zijn.

In alle inrichtingen staat een bibliotheek te hunner beschikking en zij kunnen daarenboven boeken ontvangen van hun familie.

Zij doen aan groepsport waar de schikking van de gebouwen zulks mogelijk maakt.

De meeste inrichtingen waar straffen uitgezeten worden, beschikken over een radiofonische instelling en een zaal voor filmvertoningen waar ook toneelvoorstellingen gegeven worden.

Sommige inrichtingen hebben een zangkoor ingericht.

en vue de leur reclassement, de leur orientation professionnelle ou de leur formation générale.

2. ordonner, classer et classer ce matériel en recourant aux méthodes les plus efficaces, pour en faire un tout utilisable et prêt à être consulté;

3. assurer le prêt et la diffusion des dossiers et documents demandés en consultation et ce d'une façon prompte et régulière;

4. former le personnel qui soit capable d'assumer les fonctions relatives aux différentes phases de ces opérations.

Le Centre de Documentation s'efforce surtout d'être un collaborateur dévoué et pointilleux pour les personnes chargées d'une activité éducatrice — professeurs, conférenciers, rédacteurs, parce que ces personnes atteignent directement un plus grand nombre de détenus.

Le Centre de Documentation est par conséquent un office d'informations et de renseignements pour tous, un centre de reclassement direct pour quelques-uns.

Par ailleurs, le nombre considérable et toujours croissant des lecteurs réguliers souligne suffisamment la nécessité réelle d'un organisme central de documentation et d'information.

### § III. — Mesures pour l'adoucissement du sort des détenus.

Parmi les considérations émises ci-dessus au sujet de l'Œuvre de rééducation, il y a déjà des réformes hardies en matière de régime pénitentiaire.

En dehors de cela les mesures ci-après ont été prises par l'Administration centrale en faveur des détenus :

Tous les détenus, à quelque catégorie qu'ils appartiennent, ont le droit de recevoir deux journaux quotidiens de leur choix, édités en Belgique. En outre, les détenus de certains établissements éditent des revues destinées à leurs co-détenus.

Ils bénéficient dans tous les établissements du service de la bibliothèque et peuvent obtenir en outre des livres fournis par la famille.

Ils pratiquent les sports d'équipe chaque fois que la disposition des bâtiments le permet.

La majorité des établissements où s'exécutent les peines, dispose d'une installation de radiophonie et d'une salle de projections cinématographiques où se donnent aussi des représentations théâtrales.

Certains établissements ont organisé une chorale.

Gelet op het verstandelijk peil der veroordeelden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat konden in de voor hen bestemde interneringscentra zeer uitgebreide Welfare-diensten ingericht worden met o.m. toneelgroepen, orkesten, voordrachtencyclusen, werkplaatsen voor schilderkunst en sierkunsten, enz.

Zulks biedt het voordeel de gedetineerden te verstrooien door ze actief te doen deelnemen aan kunst- en cultuurmanifestaties.

De jonge veroordeelden der gevangenissen-scholen doen aan scoutisme. Zij hebben de gelegenheid aan kampvuren deel te nemen en soms zelfs aan uitstappen waarvan de opvoedende aard de gunstigste invloed op hun gedrag uitoefent.

#### Bezoeken :

De omzendbrieven betreffende de techniek en het aantal van de bezoeken volgen hierachter als bijlage.

Bezoeken in de gemeenschappelijke spreekzaal zijn toegelaten in alle inrichtingen, uitgezonderd in de gevangenissen te Luik en te Vorst. Die twee inrichtingen beschikken niet over toereikende gemeenschappelijke lokalen. Wat echter de gevangenis te Luik betreft, het bestuur bestudeert deze kwestie met aandacht en het hoopt binnen kort tot een gunstige uitslag te komen (zie bijlagen).

Dat de betichten, die nog niet voor een rechtbank verschenen zijn, niet van het nieuw stelsel kunnen genieten, heeft uitsluitend tot doel de goede gang van de gerechtelijke instructie niet in gevaar te brengen.

#### § IV. — De voorwaardelijke invrijheidstelling.

De gebeurlijke toepassing van de wet Lejeune op de veroordeelden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat werd langdurig besproken.

In zijn omzendbrief van 18 Mei 1948 verwijst Minister Struye de directeurs der gevangenissen en interneringscentra naar de verschillende en talrijke vroegere omzendbrieven, en herinnert hen dan aan de beginselen, die aan de voorwaardelijke invrijheidstelling ten grondslag liggen.

Het is een wettelijke gunst, maar geen recht.

Er dient in de eerste plaats rekening gehouden met de verbetering en vervolgens met de reclasseringsmogelijkheden der veroordeelden.

Vervolgens, moet één derde van de straf uitgezet zijn.

Er dient vanzelfsprekend rekening gehouden met verschillende factoren waaronder de h. Minister terecht vermeldde :

« Het voorbeeldig gedrag van de veroordeelde, zijn oprechte spijt over de begane fout, zijn verdienstelijke en aanhoudende pogingen om voor zijn schuld te boeten... »

Le niveau intellectuel des condamnés pour infractions contre la sûreté de l'Etat a permis d'organiser dans les centres d'internement qui leur sont destinés, des services « Welfare » fort développés, comprenant notamment des troupes théâtrales, des orchestres, des cycles de conférences, des ateliers de peinture et d'arts décoratifs, etc.

Ce système présente l'avantage de distraire les détenus en les associant activement à des manifestations d'ordre artistique et culturel.

Les jeunes condamnés des prisons-écoles pratiquent le scoutisme. Ils ont ainsi l'occasion de participer à des feux de camp et même parfois à des excursions dont le caractère éducatif exerce la meilleure influence sur leur comportement.

#### Visites :

Les circulaires relatives à la technique et au nombre de visites sont jointes en annexe.

Les visites en parloir commun sont accordées dans tous les établissements à l'exception des prisons à Liège et Forest. Ces deux établissements ne disposent pas de locaux communs suffisants. En ce qui concerne la prison de Liège cependant, l'administration étudie attentivement la question et espère aboutir à un heureux résultat à brève échéance (cfr. annexes).

Si les prévenus qui n'ont pas encore comparu devant une juridiction de jugement ne peuvent bénéficier du nouveau régime, c'est uniquement pour éviter de mettre en péril la bonne marche de l'instruction judiciaire.

#### § IV. — La libération conditionnelle.

L'application éventuelle de la loi Lejeune aux condamnés pour crimes contre la sûreté de l'Etat a été longuement discutée.

Dans une circulaire du 18 Mai 1948, M. le ministre Struye — tout en rappelant aux Directeurs des prisons et centres d'internement — les différentes et multiples circulaires antérieures, rappelle les principes qui sont à la base de la libération conditionnelle :

C'est une faveur légale, mais pas un droit.

Il y a lieu de tenir compte en premier lieu de l'amendement et puis des possibilités de reclassement des condamnés.

Ensuite, le tiers de la peine doit avoir été subi.

Il faut naturellement tenir compte de différents facteurs, parmi lesquels M. le Ministre citait avec raison :

« Le comportement exemplaire du condamné, son regret sincère de la faute commise, ses efforts méritoires et persévérants pour s'en racheter... »

## Voorrang :

- 1) aan de gedetineerden die nog geen 21 jaar oud waren op het tijdstip van de feiten;
- 2) aan de oude lieden boven 65 jaar;
- 3) aan sommige categorieën van zieken.

Op grond van die beginselen durven wij aandringen op een vlugge vrijstelling van de oude lieden, de minderjarigen en de zieken die door ons aangeduid zijn op de door ons door het Bestuur verstrekte tabellen.

Het is immers uiterst spoedeisend dat de jonge delinquenten ontruikt worden aan de verderfelijke invloed die, ondanks alle hierboven vermelde hervormingen en verbeteringen in het strafstelsel, het samenleven in het collectief interneringscentrum met onverbeterlijke en verbitterde elementen, die daarin ongelukkig in groten getale voorkomen, onvermijdelijk op hen uitoeft.

Zelfde opmerking voor de oude lieden en de zieken.

Bij het lezen van de ministeriële omzendbrieven en dienstbrieven van na 18 Mei 1948, hebben wij de pijnlijke indruk dat de verschillende overheden en commissies die adviserend moeten optreden, niet altijd de volle omvang van hun verantwoordelijkheid ter zake begrepen hebben.

Het gaat niet altijd om onvolledige voorstellen tot invrijheidstelling, doch ongelukkig om onjuiste voorstellen, zoa's de h. Directeur-generaal er in zijn omzendbrief van 23 Juni 1949 en niet een werkelijke bitterheid op wijst :

« Er werd mij op gewezen dat de voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling ten gunste van sommige veroordeelden nog dikwijls vergezeld waren van een onjuiste uiteenzetting der feiten, hoewel een verbeterende tekst door het Parket is toegezonden...

» Dergelijke vergissingen kunnen spijtige gevolgen hebben... »

Wij konden niet nalaten te wijzen op zulke praktijken, die de uiting zijn van een geestestoestand welke voorzeker niet die was van de grote mensenvriend, de h. Lejeune, wiens naam de wet op de voorwaardelijke invrijheidstelling draagt.

Doch men kan zijn ogen niet geloven als men de omzendbrief leest die de h. Minister Lilar op 15 September 1949 diende rond te sturen en waarin hij sommige hoofden van strafinrichtingen er aan moest herinneren dat :

« De conferentie van het personeel moet de toestand der veroordeelden onderzoeken zohaast de tijdsvoorwaarden vervuld zijn... »

## La priorité :

- 1) aux détenus âgés de moins de 21 ans au moment des faits;
- 2) aux vieillards de plus de 65 ans;
- 3) aux malades des certaines catégories.

Nous basant sur ces principes, nous nous permettons d'insister pour une mise en liberté rapide des vieillards, des mineurs et des malades, signalés par nous dans les tableaux nous fournis par l'Administration.

Il est, en effet, d'extrême urgence d'enlever les jeunes délinquants du milieu délétère que doit être pour eux — malgré toutes les réformes et améliorations au régime pénitentiaire signalées ci-dessus — la promiscuité dans un centre d'internement collectif avec des éléments irréductibles et aigris, qui y pullulent malheureusement.

Même remarque pour les vieillards et malades.

A la lecture des circulaires et dépêches ministérielles, subséquentes à celle du 18 mai 1948, nous avons l'impression pénible que les diverses autorités et commissions, qui doivent intervenir à titre consultatif, n'ont pas toujours compris tout le poids de la responsabilité qui leur incombeait en la matière.

Il ne s'agit pas toujours de propositions de libérations incomplètes, mais malheureusement de propositions inexactes, comme le signale avec une réelle amertume M. le Directeur Général dans sa circulaire du 23 juin 1949 :

Il m'a été signalé que les propositions de libération conditionnelle introduites en faveur de certains condamnés étaient encore fréquemment accompagnées d'un exposé des faits inexact, bien qu'un texte rectificatif vous ait été transmis par le Parquet...

» De telles erreurs sont de nature à entraîner des conséquences fâcheuses... »

Nous avons tenu à signaler ces pratiques, qui sont l'exutoire d'une mentalité, qui ne fut sûrement pas celle du grand philanthrope M. Lejeune, dont la loi sur la condamnation conditionnelle porte le nom !

Mais on croirait rêver quand on lit la circulaire que M. le ministre Lilar dut envoyer le 15 septembre 1949, dans laquelle il doit rappeler à certains chefs d'établissements pénitentiaires que :

« La conférence du personnel doit examiner la situation des condamnés dès que les conditions de temps sont remplies... »

Hierna volgt een door het bestuur verstrekte statistiek, wat de verscheidene categorieën van invrijheidstellingen betreft :

**Aantal gedetineerden in de 12 maanden 1949 in vrijheid gesteld, met aanwijzing van de invrijheidstellingen bij verstrijking van straf, voorwaardelijk, voorlopig.**

a) bij verstrijking van straf :

|                      |       |       |
|----------------------|-------|-------|
| gemeen recht . . . . | 1.929 |       |
| incivieken . . . .   | 36    |       |
|                      | <hr/> |       |
|                      | 1.965 | 1.965 |

b) voorwaardelijk :

|                      |       |       |
|----------------------|-------|-------|
| gemeen recht . . . . | 872   |       |
| incivieken . . . .   | 4.393 |       |
|                      | <hr/> |       |
|                      | 5.265 | 5.265 |

c) voorlopig en bij genademaatregel :

|                      |       |     |
|----------------------|-------|-----|
| gemeen recht . . . . | 785   |     |
| incivieken . . . .   | 206   |     |
|                      | <hr/> |     |
|                      | 991   | 991 |

8.221

D.i. :

|                      |       |
|----------------------|-------|
| gemeen recht . . . . | 3.586 |
| incivieken . . . .   | 4.635 |

**Aantal in vrijheid gestelde gedetineerden in de eerste twee maanden van het jaar 1950 met opgave van de reden: einde van de straf, voorwaardelijk, voorlopig.**

a) einde van de straf :

|                      |       |     |
|----------------------|-------|-----|
| gemeen recht . . . . | 335   |     |
| incivieken . . . .   | 2     |     |
|                      | <hr/> |     |
|                      | 337   | 337 |

b) voorwaardelijk :

|                      |       |     |
|----------------------|-------|-----|
| gemeen recht . . . . | 238   |     |
| incivieken . . . .   | 400   |     |
|                      | <hr/> |     |
|                      | 638   | 638 |

c) voorlopig en bij genademiddel :

|                      |       |     |
|----------------------|-------|-----|
| gemeen recht . . . . | 148   |     |
| incivieken . . . .   | 39    |     |
|                      | <hr/> |     |
|                      | 187   | 187 |

Totaal 1.162

Ci-après une statistique fournie par l'administration en ce qui concerne les diverses catégories de libérations

**Nombre de détenus mis en liberté dans les douze mois de 1949 avec indication des mises en liberté par expiration de peine, à titre conditionnel, à titre provisoire.**

a) par expiration de peine :

|              |       |       |
|--------------|-------|-------|
| droit commun | 1.929 |       |
| inciviques   | 36    |       |
|              | <hr/> |       |
|              | 1.965 | 1.965 |

b) à titre conditionnel :

|              |       |       |
|--------------|-------|-------|
| droit commun | 872   |       |
| inciviques   | 4.393 |       |
|              | <hr/> |       |
|              | 5.265 | 5.265 |

c) à titre provisoire et par mesure de grâce :

|              |       |     |
|--------------|-------|-----|
| droit commun | 785   |     |
| inciviques   | 206   |     |
|              | <hr/> |     |
|              | 991   | 991 |

Total 8.221

Soit :

|              |       |
|--------------|-------|
| droit commun | 3.586 |
| inciviques   | 4.635 |

**Nombre de détenus mis en liberté dans les deux premiers mois de l'année 1950 avec indication des mises en liberté par expiration de peine, à titre conditionnel, à titre provisoire.**

a) par expiration de peine :

|              |       |     |
|--------------|-------|-----|
| droit commun | 335   |     |
| inciviques   | 2     |     |
|              | <hr/> |     |
|              | 337   | 337 |

b) à titre conditionnel :

|              |       |     |
|--------------|-------|-----|
| droit commun | 238   |     |
| inciviques   | 500   |     |
|              | <hr/> |     |
|              | 638   | 638 |

c) à titre provisoire et par mesure de grâce :

|              |       |     |
|--------------|-------|-----|
| droit commun | 148   |     |
| inciviques   | 39    |     |
|              | <hr/> |     |
|              | 187   | 187 |

Total 1.162

Ofwel :

|                        |       |
|------------------------|-------|
| gemeen recht . . . . . | 621   |
| incivieken . . . . .   | 541   |
|                        | <hr/> |
|                        | 1.162 |

Wij kunnen slechts de houding van de Minister van Justitie bijtreden, wanneer hij de verantwoordelijke overheden met aandrang wijst op hun allereerste plicht elk geval van een gedetineerde aan de conferentie van het personeel voor te leggen, zodra een derde van de straf is uitgezeten — en wij zijn zo vrij hieraan zelfs toe te voegen dat die gevallen aan de conferentie van het personeel zouden moeten voorgelegd worden aan de vooravond van het verstrijken van een derde der straf : dit om te vermijden dat, tengevolge van de andere noodzakelijke gevangenisformaliteiten, de veroordeelde het volle genot zou ontzegd worden van het wettelijk voordeel der voorwaardelijke invrijheidstelling.

#### § V. — Betroffen en in overweging te nemen genademaatregelen.

Na ons bezoek aan het heropleidingscentrum in het Kasteeltje en aan andere centra, zoals Merksplas, die op dezelfde voet werken als het Kasteeltje, hebben wij ons afgevraagd of dit werk nuttige gevolgen zal hebben.

Vooreerst zij opgemerkt dat het werk van wederopvoeding en reclassering slechts een noodzakelijker wijze beperkt aantal bevoorrechten kan bereiken, in totaal 519, d.i. met moeite 10 t.h. van het totaal aantal thans gedetineerde politieke delinquenten.

Voor het overige schijnt het ons trouwens, dat die zeer verdienstelijke pogingen slechts kunnen slagen voor de politieke delinquenten, die, in beperkt aantal, toegelaten worden tot de heropleidingscentra, tenzij de wetgever zekere wijzigingen brengt in de bestaande wetten :

1° Afschaffing van de verplichte overlegging van het getuigschrift van goed gedrag en zeden, dat het bewijs van burgertrouw vervangt.

Thans wordt dit getuigschrift over het algemeen door om het even welke werkgever geveerd van al wie naar een bediening zoekt. En aangezien op de keurzijde van dit getuigschrift de opgelopen veroordelingen vermeld zijn, is uit de ervaring gebleken dat het overleggen van dit getuigschrift een hinderpaal is voor de herklassering van de in vrijheid gestelde politieke delinquent : de in vrijheid gestelde gedetineerde die uit het heropleidingscentrum komt en met de beste bedoelingen bezielde is, wordt overal afgewezen en blijft maar al te vaak zonder broodwinning.

Het overleggen van het getuigschrift van goed gedrag en zeden zou enkel mogen geëist worden voor het verkrijgen van openbare ambten.

2° Vervolgens, wijziging van artikel 123 sexies van het Strafwetboek.

Soit :

|                  |       |
|------------------|-------|
| droit commun 621 |       |
| inciviques 541   |       |
|                  | <hr/> |
|                  | 1.162 |

Nous ne pouvons qu'appuyer l'attitude du Ministre de la Justice, quand il insiste près des autorités responsables sur leur devoir primordial de soumettre chaque cas d'un détenu à la conférence du personnel dès que le tiers de la peine a été subie — et nous nous permettons même d'y ajouter que ces cas devraient être soumis à la conférence du personnel à la veille de l'expiration du 1/3 de la peine : ce afin d'éviter qu'à la suite des autres formalités d'écrou indispensables, le condamné ne puisse pas jouir entièrement de la faveur légale de la libération conditionnelle.

#### V. — Mesures de clémence prises et à envisager.

Après notre visite du Centre de rééducation installé au Petit-Château et des autres centres, comme Merxplas, qui travaillent sur le même pied qu'au Petit-Château, nous nous sommes demandés si cette œuvre produira des effets utiles ?

D'abord, il y a lieu d'observer que l'œuvre de rééducation et de reclassement ne peut atteindre qu'un nombre forcément restreint de privilégiés — au total 519 — soit à peine 10 % sur le nombre total d'inciviques actuellement détenus.

Pour le surplus, il nous semble d'ailleurs que ces efforts très méritoires ne peuvent être couronnés de succès pour les éléments inciviques, qui, en nombre restreint, sont admis aux Centres de rééducation, si le législateur n'apporte pas certaines modifications aux lois existantes :

1° Suppression de la production obligatoire du certificat de bonne vie et mœurs, remplaçant le certificat de civisme.

Actuellement la production de pareil certificat est exigé généralement par n'importe quel employeur à toute personne qui postule un emploi. Et comme ce certificat mentionne au verso les condamnations encourues, l'expérience a démontré que la production de ce certificat constituait pour l'incivique libéré une impossibilité de reclassement : le détenu libéré sortant du centre de rééducation et animé des meilleures intentions, se voit rebuter et est par trop souvent sans gagne-pain.

Il y aurait lieu de limiter l'obligation de la production de pareil certificat de bonne vie et mœurs, à l'obtention des emplois publics.

2° Ensuite, une modification à apporter à l'article 123sexies du Code pénal

Volgens dit artikel immers is hij die veroordeeld werd wegens een misdaad als vermeld in Hoofdstuk II, Boek II, Titel I van het Strafwetboek niet alleen van zijn politieke rechten vervallen — wat gemakkelijk te begrijpen is — maar eveneens van zijn burgerlijke rechten of van sommige daarvan.

Welk nut heeft het de in vrijheid gestelde delinquenten op hun herklassering in het Belgisch vaderland voor te bereiden, als men hun van de andere kant de middelen ontzegt om behoorlijk in hun levensonderhoud te voorzien? Als men hun het recht ontzegt om op enigerlei wijze mede te werken aan het privaat of openbaar onderwijs, om mede te werken aan het bestuur, de redactie, het drukken of het verspreiden van een dagblad of van elke andere publicatie; als men hen belet deel te nemen aan de inbedrijfstelling, het bestuur of wat ook, van een toneel-, bioskoop- of radiobedrijf; als men hun het beroep van wisselagent, bankreviseur, bankier of zaakgelastigde ontzegt.

Waar men die andere mogelijkheden tot herklassering van de in vrijheid gestelde politieke delinquenten afsluit, zelfs voor degenen die uit de heropleidingscentra komen, oordelen wij dat al de vruchten van dit uitermate humanitair werk voor altijd verloren zijn.

Deze kwestie is overigens reeds opgeworpen in sommige kringen van juristen.

Aldus heeft het verval van rechten het voorwerp uitgemaakt van een verslag van M. Em. Ooms, advocaat en lid van de Tuchiraad te Antwerpen, in de algemene vergadering van het Vlaams Rechtsgenootschap te Leuven, op 10 Juli 1949.

De algemene vergadering, na het verslag van M. Ooms gehoord te hebben,

### **I. — Nodigt de Regering uit**

de wetgeving in die zin te wijzigen dat :

1. De uitgesproken ontzettingen van rechten voortaan alleen nog uitwerking hebben voor de politieke mandaten en de openbare betrekkingen.

2. — De Koning of een andere aan te wijzen instantie de uitwerking van de, als in 1<sup>o</sup> gezegd beperkte ontzetting voorwaardelijk zal kunnen schorsen of daaraan definitief een einde maken met inachtneming van de persoonlijke of gezinstoestand van de betrokkene en van het algemeen belang.

### **II. — Verzoekt de h. Minister van Binnenlandse Zaken :**

dringend zijn omzendbrief in te trekken van 7 Juli 1949 (Bestuur van Provincie- en Gemeentezaken, Algemene Inspectie van de Administratieve Geschillen, 2de Directie, 1ste Afdeling), waarbij de gemeentebesturen er toe uitgenodigd worden op de getuigschriften van goed gedrag en

En effet — d'après cet article — le condamné pour un crime prévu au Chapitre II, Livre II titre I du Code pénal est déchu non pas seulement de ses droits politiques — ce qui se conçoit aisément — mais de ses droits civils ou de certains droits civils.

Comment préparer les inciviques libérés à leur reclassement dans la patrie Belge, et d'un autre côté les priver des moyens de gagner décemment leur vie? Alors qu'on leur enlève le droit de collaborer de l'une ou l'autre façon à l'enseignement public ou privé, de collaborer à l'administration, la rédaction, l'impression ou la divulgation d'un journal ou de toute autre publication; qu'on les empêche de participer à l'exploitation, la direction ou de toute autre façon d'une entreprise théâtrale, cinématographique ou radiographique; qu'on leur ferme les professions d'agent de change, reviseur de banque, banquier ou d'agent d'affaires.

Quand on ferme ces possibilités et d'autres de reclassement aux inciviques libérés, même à ceux qui sortent des Centres de rééducation, nous estimons que tous les fruits de cette œuvre foncièrement humanitaire sont perdus à jamais.

Cette question a d'ailleurs déjà été soulevée dans certains milieux de juristes.

C'est ainsi que la déchéance de droits a fait l'objet d'un rapport de Me Em. Ooms, avocat et membre du Conseil de discipline à Anvers, à l'assemblée générale de la Vlaams Rechtsgenootschap tenue à Louvain le 10 juillet 1949.

L'assemblée générale, après avoir entendu le rapport de M<sup>r</sup> Ooms,

### **I. — Invite le Parlement**

à modifier la législation en ce sens que :

1. Les déchéances prononcées n'auront plus désormais d'effet que sur les mandats politiques et les emplois Publics;

2. Le Roi ou une instance à désigner pourra suspendre conditionnellement les effets de la déchéance, restreinte comme il est dit au n<sup>o</sup> 1, ou à mettre fin définitivement, en tenant compte de la situation personnelle et familiale de l'intéressé et de l'intérêt général.

### **II. — Prie M. le Ministre de l'Intérieur :**

de retirer d'urgence sa circulaire du 7 juillet 1949 (Direction des Affaires Provinciales et Communales, Inspection générale du Contentieux Administratif — 2<sup>e</sup> Direction — 1<sup>re</sup> Section) invitant les Administrations Communales à mentionner sur les certificats de bonne vie et mœurs et de



zeden en van burgertrouw de opgelopen ontzettingen te vermelden, zelfs wanneer de termijn waarvoor de ontzetting werd uitgesproken, verlopen is wanneer het getuigschrift wordt afgeleverd.

Deze motie is een gelukkig initiatief, dat dient vermeld « de lege ferenda » !...

Maar in elk geval is het klaarblijkelijk dat de toekomst ons een oplossing moet brengen die belet, dat in ons duurzaam vaderland, een ras van paria's zou blijven bestaan.

## SECTIE II. — *Handelsregister.*

### § 1. — *Historisch Overzicht.*

De wet van 30 Mei 1924 tot inrichting van het handelsregister had tot doel « de identificatie der handelondernemingen en de openbaarheid van de handel te verzekeren ». De memorie van toelichting van het ontwerp voegde hieraan toe :

« Het Handelsregister zal in zekeren zin de burgerlijke stand van de handelshuizen zijn. »

En verder :

« Het handelsregister zal anderzijds gebruikt worden door de autoriteiten belast met het opmaken der kiezerslijsten voor de rechtbanken van koophandel, welke lijsten, sedert de afschaffing van het patent, volgens andere gegevens dienen opgemaakt. Daaren ook is de inschrijving van het register vereischt om kiesgerechtigd te zijn voor de rechtbanken van koophandel. (Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1912-1913, Gedr. St. nr 388, blz. 1).

Die wet, op 30 Mei 1924 door de Koning ondertekend, werd pas op 11 Mei 1927, dus drie jaar na de aanneming door het Parlement, in het « Staatsblad » bekend gemaakt!

Op een interpellatie die gevoegd was bij de algemene bespreking van de begroting van Justitie, antwoordde de Minister ter vergadering van 24 Mei 1927 (Parlementaire Handelingen, Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1926-1927, blz. 1540), o.a. :

«Doch ik moet een opmerking maken in verband met de kwestie der strafbepalingen...

» Bij de bespreking van mijn begroting in de Senaat werden zeer strenge straffen voorgesteld. De gedachte werd vooropgezet dat men zou dienen te bepalen dat alle vorderingen ingesteld door niet in het handelsregister ingeschreven handelaars, ambtshalve onontvankelijk zouden verklaard worden. Ik moet uw aandacht niet vestigen op de ernst van een dergelijke strafbepaling.

» Ik zal er slechts op wijzen dat de kwestie in de Kamer zelf drie dagen geleden, toen bij de behandeling van de wet

civisme, les déchéances encourues, alors même que le terme pour lequel la déchéance a été prononcée, est écoulé au moment de la délivrance du certificat.

Cette motion constitue une initiative heureuse, à signaler de « lege ferenda!... »

Mais en tous cas, il est de toute évidence que l'avenir doit nous apporter une solution qui empêche le maintien, au sein de notre chère patrie, d'une race de parias.

## SECTION II. — *Registre du Commerce*

### § 1. — *Historique.*

La loi du 30 mai 1924 portant création du « Registre du Commerce » avait pour but « d'assurer l'identification des établissements commerciaux et la publicité du Commerce... ». L'exposé des motifs du projet ajoutait :

« Le registre de Commerce constituera une sorte d'état civil des maisons de commerce. »

Et plus loin :

« Le registre de Commerce servira, d'autre part, aux autorités chargées de dresser les listes électorales consulaires qui, depuis la suppression de la patente doivent être établies sur d'autres bases. C'est pourquoi l'inscription au registre est requise pour l'exercice du droit électoral consulaire. »

(Doc. 388, Chambre des Représentants 1912-1913, p. 1.)

Cette loi — signée par le roi le 30 mai 1924 — ne fut publiée au « Moniteur » que le 11 mai 1927, soit trois ans après l'adoption par le Parlement!

A une interpellation, jointe à la discussion générale du budget de la Justice, le ministre répondit en séance du 24 mai 1927 (Annales Parlementaires — Chambre des Représentants. Séance 1926-1927, p. 1540), e.a. :

« Mais il faut que je formule une observation au sujet de la question des sanctions...

» Dans la discussion de mon budget au Sénat on a suggéré des sanctions très sévères. On a exprimé l'idée qu'il conviendrait de décider que toutes les affaires introduites par des commerçants qui ne seraient pas inscrits sur le registre du Commerce seraient déclarés d'office non recevables. Je n'ai pas besoin d'attirer votre attention sur la gravité d'une sanction de ce caractère.

» Je me bornerai à rappeler que la question fut discutée à la Chambre même, il y a trois ans, lorsqu'on a élaboré

op het handelsregister besproken is, en dat, na een zeer ernstig debat, dit voorstel van strafbepaling formeel door het Parlement werd afgewezen.

» Ik denk niet, dat wij ze opnieuw moeten invoeren en ik heb gedacht dat er niet diende gewacht tot het vraagstuk van de strafbepaling opgelost was, dat het beter was de wet uit te vaardigen en de proef te nemen... »

En de ondervinding zou leren, dat die de enige straf-intrekking van het kiesrecht en de verkiesbaarheid voor de handelsrechtbank, bepaald bij art. 11 van de wet — weinig handelaars er toe aanzetten om zich in het handelsregister te laten inschrijven.

Immers, reeds op 14 Maart 1928 diende de Regering bij de Senaat een wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 Mei 1924 in.

De memorie van toelichting (Gedr. St. Senaat nr 85, zitting 1927-1928) verklaart o.a. :

« In de griffies te Brussel en te Charleroi werden amper duizend opgaven, te Bergen, te Doornik en te Namen ongeveer tweehonderd en te Gent en te Kortrijk tén hoogste honderd opgaven geteld; elders slechts enkele.

» Wil men dat de wet van 30 Mei 1924 ten volle het beoogde doel bereikt, dan kan men er niet buiten, of tegen de kooplieden die verzuimen zich naar de voorschriften dier wet te gedragen, moeten strafbepalingen worden voorzien. »

De enige ietwat doeltreffende strafbepaling is die van art. 12.

« Is niet ontvankelijk, wanneer hij zijn grond vindt in een handelsverrichting, om het even welke hoofdeis ingesteld door een koopman of door een handelsvennootschap die om de inschrijving in het handelsregister niet verzocht heeft. »

« De grond van niet-ontvankelijkheid kan alleszins weggenomen worden door de inschrijving. »

Die nieuwe strafbepaling uit de wet van 9 Maart 1929 en de drukte rond de verkiezingen voor de rechtbanken van koophandel leidden tot enige nieuwe inschrijvingen.

Ingevolge die staat van zaken gingen de betrokken departementen over tot de studie van nieuwe strafmaatregelen, ten einde van het handelsregister een werkelijke « burgerlijke stand » van de handelshuizen te maken, zoals de wetgevers van 1924 het wilden.

De samenlopende studiën van die departementen leidden einde 1939 tot een eenparig besluit : geen echte burgerlijke stand zonder verplichte inschrijving.

Dit beginsel werd toegepast in de besluiten der Secretarissen-generaal dd. 30 Juni en 11 Augustus, gecoördineerd bij besluit van 18 October 1940.

la loi sur le registre du commerce et que, à la suite d'un débat très sérieux, cette proposition de sanction fut formellement écartée par le Parlement.

» Je ne crois pas que nous devions la ressusciter et j'ai pensé qu'il ne fallait pas attendre que le problème de la sanction fut résolu, qu'il valait mieux promulguer la loi et en faire l'expérience... »

Et l'expérience devait prouver que la seule sanction — l'électorat et l'éligibilité au Tribunal de Commerce, prévue par l'article 11 de la loi — incita peu de commerçants à s'inscrire au Registre du Commerce.

En effet, dès le 14 mars 1928, le gouvernement déposait sur le bureau du Sénat un projet de loi modifiant la loi du 30 mai 1924.

L'Exposé des Motifs (Doc. Parlem. Sénat 1927-1928. — N° 85) nous apprend e.a. :

« A peine mille déclarations ont été reçues aux greffes de Bruxelles et de Charleroi, environ 200 à Mons, à Tournai et à Namur, une centaine au plus à Gand, à Courtrai, quelques-unes seulement ailleurs.

» Si l'on veut que la loi du 30 mai 1924 produise ses pleins effets, des sanctions contre les commerçants en défaut de se conformer aux prescriptions de cette loi, apparaissent comme indispensables. »

Comme seule sanction quelle que peu efficace fut prévu la stipulation de l'article 12.

« Sera non recevable, lorsqu'elle trouve sa cause dans un acte de commerce toute action intentée par un commerçant ou par une Société de Commerce, qui n'a pas requis son immatriculation au registre du Commerce.

» La fin de non-recevoir pourra être couverte par l'immatriculation en tout état de cause. »

Cette nouvelle sanction prévue par la loi du 9 mars 1929 et le battage pour les élections du Tribunal de Commerce amenèrent quelques inscriptions en plus.

Devant cette situation, les Départements intéressés s'occupèrent de l'étude de sanctions nouvelles aux fins de faire du Registre du Commerce, comme l'avaient voulu les législateurs de 1924, le véritable « Etat Civil » des maisons de commerce.

Les études convergentes de ces départements aboutirent fin 1939 à la conclusion unanime : Pas d'Etat Civil véritable, sans inscription obligatoire.

Ce principe fut mis en application dans les arrêtés pris par les Secrétaires généraux les 30 juillet et 11 août, coordonnés par celui du 18 octobre 1940.

Volgens artikel 1 van bewust besluit :

« Mogen alleen de handelaars, zo natuurlijke als rechts-personen, ingeschreven in het handelsregister, eet- of koopwaren aankopen om ze voort te verkopen in het groot of in het klein... »

Aan de achterblijvers werd een laatste uitstel tot 1 Januari 1941 verleend.

Toen zag men een toeloop van al wie zich van ver of van nabij met handel bezighield, om een inschrijving in het register van de burgerlijke stand der handelaars te vragen.

Dat stelsel bleef gans de oorlog bestaan.

Al is het waar dat bij de bevrijding een nieuwe termijn diende gesteld voor de inschrijving van jonge krachten, die zich tijdens de oorlog niet hadden kunnen vestigen en een inschrijving in het handelsregister niet hadden kunnen overnemen, toch is het besluit van 31 Augustus 1945, waarbij het handelsregister ruim werd opengesteld, ontegensprekelijk een onherstelbare vergissing geweest.

Wat deze nog erger maakt, is het feit dat het besluit van 31 Augustus 1945 afbrak met de organieke bepalingen van art. 1 van het besluit van 18 October 1940, waarbij de betrokkene door zijn verplichte inschrijving in het register de rechtstoestand van handelaar kreeg.

Met het besluit van 31 Augustus 1945 komen wij terug naar het status quo, d.w.z. naar de inschrijving in het handelsregister, met de sanctie der wet van 9 Maart 1929 :

a) kiesrecht en verkiesbaarheid voor de Rechtbank van koophandel;

b) de grond van niet-ontvankelijkheid, die in elk geval kan weggenomen worden door de inschrijving.

## § II. — HUIDIGE TOESTAND.

Een vaststelling dringt zich op :

Hebben de overheden, die met het houden van het handelsregister belast waren, ten deze de referendarissen bij de rechtbanken van koophandel, de hun door de wetgever toevertrouwde opdracht gewetensvol en naar eenieders bevrediging volbracht, toch hebben de handelaars aan de verwachtingen van de wetgever niet beantwoord.

Door de band immers leggen de handelaars zoniet onjuiste, dan toch onvolledige verklaringen af. Zij verzuimen de veranderingen in hun toestand bekend te maken, zoals de wet voorschrijft.

Hoeveel handelaars zijn er niet ingeschreven voor een bepaalde handel, terwijl ze een andere drijven zonder de griffie van de rechtbank van koophandel hiervan op de

D'après l'article 1 de cet arrêté :

« Seuls les commerçants, personnes physiques ou morales, immatriculés au Registre du Commerce, peuvent acheter des denrées ou marchandises pour les revendre en gros ou en détail... »

Un dernier délai jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1941 fut accordé aux retardataires.

C'est alors qu'on vit l'afflux de tout ce qui de près ou de loin s'occupait d'un commerce, requérir son inscription au Registre d'Etat Civil des Commerçants.

Ce régime perdura pendant toute la durée de la guerre.

S'il est vrai qu'à la libération il y avait lieu de prévoir un nouveau délai pour l'inscription au Registre du Commerce des jeunes éléments, qui n'avaient pas pu s'établir pendant la guerre ou qui n'avaient pas pu acquérir une inscription au Registre du Commerce par cession — il est incontestable que l'arrêté du 31 août 1945, en ouvrant toutes larges les vannes du Registre du Commerce, fut une faute irréparable.

Mais ce qui aggrave encore celle-ci, c'est que l'arrêté du 31 août 1945 fit table rase des stipulations organiques de l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du 18 octobre 1940, assurant à l'intéressé, par l'inscription obligatoire au registre, l'état juridique de Commerçant.

Avec l'arrêté du 31 août 1945, nous revenons au statu quo, c'est-à-dire à l'inscription au Registre du Commerce sanctionnée par la loi du 9 mars 1929 :

a) électorat et éligibilité pour le Tribunal de Commerce;

b) fin de non-recevoir de l'action, qui peut être couverte par l'immatriculation en tout état de cause.

## § II. — SITUATION ACTUELLE.

Une constatation s'impose :

Si les autorités, qui avaient la charge de la tenue du registre, en l'occurrence les référendaires des Tribunaux de Commerce, ont accompli consciencieusement la mission leur confiée par le législateur et ce à la satisfaction générale, les commerçants n'ont pas répondu à l'attente du législateur.

En effet — en règle générale — les commerçants font des déclarations sinon inexactes, en tous cas incomplètes. Ils négligent de notifier — comme le veut la loi — les changements intervenus dans leur situation.

Combien de commerçants immatriculés comme exerçant un commerce déterminé en exercent un autre et ne ne soucient pas d'en aviser le Greffe du Tribunal de Com-

hoogte te brengen. Anderen die verhuizen, maken dit niet bekend binnen de wettelijke termijn.

Andere personen blijven ingeschreven ofschoon zij sedert jaren geen handel meer drijven.

Nog anderen zijn zelfs sedert jaren gestorven en niemand doet het nodige om de schrapping der doelloos geworden inschrijving te vorderen.

Zonder de opsporingsdiensten van de Nationale Kas voor Gezinsvergoedingen, die in iedere inschrijving in het handelsregister een vermoeden van uitoefening van een handelsbedrijvigheid vinden en dus een verplichting voor de ingeschrevene om zich bij een kas voor kindertoeslagen aan te sluiten, zou de grote massa van die vervallen inschrijvingen nog voorkomen onder de 749.039, waarvan melding is gemaakt in het antwoord van de Minister van Economische Zaken en Middenstand aan onze collega Descampe (Bulletin van Vragen en Antwoorden dd. 20 December 1949, blz. 128).

Dat er voor het tijdvak van 1 Januari 1949 tot 30 September 1949 34.193 schrappingen waren, tegenover 30.128 nieuwe inschrijvingen, verwondert dan ook niet.

Die schrappingen zijn ten dele het gevolg van de crisistoestand, maar vooral van de opsporingen door de controlediensten der Nationale Kas voor Gezinsvergoedingen.

Inderdaad, bewuste diensten willen alle in het handelsregister ingeschreven personen van ambtswege aansluiten, zodat degenen wier inschrijving fictief is of vervallen is door het staken van hun handel, zich beijveren om hun schrapping te bekomen.

Het handelsregister, dat naar de wens van de wetgever die er voor ijverde, een echt register van de burgerlijke stand voor de Belgische handel moest worden, is een instrument zonder enig praktisch belang geworden, dat nog slechts dient om de kiezerslijsten voor de rechtbanken van koophandel op te maken, zonder enige waarborg van betrouwbaarheid of juistheid.

### § III. — ONONTBEERLIJKE HERVORMINGEN.

#### 1° Onvoldoende strafmaatregelen.

Wat de wetgever van 1924 voorzag, heeft zich voorgedaan.

De inschrijving in het handelsregister is praktisch vrij en hierop staan geen andere straffen dan :

a) Verlies van het kiesrecht en de verkiesbaarheid voor de handelsrechtbanken, voor de gemeenten waar Napoleon een handelsrechtbank vestigde;

merce. D'autres, qui changent d'adresse, et n'en font pas la déclaration dans le délai légal.

Certaines personnes restent immatriculées alors qu'elles ont cessé depuis des années toute activité commerciale.

D'autres mêmes sont décédées depuis des années sans que personne se soucie de postuler la radiation de l'immatriculation devenue sans objet.

N'étaient les services de dépistage de la Caisse nationale d'Allocations Familiales qui trouvent dans chaque inscription au Registre de Commerce une présomption d'exercice d'une activité commerciale et partant une obligation pour l'immatriculé de s'affilier à la caisse d'allocation familiale, et la grande masse de ces immatriculations périmées continueraient à figurer parmi les 749.039 inscriptions, dont mention dans la réponse du Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes à notre collègue Descampe (Bulletin des questions et réponses 20 décembre 1949, p. 128).

Ainsi, le fait que les radiations atteint pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1949 au 30 septembre 1949 : 34.193 — contre 30.128 inscriptions nouvelles n'impressionne pas.

Ces radiations sont pour une certaine part la suite de la crise, mais avant tout la conséquence du dépistage des services de contrôle de la Caisse nationale d'Allocations familiales.

En effet, ces services prétendant affilier d'office toutes personnes inscrites au Registre du Commerce, celles-ci, si leur inscription au susdit Registre est fictive ou est devenue caduque par suite de cessation du commerce, s'empressent dès lors de postuler leur radiation.

Et ce registre du Commerce, qui devait être aux vœux du législateur qui en a préconisé l'instauration, un véritable Registre d'Etat Civil du Commerce Belge, est devenu un instrument dénué de toute importance pratique, ne servant plus qu'à dresser les listes électorales des Tribunaux de Commerce, sans aucune garantie de sincérité ou de véracité.

### § III. — REFORMES INDISPENSABLES.

#### 1° Sanctions insuffisantes.

Ce que le législateur de 1924 avait prévu s'est produit.

Les inscriptions au Registre du Commerce étant pratiquement libres et ne comportant comme toutes sanctions que :

a) La perte de l'électorat et de l'éligibilité pour les Tribunaux consulaires — pour les localités où Napoléon a prévu un Tribunal de commerce;

b) Grond van niet-ontvankelijkheid, met mogelijkheid van regularisatie door inschrijving.

A. — De eerste vereiste hervorming is een terugkeer tot het beginsel van het besluit van 18 October 1940, uitsluitend voor de personen die handel drijven in eet- of koopwaren om ze te verkopen, en de uitbreiding van dit beginsel niet alleen tot de andere takken van handel en nijverheid, maar ook tot de ambachtslieden.

Inschrijving vóór de uitoefening van een handelsberoep, onder bedreiging van straffen, is dus vereist, d.w.z. dat de uitoefening van een handel waarvoor een inschrijving door de wet verplicht is gesteld, verboden is aan eenieder die niet in het bezit van een inschrijvingskaart is.

De invoering van een handelskaart zou een gelukkige nieuwigheid zijn, waardoor ieder ingeschreven persoon op het eerste verzoek zijn inschrijving in het register van de burgerlijke stand der handelaars zou kunnen bewijzen, wat tegelijkertijd een praktisch middel ware om zich te verantwoorden.

B. — Tweede hervorming :

Wijzigingen in de artikelen 1 en 2 der wet van 15 December 1872.

Daartoe geven wij de volgende wenken :

1) Aanneming van ruimere begrippen voor de beoordeling van het vereist gewoon karakter der handeling, omdat zij een « daad van koophandel » zou zijn.

Aldus zouden als handelaar moeten beschouwd worden, al degenen die een handelsbedrijvigheid uitoefenen, zelfs als bijzaak, tijdelijk of tussentijds of samen met een niet-commerciële bezigheid.

Een dergelijke uitbreiding van het begrip « *gewoonte* » in de handelsdaad zal allen die op de zelfkant van elke regelmatige bedrijvigheid leven, verplichten zich in het handelsregister te laten inschrijven of elke handelsbedrijvigheid te staken : hetgeen die sector in ruime mate zou gezond maken, in de lijn zou liggen van een welopgevatte handelspolitie, waarvan het register slechts één facet is.

2) Volledige gelijkstelling van de ambachtslieden en de handelaars.

Het ambachtswezen — dat wettelijk zou moeten omschreven worden in het licht van zijn huidige opbouw — bevindt zich niet meer in de staat waarin de wetgever van 1878 het heeft bepaald. Immers, volgens die wetgeving leverde de alleen en zonder helper werkende ambachtsman enkel zijn arbeid, zonder het speculatieve bestanddeel dat eigen is aan elke handelsdaad.

b) Une fin de non recevoir de l'action, avec faculté de régularisation par une prise d'inscription.

A. — La première réforme à envisager, c'est le retour au principe prévu par l'arrêté du 18 octobre 1940 uniquement pour les personnes exerçant le commerce de marchandises ou denrées pour les revendre et d'étendre ce principe non seulement aux autres branches de commerce et d'industrie, mais aussi aux artisans.

Il faut prévoir dès lors l'inscription préalable à l'exercice d'une profession commerciale, ce sous peine de sanctions pénales, c'est-à-dire que l'exercice d'une profession commerciale, dont l'immatriculation est obligatoirement prévue par la loi est interdite à toute personne qui n'est pas en possession de sa carte d'inscription au registre du commerce.

L'instauration de la carte de commerce serait une innovation heureuse permettant à chaque personne inscrite au Registre du commerce d'exhiber à la première demande la preuve de son immatriculation au Registre d'Etat civil pour commerçants et serait en même temps un mode pratique de justification.

B. — Seconde réforme :

Modifications aux articles 1 et 2 de la loi du 15 décembre 1872.

A cet effet nous nous permettons de présenter les suggestions suivantes :

1) Adoption de notions plus larges pour l'appréciation du caractère habituel requis, pour qu'il y ait « *acte de commerce* ».

Ainsi il y aurait lieu de considérer comme commerçants tous ceux qui s'occupent d'une activité d'ordre commercial, fût-ce même à titre accessoire, temporaire, intermittent ou s'exerçant parallèlement ou en complément d'une autre activité de nature non commerciale.

Pareille extension de la notion d'« *habitude* » dans l'acte de commerce obligerait tous ceux qui vivent en marge de toute activité régulière à s'inscrire au registre du commerce ou bien à cesser toute activité sur le terrain commercial : ce qui assainirait grandement ce secteur, et ce qui serait dans la ligne d'une police de commerce bien conçue, dont le Registre n'est qu'une facette.

2) Assimilation complète des artisans et des commerçants.

L'artisanat — dont la définition légale devrait être faite à la lumière de sa structure actuelle — n'est plus dans l'état où le législateur de 1878 l'a délimité. En effet, d'après cette législation, l'artisan travaillant seul sans aide ne faisait que fournir sa main-d'œuvre sans l'élément spéculatif inhérent à tout acte de Commerce.

Thans kan dit onderscheid tussen handelaar, handel en ambachtsman niet meer gehandhaafd worden en een volledige gelijkstelling is geboden.

In onze economie trouwens verkoopt de ambachtsman meestal niet alleen de producten die hij zelf voortbrengt, doch tevens producten die hij in de fabriek koopt en waarvoor hij louter als verdeler optreedt.

## 2° Verplichte inschrijving en contrôle.

De verplichte inschrijvingen in het handelsregister dienen aangevuld te worden.

Zowel voor de natuurlijke als voor de rechtspersonen moet elke voor derden nuttige melding verplicht gesteld worden.

Daarenboven zouden, zowel wat betreft de meldingen die elke requestant moet doen, als voor de vonnissen, correctionele of faillissementsarresten, de referendarissen of griffiers dienen gemachtigd te worden om, door alle rechtsmiddelen, de inschrijvingen, meldingen en inlichtingen door de ingeschreven of in te schrijven handelaar verstrekt, te controleren.

Zonder ernstige contrôle door de gerechtelijke overheid aan wier bewaking deze burgerlijke stand is toevertrouwd, is het te vrezen dat het huidig voorkomen van het register niet aanzienlijk zou gewijzigd worden.

Daarenboven dienen de betrokken bedrijfsgroepen het volstrekte recht te krijgen om de referendarissen of griffiers te helpen om de inschrijvingen in het register bij te houden en de oprechtheid en waarachtigheid ervan te waarborgen.

Eveneens zouden de afgevaardigden van voormelde organisaties moeten gemachtigd worden om de strafbare feiten vast te stellen en processen-verbaal van bevinding in de bij de wet vastgestelde vormen op te maken.

## 3° Openbaarheid.

Wat de openbaarheid betreft, laat de huidige wet het publiek toe, de inschrijvingen in het handelsregister kosteloos te raadplegen.

Onbetwistbaar is zulks een waarborg voor derden.

Maar m.i. zou, in navolging van wat bepaald is bij de wet van het Groothertogdom Luxemburg van 23 December 1909, de publicatie van de inschrijvingen en wijzigingen in de bijlagen van het « Belgisch Staatsblad » en de bepaling dat op die inschrijvingen en wijzigingen tegen derden geen beroep mag gedaan worden tenzij vijf dagen na de datum van bekendmaking in het « Staatsblad », waarborgen zijn van niet te onderschatten doelmaticheid.

Actuellement il ne peut plus être question de maintenir une discrimination entre commerçant, commerce et artisan, et une assimilation complète s'impose.

D'ailleurs, dans notre économie, la plupart du temps l'artisan ne vend pas seulement les produits qu'il fabrique lui-même, mais vend en même temps des produits qu'il achète à la fabrique et pour lesquels il accomplit un simple rôle de distributeur.

## 2° Inscription obligatoire et Contrôle.

Il y a lieu de compléter les inscriptions obligatoires au Registre du commerce.

Tant pour les personnes physiques que pour les personnes morales toute mention utile aux tiers doit être requise obligatoirement.

Au surplus, tant pour ce qui concerne les mentions à faire par tout requérant, que pour les jugements, arrêts correctionnels ou de faillite, il y aurait lieu d'autoriser les référendaires ou greffiers de contrôler par toutes voies de droit les inscriptions, mentions et renseignements fournis par le commerçant immatriculé ou à immatriculer.

Sans contrôle sérieux de la part de l'autorité judiciaire, à qui la garde de cet état civil a été confié, il y a lieu de craindre que la physionomie actuelle du registre ne serait pas sensiblement modifié.

Pour le surplus il y aurait lieu de confier aux groupements professionnels intéressés le droit absolu d'aider les référendaires ou greffiers dans la bonne tenue et la garantie de sincérité et de véracité des inscriptions au registre.

De même qu'il y aurait lieu d'autoriser les délégués des susdites organisations à constater les délits et à dresser des procès-verbaux de constat dans les formes à préciser par la loi.

## 3° Publicité.

En ce qui concerne la publicité, la loi actuelle permet au public de consulter gratuitement les inscriptions au registre du commerce.

Il est incontestable que cette formule est une garantie pour les tiers.

Mais il me semble que, comme le prévoit la loi du Grand-Duché du 23-12-1909, publier les inscriptions et modifications en annexe au *Moniteur Belge* et prévoir que ces inscriptions et modifications ne sont opposables aux tiers que cinq jours après la date de l'insertion au *Moniteur* sont des garanties dont l'efficacité n'est pas à sous-estimer.

#### § IV. — ONTWERP-HERVORMING VAN HET DEPARTEMENT.

Na onderzoek van ons voorontwerp van verslag, heeft het Departement van Justitie ons op 28 Maart 1950 de volgende nota toegezonden :

Een wetsontwerp op het handelsregister, dat in de administratieve commissie voor economische zaken en justitie besproken werd, is thans aan de h. Minister van Economische Zaken voorgelegd.

Zonder vooruit te lopen op het ontwerp dat bij het Parlement zal worden ingediend, kunnen wij nochtans zeggen dat sommige bepalingen ervan beantwoorden aan de gedachten die in het voorontwerp van verslag over de begroting zijn uitgedrukt.

Dit geldt bv. voor de inschrijving vóór de uitoefening van het handelsberoep, op straf van vervolging.

De regeling ter zake van vermeldingen in het handelsregister (zowel door natuurlijke als door rechtspersonen) ligt in de lijn der denkbeelden van de verslaggever, met uitzondering evenwel van de tussenkomst der beroepsgroeperingen in het houden der registers.

Door een centraal handelsregister in te stellen, waarin het ontwerp insgelijks voorziet, wil men alle inlichtingen betreffende alle handelszaken van het land bijeenbrengen en die documentatie steeds bijgewerkt houden.

Er kan worden verwacht dat de instelling van dat centraal handelsregister de burgerlijke stand van de handelaar, welke men voornemens was in te voeren bij de wet van 1924, zal verwezenlijken.

Het openstellen van het handelsregister voor al wie een economische bedrijvigheid heeft, zal moeten opgenomen worden in een ander ontwerp tot wijziging van Titel I, artikel 2, der wet van 15 December 1872 houdende bepaling van de daden van koophandel, derwijze dat de hoedanigheid van handelaar wordt uitgebreid tot de ambachtlieden en de eigenaars die hun eigen goed uitbaten.

#### SECTIE III. — *Vredegerichten.*

##### § I. — Nieuwe indeling der Vredegerichten.

Deze reeds meer dan 25 jaar oude aangelegenheid moest het voorlopig stadium verlaten om weldra een definitieve oplossing te krijgen.

Op 20 November 1925 diende de h. Tschoffen, Minister van Justitie, bij de Senaat een wetsontwerp in (Gedr. St. Senaat, zitting 1925-1926, nr 8) houdende een nieuwe plaatselijke indeling der vredegerichten en afschaffing van verschillende overbodige vredegerichten.

#### § IV. — PROJET DE REFORME DU DEPARTEMENT.

Après examen de notre avant-projet de rapport, le Département de la Justice a bien voulu nous faire parvenir le 28 mars 1950, la note dont teneur suit :

Un projet de loi sur le registre du commerce, qui a été discuté en Commission administrative des Affaires Economiques et de la Justice, est actuellement soumis à Monsieur le Ministre des Affaires Economiques.

Sans préjuger de ce que contiendra le projet qui sera déposé au Parlement, nous pouvons cependant dire que certaines dispositions en sont conformes aux idées énoncées dans l'avant-projet de rapport sur le budget.

Il en est ainsi, par exemple, de l'inscription préalable à l'exercice de la profession commerciale et ce, sous peine de sanction pénale.

Le système préconisé en matière de mentions à faire au registre du commerce (tant par les personnes physiques que morales) est dans la ligne des idées exprimées par le rapporteur, sauf, toutefois, en ce qui concerne l'intervention des groupements professionnels dans la tenue des registres.

Par la création du registre central du commerce, prévue également par le projet, on vise à réunir tous les renseignements concernant toutes les entités commerciales du pays, à permettre la tenue à jour de cette documentation.

On peut espérer que la création du registre central du commerce permettra la réalisation de l'état civil du commerçant que se proposait d'introduire la loi de 1924.

L'extension de l'accès au registre du commerce à tous ceux qui ont une activité économique doit faire l'objet d'un autre projet qui aura pour but la modification du Titre I, art. 2, de la loi du 15 décembre 1872 définissant les actes de commerce, dans le sens de l'extension de la qualité de commerçant aux artisans et aux propriétaires exploitant leur propre fonds immobilier.

#### SECTION III. — *Justices de Paix.*

##### § I. — Nouvelle répartition des Justices de Paix.

Cette question — qui date depuis plus de 25 ans — devrait sortir du provisoire et atteindre sous peu sa solution définitive.

Le 20 novembre 1925 M. Tschoffen, Ministre de la Justice, déposait sur le bureau du Sénat un projet de loi (Doc. Parlem. Sénat - Session 1925-1926 - N° 8) prévoyant une nouvelle répartition géographique des justices de paix, comprenant entre autres la suppression de diverses justices de paix en surnombre.

Dit door de Raad voor wetgeving uitgewerkt wetsontwerp erkent dat de kantonrechters aan de openbare zaak al de tijd besteden die de verheven taak, welke zij waargenomen hebben, vereist, maar stelt evenwel vast dat doorgaans de rechterlijke functies niet steeds gans de activiteit van de titularissen in beslag nemen.

Men leest o.m. in het verslag van de Raad voor wetgeving: « Gemiddeld kan worden geschat dat hun ambt slechts 65 t.h. in beslag neemt van de activiteit welke een mens besteedt aan zaken waarmee hij tegen bezoldiging belast is. »

Het ontwerp Tschoffen bewerkte dat de 229 toen bestaande kantongerechten in 112 vredegerechten werden verenigd. De memorie van toelichting verklaarde inderdaad dat 80 van de 229 vrederechters, dus schier 40 t.h., niet één vonnis per week velden en dat 9 ervan niet één burgerlijk vonnis per jaar uitspraken.

Verschillende van die rechters, die ten koste van de belastingbetalers in een soort « dolce farniente » leefden, woonden zelfs niet eens in de hoofdplaats van hun kanton.

Deze bevinding was een afdoend antwoord op het betoog van degenen die beweren, dat de vrederechter te midden van zijn rechtsonderhorigen moet wonen en die daarom het voortbestaan van baantjes welke in moderne tijden niet thuishoren, verdedigen.

Hieraan zij toegevoegd dat de inrichting van het kantongerecht van Napoleontische tijd dagtekent en dat de ontwikkeling van de huidige verkeersmiddelen, die zich om de hoofdplaatsen van gerechtelijke kantons niet bekreunt, sommige dezer gemeenten volkomen afgezonderd heeft en contact tussen rechtsonderhorigen uit naburige gemeenten en uit de kantonhoofdplaats zeer bemoeilijkt.

Sommige hoofdplaatsen zijn ware anachronismen geworden voor de bewoners van gemeenten, die wel tot het kanton behoren, maar in de nabijheid van een stad of een agglomeratie liggen waarmee zij zeer gemakkelijke spoorweg-, buurttram- of autobusverbindingen hebben.

Wegens het verzet van sommige vertegenwoordigers van met verdwijning bedreigde kantons bleef het ontwerp in de kartons liggen; intussen nam het Parlement de wet van 20 Juli 1926 aan, tot schorsing van sommige rechterlijke benoemingen; haar werkingstermijn werd bij de wet van 18 Augustus 1928 (art. 2) verlengd tot op de dag van inwerkingtreding van een wet, waarbij het personeel van Hoven en rechtbanken zou worden verminderd.

Op 15 December 1938 diende de Regering een nieuw ontwerp in (stuk Senaat, nr 30) tot verdeling van het land in kantons.

Ce projet de loi, élaboré par le Conseil de législation, s'il reconnaît que les magistrats cantonaux donnent à la chose publique tout le temps nécessaire à la noble tâche, qu'ils ont assumée, constate cependant qu'en règle générale, les fonctions judiciaires n'absorbent pas toujours toute l'activité de ceux à qui elles sont confiées.

On lit entre autres dans le rapport du Conseil de législation: « En moyenne, on peut estimer que l'accomplissement de leurs fonctions ne demande que 65 p.c environ de l'activité qu'un homme donne aux affaires qu'il est chargé de gérer moyennant rémunération ».

Le projet Tschoffen comportait la réunion en 112 justices de paix des 229 cantons de justices de paix qui existaient en ce moment. Nous apprenions en effet par l'exposé des motifs du dit projet que 80 des 229 juges de paix — soit près de 40 p.c. — ne rendaient pas un jugement par semaine et que, parmi ceux-ci, 9 ne rendaient pas un jugement civil par an.

Plusieurs de ces juges, vivant dans un certain dolce farniente aux dépens des contribuables, n'habitaient pas même au chef-lieu de leur canton.

Cette dernière constatation était une réponse péremptoire aux arguments de ceux qui prétendent que le juge de paix doit résider au milieu de ses justiciables et qui pour ce motif défendent la pérennité de sinécures indignes des temps modernes.

Ajoutez à cela que l'organisation de la justice cantonale date de l'époque napoléonienne, et que le développement des moyens de communications actuelles, qui n'a eu cure des chefs-lieux de cantons de justices de paix, en est arrivé à isoler certaines de ces localités et à rendre extrêmement difficile le contact des justiciables des communes environnantes et du chef-lieu du canton.

Certains de ces chefs-lieux sont devenus de vrais anachronismes pour les habitants des communes, qui dépendent de ce canton, et qui sont situés à proximité d'une ville ou d'une agglomération avec lesquels ils ont des liaisons par chemins de fer, par vicinal ou autobus des plus faciles.

Devant l'opposition de certains représentants de centres cantonaux menacés de disparition ce projet resta dans les cartons et entretemps le Parlement adopta le texte de la loi du 20 juillet 1926 de surséance à certaines nominations judiciaires, loi dont les effets ont été prorogés par la loi du 18 août 1928 (art. 2) jusqu'au jour de l'entrée en vigueur d'une loi, qui devait réduire le personnel des Cours et Tribunaux.

Le 15 décembre 1938, le Gouvernement a déposé un nouveau projet (Doc. Parl. Sénat n° 30) portant répartition du territoire en cantons.



Toen werd beweerd dat het stijgend aantal zaken en de ruimere bevoegdheid der vrederechters wel deed blijken dat vermindering van het aantal vrederechters van 229 tot 112, als bepaald in het wetsontwerp van 20 November 1925, overdreven was. Ingevolge die argumenten werden wetten en koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wetten waarbij aan de Koning bijzondere machten werden verleend, en inzonderheid van de wet van 7 December 1934, om weer te kunnen overgaan tot benoemingen welke met de opschorsingsmaatregelen onmogelijk waren geweest.

Het besluit van 20 September 1945 gewijzigd bij de wet 1 Juni 1949 geeft de Koning het recht om benoemingen te doen voor plaatsen van vrederechter en van griffier bij vredegerechten die bestonden toen het wetsontwerp van 20 November 1925 werd ingediend.

Ter Senaatsvergadering van 15 Juli 1948 diende de h. Minister van Justitie een wetsontwerp in « waarbij het grondgebied van het Rijk in rechterlijke gebieden wordt ingedeeld en de tabel van het personeel der vredegerechten en politierechtbanken wordt vastgesteld ».

(Gedr. St. Senaat, zitting 1947-1948, nr 463.)

In de memorie van toelichting lezen wij o.a.:

« De wetsontwerpen van 20 November 1925 en 15 December 1938 zijn vervallen.

» Een algemene oplossing is thans nodig om een einde te maken aan de toestand die in het leven werd geroepen door de schorsingswet die, volgens de bedoeling van degenen die ze opmaakten, slechts tijdelijk van toepassing moest zijn. Het ontwerp regelt die zaak wat de vrederechten betreft. »

|                             |     |     |
|-----------------------------|-----|-----|
| Vrederechten . . . .        | 230 | 202 |
| Politierechtbanken . . .    | 2   | 9   |
| Plaatsen van vrederechter   | 230 | 156 |
| Plaatsen van politierechter | 2   | 10  |
| Plaatsen van griffier . . . | 232 | 211 |

Dat ontwerp is op zijn beurt vervallen, door de Kamertontbinding van 1949.

Tot nog toe heeft het Departement niet gemeend het opnieuw geheel of gedeeltelijk te moeten indienen.

Er moet voor de vredegerechten inderdaad ten spoedigste een definitieve hervorming komen in de zin van het ontwerp van 1925 en met inachtneming van de groter geworden bevoegdheid van de vrederechters.

Hoofdzak bij deze hervorming is echter de definitieve opheffing van sommige landelijke kantons, die anachronisme geworden zijn zowel voor de rechtsonderhorigen van de kantongemeenten, die een lange en lastige reis

On prétendit alors que par suite du développement du nombre des affaires et de l'extension de la compétence des juges de paix, la réduction des juges de paix de 229 à 112 unités prévue par le projet de loi du 20 novembre 1925 s'était avérée excessive se basant sur ces raisonnements des lois et des arrêtés royaux; pris en exécution de lois, qui ont attribué au Roi certains pouvoirs spéciaux, et notamment de la loi du 7 décembre 1934, ont permis de procéder à des nominations auxquelles les mesures de surséance auraient fait échec.

L'arrêté du 20 septembre 1945 modifié par la loi du 1<sup>er</sup> juin 1949 permet au Roi de nommer aux places de Juge de Paix et de greffier de Justice de Paix existantes au moment du dépôt du projet de loi précité du 20 novembre 1925.

En séance du 15 juillet 1948 du Sénat, M. le Ministre de la Justice déposait un projet de loi « portant répartition du territoire du royaume en circonscriptions judiciaires et fixant le tableau du personnel des justices de Paix et Tribunaux de Police. »

(Doc. Parlem. Sénat — Session de 1947-48, N° 463).

Dans l'exposé des motifs de ce projet nous lisons e. a. ce qui suit:

« Les projets de loi du 20 novembre 1925 et du 15 décembre 1938 sont devenus caducs.

» Une solution générale s'impose aujourd'hui pour mettre fin à la situation créée par la loi de surséance qui, dans la pensée de ses auteurs, devait être d'une application temporaire. C'est ce que fait le projet en ce qui concerne les Justices de Paix. »

|                           |     |     |
|---------------------------|-----|-----|
| Justices de Paix . . . .  | 230 | 202 |
| Tribunaux de Police . . . | 2   | 9   |
| Places de Juges de Paix . | 230 | 156 |
| Places de Juges de Police | 2   | 10  |
| Places de Greffiers . . . | 232 | 211 |

Ce projet est à son tour devenu caduc par la dissolution des Chambres en 1949.

Jusqu'ici le département n'a pas cru devoir en reprendre soit l'entière soit une partie.

Il serait, en effet, urgent de procéder à une refonte définitive des justices de paix, dans le sens prévu par le projet de 1925, en tenant compte de l'augmentation de la compétence des juges de Paix.

Mais ce qui est essentiel, dans la réforme à envisager, c'est la suppression définitive de certains cantons ruraux, qui sont devenus un anachronisme tant pour les justiciables des communes du canton, qui doivent effectuer

moeten doen om in de hoofdplaats van het kanton te geraken, als voor de Schatkist, die in dat afgelegen kanton een rechter en een griffier moet betalen om niets te doen, terwijl zij van zeer groot nut zouden kunnen zijn voor de rechtsbedeling in een agglomeratie, waar rechters en plaatsvervangers met werk overstelpt zijn.

Het is dus hoogdringend dat er een kantonale hergroepering plaats heeft met radicale opheffing van sommige overtallige kantons, de toevoeging van de daarin gelegen gemeenten aan naburige kantons, die gemakkelijker te bereiken zijn.

Het ontwerp van 15 Juli 1948 voorziet jammer genoeg slechts in een tussentijdse oplossing. Dit is op slot van rekening een versteviging van de overgangstoestand : het voorlopige wordt hier definitief met al de bezwaren die verbonden zijn aan een rondreizende rechtbank.

Onzes inziens ligt de enige oplossing in een opheffing van de veroordeelde kantons en tevens hergroepering van de gemeenten, die aan deze kantons hebben toebehoord, met de naburige kantons, waarvan eventueel een hergroepering moet plaats hebben.

De oplossing voor de politierechtbanken, die voorkomt in het ontwerp van 15 Juli 1938, is de enig mogelijke.

## § II. — Aanvullende vrederechters.

Op een vraag van de verslaggever aan het departement werd het volgende antwoord verstrekt :

1. — De aanvullende vrederechters, benoemd in de vrederechten 1ste klasse, genieten de wedde van een vrederechter 2de klasse.

2. — Tot dusver zijn er 14 aanvullende rechters benoemd.

3. — Er blijven nog 6 aanvullende rechters te benoemen.

## SECTIE IV. — *Régie van de gevangenisarbeid.*

### Algemene beschouwingen.

Daar de begroting geen de minste vermelding nopens deze autonomie regie bevatte, hebben wij de h. Minister van Justitie de vraag gesteld of dit een verzuim of vergetelheid was.

De h. Minister heeft ons de volgende opmerkingen laten geworden :

« De Regie van de gevangenisarbeid werd door de wet van 30 Mei 1931 opgericht. Dit op financieel en technisch gebied autonome organisme, onderwerpt aan de goedkeu-

un long et fastidieux voyage avant d'arriver au chef-lieu du canton, que pour le Trésor Public, qui entretient juge et greffier à ne rien faire dans ce canton perdu, alors qu'ils pourraient être de grande utilité pour l'administration de la Justice dans une agglomération, où les titulaires et suppléants sont surchargés de besogne.

Il est dès lors de toute urgence de procéder à un regroupement cantonal prévoyant la suppression radicale de certains cantons en surnombres, l'adjonction des communes appartenant à ces cantons, à des cantons voisins avec lesquels les communications sont plus aisées.

Le projet du 15 juillet 1948 ne prévoit malheureusement qu'une situation intermédiaire. C'est en somme la consolidation du régime transitoire : c'est le provisoire qui devient définitif avec tous les inconvénients de la justice itinérante.

La seule solution à envisager serait d'après nous, la solution prévoyant la suppression des cantons condamnés, en même temps que le regroupement des communes, ayant appartenus à ces cantons aux cantons voisins, dont éventuellement un regroupement serait à faire.

La solution pour les Tribunaux de police, prévue par le projet du 15 juillet 1938 serait la seule à retenir.

## § II. — Juges de Paix de complément.

A une question posée par le rapporteur au Département, il nous fut répondu comme suit :

1. — Les Juges de paix de complément, nommés dans les justices de Paix de 1<sup>re</sup> classe, jouissent du traitement d'un juge de paix de 2<sup>e</sup> classe.

2. — Il a été jusqu'à ce jour procédé à la nomination de 14 juges de complément.

3. — Il reste à nommer 6 juges de complément.

## SECTION IV. — *Régie du Travail Pénitentiaire.*

### Considérations générales.

Etant donné que le budget ne comporte aucune indication au sujet de cette régie autonome, nous avons demandé à M. le Ministre si cette absence était l'effet d'une négligence ou d'un oubli.

M. le Ministre nous a fait parvenir les remarques suivantes :

« La Régie du Travail Pénitentiaire a été créée par la loi du 30 avril 1931. Cet organisme, autonome au point de vue financier et technique, soumet à l'approbation de

ring der algemene directie van het Gevangeniswezen alle vraagstukken betreffende het gebruiken van de gevangenen-arbeid.

» De Regie heeft onder meer tot doel :

- » 1° het werk te regelen in verband met de beroepsopleiding en de voortbrengst;
- » 2° grondstoffen en outillering kopen;
- » 3° de nijverheidscomptabiliteit nazien.

» Het werk wordt uitgevoerd hetzij in de werkhuizen (waarvan gans de voortbrengst voor de openbare besturen bestemd is), hetzij voor rekening van privaats-ondernemers, die outillering en grondstoffen leveren.

» Wat meer bepaaldelijk de centrale gevangenis te Leuven betreft, aldaar zijn de gedetineerden zoveel mogelijk in de werkhuizen werkzaam (schrijnwerkerij, smidse, drukkerij, boekbinderij, omslagenfabricatie, enz.). Zij die — om een of andere reden — niet in de werkhuizen kunnen worden tewerkgesteld, zijn voor rekening van private ondernemingen werkzaam. (Op 31 December 1949, werkten 329 gevangenen in de werkhuizen, 209 werkten voor privaats-ondernemers).

» Indien de begroting van het Ministerie van Justitie geen enkele uitgave voor verkoop van grondstoffen in de gevangenis-werkplaatsen, of van betaling ener gratificatie aan de in de nijverheidssector gebezigde gedetineerden aanstipt, dan is dit het gevolg van het feit dat de Regie haar eigen kas bezit en op deze gelden alle betalingen doet die door de nijverheidsbewerkingen veroorzaakt zijn, behalve nochtans de uitgaven van wedden aan het ter beschikking gestelde personeel (technici en aangestelden).

» Deze wedden zijn betaald op de begroting van Justitie, Bcheer der gevangenen, en door de Regie aan de Staatskas teruggestort.

» Anderdeels doet de Regie de inning van de bruto-opbrengst der industriële werken. De winsten daarop verwezenlijkt worden door haar jaarlijks aan de Schatkist gestort (cfr. Rijksmiddelenbegroting).

Niettegenstaande deze geruiststellende verklaringen, bleek het ons noodzakelijk nopens deze autonome Regie meerdere inlichtingen in te winnen, vooral daar vraagstukken van overwegend belang verband hebben met de gevangenis-arbeid :

- 1° beroepsopleiding en herscholing;
- 2° toepassing der sociale wetten en meer bepaaldelijk van de Rijkswaarschappelijke Zekerheid op de arbeid door de gedetineerden gepresteerd;
- 3° de mededinging van de arbeid der gevangenen aan de beter betaalde arbeid van de vrije werkkrachten.

la direction générale des établissements pénitentiaires toutes les questions relatives à l'utilisation de la main-d'œuvre des détenus.

» La Régie a notamment pour mission :

- » 1° d'organiser le travail en fonction de l'éducation professionnelle et de la production;
- » 2° d'acheter les matières premières et l'outillage;
- » 3° de vérifier la comptabilité industrielle.

» Le travail est exécuté soit dans les ateliers (dont toute la production est destinée aux pouvoirs publics), soit pour le compte d'entrepreneurs privés qui fournissent l'outillage et les matières nécessaires.

» En ce qui concerne plus particulièrement la prison centrale de Louvain, les détenus sont occupés autant que possible dans les ateliers (menuiserie, forge, imprimerie, reliure, fabrication d'enveloppes, etc.). Ceux qui, pour quelque motif, ne peuvent être admis dans les ateliers, sont occupés pour le compte d'entreprises privées. (A la date du 31 décembre 1949, 239 détenus travaillaient dans les ateliers; 209 travaillaient pour des entrepreneurs privés).

» Si le budget du Ministère de la Justice ne renseigne aucune dépense pour l'achat de matières premières employées dans les ateliers pénitentiaires, ou pour le paiement d'une gratification aux détenus qui sont occupés dans le secteur industriel, cela est dû au fait que la Régie possède sa propre caisse et effectue sur ses fonds toutes les dépenses occasionnées par les travaux industriels sauf toutefois les dépenses constituées par les traitements du personnel mis à sa disposition (techniciens et commis).

» Ces traitements sont payés sur le budget du Ministère de la Justice, Administration des Prisons, et remboursés par la Régie au Trésor.

» D'autre part, la Régie encaisse le produit brut des travaux industriels. Les bénéfices réalisés par elle sont annuellement versés au Trésor (voir Budget des Voies et Moyens).

Malgré ces déclarations rassurantes, nous avons estimé nécessaire de prendre des renseignements complémentaires concernant la Régie autonome, d'autant plus que des problèmes d'un intérêt primordial se rattachent au travail pénitentiaire, notamment :

- 1° la formation et la réadaptation professionnelles;
- 2° l'application des lois sociales et plus spécialement de la sécurité sociale légale aux prestations des détenus;
- 3° la concurrence faite par le travail des détenus au travail mieux rémunéré de la main-d'œuvre libre.

Dit alles zonder uit het oog te verliezen de structuren zelf der Regie en het nazicht der financiële en andere resultaten sedert 1932 tot op heden.

Bij ons bezoek aan de centrale gevangenis te Leuven, en meteen in de burelen der Regie te Brussel, werden ons door de leiding der Regie op de meest bereidwillige wijze alle gevraagde inlichtingen verschaft. Dit stelt ons dan ook in de mogelijkheid om hierna een zo volledig mogelijk overzicht te geven.

### § I. — De wettelijke basis.

De wet van 30 April 1931 heeft de leiding van de gevangenisarbeid tot regie ingericht en dit onder de hoger vermelde benaming.

Een organiek koninklijk besluit van 3 November 1931 voorzagt verder : het kapitaal werd gevormd uit twee elementen :

1° de in gebruik zijnde productiemiddelen, de grondstoffen, de op dit ogenblik in de maak zijnde voorwerpen en de opgeslagen voorraad;

2° pro memorie : uit de waarde der gebouwen bijzonder opgericht om voor de nijverheidsbedrijven der strafinrichtingen te dienen, en uit het bedrag der uitgaven, die voor de verandering van de bestaande lokalen vastgesteld zijn.

Buiten dit kapitaal beschikt de Regie over een dotatie van 2.500.000 fr., waarvan voormeld koninklijk besluit de terugbetaling aan de Schatkist voorziet door middel van annuïteiten van 250.000 fr., die van de netto-winst af te houden zijn.

Hetzelfde koninklijk besluit voorziet :

1° een reservefonds, ter beschikking van de Regie : te vormen door middel van afhoudingen op de netto-winst;

2° een delgingsfonds.

Uit de verdere bepalingen van dit organiek besluit blijkt dat geheel deze instelling op een zuiver commerciële voet is ingericht.

Daarom ook is het voorzien dat de wet van 15 Mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit niet van toepassing is en dat de Regie slechts rekenplichtig is en onder toezicht staat van de Ministeries van Justitie en Financiën, volgens de regelen door beiden in gemeen overleg vast te stellen.

Een inspecteur van het Departement van Justitie — wiens persoonlijke verantwoordelijkheid bepaald wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 der wet van 15 Mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit — is belast met het houden van de centrale boekhouding en het toezicht op de verrichtingen der Regie.

Tout cela sans perdre de vue la structure même de la Régie et les résultats financiers et autres enregistrés depuis 1932 jusqu'à ce jour.

Lors de notre visite à la prison centrale de Louvain et aux bureaux de la Régie à Bruxelles, la direction de la Régie nous a fort obligeamment fourni tous les renseignements demandés, ce qui nous permet de donner ci-dessous un aperçu aussi complet que possible de cette question.

### § I. — La base légale.

La loi du 30 avril 1931 a organisé la gestion du travail pénitentiaire en régie autonome, sous la dénomination précitée.

Un arrêté royal organique du 3 novembre 1931 a réglé les points suivants: le capital est formé de deux éléments:

1° les moyens de production utilisés, les matières premières, les produits en cours de fabrication, ainsi que les stocks;

2° pour mémoire: la valeur des constructions érigées spécialement pour être affectées aux industries pénitentiaires et le montant des frais engagés pour l'aménagement des locaux existants.

Outre ce capital, la Régie dispose d'une dotation de 2.500.000 francs, dont l'arrêté royal précité prévoit le remboursement au Trésor par annuités de 250.000 francs à prélever sur les bénéfices nets.

Le même arrêté royal prévoit en outre:

1° un fonds de réserve mis à la disposition de la Régie et constitué au moyen de prélèvements sur les bénéfices nets;

2° un fonds d'amortissement.

Il ressort des autres dispositions de l'arrêté organique que l'ensemble de l'établissement est organisé sur une base purement commerciale.

C'est pourquoi la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat n'est pas applicable à la Régie et que celle-ci est uniquement comptable, sous le contrôle des Ministres de la Justice et des Finances, suivant des modalités à fixer de commun accord entre eux.

Un inspecteur du Département de la Justice, dont la responsabilité personnelle est déterminée conformément aux dispositions de l'article 14 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, est chargé de tenir la comptabilité centrale et de contrôler les opérations de la Régie.

Deze inspecteur maakt de balans en de winst- en verliesrekening op en verklaart ze voor echt en waarachtig.

Ieder jaar worden inventarissen opgemaakt en de rekeningen afgesloten.

Verder bepaalt artikel 17 van het meergenoemd organiek koninklijk besluit : « Een balans, een winst- en verliesrekening en een verslag over de bedrijvigheid der Regie worden op die datum opgemaakt, en uiterlijk de 30<sup>e</sup> April van het volgend jaar toegezonden aan :

- a) de Minister van Justitie;
- b) de Minister van Financiën;
- c) de Wetgevende Kamers;
- d) het Rekenhof. »

Artikel 13 van hetzelfde koninklijk besluit voorziet verder dat voormelde rekeningen echt worden verklaard door de afgevaardigde van de Minister van Financiën en onderworpen aan de goedkeuring van de Minister van Justitie en van de Minister van Financiën.

Uit de ons voorgelegde rekeningen, blijkt dat die strenge bepalingen niet gevolgd werden tijdens de oorlogsperiode en, voor wat de naoorlogse rekeningen betreft, slechts door de betrokken ministers tot en met 1946.

Het blijkt uit een mededeling van de bevoegde directie dat « de algemene balansen en winst- en verliesrekeningen voor de jaren 1947 en 1948 thans aan de handtekening van de heer Minister van Justitie onderworpen zijn ».

## § II. — Financiële uitgaven.

Om een klare kijk te hebben bij het becijferen van de werkelijke toestand, is het noodzakelijk de uitbatingsperiode 1932-1948 in drie perioden te splitsen :

### 1<sup>o</sup> de jaren vóór 1940.

Het blijkt uit de financiële verslagen op het einde dezer jaren opgesteld, dat de uitbating der Regie normaal gebeurde, en een degelijke winst afwierp.

Het schoonste bewijs van het normaal en winstgevend uitbaten vinden wij in het feit dat van af het eerste jaar tot en met 1940 de dotatie van 2.500.000 fr. regelmatig, volgens het opgelegd plan van annuïteiten gedeeltelijk gedelgd werd, en dit in dezer voege dat voor het jaar 1940 de annuïteit bij het kapitaal werd gevoegd.

Cet inspecteur dresse et certifie conformes le bilan et le compte des profits et pertes.

Chaque année, il est procédé aux inventaires et à la clôture des comptes.

L'art. 17 de l'arrêté royal organique dispose encore : « Un bilan, un compte des profits et pertes et un rapport sur l'activité de la Régie seront dressés à cette date et transmis au plus tard le 30 avril de l'année suivante :

- a) au Ministre de la Justice;
- b) au Ministre des Finances;
- c) aux Chambres législatives;
- d) à la Cour des Comptes. »

L'article 13 du même arrêté royal prévoit en outre que ces comptes sont certifiés conformes par le délégué du Ministre des Finances et soumis à l'approbation des Ministres de la Justice et des Finances.

Des états de comptes qui nous ont été soumis, il résulte que ces sévères dispositions n'ont pas été observées au cours de la période de guerre et qu'en ce qui concerne les comptes d'après-guerre, les ministres intéressés ne les ont observées que jusqu'en 1946.

D'une communication faite par la direction compétente, il résulte que les « bilans généraux et les comptes de profits et pertes pour les années 1947 et 1948 sont actuellement soumis à la signature de M. le Ministre de la Justice. »

## § II. — Résultats financiers.

Afin de voir clair dans l'estimation chiffrée de la situation réelle, il est indispensable de scinder la période d'exploitation 1932-1948 en trois périodes :

### 1<sup>o</sup> les années avant 1940;

Des résultats financiers dressés à la fin des dites années, il appert que l'exploitation de la Régie s'est effectuée normalement, laissant un bénéfice appréciable.

Nous trouvons la meilleure preuve de l'exploitation normale et bénéficiaire dans le fait qu'à partir de la première année jusque et y compris 1940, la dotation de 2.500.000 francs a été régulièrement amortie, en partie, d'après le plan établi des annuïtés, en ce sens que, pour l'année 1940, l'annuité a été ajoutée au capital.

**2° de oorlogsjaren.**

Het jaar 1940 sloot met een nettowinst  
van . . . . . fr. 1.018.055,—

Het jaar 1941 sloot met een nettowinst  
van . . . . . fr. 1.665.177,—

Het jaar 1942 sloot met een nettowinst  
van . . . . . fr. 2.453.627,—  
waarvan, met goedkeuring der departe-  
menten van Justitie en Financiën, de vol-  
gende som als voorlopig fonds tot herstel-  
ling der stocks werd opgenomen . . . fr. 745.817,—

Het jaar 1943 sloot met een batig saldo  
van . . . . . fr. 2.870.325,—  
waarvan met hetzelfde doel werd afge-  
nomen een som van . . . . . fr. 763.712,—

Het jaar 1944 sloot met een nettowinst  
van . . . . . fr. 1.796.330,—  
waarvan voor het fonds tot herstelling der  
stocks werd afgenomen . . . . . fr. 841.831,—

**3° de na-oorlogsjaren tot einde 1948.**

Indien de uitbating der Regie gedurende de oorlogsjaren  
als abnormaal en meer specifiek in dalende lijn moet  
worden beschouwd, dan is het even noodzakelijk dat bij  
de beoordeling der cijfers van de balansrekeningen der  
jaren 1945 tot en met 1948 er rekening wordt gehouden  
met de volgende tijdsomstandigheden :

- a) het groot aantal gedetineerden;
- b) de sedert 1945 heersende crisis aan werkkracht in  
de nijverheid, die verplicht was beroep te doen op de  
medewerking van de gevangenisarbeid;
- c) van 1946 af, het aanwenden van gevangenen-arbeid  
in de kolenmijnen van Limburg.

Om het abnormale karakter van deze tewerkstelling der  
gevangenen buiten de omheining van de gevangenis te  
doen onderlijnen, hierna een korte statistiek :

|                                                                                  |       |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Op einde 1946 waren er als buitenwerkers<br>te rangschikken gevangenen . . . . . | 2.551 |
| waartussen, in de mijnen werkzaam . . . .                                        | 1.886 |
| Einde Januari 1950, in 't geheel nog . . .                                       | 513   |
| waartussen in de mijnen werkzaam . . . .                                         | 136   |

Deze laatsten zijn allen ondergebracht in het kamp van  
Zwartberg.

Laten wij nu de cijfers spreken in het licht van deze  
vooraangaande bemerkings :

**2° les années de guerre.**

L'année 1940 a été clôturée avec  
un bénéfice net de . . . . . fr. 1.018.055.—

L'année 1941 a été clôturée avec  
un bénéfice net de . . . . . fr. 1.665.177.—

L'année 1942 a été clôturée avec  
un bénéfice net de . . . . . fr. 2.453.627.—  
dont il a été prélevé, avec l'approbation  
des départements de la Justice et des  
Finances, à titre de fonds provisoire  
pour la reconstitution des stocks la  
somme de . . . . . fr. 745.817.—

L'année 1943 s'est clôturée avec un  
solde bénéficiaire de . . . . . fr. 2.870.325.—  
dont on a prélevé, dans le même  
but une somme de . . . . . fr. 763.712.—

L'année 1944 s'est clôturée avec un  
bénéfice net de . . . . . fr. 1.796.330.—  
dont on a prélevé, pour le fonds de  
reconstruction des stocks, un montant  
de . . . . . fr. 841.831.—

**3° Les années d'après-guerre jusque fin 1948.**

Si l'exploitation de la Régie, au cours des années de  
guerre, doit être considérée comme anormale et marquant  
une tendance déficitaire, pour juger les chiffres des bilans  
des années 1945 à 1948, il faut tenir compte des circons-  
tances suivantes :

- a) le grand nombre de détenus;
- b) la crise de la main-d'œuvre régnant dans l'indus-  
trie depuis 1945, obligeant l'industrie à faire appel à la  
collaboration du travail pénitentiaire.
- c) à partir de 1946 l'emploi de main-d'œuvre pén-  
tentiaire dans les mines de charbons du Limbourg.

Pour faire ressortir le caractère anormal de l'emploi  
des prisonniers hors de l'enceinte de la prison, nous don-  
nons ci-dessous un relevé sommaire.

|                                                                                                         |       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| A fin 1946, les prisonniers à classer comme travaillant<br>à l'extérieur étaient au nombre de . . . . . | 2.551 |
| parmi lesquels, occupés dans les mines . . . .                                                          | 1.886 |
| Fin janvier 1950 en tout encore . . . . .                                                               | 513   |
| parmi lesquels, encore occupés dans les mines .                                                         | 136   |

Ces derniers sont tous logés au camp de Zwartberg.

Laissons maintenant parler les chiffres à la lumière de  
ces remarques préliminaires :

Aldus stellen wij vast dat voor het jaar 1945 er slechts als nettowinst werd geboekt . . . fr. 2.726.169

Deze winst bereikte in 1946 . . . fr. 38.950.830

Einde 1947 bedroeg zij :

a) van 1 Januari tot 30 September . . . fr. 45.650.657  
b) laatste kwartaal . . . fr. 20.372.538

En op 31 December 1948 was zij nog slechts . . . fr. 44.519.111

Wij stellen tevens ook vast dat op 31 December 1948 de Regie aan de Schatkist verschuldigd is de somme van 71.018.480 fr. In deze som vinden wij 42.293.156 fr. als te kort gestorte winst.

Het is wellicht niet van belang ontbloomt het winstcijfer van het jaar 1948 te ontleden, in aanmerking nemend de aard der bezigheden.

De 44.519.111,93 fr. netto bedrijfswinst worden als volgt onderverdeeld :

I. — **Werken voor privaat ondernemers** (binnen de gevangenis uitgevoerd) . . . fr. 8.582.847,54

## II. — Werkplaatsen :

a) 5 schrijnwerkerijen . . . fr. 1.277.084,28  
b) 2 smidsen . . . 741.663,48  
c) 2 naaiwerkplaatsen . . . 72.345,18  
d) 2 drukkerijen . . . 727.461,06  
e) 2 boekbinderijen . . . 405.484,00  
f) 1 weverij . . . 460.760,18  
g) 1 schoenmakerij . . . 613.359,19  
h) 1 mandenmakerij . . . 335.343,87  
i) 1 omslagenmakerij . . . 518.186,72  
j) 1 autografisch atelier . . . 85.012,42  
k) 1 mechanische breierij . . . 403.009,98

l) 1 tapijtenfabriek . . . 7.145,08  
m) 1 borstelfabriek . . . 192.819,68

5.839.675,12

III. — **Werken buiten de gevangenis uitgevoerd** . . . 13.797.977,03

IV. — **Werken in de mijnen** . . . 16.355.354,31

V. — **Verscheidene boni's** . . . 519.637,29

Totaal . . . 45.095.491,29

Waarvan af te trekken : de mali's . . . — 576.379,36

Blijft netto . . . 44.519.111,93

Ten einde alle misverstand te vermijden is het wellicht noodzakelijk de volgende gegevens te onderlijnen :

1° Deze nettowinst blijkt uit een winst- en verliesrekening waarin de post « bedrijfswinst » de totalisatie der

Ainsi, nous constatons que, pour l'année 1945, on n'a enregistré qu'un bénéfice net de . . . fr. 2.726.169

Ces bénéfices atteignaient en 1946 la somme de . . . fr. 38.950.830

Fin 1947 ils s'élevaient :

a) du 1<sup>er</sup> janvier au 30 septembre . . . fr. 45.650.657  
b) pour le dernier trimestre . . . fr. 20.372.538

Au 31 décembre 1948, ils ne s'élevaient plus qu'à . . . fr. 44.519.111

Nous constatons au surplus qu'au 31 décembre 1948 la Régie était redevable au Trésor d'une somme de 71.018.480 fr. Dans cette somme figure un montant de 42.293.156 fr. du chef de bénéfice non versé.

Il n'est sans intérêt d'analyser le chiffre des bénéfices pour l'année 1948, eu égard à la nature des activités.

Les bénéfices professionnels, d'un import net de 44.519.111,93 fr. se répartissent comme suit :

I. — **Travaux pour entrepreneurs privés** (exécutés à l'intérieur de la prison) . . . fr. 8.582.847,54

## II. — Ateliers :

a) 5 menuiseries . . . fr. 1.277.084,28  
b) 2 forges . . . 741.663,48  
c) 2 ateliers de couture . . . 72.345,18  
d) 2 imprimeries . . . 727.461,06  
e) 2 ateliers de reliure . . . 405.484,00  
f) 1 tissage . . . 460.760,18  
g) 1 cordonnerie . . . 613.359,19  
h) 1 fabrique de paniers . . . 335.343,87  
i) 1 fabrique d'enveloppes . . . 518.186,72  
j) 1 atelier autographique . . . 85.012,42  
k) 1 fabrique de bonnetterie mécanique . . . 403.009,98  
l) 1 fabrique de tapis . . . 7.145,08  
m) 1 fabrique de brosses . . . 192.819,68

5.839.675,12

III. — **Travaux exécutés hors de l'enceinte de la prison** . . . 13.797.977,03

IV. — **Travaux dans les mines** . . . 16.355.354,31

V. — **Bonis divers** . . . 519.637,29

Total . . . 45.095.491,29

A déduire : mali's . . . — 576.379,36

Solde net . . . 44.519.111,93

Pour éviter tout malentendu, il sera peut-être nécessaire de souligner les points suivants :

1° Le bénéfice net en question résulte d'un compte de profits et pertes dans lequel le poste « bénéfice d'exploit-

bedrijfswinsten van de onderscheidene werkplaatsen der gevangenen en der interneringscentra voorstelt.

2° Volgens een tabel, gehecht aan het verslag van de ingenieur-dienstoverste, zijn sommige wedden van bureel-hoofden, bewakers, technici, enz., geheel of gedeeltelijk ten laste der Regie, en voor 't overige uitgetrokken onder de rubriek « Bestuur der Strafinrichting » van de Begroting.

3° Wat de arbeidende gedetineerden betreft, mag men niet uit het oog verliezen dat onder art. 30-1 van Hoofdstuk IV, lopende uitgaven, er een krediet is uitgetrokken van 70.500.000 fr., om voeding en onderhoud te verzekeren aan de gedetineerden in de gevangenen.

Om door een tastbaar voorbeeld te zijn voorgelicht hebben wij aan het Beheer speciale inlichtingen nopens het mijnwerkerscentrum gevraagd.

Ziehier was ons ter zake werd geantwoordt :

Zwartberg herbergde op 31 December 1949, 283 incivieke mijnwerkers.

Wanneer men een gemiddelde van 300 neemt, dan kost onderhoud en voeding 10.525.000 fr. per jaar. Daarvan dient nochtans te worden afgetrokken een jaarlijkse som van 3.500.000 fr., zijnde de opnemingen door de Regie van de gevangenisarbeid op de lonen der gedetineerden, som die aan de Schatkist wordt afgedragen.

In feite kost dit centrum aan de Staat 7.025.525 fr.

In dit centrum worden als personeel gebezigd : 24 agenten — tijdelijke en andere — en 70 rijkswachters, waarvan 31 er mede belast zijn de gedetineerden naar de koolmijn te begeleiden.

De lonen der gevangenen worden in verhouding tot de voortbrengst vastgesteld. Buiten de afhoudingen voor maatschappelijke zekerheid, kosten van uitrusting en de aan de bron af te houden belastingen, doet de Regie de afhouding ener som, schommelend tussen 30 en 60 fr. in verhouding tot het bedrag van de onderhoudskosten. Deze sommen zijn niet te hoog, daar, volgens de berekeningen van het Bestuur der Gevangenen, de onderhoudskosten van een gevangene op 50 fr. daags geschat worden.

Het saldo behoort aan belanghebbende, die er over beschikt hetzij voor zich persoonlijk hetzij ten voordele van zijn familie.

Men merkt op dat de lonen der gedetineerden mijnwerkers zeer hoog zijn. Einde 1949, was het gemiddelde van de dagelijkse lonen te Zwartberg uitbetaald 222 fr. en de gemiddelde afhouding voor onderhoudskosten bedroeg 53 fr.

tation » représente l'ensemble des bénéfices d'exploitation réalisés par les différents ateliers des prisons et des centres d'internement.

2° Suivant un tableau annexé au rapport de l'ingénieur-chef de service, certains appointements des chefs de bureau, surveillants, techniciens, etc., sont en tout ou en partie à charge de la Régie, tandis que le restant est prévu au budget sous la rubrique « Administration des établissements pénitentiaires » du Budget.

3° En ce qui concerne les détenus occupés, il ne peut être perdu de vue que l'article 30-1 du chapitre IV, dépenses courantes, prévoit un crédit de 70.500.000 fr. pour la nourriture et l'entretien des détenus dans la prison.

Afin de pouvoir nous baser sur un exemple concret, nous avons demandé à l'Administration des renseignements spéciaux concernant le centre des mineurs.

Voici la réponse qui nous a été faite à ce sujet :

Au 31 décembre 1949, Zwartberg hébergeait 283 mineurs inciviques.

Si l'on adopte une moyenne de 300, l'entretien et la nourriture coûtent 10.525.000 fr. par an. De ce montant il convient cependant de déduire une somme de 3 millions 500.000 fr. par an représentant les prélèvements effectués par la Régie sur les salaires des détenus, laquelle somme est versée au Trésor.

En fait, ce centre coûte à l'Etat 7.025.525 fr.

Le personnel occupé dans ce centre se compose de 24 agents — temporaires et autres — et de 70 gendarmes, dont 31 sont chargés d'escorter les détenus dans la mine.

Les salaires des détenus sont établis en proportion de la production. Outre les cotisations à la sécurité sociale, frais d'équipement et impôts à retenir à la source, la Régie prélève sur ces salaires une somme variant de 30 à 60 fr. en fonction du montant des frais d'entretien. Ces montants ne sont pas exagérés, si l'on tient compte du fait que, d'après les calculs effectués par l'Administration des prisons, les frais d'entretien d'un détenu peuvent être évalués à 50 fr. par jour.

Le solde revient à l'intéressé, qui en dispose soit à son profit personnel, soit au profit de sa famille.

Il convient de remarquer que les salaires des détenus mineurs sont très élevés. Fin 1949, la moyenne des salaires journaliers payés à Zwartberg était de 222 fr., et la moyenne de la retenue effectuée pour couvrir les frais d'entretien s'élevait à 53 fr.



Alhoewel de arbeid der gevangenen in de mijnen slechts van tijdelijke aard is en er zelfs sprake is dit centrum bepaald af te schaffen, mag men toch uit dit aangehaalde voorbeeld besluiten dat, in geval van uitbetaling van normaal loon, de arbeidende gedetineerden en eventueel hun familie niet slecht bedeed zijn en ruimschoots delen in de winst van de Regie.

Dit mag nochtans niet worden veralgemeend, en wij dringen aan op normalisering der lonen en veralgemening der sociale wetgeving door toepassing ervan op de gevangenenarbeid.

### § III. — De cliëntele.

Wij hebben het hier niet over de « gelegenheidscliënte » die, zoals wij het boven hebben aangestipt, gevormd werd, in het naoorlogs tijdperk, door zekere nijveraars ten gevolge van het gebrek aan vrije werkkrachten, noch evenmin over de werken in de Limburgse mijnen uitgevoerd.

Wij bedoelen slechts de cliëntele, die normaal een beroep doet op de gevangenisarbeid.

Aan het verslag der werkzaamheden van de Regie gedurende het jaar 1948, ontleen wij het volgende :

1° Eerste categorie van cliënten. Wij bemerken dat, gedurende het jaar 1948, onderscheidene ministeries, o.m. Justitie, Financiën, Landsverdediging, zeer belangrijke bestellingen aan de Regie hebben gedaan.

2° De provincies, gemeenten en andere openbare besturen. Onder deze laatste stippen aan : de Nationale Maatschappij voor Watervoorziening, Commissies van openbaren onderstand, enz.

3° De private cliëntele.

Hetzelfde verslag vermeldt (wat ingevolge artikel 20, 6°, van het koninklijk besluit van 3 November 1931 gebeuren moet), maar zeer kort en bondig, dat gedurende het jaar 1948 de voortbrengselen der gevangenis-werkplaatsen verkocht werden, buiten de gewone cliëntele (Ministeries, provincies, gemeenten, enz.) voor een totale som van fr. 678.134,38.

Deze, volgens het verslag uitzonderlijke verkopen, behelzen o.a. druksels, meubelen, katoen, handdoeken, boekbinden, allerhande afval en herstellingen.

Dit schijnt in het globale winstcijfer een kleinigheid te vertegenwoordigen.

Maar om alle kritiek der belanghebbende handels- en nijverheidskringen te vermijden, zou het, volgens ons, wenselijk zijn meer bijzonderheden nopens deze uitzonderlijke cliëntele te verschaffen.

Quoique le travail des détenus dans les mines ne revête qu'un caractère temporaire et qu'il soit même question de la suppression définitive du dit centre, l'exemple qui vient d'être cité permet toutefois de conclure que, en cas de paiement d'un salaire normal, les détenus occupés et éventuellement leur famille ne sont pas mal lotis et qu'ils participent largement aux bénéfices réalisés par la Régie.

Cette conclusion ne doit cependant pas être généralisée, et nous nous permettrons, au cours de l'examen des rubriques subséquentes, d'insister sur une normalisation des salaires ainsi que sur la généralisation de la législation sociale par son application au travail pénitentiaire.

### § III. — La clientèle.

Par clientèle nous entendons ici non pas « clientèle occasionnelle » constituée dans l'après-guerre par certains industriels contraints, comme nous l'avons signalé plus haut, par le manque de main-d'œuvre libre, ni le travail effectué dans les mines limbourgeoises.

Nous ne visons que la clientèle qui a recours d'une manière normale au travail pénitentiaire.

Nous empruntons les données suivantes au rapport sur les activités de la Régie dans le courant de l'année 1948 :

1° Première catégorie de clients : les ministères. Nous constatons que, dans le courant de l'année 1948, différents ministères, et notamment ceux de la Justice, des Finances, de la Défense Nationale, ont passé à la Régie des commandes très considérables.

2° Les provinces, les communes et autres administrations publiques. Parmi ces dernières, mentionnons : la Société Nationale des Distributions d'eau, les Commissions d'Assistance publique, etc.

3° La clientèle privée.

Le même rapport nous apprend (conformément au prescrit de l'article 20, 6°, de l'arrêté royal du 3 novembre 1931), mais d'une façon très concise, que, pour l'année 1948, la vente des produits des ateliers pénitentiaires, abstraction faite de la clientèle ordinaire (ministères, provinces, communes, etc.) a rapporté un total de 678.134,38 francs.

Ces ventes, qui d'après le rapport ont un caractère exceptionnel, comprennent entre autres des imprimés, des meubles, du coton, des essuie-mains, des reliures, divers déchets et réparations.

Le produit de ces ventes semble ne représenter qu'une partie infime du chiffre d'affaires global.

Mais nous estimons que, pour prévenir toute critique de la part des milieux commerciaux et industriels intéressés, il serait préférable de fournir de plus amples renseignements sur cette clientèle exceptionnelle.

En daar zowel de wetgever van 1931 als de leiding der Regie, van den beginne af steeds voor ogen hadden, *hoofdzakelijk*, de voortbrengselen van de gevangenenarbeid voor te behouden aan de openbare besturen en de parastatale en andere met de openbare besturen gelijk te stellen instellingen, zo menen wij, in de lijn van die bedoeling van de grondleggers der Regie, de wens te mogen uitdrukken, de weinig opbrengende privaatsector te zien afschaffen.

#### § IV. — Gevangenenarbeid en vrije werkrachten.

Lang is er geredetwist geworden en beweerd dat de gevangenenarbeid ninderwaardig is tegenover de vrije werkrachten.

Het was steeds het argument dat voorgeschoteld werd, wanneer de vertegenwoordigers van zekere nijverheidstakken kritiek opperden tegen de gevangenenarbeid gebruikt door zekere hunner concurrenten.

Indien het nu wel mogelijk was vóór 20 à 25 jaar dit argument naar voren te brengen, gezien de gebrekkige bedrijfsinstallaties van toen en de weinige bedrevenheid van de meerderheid der gevangenen bij het uitoefenen van een of ander ambacht, dan kan men bezwaarlijk heden ten dage dit argument nog laten gelden.

Inderdaad, wanneer men, zoals wij, de gelegenheid heeft gehad een bezoek te brengen aan de werkelijke modelwerkplaatsen der centrale gevangenis te Leuven, en deze te vergelijken met wat wij aldaar in onze jeugdjaren hebben gezien, dan kan men bezwaarlijk meer moderne en technisch beter uitgeruste werkplaatsen vinden, zowel voor de schrijnwerkerij, de smidse, de drukkerij en alle verdere nijverheden, die in deze modelinrichting voorhanden zijn.

En wat dan gezegd nopens de kunde en bekwaamheid der onder leiding van bekwame technici arbeidende gevangenen?

Het is voor niemand een geheim dat er, ten dienste van de Regie, in de bijzonderste gevangenschappen, instellingen van beroepsopleiding en herscholing in 't leven geroepen werden. Deze centra vormen zeer bekwame vakkundigen.

Bijgevolg kan men op heden niet meer spreken van gevangenenwerk dat minderwaardig is en de vergelijking met het product door een vrije arbeider vervaardigd niet zou kunnen doorstaan.

Het was ons gegund, gedurende onze bezoeken aan onderscheidene gevangenschappen en opleidingscentra, het werk te bewonderen van ervaren vakkundigen, en dit op het meest uiteenlopend gebied.

De gevolgtrekking ligt voor de hand; voor wat de concurrentie betreft tussen nijveraars met vrije werkrachten en degenen die hun werk aan de Regie toevertrouwen, duidt zij het loonpeil van de gedetineerde te herzien en

Or, l'intention du législateur de 1931 aussi bien que de la direction de la Régie ayant été dès le début, de réserver, *en ordre principal*, les produits du travail pénitentiaire aux administrations publiques et aux organismes paraétatiques et autres institutions assimilées aux administrations publiques, nous croyons nous conformer aux intentions des fondateurs de la Régie, en émettant le vœu de voir supprimer le secteur privé, d'ailleurs peu intéressant.

#### § IV. — Travail pénitentiaire et main-d'œuvre libre.

Ce point a donné lieu à de longues controverses, et on a prétendu que le travail pénitentiaire serait inférieur en qualité à celui de la main-d'œuvre libre.

C'était l'argument invoqué chaque fois que les représentants de certaines branches industrielles émettaient des critiques au sujet du travail pénitentiaire utilisé par certains de leurs concurrents.

Si cet argument pouvait être valablement invoqué il y a 20 ou 25 ans, étant donné la façon défectueuse dont les ateliers pénitentiaires étaient équipés à cette époque et le manque d'habileté de la plupart des détenus dans l'exercice d'un métier quelconque, il est difficile d'y avoir recours encore actuellement.

En effet, ceux qui, comme nous, ont eu l'occasion de visiter les ateliers vraiment modèles de la prison centrale de Louvain, et de comparer la situation actuelle à celle qui y existait du temps de notre jeunesse, conviendront qu'on saurait difficilement trouver des ateliers plus modernes et mieux outillés au point de vue technique, que par exemple la menuiserie, la forge, l'imprimerie et toutes les autres industries installées dans cet établissement modèle.

Que dire alors de la capacité des prisonniers travaillant sous la direction de techniciens compétents?

Il n'est un secret pour personne que, à l'intention de la Régie, des centres d'instruction et de réadaptation professionnelle ont été créés au sein des prisons les plus importantes. Ces centres forment des ouvriers très qualifiés.

Dans ces conditions, il n'y a plus de raison actuellement de parler de travail pénitentiaire de second ordre et qui ne pourrait être comparé au travail produit par la main-d'œuvre libre.

Il nous a été permis, à l'occasion de nos visites aux divers établissements pénitentiaires et centres d'instruction, d'admirer le travail de ces ouvriers spécialisés dans les domaines les plus variés.

Aussi la conclusion est simple : étant donné la concurrence entre les industriels qui occupent des ouvriers libres et ceux qui confient leurs travaux à la Régie, il y aurait lieu de revoir les salaires des détenus et de les rapprocher

korter te brengen bij het peil van het normale loon op de vrije arbeidsmarkt,

### § V. — Maatschappelijke Zekerheid.

Ten laatste kunnen wij dit hoofdstuk niet sluiten zonder opnieuw en zeer dringend de aandacht te vestigen op de noodzaak, op de gedetineerde arbeiders het regime der maatschappelijke zekerheid toe te passen.

Sedert kort wordt dit regime toegepast op gedetineerden, die « buiten » de strafinrichting arbeiden. Dit mag een sociaal verantwoorde nieuwigheid worden genoemd!

Maar er rijzen onmiddellijk opwerpingen en die blijken van juridische aard te zijn. Men werpt inderdaad het volgende op :

De maatschappelijke zekerheid en haar onderdelen, pensioen, ziekteverzekering, familietoelagen, geheel het stelsel is gesteund op het *arbeidscontract*. En, zegt men verder, wanneer het nu gaat om arbeid gepresteerd door een tot *dwangarbeid* veroordeelde, kan er nooit spraak zijn van een arbeidscontract dat « vrijelijk » met de Regie werd afgesloten.

Deze juridische spitsvondigheid, alleen uitgedacht om de administratieve slenter te verdedigen, houdt geen steek wanneer men weet dat het merendeel dezer sociale wetten toepasselijk zijn op al wie in dienstverband staat, dit verband weze nu te beschouwen als een arbeids- of bediendencontract ofwel als een verbintenis sui generis of een ambt dat te beschouwen is als deelnemende aan het imperium.

Meer bepaaldelijk, voor wat de gezinsvergoedingen betreft, werd deze kwestie opgeworpen tijdens de bespreking der wet van 4 Augustus 1930, op de uitbreiding der kindertoelagen tot de ambtenaren van Staat, provinciën, gemeenten en andere openbare besturen.

Niets, hoegenaamd niets verzet zich tegen het toepassen der maatschappelijke zekerheid op de tot « dwangarbeid » veroordeelde gedetineerden even als op alle gedetineerden, van zodra zij nuttige arbeid verrichten.

Overigens, wanneer de maatschappelijke zekerheid werd toegepast op de gedetineerden die « buiten » de strafinrichting arbeid verrichten, dan werd, volgens door ons bekomen inlichtingen, geen het minste onderscheid gemaakt tussen die gedetineerden naar gelang zij al dan niet tot « dwangarbeid » veroordeeld werden.

Maar veel, zeer veel kan er aangevoerd worden ten voordele van de toepassing der maatschappelijke zekerheid op gedetineerden in dienst van de Regie van de gevangenisarbeid.

#### 1. Familiaal aspect.

Zonder verder te gewagen van het noodzakelijk normaliseren van de lonen, hoeft onze eerste en voornaamste

du niveau des salaires normaux pratiqués sur le marché de la main-d'œuvre libre.

### § V. — Sécurité sociale.

Enfin, nous ne pouvons clôturer l'examen de ce chapitre sans insister, une fois de plus, sur la nécessité d'appliquer aux ouvriers détenus le régime de la sécurité sociale.

Depuis peu, ce régime est appliqué aux détenus travaillant hors de l'établissement pénitentiaire. Voilà une innovation qui se justifie entièrement sur le plan social!

Mais les objections ne se sont pas fait attendre, et elles semblent être d'ordre juridique. On a fait notamment l'objection suivante :

La sécurité sociale et ses divers secteurs, les pensions, l'assurance maladie-invalidité, les allocations familiales, tout le régime est basé sur le *contrat de travail*. On prétend encore que dans le cas d'un condamné aux *travaux forcés*, il ne pourra jamais être question d'un contrat de travail conclu « librement » avec la Régie.

Cette subtilité juridique, dont le seul but est de défendre la routine administrative, ne tient pas quand on sait que la plupart de ces lois sociales sont applicables à tous ceux qui sont engagés dans les liens d'un contrat de louage de services, que ce soit un contrat de travail ou un contrat d'emploi, ou même un engagement sui generis ou une fonction à considérer comme participant au pouvoir.

Pour ce qui concerne plus spécialement les allocations familiales, cette question a été soulevée lors de la discussion de la loi du 4 août 1930 étendant le bénéfice des allocations familiales aux agents de l'Etat, des provinces, des communes et des autres administrations publiques.

Rien ne s'oppose à l'application du régime de la sécurité sociale aux prisonniers condamnés aux « travaux forcés », comme à tous les autres détenus, dès l'instant qu'ils fournissent un travail utile.

D'ailleurs, d'après les renseignements qui nous ont été fournis, lorsque la sécurité sociale a été rendue applicable aux détenus travaillant hors de l'établissement pénitentiaire, aucune distinction n'a été faite entre ceux-ci, suivant qu'ils étaient ou qu'ils n'étaient pas condamnés aux « travaux forcés ».

Beaucoup de raisons militent par contre pour l'application de la sécurité sociale aux détenus travaillant pour la Régie du travail pénitentiaire.

#### 1. Aspect familial.

Sans insister encore sur la nécessité d'une normalisation des salaires, il importe de se préoccuper avant tout des

bezorgdheid te gaan naar de alleszins ongelukkige en onverantwoordelijke slachtoffers der misdaad gepleegd door hun echtgenoot en vader.

Het is onverantwoord dat vrouw en kinderen ook, buiten de morele gevolgen, door de materiële gevolgen der straf in ellende zouden worden gedompeld.

Ieder weldenkend en sociaal voelend mens zou er moeten zorg voor dragen dat de gezinsvergoedingen aan de kinderen van de gedetineerde zouden worden uitbetaald.

Aan de Regie van de gevangenisarbeid zal de taak worden opgedragen om de maar al te vaak uiteengerukte familie bij mekaar te houden en van zedelijke en stoffelijke ellende te redden.

## 2. Reclassering van de gedetineerden.

Wanneer de gevangene, na lange jaren in een straf-inrichting te hebben doorgebracht, alwaar hij ofwel zijn ambacht is blijven uitoefenen, ofwel door herscholing of anderszins een beroep heeft aangeleerd waarvan de beoefening hem zal toelaten eventueel in de buitenwereld behoorlijk zijn brood te verdienen, de vrijheid wordt teruggeschonken, dan kunnen zich twee gevallen voordoen :

a) ofwel is hij in de rijpe leeftijd en alsdan is het volstrekt onrechtvaardig, menselijkerwijze gesproken, dat hij bij het tewerkstellen bij een patroon, door tien, vijftien of meerdere jaren minder stortingen (tijdens welke hij gevangenisarbeid presteerde) op 65-jarige leeftijd een onvoldoende pensioen zou genieten;

b) ofwel zal hij, als oud en versleten dwangarbeider, rond of na 65 jaar in vrijheid worden gesteld. In dit geval zal hij, in plaats van door een of andere wanhoopsdaad een einde te maken aan een ellendig bestaan, zijn laatste jaren kunnen slijten dank zij het ouderdompensioen : beloning van de noeste arbeid door hem gepresteerd in de gevangenis.

### § VI. — Opmerkingen van het bestuur der strafinrichtingen.

Na kennis te hebben genomen van ons ontwerp-verslag, heeft de Administratie der Strafinrichtingen ons de volgende opmerkingen doen toekomen :

1. — De balansen van de Regie van de gevangenisarbeid moeten toegezonden worden aan de Minister van Justitie, de Minister van Financiën, de Wetgevende Kamers en het Rekenhof.

De late indiening van de balansen sedert 1934 was te wijten aan het gebrek aan personeel bij de Regie. De achterstand is thans geheel ingelopen, dank zij tijdelijke hulp van extra-personeel.

De balansen over de jaren 1938 tot 1942 werden in 1948 aan het Rekenhof gezonden; die over de jaren

victimes malheureuses et irresponsables du crime commis par leur époux et père.

Il est injuste que la femme et les enfants, qui souffrent déjà des conséquences morales de la condamnation, puissent être plongés dans la misère par ses conséquences matérielles.

Tout homme social et compréhensif devrait admettre que les allocations familiales soient payées aux enfants des détenus.

La Régie du travail pénitentiaire aura pour tâche de réunir les familles trop souvent disloquées et de les sauver d'une misère morale et matérielle.

## 2. Reclassement des détenus.

Lorsque le prisonnier est libéré après avoir passé de longues années dans un établissement pénitentiaire, y avoir exercé son métier ou, par la réadaptation ou d'une autre manière, y avoir appris une nouvelle profession qui lui permettra de gagner sa vie à sa sortie de prison, deux cas peuvent se présenter :

a) ou bien il a atteint l'âge mûr et dans ce cas il serait humainement parlant injuste que, après avoir trouvé une occupation, sa pension de vieillesse à l'âge de 65 ans serait insuffisante en raison du défaut de versements pour les dix, quinze ou vingt ans qu'il a passés en prison et pendant lesquels il a été occupé au travail pénitentiaire;

b) ou bien, le condamné aux travaux forcés, âgé et usé, quittera la prison vers l'âge de 65 ans et dans ce cas il pourra, sans devoir mettre fin à une existence misérable par un acte de désespoir, passer les dernières années qui lui restent à vivre à l'abri du besoin, grâce à la pension de vieillesse, récompense du dur travail accompli à la prison.

### § VI. — Remarques de l'Administration des établissements pénitentiaires.

Après avoir pris connaissance de notre projet de rapport, l'Administration des Etablissements pénitentiaires, nous a fait parvenir les observations suivantes :

1. — Les bilans de la Régie du Travail pénitentiaire doivent être adressés au Ministre de la Justice, au Ministre des Finances, aux Chambres législatives et à la Cour des Comptes.

Le retard qu'a subi l'établissement des bilans depuis 1934 était dû au manque de personnel en service à la Régie. Ce retard est aujourd'hui complètement résorbé grâce à des appoints temporaires de personnel.

Les bilans des années 1938 à 1942 ont été transmis à la Cour des Comptes en 1948; ceux des années 1943 à

1943 tot 1946 in 1949; die over 1947 en 1948 zijn ter ondertekening aan de heer Minister van Financiën voorgelegd.

Sedert 1935 zijn er geen balansen meer overgezonden aan de Kamers. Dit zal voor al deze jaren binnen korte tijd plaats hebben.

\* \* \*

2. — De balans van de Regie van de Gevangenisarbeid houdt alleen rekening met de kosten, die onmiddellijk verbonden zijn aan de regeling en de uitvoering van het werk. De kosten van onderhoud en bewaking der gedetineerden buiten de werkuren komen niet in rekening. Het betreft hier dus een theoretische winst, geen werkelijke winst, welke de Staat maakt op het werk van de gedetineerden.

De winst van 44,5 miljoen frank in 1948 valt als volgt uiteen :

|                                        |                |
|----------------------------------------|----------------|
| 1. Werk binnen de gevangenis . . . . . | 8.550.000 fr.  |
| 2. Werkplaatsen . . . . .              | 6.000.000 fr.  |
| 3. Werk buiten de gevangenis . . . . . | 14.000.000 fr. |
| 4. Steenkolenmijnen . . . . .          | 16.000.000 fr. |
|                                        | <hr/>          |
|                                        | 44.550.000 fr. |

Zoals uit deze gegevens blijkt, komt de winst vooral voort uit het werk dat verricht wordt buiten de gevangenis en in de steenkolenmijnen.

Er valt op te merken dat de inhoudingen ten bate van Rijk voorgeschreven zijn bij de artikelen 15 en 27 van het Wetboek van Strafrecht en dus een dwingend karakter hebben.

In 1938 en 1939 bedroeg de winst van de Regie respectievelijk 2.750.000 fr. en 2.660.000 fr.

Voor 1950 wordt, met inachtneming van het feit, dat er bijna niet meer zal gewerkt worden buiten de gevangenis en in de steenkolenmijnen, een winst van circa 14 miljoen verwacht, namelijk 9 miljoen uit het werk voor rekening van aannemers en 5 miljoen uit het werk, dat in de werkplaatsen verricht wordt.

3. — De administratie der strafinrichtingen heeft altijd gezorgd, dat de gedetineerden, zover als enigszins mogelijk is, de voordelen van de wetten op de maatschappelijke zekerheid konden genieten.

Toen de gedetineerden in de steenkolenmijnen te werk gesteld werden, werden de sociale lasten onmiddellijk aan de mijnbazen opgelegd.

Dezelfde maatregel werd ook getroffen ten opzichte van de private werkgevers, die in 1946, 1947 en 1948 gevangenen aan het werk gesteld hebben buiten de gevangnissen zelf.

1946 l'ont été en 1949; ceux enfin de 1947 et de 1948 sont actuellement soumis à la signature de Monsieur le Ministre des Finances.

La transmission aux Chambres ne s'est plus faite depuis 1935. Elle le sera sous peu pour toutes les années à partir de cette date.

\* \* \*

2. — Le bilan de la Régie du Travail pénitentiaire est établi en tenant compte uniquement des frais résultant directement de l'organisation et de l'exécution du travail. Les frais d'entretien et de surveillance des détenus, en dehors des heures de travail, ne sont pas pris en considération. Il s'agit donc d'un bénéfice théorique et non d'un bénéfice réel, réalisé par l'Etat sur le travail des détenus.

Le bénéfice de 44,5 millions réalisé en 1948 se subdivise comme suit :

|                                                           |                |
|-----------------------------------------------------------|----------------|
| 1. Travaux exécutés à l'intérieur de l'enceinte . . . . . | 8.550.000 fr.  |
| 2. Ateliers . . . . .                                     | 6.000.000 fr.  |
| 3. Travaux extra-muros . . . . .                          | 14.000.000 fr. |
| 4. Charbonnages . . . . .                                 | 16.000.000 fr. |
|                                                           | <hr/>          |
|                                                           | 44.550.000 fr. |

Ainsi qu'il résulte de ces renseignements, le bénéfice provient surtout des travaux extra-muros et de ceux effectués dans les charbonnages.

Il convient de remarquer que les retenues pénales, au profit de l'Etat, sont prévues par les articles 15 et 27 du Code Pénal et ont par conséquent un caractère obligatoire.

En 1938 et 1939, le bénéfice réalisé par la Régie s'est élevé respectivement à 2.750.000 fr. et 2.660.000 fr.

Le bénéfice prévu pour 1950, compte tenu du fait que les travaux extérieurs et ceux des charbonnages auront presque disparu, sera de l'ordre de 14 millions, soit 9 millions provenant du travail confié par les entrepreneurs et 5 millions du travail dans les ateliers.

3. — L'Administration pénitentiaire s'est toujours préoccupée de faire bénéficier les détenus des lois de sécurité sociale dans toute la mesure des possibilités.

Dès que les détenus ont été mis au travail dans les charbonnages, les charges sociales ont été imposées aux exploitants charbonniers.

La même mesure a été prise à l'égard des employeurs privés qui, en 1946, 1947 et 1948, ont utilisé la main-d'œuvre pénitentiaire pour des travaux à l'extérieur de l'enceinte des établissements.

Sedert 1 Januari 1950 is de maatschappelijke zekerheid ook uitgebreid tot de gedetineerden, die buiten de gevangnissen werken voor rekening van de openbare machten.

Deze maatregelen werden tot stand gebracht op initiatief van het Ministerie van Justitie, in overleg met het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, en in weerwil van velerlei moeilijkheden bij de toepassing.

#### Mogelijkheden van uitbreiding :

##### A. — WERK IN DE NIJVERHEID.

###### 1° Juridisch standpunt :

a) voor de gemeenrechtelijke gedetineerden, die volgens het Wetboek van Strafrecht gedwongen zijn te werken, bestaat er geen arbeidscontract tussen de gevangene en de werkgever. Vrije instemming ontbreekt hier ;

b) de gedetineerden, die binnen de gevangenis werken voor rekening van aannemers, staan niet onder het gezag, de leiding en de bewaking van de werkgever, maar wel onder de leiding van het technisch personeel van het Bestuur;

c) er kan geen enkele wetstekst aangevoerd worden op grond waarvan de aannemers verplicht zouden zijn om bijdragen te storten.

Niettemin doet het Bestuur een poging om van de aannemers te verkrijgen dat zij de sociale bijdragen vrijwillig zouden storten.

###### 2° Financieel standpunt :

De nodige geldmiddelen zouden moeten verstrekt worden door de aannemers. De Regie zelf kan dat niet doen zonder dat eerst de artikelen 15 en 27 van het Wetboek van Strafrecht ingetrokken worden.

##### B. — HUISWERK.

Het huispersoneel van de private sector valt niet onder de maatschappelijke zekerheid. Het ware dus bezwaarlijk aan te nemen, dat wij het genot daarvan zouden toekennen aan gedetineerden die hetzelfde werk verrichten.

Voor niet-werkende gedetineerden bestaat er a fortiori een moeilijkheid van dezelfde aard.

#### *Tekenwerkplaats te Gent.*

De gedetineerden, die in de tekenwerkplaats van de gevangenis te Gent werken, trekken fr. 1,80 per uur.

Zij werken voor rekening van het Ministerie van Openbare Werken en doen dit vrijwillig, wat vanwege de incivieke veroordeelden kan beschouwd worden als een positieve bijdrage tot de wederopbouw van het land.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1950, le régime de la sécurité sociale a été étendu aux détenus travaillant à l'extérieur de l'enceinte pour le compte des pouvoirs publics.

Ces dispositions ont été mises sur pied à l'initiative du Ministère de la Justice en accord avec le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, malgré les multiples difficultés d'application.

#### Possibilités d'extension :

##### A. — TRAVAUX INDUSTRIELS.

###### 1° Point de vue juridique :

a) pour les détenus de droit commun **astreints au travail en vertu du Code pénal**, aucun contrat de travail n'existe entre le détenu et l'employeur. Le libre consentement fait défaut;

b) les détenus occupés à l'intérieur de l'enceinte, pour le compte d'entrepreneurs, ne travaillent pas sous l'autorité, la direction et la surveillance de l'employeur mais bien sous la direction du personnel technique de l'Administration;

c) aucun texte légal ne peut être invoqué à l'égard des entrepreneurs en vertu duquel ils seraient obligés de verser des cotisations.

Néanmoins, l'Administration s'efforce en ce moment d'obtenir de ces entrepreneurs qu'ils acquittent volontairement les cotisations de sécurité sociale.

###### 2° Point de vue financier :

Les ressources financières nécessaires devraient être fournies par les entrepreneurs. Si elles l'étaient par la Régie elle-même, ce ne pourrait être que moyennant abrogation des prescriptions des articles 15 et 27 du Code pénal.

##### B. — TRAVAUX DOMESTIQUES.

Le personnel domestique du secteur privé n'est pas assujéti au régime de la sécurité sociale. Il se concevrait donc malaisément que nous en fassions bénéficier les détenus occupés aux mêmes travaux.

Une difficulté du même ordre existe a fortiori à l'égard des détenus inoccupés

#### *Atelier de dessin à Gand.*

Les détenus travaillant à l'atelier de dessin de la prison à Gand touchent 1,80 fr. par heure.

Ils sont occupés pour le compte du Ministère des Travaux publics et leur travail est volontaire, ce qui peut être considéré comme une contribution positive de la part de condamnés inciviques, au relèvement du pays.

Deze gedetineerden ontvangen het maximum-bedrag dat voor de vergoedingen bepaald is in de geldende tarieven.

Er valt op te merken dat landen, die inzake gevangenis- wezen aan de spits staan, zoals sommige staten in de Verenigde Staten en Zweden, voor dit soort werk geen enkele bezoldiging verstrekken.

### HOOFDSTUK III.

#### AMENDEMENTEN OP DE BEGROTING.

##### BESPREKING.

##### I. — Amendementen van de Regering :

A. — Het gedrukt stuk n° 140 van 30 Januari 1950 bevat twee elementen :

1° *Amendement*. — Aan de begroting een artikel 3bis toevoegen houdende machtiging tot verlening van voorschotten met het oog op de uitbetaling van hulp gelden en uitkeringen van sociale aard alsmede van uitkeringen ten gunste van de cultuur- en sportkringen opgericht onder het personeel van het Ministerie van Justitie.

Dit alles binnen de bij artikel 3 vastgestelde perken.

2° *Erratum*. — Modifier le libellé des articles 30-1 et onnauwkeurig afgedrukt ten gevolge van een misstelling, wijzigingen.

B. — Het gedrukt stuk n° 206 van 13 Maart 1950.

Verhoging met 3 miljoen frank door herinschrijving van het krediet van 9.000.000 fr., oorspronkelijk door het Parlement voor het dienstjaar 1949 verleend voor de door de Regering te treffen veiligheidsmaatregelen.

Deze twee amendementen werden zonder bespreking aangenomen met 6 stemmen bij 3 onthoudingen.

##### II. — Begrotingstechnisch amendement.

Een lid dient een amendement in tot afschaffing van artikel 7 van het ontwerp van begrotingswet voor het dienstjaar 1950, houdende machtiging tot overschrijving, bij koninklijk besluit, van de in de tabel der wet voorziene kredieten voor de personeelsuitgaven, nl. betreffende de artikelen 3, 4, 5, 6 en 7 alsmede de artikelen 306 en 307 van het begrotingsontwerp van 1950.

De Commissie was eenparig van oordeel dat een einde moest gemaakt worden aan een gemakzuchtige begrotingsmethode en oordeelde, buitendien, dat, gelet op de late datum waarop de begroting zal goedgekeurd worden, bedoelde artikelen zonder bezwaar kunnen weggelaten worden, daar die weglating op dit ogenblik geen

Ces détenus reçoivent la gratification maximum qui est prévue par les tarifs en vigueur.

Il est à remarquer que des pays à l'avant-garde en matière de régime pénitentiaire, tels certains Etats des Etats-Unis et la Suède, ne prévoient aucune rétribution pour ce genre de travaux.

### CHAPITRE III.

#### AMENDEMENTS AU BUDGET.

##### DISCUSSION.

##### I. — Amendements du gouvernement.

A. — Le document n° 140, du 30 janvier 1950, contient deux éléments :

1° *Amendement* — Soit ajouter au Budget un article 3bis, autorisant des avances de fonds, en vue du paiement des secours et allocations à caractère social ainsi que des allocations en faveur des cercles culturels et sportifs créés parmi le personnel du Ministère de la Justice.

Le tout dans les limites fixées à l'article 3.

2° *Erratum* — Modifier le libellé des articles 30-1 et 30-3, imparfaitement reproduits par suite d'une erreur matérielle.

B. — Le document n° 206 du 13 mars 1950.

Augmentation de 3.000.000 frs en réinscrivant le crédit de 9.000.000 frs primitivement alloué par le Parlement pour l'exercice 1949, relativement aux mesures de sûreté à prendre par le Gouvernement.

Ces deux amendements ont été admis, sans discussion par 6 voix et 3 abstentions.

##### II. — Amendement de technique budgétaire.

Un membre présente un amendement tendant à supprimer l'article 7 du projet de loi budgétaire pour l'exercice 1950, qui autorise les transferts, par Arrêté royal, des crédits prévus dans les tableaux de la loi pour les dépenses du personnel, et notamment aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 ainsi qu'aux articles 306 et 307 du projet de budget de 1950.

La Commission unanime a estimé qu'il y avait lieu de mettre fin à une méthode de facilité budgétaire, estimant au surplus que vu la date tardive à laquelle le budget sera voté il n'y a aucun inconvénient à supprimer les susdits articles, cette suppression ne pouvant plus à l'heure présente, constituer une entrave à une pratique

beletsel meer kan vormen voor een administratieve praktijk die sedert verscheidene jaren in de begrotingen van de meeste departementen is binnengeslopen.

### III. — Andere amendementen.

Er ontstond een gedachtenwisseling nopens de voorwaarden waaronder de toelage voor de sociale wederaanpassing waarvan sprake in artikel 23 1) van de Begrotingstabel wordt toegekend.

De Commissie heeft er aan gehouden lange wettelijke weg het beginsel vast te leggen dat de toelage aan een beschermcomité van ontslagen veroordeelden dat de dienst van sociale heraanpassing ingericht heeft, niet kan geweigerd worden onder voorwendsel dat de toelage slechts zou kunnen verleend worden aan een als onafhankelijk organisme opgerichte dienst voor wederaanpassing.

De Commissie houdt er aan integendeel te nadruk te leggen op het beginsel dat de toelage aan zulk beschermcomité moet toegekend worden overeenkomstig de tekst van artikel 23 1) van de Begrotingstabel waarin — trouwens met de bewoordingen der vroegere begrotingen — uitdrukkelijk wordt gezegd dat de toelage verleend wordt aan « werken voor bescherming van ontslagen veroordeelden en landlopers », maar dat deze toelage, voor het gemak van de controle op het gebruik ervan, in de schriften van het beschermcomité in een afzonderlijke boekhouding moet opgenomen worden.

Ingevolge dit beginsel zal het Beschermcomité van ontslagen veroordeelden en landlopers van het arrondissement Gent, dat sinds meer dan 25 jaar in zijn schoot een afdeling voor sociale wederaanpassing heeft ingericht en trouwens « Dienst voor Sociale Wederaanpassing » heet, zijn aandeel, naast de diensten voor sociale wederaanpassing van Brussel, Antwerpen en Luik, in de bij artikel 23 1) voorziene toelage moeten ontvangen.

Aangezien het bedrag daarvan voor het dienstjaar 1949 verdeeld werd tussen de diensten voor wederaanpassing te Brussel, Antwerpen en Luik, zou het opnemen van een vierde begunstigde tot gevolg hebben dat de toelage die de drie voormelde diensten voor sociale wederaanpassing vroeger genoten, zou verlaagd worden.

Om zulks te vermijden heeft de Commissie het in art. 23 1) van de Begrotingstabel bepaalde krediet opgevoerd van 240.000 tot 264.000 fr., ten einde het mogelijk te maken dat een toelage toegekend wordt aan het Beschermcomité te Gent, zonder dat de aan de drie diensten voor sociale wederaanpassing toegekende toelage daarom zou moeten verminderd worden.

Gelijktijdig heeft de Commissie met 50.000 fr. vermindert het krediet van 1.000.000 fr. bepaald bij art. 23 3)

administrative, qui depuis plusieurs années s'est infiltrée dans les budgets de la plupart des départements.

### III. — Autres amendements.

Certaines discussions ayant surgi au sujet des conditions d'allocation du subside prévu, à l'article 23 1) du Tableau budgétaire, pour la réadaptation sociale.

La Commission a tenu à établir législativement le principe que le subside ne peut être refusé à un comité de patronage de condamnés libérés, qui a organisé le service de réadaptation sociale, sous prétexte que le subside ne peut être alloué qu'à un office de réadaptation constitué en organisme indépendant.

La Commission tient à affirmer au contraire le principe que le subside doit être alloué à pareil Comité de Patronage, conformément au texte de l'article 23 1) du Tableau Budgétaire, qui — exprimant d'ailleurs les termes des budgets antérieurs — prévoit expressément l'attribution de subsides, à des « œuvres de patronage de condamnés libérés et de vagabonds », mais que, pour la facilité du contrôle de l'emploi du subside, celui-ci doit dans les écritures de ce Comité de Patronage faire l'objet d'une comptabilité séparée.

En suite de ce principe, le Comité de Patronage des Condamnés libérés et vagabonds de l'arrondissement de Gand, qui depuis plus de vingt-cinq ans, a organisé en son sein une section de réadaptation sociale et porte d'ailleurs la dénomination d' « Office de réadaptation sociale » devra — à côté des Offices de Réadaptation sociale de Bruxelles, Anvers et Liège, bénéficier de sa part dans le subside prévu à l'article 23 1).

Comme le montant le celui-ci a été — pour l'exercice 1949 — partagé entre les offices de réadaptation de Bruxelles, Anvers et Liège, l'intervention d'un quatrième bénéficiaire aurait pour effet de réduire l'allocation dont ont bénéficié précédemment les trois offices de réadaptation sociale prévus.

Pour éviter cette réduction la Commission a majoré de 24.000 à 264.000 fr. le crédit prévu à l'article 21 1) du Tableau Budgétaire, de façon à permettre l'allocation d'un subside au Comité de Patronage de Gand, sans que cette allocation entraîne une réduction des subsides alloués aux trois offices de réadaptation sociale.

La Commission a concurremment réduit de 50.000 fr. le crédit de 1.000.000 fr. prévu à l'article 23 3) du



van de Begrotingstabel, dat verleden jaar aanzienlijk verhoogd werd, zodat er thans zonder bezwaar een som van 50.000 fr. kan van afgetrokken worden.

De Commissie beslist dan ook bij eenparigheid de Begrotingswet en de Begrotingstabel als volgt te amenderen :

1° Aan artikel 6 van de Begrotingswet een 2° alinea toe te voegen, luidende als volgt :

« De toelagen bedoeld bij artikel 23A voor de Dienst voor sociale wederaanpassing worden zonder onderscheid toegekend zowel aan de Berschermcomité's die bedoelde dienst ingericht hebben, als aan de diensten voor sociale wederaanpassing, die als onafhankelijke organismen opgericht zijn; deze toelagen dienen in de schrifturen van de Berschermcomités in een bijzondere boekhouding opgenomen te worden. »

2° a) Bij artikel 23 1) van de Begrotingstabel, de toelagen op te voeren van 214.000 fr. tot 264.000 fr. ten einde het mogelijk te maken dat een toelage wordt toegekend aan het Berschermcomité van de ontslagen veroordeelden, te Gent.

b) Bij artikel 23 3) van de Begrotingstabel, de toelage te verminderen van 1.000.000 fr. tot 950.000 fr.

#### IV. — Bespreking.

Een trouwens door verscheidene collega's gesteund lid dringt erop aan en uit de wens, dat, ten aanzien van de opheffing van de meeste krijgsauditoraten, de h. Minister, in geval van benoemingen in de magistratuur of het notariaat, voorrang zou geven aan de oud-magistraten van het Krijgsauditoraat.

Verscheidene leden hebben de wens goedgekeurd het departement van Justitie de kosten van het volle bedrag van de dagen verzorging te zien terugbetalen in de inrichtingen waarin de kinderrechter, van ambtswege, kinderen plaatst, krachtens de wet van 15 Mei 1912 op de kinderscherming.

De geamendeerde begroting werd met 8 tegen 2 stemmen goedgekeurd; dit verslag werd met 7 stemmen bij 3 onthoudingen aangenomen.

De Verslaggever,  
J. CLYNMANS.

De Voorzitter,  
J. PHOLIEN.

Tableau Budgétaire, qui a subi depuis l'année dernière une majoration considérable permettant d'en déduire, sans inconvénient, une somme de 50.000 fr.

La Commission décide dès lors à l'unanimité d'amender la Loi budgétaire et le Tableau budgétaire, comme suit :

1° A l'article 6 de la Loi Budgétaire : ajouter un second alinéa libellé comme suit :

« Les subsides visés à l'article 23A pour le Service de réadaptation sociale seront alloués indifféremment aussi bien aux Comités de Patronage qui ont organisé ce service qu'aux offices de réadaptation sociale constitués en organismes indépendants et feront l'objet dans les écritures des Comités de Patronage d'une comptabilité spéciale.

2° a) A l'article 23 1) du Tableau Budgétaire, porter le subside de 214.000 à 264.000 francs pour permettre l'attribution du subside au Comité de Patronage des Condamnés libérés, de Gand;

b) à l'article 23, 3) du Tableau Budgétaire, réduire le subside de 1.000.000 de frs à 950.000 frs.

#### IV. — Discussion.

— Un membre, appuyé d'ailleurs par plusieurs collègues, insiste et exprime le vœu qu'en présence de la suppression de la plupart des auditorats militaires, M. le Ministre donne, en cas de nomination dans la magistrature ou le notariat, la priorité aux anciens magistrats de l'Auditorat militaire.

Plusieurs membres ont approuvé le vœu de voir le Département de la Justice rembourser l'intégralité du coût de la journée dans les établissements où le juge des enfants place d'office des enfants en vertu de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Le budget amendé a été adopté par 8 voix contre 2 et le rapport par 7 voix et 3 abstentions.

Le Rapporteur,  
J. CLYNMANS.

Le Président,  
J. PHOLIEN.



# BIJLAGEN

## 1. — OMZENDBRIEVEN

2° Algemene Directie  
STUDIEBUREAU  
Litt. R. N° VII/1/3

### a) Bezoek aan de gedetineerden.

Aan de heren Bestuurders der Strafinrichtingen wordt ter kennis gebracht dat de aan de gedetineerden gebrachte bezoeken voortaan bij wijze van proef overeenkomstig de hierna volgende schikkingen zullen geregeld worden :

#### 1. Hoe zullen de bezoeken geschieden ?

Het stelsel dat hierna beschreven wordt, zal in een causerie door de Bestuurder toegelicht worden : deze zal aan de gedetineerden de draagwijdte uitleggen van de gunstmaatregel, die voor hen wordt voorzien en zal hen waarschuwen voor elke inbreuk op de tuchtregeling, die de onmiddellijke intrekking van deze gunst voor gevolg zou hebben.

De bezoeken zullen plaats hebben in een voor dit doel gekozen lokaal alwaar individuele tafels worden geplaatst, waartussen een afstand van ten minste 2 meter moet zijn. De bezoeken zullen van weerszijden van de tafel plaats hebben : de gedetineerde langs de ene kant, de bezoekers, ten getale van ten hoogste drie, langs de andere kant (zie « Bulletin van het Bestuur der Gevangenen » — Juli 1947).

Twee ingangen zullen toegang verschaffen tot het lokaal : de ene voor de gevangenen, die eerst zullen binnentreden, de andere voor de bezoekers.

De gedetineerden zullen allen op dezelfde wijze gekleed zijn; zij zullen een witte of helderkleurige « battle dress » dragen, en een nummer hebben dat overeenstemt met dit van de tafel, waaraan zij moeten plaats nemen. Een uittreksel uit de onderhavige onderrichtingen zal op iedere tafel onder glas langs de kant der bezoekers worden aangebracht.

Zodra de gedetineerden zich aan hun tafels zullen bevinden, zullen de bezoekers worden binnengebracht en zullen zij hun bloedverwant mogen omhelzen. Op het teken van de bewaarder, zullen bezoekers en gedetineerden moeten gaan zitten. Zij zullen elkander een tweede maal mogen omhelzen bij het einde van het bezoek, zij zullen opnieuw gaan zitten en zich van elkaar verwijderen op een nieuw teken van de bewaarder. De gedetineerden zullen het lokaal verlaten en zullen geïdentificeerd en zorgvuldig aan den lijve onderzocht worden. Slechts na die controle zullen de bezoekers het lokaal mogen verlaten.

### 2. Veiligheid.

Aan iedere bezoeker die kleren draagt welke te veel op deze der gedetineerden gelijken, zal het bezoek kunnen geweigerd worden.

# ANNEXES

## 1. — CIRCULAIRES ADMINISTRATIVES

2° Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE  
Litt. R. N° VII/1/3

### a) Visite aux détenus.

Informé MM. les Directeurs des établissements pénitentiaires qu'à titre d'essai, les visites faites aux détenus seront réglées dorénavant conformément aux dispositions ci-après :

#### 1. Technique des visites.

Le système qui est décrit ci-après fera l'objet d'une causerie du Directeur qui expliquera aux détenus la portée de la mesure de faveur dont ils sont l'objet et les mettra en garde contre toute infraction à la discipline qui aurait pour conséquence immédiate le retrait de cette faveur.

Les visites auront lieu dans un local choisi à cet effet et dans lequel auront été disposées des tables individuelles qu'un intervalle de 2 m. au moins doit séparer. Les visites se feront de part et d'autre de ces tables : le détenu d'un côté, les visiteurs, au nombre de trois au maximum, de l'autre côté (voir « Bulletin de l'Administration des Prisons » — juillet 1947).

Deux entrées donneront accès au local : l'une pour les détenus, qui entreront les premiers, l'autre pour les visiteurs.

Les détenus seront tous habillés de la même façon : ils porteront un « battle dress » blanc ou de couleur claire et un numéro correspondant à celui de la table qu'ils doivent occuper. Un extrait des présentes instructions se trouvera sous verre sur chaque table, du côté des visiteurs.

Dès que les détenus seront à leur table, les visiteurs seront introduits et pourront embrasser leur parent. Au signal du surveillant, visiteurs et détenus devront s'asseoir. Ils pourront s'embrasser une seconde fois à la fin de la visite, s'asseieront à nouveau et se sépareront au nouveau signal du surveillant. Les détenus sortiront du local et seront identifiés et fouillés soigneusement. Les visiteurs ne pourront quitter le local qu'après ce contrôle.

### 2. Sécurité.

Tout visiteur portant des vêtements trop semblables à ceux des détenus pourra se voir refuser la visite.

De aandacht der bewaarders, gekozen onder de beste agenten, zal gevestigd worden op de zorg waarmede zij hun opdracht dienen uit te oefenen ten einde iedere verwisseling van personen te voorkomen.

Bij het begin van de toepassing van deze onderrichtingen, zal de Bestuurder of zijn plaatsvervanger zo dikwijls mogelijk de bezoeken bijwonen.

De Bestuurder zal persoonlijk alle nuttige schikkingen treffen om de goede gang van het stelsel te verzekeren. Indien de uitvoering moeilijkheden moest opleveren, dient er verslag uitgebracht bij het Studiebureau dat zich ter plaatse zal begeven.

### 3. Sancties.

Elk bedrog, poging tot bedrog of inbreuk op de tuchtregeling zal streng worden gestraft. De overtreders zullen genooddaakt worden latere bezoeken te ontvangen in een cellulaire spreekkamer en zulks gedurende een periode, die dient bepaald naar gelang van de zwaarte van de overtreding.

### 4. Toepassingsveld.

Deze onderrichtingen zijn toepasselijk op al de veroordeelden, om het even of zij werden gestraft wegens misdrijven van gemeen recht of ter zake van misdrijven tegen de Veiligheid van de Staat, met uitzondering van de beklaagden. Dienen als beklaagden beschouwd: de gedetineerden, die nog niet vóór een rechtsmacht van wijzen verschenen.

De cellulaire spreekkamer zal nog enkel dienen voor de beklaagden en voor de bijzonder gevaarlijke veroordeelden of voor degenen die, na vroeger ontvlucht te zijn, er van verdacht blijven opnieuw te willen ontvluchten.

De zwaarte van de straf en de recidive maken geen criterium uit om een veroordeelde van de in deze omzendbrief voorziene gunst uit te sluiten.

### 5. Uitslagen.

De heren Bestuurders gelieven mij, binnen drie maanden, een omstandig verslag over de uitslagen van het nieuw stelsel der bezoeken over te leggen.

17 April 1948  
(186 R/VII/1/3)

VOOR DE MINISTER :  
De wd. Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

Tekst van alle onderrichtingen, gegeven aan de gevangenisbestuurders omtrent de toepassing van de wet op de voorwaardelijke invrijheidstelling.

#### b) Voorwaardelijke invrijheidstelling.

2<sup>e</sup> Algemene Directie  
STUDIEBUREAU  
Litt. R. N° IX/2

Heer Bestuurder,

In verband met de toepassing op de veroordeelden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat, van

L'attention des surveillants, choisis parmi les meilleurs agents, sera attirée sur le soin avec lequel ils devront exécuter leur mission pour éviter toute substitution de personnes.

Au début de la mise en application de ces instructions, le Directeur ou son remplaçant assistera le plus souvent possible aux visites.

Le directeur prendra personnellement toutes dispositions utiles pour assurer le bon fonctionnement du système. Si la mise à exécution soulevait des difficultés, il y aurait lieu d'en référer au Bureau d'Etude qui se rendrait sur place.

### 3. Sanctions

Toute fraude, tentative de fraude ou infraction à la discipline sera sévèrement punie. Les contrevenants seront astreints à recevoir les visites ultérieures en parloir cellulaire pendant une période à déterminer d'après la gravité du manquement.

### 4. Champ d'application.

Les présentes instructions sont applicables à tous les condamnés, qu'ils soient punis pour des infractions de droit commun ou contre la Sûreté de l'Etat, à l'exception des prévenus. Doivent être considérés comme prévenus les détenus qui n'ont pas encore comparu devant une juridiction de jugement.

Le parloir cellulaire ne servira plus que pour les prévenus et pour les condamnés spécialement dangereux ou pour ceux qui, après s'être évadés précédemment, restent suspects de vouloir s'évader à nouveau.

La gravité de la peine et la récidive ne constituent pas un critère pour écarter un condamné du bénéfice de la présente circulaire.

### 5. Résultats.

MM. les Directeurs voudront bien me faire parvenir, dans les trois mois, un rapport circonstancié sur les résultats du nouveau régime des visites.

17 avril 1948  
(186 R/VII/1/3)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général ff.,  
J. DUPREEL.

Texte de toutes les instructions qui ont été données aux directeurs de prison pour l'application de la loi sur la libération conditionnelle.

#### b) Libération conditionnelle.

2<sup>e</sup> Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE  
Litt. R. N° IX/2

Monsieur le Directeur,

L'application de la loi du 31 mai 1888 sur la libération conditionnelle aux condamnés pour infractions contre la

de wet van 31 Mei 1888 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling, zijn talrijke omzendbrieven verschenen, en wel op de hierna vermelde data : 16 Januari 1947 (51 R/IX/2), 16 April 1947 (71 R/VIII/1), 13 en 14 Mei 1947 (80 en 81 R/VIII/2/1), 4 Juni 1947 (89 R/IX/2), 18 Augustus 1947 (107 R/IX/2), 13 September 1947 (113 R/VIII/2/1), 23 September 1947 (120 R/IX/1), 14 September 1947 (133 R/IX/2), 15 December 1947 (147 R/IX/2), 5 Januari 1948 (151 R/IX/2), 7 Februari 1948 (160 R/IX/2), 10 Februari 1948 (162 R/IX/2), 12 Februari 1948 (164 R/IX/2), 10 April 1948 (185 R/VIII/1/1) en 3 Mei 1948 (190 R/IX/2). Deze omzendbrieven worden door de onderhavige onderrichting opgeheven en vervangen.

## HOOFDSTUK I

### Algemene schikkingen.

De voorwaardelijke invrijheidstelling is geen recht doch een gunst, die verleend wordt terwijl in de eerste plaats rekening wordt gehouden met de verbeteringen en de reclasseringsmogelijkheden van de veroordeelden.

Om ze te kunnen genieten dient ten minste een derde van de straf te zijn uitgedaan; zelfs de valorisatie van de vrijwillig aanvaarde arbeid kan de invrijheidstelling vóór het verstrijken van deze termijn, die het door de wet voorziene minimum is, niet mogelijk maken.

Feitelijk is de voorwaardelijke invrijheidstelling zodra een derde van de straf is uitgedaan een uitzondering en zij is het altijd geweest.

Evenwel verdient het geval van sommige veroordeelden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat een gans bijzondere aandacht en vlugger door de conferentie van het personeel te worden onderzocht wegens omstandigheden die het een bijzondere belangstelling waardig maken.

Er dient te dien aanzien rekening te worden gehouden met een gans stel factoren, inzonderheid met het voorbeeldig gedrag van de betrokkene, zijn oprecht leedwezen over de bedreven fout, zijn verdienstelijke en aanhoudende pogingen om zijn schuld uit te boeten, en de storing op sociaal gebied en op dit van de familieverhoudingen die het voortduren van de detinering medebrengt.

Ik ben van oordeel dat voor een onderzoek bij voorrang in aanmerking moeten komen : degenen die minder dan 21 jaar oud waren toen zij het misdrijf pleegden; de oude lieden die thans meer dan 65 jaar oud zijn; de zieken die door erge en chronische aandoeningen zijn aangetast; degenen tenslotte wier aanwezigheid thuis van die aard is dat zij de lastige gezinstoestand, die voortspruit uit een groot aantal kinderen ten laste, ziekte van de echtgenoot of armoede, kan verlichten.

De voorwaardelijke invrijheidstelling verschaft tevens aan de maatschappij een verweerwapen tegen de veroordeelden, wier morele gesteldheid slecht is en voor de welke geen enkele verbetering valt te voorzien. Hun voorlopige invrijheidstelling dient uitgelokt kort vóór het

Sûreté de l'Etat, a donné lieu à de nombreuses circulaires, aux dates suivantes : 16 janvier 1947 (51 R/IX/2), 16 avril 1947 (71 R/VIII/1), 13 et 14 mai 1947 (80 et 81 R/VIII/2/1), 4 juin 1947 (89 R/XI/2), 18 août 1947 (107 R/IX/2), 13 septembre 1947 (113 R/VIII/2/1), 23 septembre 1947 (120 R/IX/1), 14 septembre 1947 (133 R/IX/2), 15 décembre 1947 (147 R/IX/2), 5 janvier 1948 (151 R/IX/2), 7 février 1948 (160 R/IX/2), 10 février 1948 (162 R/IX/2), 12 février 1948 (164 R/IX/2), 10 avril 1948 (185 R/VIII/1/1) et 3 mai 1948 (190 R/IX/2). La présente instruction les annule et les remplace.

## CHAPITRE I

### Généralités.

La libération conditionnelle n'est pas un droit mais une faveur accordée en tenant compte, en tout premier lieu de l'amendement et des possibilités de reclassement des condamnés.

Pour pouvoir en bénéficier, un tiers de la peine au moins doit avoir été subi; même la valorisation du travail librement accepté ne peut permettre de libérer avant l'expiration de ce terme qui constitue le minimum prévu par la loi.

En fait, la libération conditionnelle dès le tiers de la peine est et a toujours été exceptionnelle.

Le cas de certains condamnés du chef d'infractions contre la Sûreté de l'Etat mérite cependant de retenir une attention toute spéciale et d'être examiné plus rapidement par la conférence du personnel en raison de circonstances qui le rendent spécialement digne d'intérêt.

Il faut tenir compte, à cet égard, d'un ensemble d'éléments et notamment du comportement exemplaire de l'intéressé, de son regret sincère de la faute commise, de ses efforts méritoires et persévérants pour s'en racheter et du trouble social et familial qu'entraîne la prolongation de la détention.

Je considère que doivent bénéficier d'un examen par priorité : ceux qui étaient âgés de moins de 21 ans lorsqu'ils ont commis l'infraction; les vieillards âgés actuellement de plus de 65 ans; les malades atteints d'affections graves et chroniques; ceux enfin dont la présence au foyer est de nature à soulager une situation familiale pénible résultant du nombre élevé d'enfants à charge, de la maladie du conjoint, ou de la misère.

La libération conditionnelle fournit également à la société une arme de défense contre les condamnés dont les dispositions morales sont mauvaises et pour lesquels aucune amélioration n'est à prévoir. Il convient de provoquer leur libération provisoire peu de temps avant

verstrijken van de straf opdat hun een toezicht kan worden opgelegd en de bedreiging van een wederopsluiting op hun blijve wegen. Wanneer het resultaat gunstig blijkt, kan de voorlopige invrijheidstelling, na een proeftermijn, in voorwaardelijke invrijheidstelling worden omgezet.

## HOOFDSTUK II

### Duur van het onderzoek.

1) In algemene regel, dient het geval van ieder veroordeelde die op grond van zijn morele gesteldheid, de mate waarin hij zich gebeterd heeft en zijn reclasseringsmogelijkheden zich waardig toont om voor een maatregel tot voorwaardelijke invrijheidstelling in aanmerking te komen, in overweging genomen wanneer **de helft** van de straf werd uitgedaan, om het even of het een correctionele of een criminele straf geldt, of de veroordeling volgens de vormen van de gewone rechtspleging of van de vereenvoudigde rechtspleging werd uitgesproken (Besluit-wet van 10 November 1945).

2) de in Hoofdstuk I vermelde gevallen, die voor een onderzoek **bij voorrang** in aanmerking moeten komen (jonge delinquenten, oude lieden, vaders van grote gezinnen, enz.) worden aan de conferentie van het personeel voorgelegd zodra **een derde** van de straf werd uitgedaan en voor zover de hierboven vermelde voorwaarden verenigd zijn.

3) Tenslotte dient het geval van de veroordeelde te wiens behoefte geen enkel voorstel gedaan werd na het derde of de helft van zijn straf, onderzocht of opnieuw onderzocht drie maanden vóór de datum waarop de **twee derden** van de straf zullen uitgedaan zijn. Is het advies van de conferentie van het personeel gunstig, dan krijgt de procedure tot voorwaardelijke invrijheidstelling haar normaal verloop zodat een beslissing kan vallen zodra de twee derden verstreken zijn. Is het advies van de conferentie van het personeel ongunstig, dan verzoek ik U evenwel mij van ambtswege uw advies ter kennis te brengen over de mate waarin de veroordeelden zich verbeterd hebben, over hun gedrag, over hun morele gesteldheid en over hun reclasseringsmogelijkheden.

Daar aan elke wegens het verstrijken van de straftijd verleende invrijheidstelling het risico is verbonden dat daardoor een veroordeelde die niet voldoende gebeterd is, aan alle toezicht zou ontsnappen, verzoek ik U, in iedere stand van de zaak, er voor te zorgen dat ik de voorstellen tot voorlopige invrijheidstelling welke gij mij overlegt, zou ontvangen uiterlijk twee maanden vóór het verstrijken van de straf (rekening gehouden met de als krijgsgeschiede ondergane internering, eender of daarvan al dan niet bij genademaatregel ontheffing werd verleend).

### Opmerking.

Het voorstel dient binnen de kortst mogelijke tijd aan de bestuurscommissie te worden gezonden.

Bij elke aanvraag tot het bekomen van een verslag tot voorwaardelijke invrijheidstelling, moet noodzakelijk alleen de staat 78 (en niet 58) toegezonden worden. Bij

l'expiration de la peine pour qu'il soit possible de leur imposer une surveillance et que pèse sur eux la menace d'une réincarcération. Si le résultat s'avère favorable, la libération provisoire pourra, après un délai d'épreuve, être transformée en libération conditionnelle.

## CHAPITRE II

### Délai d'examen.

1) En règle générale, le cas de tout condamné qui, en raison de ses dispositions morales, de son degré d'amendement et de ses possibilités de reclassement, se montre digne de faire l'objet d'une mesure de libération conditionnelle, doit être examiné lorsque **la moitié** de la peine est subie, que celle-ci soit correctionnelle ou criminelle, que la condamnation ait été prononcée selon les formes de la procédure ordinaire ou de la procédure simplifiée (Arrêté-Loi du 10 novembre 1945).

2) Les cas repris au Chapitre I, qui doivent bénéficier d'un examen **par priorité** (jeunes délinquants, vieillards, pères de famille nombreuse, etc.) sont soumis à la conférence du personnel dès **qu'un tiers** de la peine est subi et pour autant que les conditions reprises ci-dessus soient réunies.

3) Enfin, le cas du condamné en faveur duquel aucune proposition n'a été faite après le tiers ou la moitié de sa peine, doit être examiné ou réexaminé trois mois avant la date à laquelle les **deux tiers** de la peine seront subis. Si l'avis de la conférence du personnel est favorable, la procédure de libération conditionnelle suit son cours normal, de façon à ce qu'une décision puisse intervenir dès l'expiration des deux tiers. Si l'avis de la conférence du personnel est défavorable, je vous prie cependant de me faire connaître **d'office**, votre avis sur le degré d'amendement des condamnés, leur comportement, leurs dispositions morales et leurs possibilités de reclassement.

Toute libération par expiration de peine faisant courir le risque de faire échapper à une surveillance un condamné insuffisamment amendé, je vous prie de veiller, en tout état de cause, à ce que les propositions de libération provisoire que vous me transmettez me parviennent au plus tard deux mois avant l'expiration de la peine (compte tenu de l'internement subi comme prisonnier de guerre, qu'il ait ou non été remis par voie de grâce).

### Remarque.

L'envoi de la proposition à la Commission administrative doit se faire dans le plus bref délai.

Toute demande de rapport en libération conditionnelle nécessite l'envoi du seul état 78 (et non 58). A tout état 58 transmis pour la première fois au service des Condam-

elke staat 58 die voor de eerste maal aan de Dienst voor veroordeelden wegens misdrijven tegen de Veiligheid van de Staat overgelegd wordt, moet een relaas van de feiten — zelfs een uittreksel uit het vonnis zo gij dat stuk bezit — gevoegd worden en, in voorkomend geval, moet het stuk de verklaringen van de veroordeelde betreffende bedoelde uiteenzetting opgeven. Zo gij, wanneer gij de staat 58 toezendt, niet bij machte zijt om die inlichtingen er bij te voegen, verzoeke ik U deze dan te verstrekken zodra zij in uw bezit zijn.

### HOOFDSTUK III

#### Voorstel.

##### 1. Advies van de Bestuurder.

Bij het opmaken van al zijn adviezen en voorstellen dient de Bestuurder in 't bijzonder rekening te houden met de graad van algemene ontwikkeling van de betrokkene, zijn zin voor burgertrouw — met inachtneming van zijn maatschappelijke stand — het begrip van zijn schuld en zijn veroordeling, zijn pogingen tot verbetering, zijn graad van beroepsopleiding; en hij doet tevens mededeling van de maatregelen die dienen te worden genomen om zijn wederopvoeding, zijn maatschappelijke en beroepswederaanpassing te vergemakkelijken of te voltooien.

Elk van mijn bestuur uitgaande vraag moet dadelijk in onderzoek gesteld worden, zelfs indien de bestuurder een ongunstig advies meent te moeten uitbrengen in zake de wenselijkheid een voorlopig of voorwaardelijke invrijheidstelling te verlenen. Indien reeds advies door hem werd uitgebracht, gelieve hij er dan naar te verwijzen en tevens eventueel de veranderingen te vermelden die zich in de tussentijd hebben voorgedaan.

Bij het onderzoek der voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling heb ik kunnen vaststellen dat sommige inrichtingshoofden adviezen uitbrachten, die neerkwamen op persoonlijke beschouwingen over de gegrondheid van de rechterlijke uitspraak. Zo worden aldus opinies uitgebracht over de materialiteit der feiten die tot de veroordeling aanleiding gaven, over de overdreven zwaarte van de uitgesproken straf, over de onschuld van de veroordeelde.

Het spreekt vanzelf dat dergelijke praktijken moeten vermeden worden, daar zij niet verenigbaar zijn met de eerbied voor het gewijsde en zij uit dien hoofde het gerechtvaardigd protest van de Parketten uitlokken.

Ik meen er derhalve te moeten aan herinneren dat het advies van de penitenciaire overheden hoofdzakelijk gaan moet over de graad van verbetering en de kansen tot reclassering van de veroordeelde (artikel 324 van het Algemeen Reglement).

Wanneer de gedetineerde verzekert dat hij onschuldig is of uitdrukking geeft aan persoonlijke beschouwingen over de rechterlijke beslissing die hem veroordeelde, dan kan het nuttig zijn zulks aan de hogere overheden bekend te maken opdat deze grieven zouden onderzocht worden.

nés pour infractions contre la Sûreté de l'Etat, doit être annexé un exposé des faits — voire un extrait du jugement si vous posséder ce document — et, le cas échéant, le document doit porter l'indication des explications du condamné concernant le dit exposé. Si vous n'êtes pas en mesure, lors de l'envoi de l'état 58, d'y joindre ces renseignements, je vous prie de les transmettre dès qu'ils seront en votre possession.

### CHAPITRE III

#### Proposition.

##### 1. Avis du Directeur.

Dans l'établissement de tous ses avis et propositions, le directeur considère particulièrement le degré d'éducation générale et d'éducation civique de l'intéressé — compte tenu de son rang social — sa compréhension de sa faute et sa condamnation, ses efforts de redressement, son degré de préparation professionnelle, et il énumère les mesures qu'il conviendrait de prendre pour faciliter ou parachever sa rééducation et sa réadaptation sociale et professionnelle.

Toute demande émanant de mon administration doit être instruite immédiatement, même si le directeur estime devoir émettre un avis défavorable quant à l'opportunité d'une libération provisoire ou conditionnelle. Si un avis a déjà été donné par lui, il voudra bien s'y référer en indiquant éventuellement les changements survenus dans l'intervalle.

L'examen des propositions de libération conditionnelle m'a permis de constater que certains chefs d'établissement formulaient des avis qui constituent des appréciations personnelles du bienfondé de la sentence judiciaire. C'est ainsi que des opinions sont émises sur la matérialité des faits ayant motivé la condamnation, sur le taux excessif de la peine prononcée, sur l'innocence du condamné. Il va de soi que ces appréciations doivent être évitées, car elles ne sont pas conciliables avec le respect dû à la chose jugée et elles provoquent, à ce titre, les protestations justifiées des Parquets.

Je crois donc devoir rappeler que l'avis des autorités pénitentiaires doit porter essentiellement sur le degré d'amendement et les chances de reclassement du condamné (article 324 du règlement général).

Lorsque le détenu affirme qu'il est innocent ou exprime des considérations personnelles sur la décision judiciaire qui l'a condamné, il peut être utile de le signaler aux autorités supérieures pour que ses griefs soient examinés. Toutefois, une telle communication est transmise avec toute la

Een dergelijke mededeling moet echter met het nodige voorbehoud gebeuren, terwijl er op gedrukt wordt dat het over verklaringen gaat die door de gedetineerde werden afgelegd.

## 2. Reclasseringsplannen.

Bij elk voorstel tot voorlopige of voorwaardelijke invrijheidstelling, dient een reclasseringsplan in driedubbel afschrift gevoegd. Te veel bestuurders zenden mij deze stukken afzonderlijk of sturen ze zelfs niet.

Uit het onderzoek van de reclasseringsplannen, welke de voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling vergezellen, heb ik kunnen vaststellen dat sommige bestuurders van strafinrichtingen ook de voorschriften van artikel 123sexies van het Strafwetboek schenen uit het oog te verliezen.

De tekst van deze wetsbepaling werd in het wetboek ingevoegd bij de besluitwet van 6 Mei 1944, artikel 2, 1°, gewijzigd bij de besluitwet van 19 September 1945, artikel 10, 1°.

Gij zult opmerken dat een **veroordeling**, hoe gering ook, wegens een of verschillende feiten van « incivisme » noodzakelijk al de ontzettingen, welke bij dit artikel zijn voorzien, ten gevolge heeft.

Ik vestig uw aandacht op de noodzakelijkheid, in de reclasseringsplannen, ieder voorstel te vermijden dat, indien het werd verwezenlijkt, de ontslagen veroordeelde zou blootstellen aan de straffen die bij artikel 123nonies van het Strafwetboek zijn voorzien wegens niet-naleving van de verbodsbepalingen van artikel 123sexies.

Dit laatste artikel heeft een zeer algemene betekenis, welke in de littera's e), g) en i) van genoemd artikel wordt onderlijnd door de bewoordingen « op eender welke wijze... ». Dit doelt bijvoorbeeld op de eenvoudige letterzetter, die in de werkhuizen van een dagblad of van een soortgelijke publicatie wordt te werk gesteld.

## 3. Advies van de plaatselijke overheden.

Elk voorstel tot voorlopige of voorwaardelijke invrijheidstelling moet de juiste verblijfplaats vermelden waar de veroordeelde voornemens is zich, zodra hij in vrijheid is gesteld, te vestigen alsmede een tweede verblijfplaats voor het geval dat ik het geraden mocht oordelen hem voorlopig de toegang tot de eerste te ontzeggen ten einde sommige lokale reacties af te weren.

De veroordeelde moet, vóór dat hij in voorlopige of voorwaardelijke vrijheid wordt gesteld, de verbintenis ondertekenen dat hij binnen 48 uren zich naar de tweede verblijfplaats welke hij aangegeven heeft, zal begeven in geval zijn terugkeer naar huis opdraak mocht verwekken, en slechts met de toelating van de plaatselijke overheden naar de eerste terug zal keren.

Zo een gedetineerde geen verblijfplaats kan aanduiden die U blijkt geschikt te zijn in geval van invrijheidstelling, dan gelieve U uitdrukkelijk melding daarvan te maken op elk voorstel tot voorlopige of voorwaardelijke invrij-

réserve qui s'impose, en précisant qu'il s'agit de déclarations faites par le détenu.

## 2. Plans de reclassement.

Il y a lieu de joindre un plan de reclassement en trois exemplaires à toute proposition de libération provisoire ou conditionnelle. Trop de directeurs m'envoient ces documents séparément ou omettent même de le faire.

L'examen des plans de reclassement qui accompagnent les propositions de libération conditionnelle fait ressortir que certains directeurs d'établissement semblaient aussi perdre de vue les prescriptions de l'article 123 sexties du Code Pénal.

Le texte de cette disposition légale a été introduit dans le Code par l'arrêté-loi du 6 mai 1944, article 2, 1°, modifié par l'arrêté-loi du 19 septembre 1945, article 10, 1°.

Vous remarquerez qu'une **condamnation** si minime soit-elle, pour un ou plusieurs faits « d'incivisme » entraîne nécessairement toutes les déchéances prévues par cet article.

J'attire votre attention sur la nécessité d'éviter, dans les plans de reclassement, toute proposition qui, si elle était réalisée, exposerait le condamné libéré aux sanctions prévues par l'article 123, nonies, du Code pénal, pour n'avoir pas respecté les interdictions de l'article 123 sexies.

Ce dernier article a une portée très générale, qui est soulignée sous ses littera e, g et i par les formules « à quelque titre que ce soit... », « d'une manière... ou à titre quelconque... ». Ceci vise, par exemple, le simple ouvrier typographe occupé dans les ateliers d'un journal ou d'une publication analogue.

## 3. Avis des autorités locales.

Toute proposition de libération provisoire ou conditionnelle doit mentionner la résidence exacte à laquelle le condamné compte se fixer dès sa libération, ainsi qu'une seconde résidence pour le cas où je jugerais opportun de lui interdire provisoirement l'accès de la première en vue de parer à certaines réactions locales.

Le condamné doit souscrire, avant sa libération provisoire ou conditionnelle, l'engagement de rejoindre dans les 48 heures la seconde résidence qu'il avait indiquée, au cas où son retour à domicile causerait scandale et de ne revenir à la première qu'avec l'autorisation des Autorités locales.

Si un détenu ne peut indiquer un lieu de résidence qui vous semble approprié en cas de libération, vous voudrez bien le signaler expressément sur toute proposition de libération provisoire ou conditionnelle pour que mon



heidstelling, opdat mijn departement de nodige schikkingen zou kunnen treffen.

Het advies van de bevoegde plaatselijke overheden betreffende de mogelijkheid van de terugkeer van een veroordeelde naar zijn woonplaats of naar zijn verblijfplaats wordt ingewonnen, zodra op de conferentie van het personeel zal besloten zijn, zijn geval te onderzoeken. In verband hiermede wil ik er op wijzen dat, wanneer het gaat om « kopstukken » uit de collaboratie of in algemene zin om personen te wier aanzien een gunstige beslissing van de conferentie van het personeel weinig waarschijnlijk lijkt, de hoger bedoelde inlichtingen slechts bij de gemeentelijke overheden behoren aangevraagd te worden op het ogenblik dat besloten werd met de procedure tot voorwaardelijke invrijheidstelling een aanvang te maken. Het antwoord van deze overheden wordt gevoegd bij de staat 78, die aan de bestuurscommissie wordt overgelegd.

#### 4. Samenloop van misdrijven.

Het onderzoek van de voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling heeft uitgewezen dat er zeer dikwijls samenloop van een misdaad met een wanbedrijf of een overtreding bestaat.

Het vonnis of het arrest had moeten zeggen dat de correctionele straf of de politiestraf door de zwaardere straf is opgeslorpt.

Wanneer deze opsorping niet werd uitgesproken, is de bestuurder van de strafinrichting er toe gehouden van deze toestand **zonder verwijl** aan de bevoegde rechterlijke overheid kennis te geven, en haar tevens te vragen te onderzoeken of er geen gronden zijn om artikel 61 van het Wetboek van Strafrecht toe te passen en, indien zulks het geval is, een verslag indienen met het oog op de kwijtschelding van ambtswege, van de opgeslorpte straf.

Het voorstel tot voorwaardelijke invrijheidstelling (staat 78) moet sub n° 5 opgeven dat de samenloop aan de bevoegde rechterlijke overheid werd medegedeeld alsmede, desvoorkomend, het gevolg dat er aan werd gegeven.

De gevallen van samenloop van verschillende wanbedrijven welke samengevoegde straffen het dubbel van het maximum van de zwaarste straf overschrijden, moeten krachtens artikel 60 van het Wetboek van Strafrecht eveneens ter kennis van het Parket worden gebracht.

#### 5. Afrekening der krachtens de besluitwet van 12 October 1918 bevolen interneringen en der als krijgsgevangene ondergane interneringen.

Ik vestig hieromtrent uw aandacht op de wet van 20 Augustus 1947, waarvan artikel 1 als volgt luidt :

« Artikel 1. — In geval van misdrijven tegen de bepalingen van de hoofdstukken II en III van titel I van Boek II van het Wetboek van Strafrecht, van de wet van 22 Maart 1940 betreffende de verdediging van de

Département puisse prendre les mesures qui s'imposent.

L'avis des autorités locales compétentes sur la possibilité de retour d'un condamné à son domicile ou à sa résidence est demandé dès qu'il a été décidé d'examiner son cas en conférence du personnel. Je tiens à préciser que lorsqu'il s'agit de « vedettes » de la collaboration et, d'une manière générale, de personnes qu'il est peu vraisemblable de voir bénéficier d'un vote favorable de la conférence du personnel, les renseignements dont il s'agit ne doivent être demandés aux autorités communales qu'au moment où il a été décidé d'engager la procédure de la libération conditionnelle. La réponse de ces autorités est jointe à l'état 78 transmis à la commission administrative.

#### 4. Concours d'infractions.

L'examen des propositions de libération conditionnelle laisse apparaître fréquemment l'existence de concours de crime avec délit ou contravention.

Le jugement ou l'arrêt aurait dû prononcer l'absorption de la peine correctionnelle ou de la peine de police.

Lorsque l'absorption n'a pas été prononcée, il appartient au directeur de l'établissement pénitentiaire de signaler, **sans retard**, cette situation à l'autorité judiciaire compétente en lui demandant d'examiner s'il n'y a pas lieu à application de l'article 61 du Code pénal et, dans l'affirmative, d'introduire un rapport en grâce d'office tendant à la remise de la peine absorbée.

La proposition de libération conditionnelle (état 78) doit indiquer sous son numéro 5 que le concours a été signalé à l'autorité judiciaire compétente et, éventuellement, la suite intervenue.

Les cas de concours de plusieurs délits dont les peines cumulées excèdent le double du maximum de la peine la plus forte, doivent également être signalés au parquet par application de l'article 60 du Code pénal.

#### 5. Imputation des internements ordonnés en vertu de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 et des internements subis en qualité de prisonnier de guerre.

J'attire à ce sujet votre attention sur la loi du 20 août 1947, dont l'article 1<sup>er</sup> est libellé comme suit :

Article 1<sup>er</sup>. — « En cas d'infractions aux chapitres II et III du Titre 1<sup>er</sup> du Livre II du Code pénal, à la loi du 22 mars 1940 sur la défense des institutions nationales ou aux articles 17 et 18 du Code pénal militaire, com-

„ nationale instellingen of van de artikelen 17 en 18 van  
 „ het Militair Strafwetboek, gepleegd tussen 9 Mei 1940  
 „ en 9 Mei 1945, wordt de ondergane internering, indien  
 „ de veroordeelde krachtens de besluitwet van 12 October  
 „ 1918 werd geïnterneerd, afgerekend van de duur van  
 „ de straffen die beroving van de vrijheid medebrengen. »

Deze wet is in werking getreden de dag waarop zij in het Staatsblad werd bekendgemaakt, namelijk de 27 Augustus 1947.

Er bestaat dus geen reden meer om door middel van genade de afrekening der interneringen van de duur der straffen voor te stellen.

Er dient nochtans opgemerkt dat de wet slechts toepasselijk is op de krachtens de besluitwet van 12 October 1918 bevolen interneringen.

Hieruit blijkt namelijk dat de voorschriften betreffende de voor te stellen verminderingen van straffen ten gunste der veroordeelden die door de geallieerde of Belgische militaire overheden als krijgsgevangenen opgesloten werden, van toepassing blijven.

Ik verzoek U er voor te zorgen dat die internering die door de veroordeelde eventueel werd ondergaan, steeds met al de nodige nauwkeurigheid wordt vermeld op de staten 58, 78 en op de reclasseringsplannen welke gij mij overlegt — zelfs wanneer nog geen strafonthefving bij genademaatregel werd verleend — zodat spijtige vergissingen bij het berekenen van de straftijd worden voorkomen.

Ik verzoek U klaar en duidelijk te vermelden :

- 1) de datum waarop de straf verstrijkt, zonder daarbij rekening te houden met de ondergane internering;
- 2) die waarop de straf verstrijkt, daarbij rekening houdende met bedoelde internering, en
- 3) in geval van uitvoering van « schuldboeting door arbeid », de datum van het verstrijken der straf, daarbij rekening houdende met de valorisatie van die arbeid.

#### 6. Valorisatie van de vrijwillige arbeid.

In geen geval mag de veroordeelde voorwaardelijk in vrijheid worden gesteld vóórdat hij de bij de wet van 31 Mei 1888 voorziene minimum hechtenisduur heeft ondergaan. Boven die termijn zal, naast andere beoordelingselementen, rekening worden gehouden met de verstrekte vrijwillige arbeid.

Een staat n° 58 wordt in duplo aan de dienst voor Veroordeelden wegens misdrijven tegen de Veiligheid van de Staat gezonden vijftien dagen ten minste vóór de datum waarop, in verhouding met het totaal ten goede aan te rekenen werkdagen, het ontslag van de gedetineerde voorzien wordt. In zijn advies zal de bestuurder de bijzondere voorwaarden doen kennen die aan de veroordeelde voor de duur van zijn voorlopige invrijheidstelling behoren opgelegd te worden.

» mises entre le 9 mai 1940 et le 9 mai 1945, lorsque le  
 » condamné a été interné en vertu de l'arrêté-loi du  
 » 12 octobre 1918, l'internement subi sera imputé sur la  
 » durée des peines emportant privation de la liberté. »

Cette loi est entrée en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur », soit le 27 août 1947.

Il n'y a donc plus lieu de proposer par voie de grâce l'imputation des internements sur la durée des peines.

Vous remarquerez toutefois que la loi ne s'applique qu'aux internements ordonnés en vertu de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918.

Il en résulte notamment que les prescriptions relatives aux réductions de peines à proposer en faveur des condamnés qui ont été détenus comme prisonniers de guerre par les autorités militaires alliées ou belges, restent en vigueur.

Je vous prie de veiller à ce que cet internement subi éventuellement par le condamné soit toujours indiqué avec toute la précision voulue sur les états 58, 78 et les plans de reclassement que vous m'adressez — même s'il n'a pas encore fait l'objet d'une remise par voie de grâce — de façon à éviter de fâcheuses erreurs dans le calcul de la peine.

Je vous prie d'indiquer clairement :

- 1) la date à laquelle la peine expire, sans tenir compte de l'internement subi ;
- 2) celle à laquelle elle expire en tenant compte du dit internement, et,
- 3) en cas d'exécution de « travail-rachat », la date d'expiration de la peine, compte tenu de la valorisation de ce travail.

#### 6. Valorisation du travail volontaire.

En aucun cas un condamné ne peut être libéré conditionnellement avant d'avoir subi la durée minimum de détention prévue par la loi du 31 mai 1888. Au delà de ce terme, il est tenu compte, parmi d'autres éléments d'appréciation, du travail volontaire fourni.

Un état n° 58 est envoyé, en double exemplaire, au Service des Condamnés pour Infractions contre la Sécurité de l'Etat, 15 jours au moins avant la date de sortie à prévoir en fonction du total des journées de travail à bonifier. Dans son avis, le Directeur propose les conditions spéciales à imposer au condamné pendant la durée de sa libération provisoire.

Wat de levenslange straffen betreft, moet dezelfde comptabiliteit van de werkdagen gehouden worden met het oog op een eventueel besluit tot strafonthefing of tot voorwaardelijke invrijheidstelling.

De voorafgaande bepalingen hebben tot normaal gevolg dat de duur der hechtenis van de verdienstelijke vrijwillige arbeiders wordt ingekort; in geen geval zouden zij de voorstellen tot vervroegde invrijheidstelling kunnen vertragen die bij toepassing van de vigerende algemene onderrichtingen eventueel zouden behoren ingediend te worden.

De valorisatie van de arbeid in de koolmijnen werd, van 1 Maart 1948 af, uitgebreid tot andere categorieën van veroordeelden die, ofschoon zij een minder lastige arbeid verrichten, evenwel hun wil hebben te kennen gegeven om de fouten die zij jegens België hebben bedreven, uit te boeten en met dit doel de vrijwillig aanvaarde taken van algemeen belang uit te voeren.

De waardebepalingen per dagwerk zijn de volgende :

a) voor de mijncentra :

- 1) Delvers en arbeiders op het stuk in de put : 1 dag hechtenis.
- 2) Handlangers in de put : 3/4 dag hechtenis.
- 3) Geneesheren, bedieningen voornamelijk toevertrouwd aan de veroordeelden die moeten medewerken aan de heropvoeding; kok; stoker in de keuken : 1/2 dag hechtenis.
- 4) Andere bezigheden in het kamp : 1/4 dag hechtenis.

b) voor de andere werken :

- 1) Werken extra-muros, met inbegrip van de landarbeid : 1/2 dag hechtenis.
- 2) Andere bezoldigde werken, die met een doel van algemeen nut zijn voorgeschreven : 1/4 dag hechtenis.

De schuldboeting door vóór 1 Maart 1948 verrichte arbeid zal eveneens, doch zonder mathematische valorisatie, in aanmerking komen als belangrijk beoordelings-element bij het indienen van voorstellen tot vervroegde invrijheidstelling. De bedrijvigheden, ontwikkeld in de schoot van de Welfare, de Dienst voor Maatschappelijk Dienstbetoon, de scholen van de D.W.R.V. en van de verschillende onderwijscyclussen, zullen eveneens gegevens vormen, die ten voordele van de veroordeelde zullen dienen vermeld.

#### HOOFDSTUK IV

Conferenties van het personeel en bestuurscommissies.

1. Conferentie van het personeel.

Ten einde het indienen van de voorstellen te bespoedigen, behoort het U het aantal conferenties van het per-

En ce qui concerne les peines perpétuelles, la même comptabilité des journées de travail est tenue en vue d'un éventuel arrêté de grâce ou de libération conditionnelle.

Les dispositions qui précèdent ont pour effet normal d'abrèger la durée de la détention des travailleurs volontaires méritants : en aucun cas elles ne pourraient retarder les propositions de libération anticipée qu'il y aurait lieu de présenter par application des instructions générales en vigueur.

La valorisation du travail dans les charbonnages a été étendue, à partir du 1<sup>er</sup> mars 1948, à d'autres catégories de condamnés qui, bien qu'accomplissant un travail moins pénible, ont cependant manifesté leur volonté de racheter les fautes qu'ils ont commises envers la Belgique et d'exécuter, dans ce but, des tâches librement acceptées dans le bien de l'intérêt général.

Les taux de valorisation par journée de travail sont les suivants :

a) pour les centres miniers :

- 1) Abatteurs et ouvriers à la tâche dans le fond :  
1 jour de détention
- 2) Manœuvres dans le fond 3/4 de jour de détention
- 3) Médecins, emplois spécialement conférés aux condamnés appelés à aider à la rééducation; cuisinier; chauffeur à la cuisine . . . 1/2 jour de détention
- 4) Autres emplois dans le camp 1/4 de jour de détention

b) pour les autres travaux :

- 1) travaux extra-muros, y compris les exploitations agricoles . . . 1/2 jour de détention
- 2) autres travaux rétribués, prescrits dans un but d'utilité générale . . . 1/4 de jour de détention

Il est aussi tenu compte mais sans valorisation mathématique du travail-rachat accompli dès avant le 1<sup>er</sup> mars 1948, comme élément important d'appréciation lors de l'introduction des propositions de libération anticipée. Les activités déployées au sein du Welfare, du Service Social, des écoles du S.R.R.T. et des divers cycles d'enseignement, constituant, elles aussi, des éléments qu'il convient de mentionner en faveur du condamné.

#### CHAPITRE IV

Conférences du personnel et commissions administratives.

1. Conférence du personnel.

Afin d'accélérer l'introduction des propositions, il vous appartient d'augmenter le nombre des conférences du per-

sonneel te vermeerderen, de datum er van vast te stellen met inachtneming van de door de bestuurscommissie bij de gevangenis te houden vergaderingen, U met deze commissie in betrekking te stellen opdat de rol van de in onderzoek zijnde zaken onderling zou worden medege-deeld en door alle mogelijke middelen, welke gij dienstig mocht achten, te zorgen voor een betere samenordering van uw respectieve werkzaamheden.

Ik heb kunnen vaststellen dat door het feit dat de leden van de maandelijksse conferentie van het personeel een al te groot aantal dossiers te behandelen krijgen, het grondig onderzoek van die dossiers wel eens wordt ver-hinderd.

Bovendien, doordat een aanzienlijk aantal voorstellen tegelijk worden overgemaakt, wordt de regelmatige gang van de verschillende diensten, die deze voorstellen te onderzoeken hebben, belemmerd.

Dientengevolge werd aan formulier n° 67 (blz. 210 van het Formulierenboek) toegevoegde tekst van de onder-richting derwijze aangevuld dat aan de bestuurder toela-ting wordt verleend om bijkomende vergaderingen van het personeel te beleggen, telkens als hem zulks noodza-kelijk voorkomt.

Luidens artikel 286 van het Algemeen Reglement van de gevangenis, dient de aalmoezenier de maandelijksse conferentie van het personeel bij te wonen. De aalmoe-zenier van de katholieke eredienst, die deel uitmaakt van het vast personeel van de inrichting, woont dus iedere ver-gadering bij. Ik verzoek U de aangenomen aalmoezeniers van de andere erediensten voor de vermelde conferentie op te roepen, ieder maal dat het geval van een gedeti-neerde, die hun godsdienst belijdt, dient onderzocht.

## 2. Bestuurscommissie.

De voorzitters van de bestuurscommissies werden ver-zocht persoonlijk te willen zorg dragen dat de door hen ontvangen voorstellen tot invrijheidstelling mij tegelijk met het advies van hun college, binnen de kortst moge-lijke tijd en uiterlijk binnen veertien dagen zouden wor-den overgelegd. Zij werden verzocht het college dat zij voorzitten bijeen te roepen zodra de voorstellen tot voor-waardelijke invrijheidstelling hun worden overgelegd.

## HOOFDSTUK V

### Overbrengingen.

Wegens het groot aantal overbrengingen van gedeti-neerden, verzoek ik U desvoorkomend verschillende aan-vragen welke ik U laat geworden, van ambtswege na te zenden zodat deze onverwijld bij de bevoegde bestuurder aanhangig worden gemaakt.

Ik dring aan op de noodzakelijkheid te vermijden dat een overbrenging het voorstel met het oog op een voor-waardelijke invrijheidstelling zou benadelen.

Ik heb kunnen vaststellen dat het aan het bulletin van morele boekhouding n° 63 toegevoegd blad niet geregeld

sonnel, de fixer leur date en tenant compte des réunions tenues par la Commission administrative de la prison, de vous mettre en rapport avec cette dernière afin de vous communiquer respectivement le rôle des affaires à l'instruction et d'assurer, par tous les moyens qui vous paraissent opportuns, une meilleure coordination de vos travaux respectifs.

J'ai pu constater que le trop grand nombre de dossiers soumis aux membres de la conférence mensuelle du per-sonnel est de nature à nuire à leur examen approfondi.

De plus, la transmission en un seul envoi d'un grand nombre de propositions entrave la marche régulière des différents services appelés à les instruire.

Le texte de l'instruction accompagnant la formule n° 63 (page 210 du Recueil des Formules) a donc été complété de façon à permettre au Directeur de provoquer des réunions supplémentaires du personnel chaque fois que cela lui paraît nécessaire.

En vertu de l'article 286 du règlement général des pri-sons, l'aumônier doit assister à la conférence mensuelle du personnel. L'aumônier du culte catholique, qui fait partie du personnel permanent de l'établissement, assiste donc à chaque réunion. Je vous prie de convoquer à la dite confé-rence les aumôniers agréés des autres cultes, chaque fois que le cas d'un détenu qui pratique leur religion doit être examiné.

## 2. Commission administrative.

Les présidents des commissions administratives ont été priés de veiller personnellement à ce que les propositions de libération qu'ils reçoivent me soient transmises avec l'avis de leur collège dans le plus court délai et au maxi-mum après quinze jours. Ils ont été invités à réunir le collège qu'ils président aussitôt que les propositions de libération conditionnelle leur sont transmises.

## CHAPITRE V

### Transfèvements.

En raison des nombreux transfèvements de détenus, vous voudrez bien, le cas échéant, faire suivre d'office les différentes demandes que je vous adresse, de façon à en saisir sans tarder le directeur compétent.

J'insiste sur la nécessité d'éviter qu'un transfert ne nuise à la proposition en vue d'une libération conditionnelle.

J'ai pu constater que la feuille annexée au bulletin de comptabilité morale n° 63, n'est pas régulièrement com-

wordt aangevuld met de beoordeling van het personeel over het gedrag en de morele gesteldheid van de veroordeelden.

De ontstentenis van deze aantekeningen belemmert niet alleen de waarneming van de gedetineerde en de continuïteit van de behandeling, doch kan tevens, in geval van overbrenging, het voorstel tot vervroegde invrijheidstelling verdagen.

Ik vestig in 't bijzonder uw aandacht op de noodzakelijkheid de bij artikel 283 van het algemeen reglement bedoelde personeelsleden uit te nodigen hun opmerkingen regelmatig in het aan bulletin 63 toegevoegd blad te vermelden en ik acht het raadzaam U te dien aanzien te herinneren aan de artikelen 278 tot 284 van het algemeen reglement, de onderrichtingen betreffende formulier n° 63 en de ministeriele omzendbrief van 14 Juni 1924, 1<sup>e</sup> sectie, Litt. B, n° 515.

18 Mei 1948  
(193 R/IX/2)

De Minister,  
P. STRUYE.

2<sup>e</sup> Algemene Directie  
STUDIEBUREAU  
Litt. R. N° IX/2

#### Voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling.

Ik herinner de heren Bestuurders der strafinrichtingen aan de noodzakelijkheid zich, voor het opstellen van hun adviezen met het oog op een voorwaardelijke invrijheidstelling, stipt te gedragen naar de onderrichtingen van mijn omzendbrief van 15 December 1947 (147 R/IX/2 — Bulletin van December 1947 — blz. 248).

Wanneer de observatie van een gedetineerde door het personeel der inrichting lijkt uit te wijzen dat sommige omstandigheden die in het voordeel van deze veroordeelde pleiten, in het relaas der feiten niet voldoende in het licht zijn geplaatst, dan behoort het aan de bestuurders op eigen initiatief een genadevoorstel in te dienen (artikel 322 van het Algemeen Reglement); bij het opstellen hiervan gelieven zij eveneens, volgens de hierboven herinnerde raadgevingen, met voorzichtigheid te werk te gaan.

Het is misplaatst over gegevens van die aard te gewaagen in een voorstel tot voorwaardelijke invrijheidstelling.

14 Juni 1948  
(199 R/IX/2)

VOOR DE MINISTER :  
De Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

2<sup>e</sup> Algemene Directie  
STUDIEBUREAU  
Litt. R. N° VII/1/2

#### Tabakverbruik door de gedetineerden.

Aan de heren bestuurders van de strafinrichtingen wordt ter kennis gebracht dat ik aan de gedetineerden

plétée par les appréciations du personnel sur le comportement et les dispositions morales des condamnés. L'absence de ces annotations entrave, non seulement l'observation du détenu et la continuité du traitement, mais peut aussi, en cas de transfèrement, retarder la proposition d'une libération anticipée.

J'attire spécialement votre attention sur la nécessité d'inviter les membres du personnel, visés à l'article 283 du règlement général, à consigner régulièrement leurs observations à la feuille annexée au bulletin n° 63 et je crois utile de rappeler les articles 278 à 284 du règlement général, les instructions relatives au formulaire n° 63 et la circulaire ministérielle du 14 juin 1924, 1<sup>re</sup> Section, Litt. B, n° 515.

18 mai 1948

Le Ministre :  
P. STRUYE.

2<sup>e</sup> Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE  
Litt. R. IX/2

#### Propositions de libération conditionnelle.

Je rappelle à MM. les Directeurs des établissements pénitentiaires la nécessité de se conformer strictement, pour la rédaction de leurs avis en vue de libération conditionnelle, aux instructions données par ma circulaire du 15 décembre 1947 (147 R/IX/2 — Bulletin décembre 1947 — p. 248).

Lorsque l'observation d'un détenu par le personnel pénitentiaire permet de croire que certaines circonstances favorables à ce condamné ne sont pas suffisamment mises en lumière dans l'exposé des faits, il appartient aux directeurs de prendre l'initiative d'une proposition de grâce (article 322 du Règlement Général) dont la rédaction s'inspirera, elle aussi, des conseils de prudence rappelés ci-dessus.

Il est déplacé de faire état d'éléments de cette nature dans une proposition de libération conditionnelle.

Le 14 juin 1948  
(199 R/IX/2)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

2<sup>e</sup> Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE  
Litt. R. N° VII/1/2

#### Usage du tabac par les détenus.

Informé MM. les Directeurs des établissements pénitentiaires que j'autorise les détenus de toutes les caté-

van alle categorieën toesta te roken in de cel of in de kamers wanneer zij onderworpen zijn aan het gemeenschappelijk regime, gedurende een uur na elk eetmaal en zulks onverminderd het hun reeds verleend verlof om te roken tijdens de wandelingen.

Het is hun nochtans verboden lucifers in hun bezit te hebben; het bewaarderspersoneel zal hun vuur verschaffen.

Het lijkt mij gepast te onderstrepen dat de regels van de beleefdheid strikt zullen dienen nageleefd : het ware bijvoorbeeld niet aan te nemen dat de gedetineerden de sigaret in de mond houden wanneer zij zich tot een personeelslid wenden.

6 Juli 1948  
(204 R/VII/1/2)

VOOR DE MINISTER :  
De Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

2<sup>e</sup> Algemene Directie  
Veroordeelden wegens misdrijven tegen  
de Veiligheid van de Staat

Dienst van voorlopige  
en voorwaardelijke vrijstelling

Litt. B.L.I.

Bijlage : 1.

#### Voorwaardelijke invrijheidstelling.

Krachtens het rondschrijven van 14 November 1947 (133 R/IX/2), bekendgemaakt in het Bulletin van het Bestuur der Gevangenen der maand December 1947, moeten de bestuurders van de strafinrichtingen, zodra er toe besloten werd het geval van een veroordeelde met het oog op een eventuele voorwaardelijke invrijheidstelling te onderzoeken, het advies van de plaatselijke overheden inwinnen betreffende de gepastheid van de terugkeer van de betrokkene naar de gemeente waar hij zijn woonplaats of zijn verblijfplaats heeft.

Er wordt mij op gewezen dat de daartoe door sommige strafinrichtingen gebruikte formulieren aanvragen om inlichtingen bevatten, die van geringer nut zijn en daarenboven niet overeenstemmen met de aan het gewijsde verschuldigde eerbied.

Ten einde dit te verhelpen, verzoek ik U aan de burgemeesters aanvragen om inlichtingen opgemaakt volgens hierinliggend model over te leggen.

Bij deze gelegenheid ben ik zo vrij U er op te wijzen dat het advies van de burgemeester der laatste woonplaats van de veroordeelde steeds behoort te worden aangevraagd, zelfs indien betrokkene verklaart dat hij zich in een ander localiteit wenst te vestigen.

27 Juli 1948  
(206 R/IX/2)

VOOR DE MINISTER :  
De Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

gories à fumer en cellule, ou dans les chambres s'ils sont soumis au régime en commun, pendant une heure après chaque repas et ce sans préjudice de la faculté qu'ils ont déjà de fumer au cours des promenades.

Il leur est cependant interdit d'avoir des allumettes; le personnel de surveillance leur procurera du feu.

Il me paraît opportun de souligner à cette occasion que les règles de la politesse devront être scrupuleusement observées : il serait inadmissible, par exemple, que les détenus gardent la cigarette en bouche lorsqu'ils s'adressent à un membre du personnel.

Le 6 juillet 1948  
(204 R/VII/1/2)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

2<sup>e</sup> Direction Générale  
Condamnés pour infraction à la Sécurité  
de l'Etat

Service de la libération provisoire  
et conditionnelle

Litt. B/L/I.

Annexe : 1.

#### Libération conditionnelle.

En vertu de la circulaire du 14 novembre 1947 (133 R/IX/2) publiée au Bulletin de l'Administration des prisons du mois de décembre 1947, les directeurs des Etablissements pénitentiaires doivent, dès qu'il aura été décidé d'examiner le cas d'un condamné en vue d'une libération conditionnelle éventuelle, recueillir l'avis des autorités locales sur l'opportunité du retour de l'intéressé dans la commune de son domicile ou de sa résidence.

Il m'est signalé que les formulaires utilisés à cet effet par certains établissements pénitentiaires contiennent des demandes de renseignements qui ne présentent aucune utilité et qui, en outre, sont inconciliables avec le respect dû à la chose jugée.

En vue d'y remédier, vous voudrez bien adresser aux bourgmestres des demandes de renseignements établies suivant le modèle ci-joint.

Je saisis cette occasion pour vous signaler qu'il y a toujours lieu de prendre l'avis du bourgmestre du dernier domicile du condamné, même si l'intéressé déclare vouloir se fixer dans une autre localité.

27 juillet 1948  
(206 R/IX/2)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

Kabinet van de Minister

**Voorwaardelijke invrijheidstelling.***Mijnheer de Bestuurder,*

Naar ik vernomen heb, zou mijn omzendbrief van 18 Mei 1948, 2<sup>e</sup> Algemene Directie, Studiebureau, Litt. R., n° IX/2, betreffende de toepassing van de wet op de voorwaardelijke invrijheidstelling op de gedetineerden wegens misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat, verkeerd begrepen worden door sommige gestichtshoofden, die, naar het schijnt, meenden uit de daarin gegeven instructies te mogen opmaken dat, buiten de in Hoofdstuk I bedoelde categorieën gedetineerden, er geen aanleiding bestond om tot voorwaardelijke invrijheidstelling over te gaan voordat de helft van de straf verstreken is.

Ik stel er prijs op nadruk er op te leggen dat hogere bedoelde omzendbrief niet op die wijze moet worden geïnterpreteerd.

De wet op de voorwaardelijke invrijheidstelling is van toepassing op de gedetineerden wegens misdaden of wanbedrijven tegen de uitwendige veiligheid van de Staat evenals op de gedetineerden wegens misdrijf van gemeen recht.

Indien bijgevolg de conferentie van het personeel van oordeel is dat een gedetineerde aan de bij de wet voorziene voorwaarden van verbetering en dergelijke meer voldoet, om het voordeel van de voorwaardelijke invrijheidstelling te genieten zodra hij 1/3 van zijn straf heeft uitgedaan, belet er niets dat het voorstel zou worden geformuleerd en dat het zijn normaal verloop zou krijgen.

Mijn omzendbrief bepaalde er zich bij er op te wijzen dat, feitelijk, in zake incivisme als in zake gemeen recht, het ontslag in algemene regel niet werd verleend dan nadat de helft van de straf werd uitgedaan. De omzendbrief voegde er echter aan toe dat, voor de bij Hoofdstuk I bepaalde categorieën, een voorstel — dat, zoals van zelf spreekt, niet noodzakelijk gunstig moet zijn — moest worden geformuleerd zodra 1/3 van de straf is uitgeboet.

9 September 1948.

213/R/IX/2.

De Minister,  
P. STRUYE.2<sup>e</sup> Algemene Directie  
STUDIEBUREAU  
Litt. R. N° IX/2**Voorwaardelijke invrijheidstelling — Becijferingsbulletijn.**

De HH. Bestuurders van de Strafinrichtingen worden verzocht, in de toekomst, het « becijferingsbulletijn » betreffende de veroordeelden wegens misdrijf tegen de Veiligheid van de Staat, in dubbel exemplaar over te maken, het een bestemd voor de Dienst der Voorwaar-

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Cabinet du Ministre

**Libération conditionnelle.***Monsieur le Directeur,*

Il m'est revenu que ma circulaire du 18 mai 1948, 2<sup>e</sup> Direction Générale, Bureau d'Etude, Litt. R., n° IX/2, relative à l'application, aux détenus pour infraction à la sûreté extérieure de l'Etat, de la loi sur la libération conditionnelle, aurait été mal comprise par certains chefs d'établissements qui auraient cru pouvoir déduire des instructions qui y sont données, qu'en dehors des catégories de détenus visées au Chapitre I, il était exclu de procéder à une libération conditionnelle avant l'expiration de la moitié de la peine.

Je tiens à préciser que telle n'est pas l'interprétation qu'il y a lieu de donner à la circulaire susdite.

La Loi sur la libération conditionnelle est applicable aux détenus pour crimes ou délits contre la sûreté extérieure de l'Etat comme aux détenus pour infraction de droit commun.

En conséquence, si la Conférence du Personnel estime qu'un détenu se trouve dans les conditions d'amendement et autres prévues par la Loi pour bénéficier de la libération conditionnelle, dès l'accomplissement du 1/3 de sa peine, rien n'empêche que la proposition soit formulée et suive son cours normal.

Ma circulaire s'est bornée à signaler qu'en fait, en matière d'incivisme comme en matière de droit commun, la libération n'intervenait en règle générale qu'après l'accomplissement de la moitié de la peine. Mais elle ajoutait que pour les catégories prévues au Chapitre I, une proposition — qui, cela va de soi, ne doit pas nécessairement être favorable — devait être formulée dès l'accomplissement du tiers de la peine.

9 septembre 1948

(213 R/IX/2)

Le Ministre,  
P. STRUYE.2<sup>e</sup> Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE  
Litt. R. N° IX/2**Libération conditionnelle. — Bulletin de calcul des peines.**

Prié MM. les Directeurs des Etablissements Pénitentiaires de bien vouloir, à l'avenir, transmettre le « bulletin de calcul des peines » relatif aux condamnés pour infractions contre la Sûreté de l'Etat, en double exemplaire, l'un destiné au Service des Tutelles, l'autre au Service

delijke Invrijheidstelling, het andere voor de Dienst van de Voogdijen, beide gevestigd, Louizalaan, 491, Brussel. Elk van deze stukken zal onder een aparte omslag aan ieder van deze diensten moeten worden opgezonden.

21-12-1948  
(243 R/IX/2)

VOOR DE MINISTER :  
De Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

2° Algemene Directie  
STUDIEBUREAU  
Litt. R. N° XI/1

#### Hulp aan de familie van de gedetineerden.

De HH. Bestuurders der Strafinrichtingen wordt ter kennis gebracht dat aan alle gedetineerden de toelating wordt verleend, tussen 20 en 31 December 1948, aan hun gezin een bedrag van twee honderd frank te zenden dat, zo nodig, van de voorbehouden gelden afgenomen kan worden.

21 December 1948  
(244 R/XI/1)

VOOR DE MINISTER :  
De Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

2° Algemene Directie  
1° Sectie, 2° Bureel  
Dienst van de Voorwaardelijke  
Invrijheidsstelling  
N° 128 — Litt. L.

#### Opstellen van de voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling.

Mijnheer de Bestuurder,

Ik heb de eer uw aandacht te vestigen op de noodzakelijkheid de voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling correct op te maken (staten n° 78).

Zo mag onder de rubriek n° 5 slechts melding gemaakt worden van de veroordelingen die in uitvoering zijn, met de eventuele strafverminderingen bij genademaatregel. Ze zullen vermeld worden in de volgende orde : datum van veroordeling, rechtscoliege, misdrijf, uitgesproken straf (vermindering met datum van genadebesluit).

De datum en plaats, waar de feiten begaan werden, mochten geplaatst worden onder de rubriek n° 8, evenals de uiteenzetting der feiten.

Het is onnodig opnieuw straffen op te sommen die volledig begenadigd werden of die het voorwerp uitmaken van een amnestiemaatregel.

Wanneer een gedetineerde werd aanbevolen om een vervangende gevangenisstraf te ondergaan, moet de datum van het verstrijken van de straftijd vermeld worden onder de rubriek n° 11.

de la Libération conditionnelle, situés tous deux avenue Louise, 491, Bruxelles. Un pli séparé devra être adressé à chacun de ces services.

Le 21 décembre 1948  
(243 R/IX/2)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

2° Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE  
Litt. R. XI/1

#### Aide aux familles des détenus.

Informé MM. les Directeurs des établissements pénitentiaires, que tous les détenus sont autorisés à envoyer à leur famille, entre le 20 et le 31 décembre 1948, une somme de deux cents francs qui pourra au besoin être prélevée sur les fonds réservés.

Le 21 décembre 1948  
(244 R/XI/1)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

2° Direction Générale  
1° Section — 2° Bureau  
Service de la Libération Conditionnelle  
Litt. L. N° 128

#### Rédaction des propositions de libération conditionnelle.

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur la nécessité de rédiger correctement les propositions de libération conditionnelle (états n° 78).

Ainsi, sous la rubrique portant le n° 5, il ne peut être fait état que des condamnations en cours d'exécution, avec les réductions éventuelles des peines par voie de grâce. Elles sont citées dans l'ordre suivant : date de la condamnation, juridiction, délit, peine prononcée (réduction avec date de l'arrêt de grâce).

La date et l'endroit où les faits furent commis, trouveront leur place sous la rubrique n° 8 avec l'exposé des faits.

Quant aux peines qui sont complètement graciées ou qui font l'objet d'une mesure d'amnistie, il est superflu de les rappeler.

Lorsqu'un détenu a été recommandé pour subir un emprisonnement subsidiaire, la date d'expiration de cette peine doit être mentionnée sous la rubrique n° 11.



Wat de inlichtingen betreft die door de plaatselijke overheden gegeven werden, deze moeten steeds voorkomen, én onder de rubriek n° 19, én op de plannen tot reclassering die bij de voordracht gevoegd werden.

Ik reken erop dat gij nauwlettend zult toezien dat bovenstaande onderrichtingen stipt nagekomen worden.

27 December 1948.

(248/IX/2)

VOOR DE MINISTER :

De Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

## 2° Algemene Directie

Veroordeelden wegens misdrijven tegen  
de veiligheid van de Staat

Dienst van de voorlopige  
en voorwaardelijke invrijheidstelling

### Voorwaardelijke invrijheidstelling. — Valorisation.

Aan de HH. Bestuurders der strafinrichtingen wordt ter kennis gebracht dat, bij het onderzoek van een voorstel tot voorwaardelijke invrijheidstelling waartoe wordt overgegaan bij toepassing van de wet van 31 Mei 1888, en om de voorschriften na te leven van de Ministeriële Omzendbrief van 18 Mei 1948 (193 R/IX/2), het noodzakelijk is rekening te houden met een gans stel factoren, inzonderheid met het voorbeeldig gedrag van de betrokkene, zijn oprecht leedwezen over de bedreven fout, zijn verdienstelijke en aanhoudende pagingen om zijn schuld uit te boeten en de storing op sociaal gebied en op dit van de familieverhoudingen die het voortduren van de detinering medebrengt. (Zie Bulletin van het Bestuur der Gevangenen, n° 5, Mei 1948, blz. 175.)

Talrijke voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling zijn in dit opzicht zeer onvolledig; er wordt onder meer in nagelaten te vermelden of de gedetineerde al dan niet op een zekere valorisation recht heeft; ofwel wordt er geen gewag in gemaakt van de bedrijvigheid waarmede normaal zou dienen rekening gehouden te worden.

Deze leemten beletten de overheid zich een juist beeld te vormen over de persoonlijkheid van de veroordeelde en over zijne verdiensten, met het oog op een vervroegde invrijheidstelling.

Derhalve worden zij verzocht in hun voorstellen melding te maken :

1) hetzij van het aantal voor de arbeid in de koolmijnen verleende valorisatiedagen;

2) hetzij van het aantal dagen valorisation, welke sedert Maart 1948 tot andere categorieën van veroordeelden uitgebreid werd;

3) van de bedrijvigheid die, zonder het voorwerp uit te maken van een mathematische valorisation, nochtans tot een gelijkwaardige beoordeling dient aanleiding te geven.

En ce qui concerne les renseignements donnés par les autorités locales, ils doivent toujours figurer, à la fois sous la rubrique n° 19 et sur les plans de reclassement joints à la proposition.

Je compte sur votre diligence pour que les instructions ci-dessus soient strictement observées.

Le 27 décembre 1948.

(248/IX/2)

POUR LE MINISTRE :

Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

## 2° Direction Générale

Condamnés pour infraction contre  
la Sûreté de l'Etat

Service de la libération provisoire  
et conditionnelle

### Libération conditionnelle. — Valorisation.

MM. les Directeurs des Etablissements pénitentiaires sont informés que lors de l'examen d'une proposition de libération conditionnelle auquel il est procédé, en application de la loi du 31 mai 1888, et pour répondre aux prescriptions de la Circulaire Ministérielle du 18 mai 1948 (193 R/IX/2), il est indispensable de tenir compte d'un ensemble d'éléments et notamment du comportement exemplaire de l'intéressé, de son regret sincère de la faute commise, de ses efforts méritoires et persévérants pour s'en racheter, et du trouble social et familial qu'entraîne la prolongation de la détention. (Voir Bulletin de l'Administration des Prisons, n° 5, mai 1948, p. 175.)

De nombreuses propositions de libération conditionnelle sont à ce sujet fort incomplètes et omettent notamment de mentionner si le détenu a droit à une certaine valorisation ou s'il n'y a pas droit, ou passent sous silence des activités dont il devrait normalement être tenu compte.

Ces lacunes empêchent les autorités de se faire une juste opinion de la personnalité du condamné et de ses mérites à la faveur d'une libération anticipée.

Ils sont priés en conséquence de faire mention dans leurs propositions :

1) soit du nombre de jours de valorisation accordés pour travail dans les charbonnages;

2) soit du nombre de jours de valorisation étendue depuis mars 1948 à d'autres catégories de condamnés;

3) des activités qui, sans faire l'objet d'une valorisation mathématique, doivent cependant donner lieu à une appréciation équivalente.

Dit is het geval voor de bedrijvigheid, ontwikkeld in de schoot van de Welfare, de Dienst voor Maatschappelijk Dienstbetoon voor gedetineerden, de scholen van de D. W.R.V. en van de verschillende onderwijscyclussen.

Ten einde de hogere overheden in de gelegenheid te stellen deze arbeidsvorm te valoriseren, dienen in de beweegredenen van hun advies de juiste aard van de bedrijvigheid en de duur er van nauwkeurig te worden bepaald.

4) eventueel, van elke andere vrijwillige arbeid die als bewijs voor de verbetering van de veroordeelde kan gelden.

Wanneer de veroordeelde op geen enkele valorisatie aanspraak kan maken, zal de vermelding « GEEN » gebruikt worden.

23 April 1949  
(Litt. R./IX/2 — X/10)

VOOR DE MINISTER :  
De Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

2<sup>e</sup> Algemene Directie  
STUDIEBUREAU  
Litt. R. N<sup>o</sup> IX/2

Mijnheer de Bestuurder,

Ik heb vernomen dat de voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling, die ten gunste van sommige veroordeelden ingediend worden, nog dikwijls vergezeld gaan van een onjuiste uiteenzetting der feiten, alhoewel een verbeterde tekst ervan U door de parketten werd overgemaakt, hetzij van ambtswege, hetzij ingevolge uw op mijn omzendbrief van 18 Februari 1947 (53 R/VIII/1) steunende aanvraag, waarbij gij verzocht werd de rechterlijke overheden te raadplegen, telkens als er redenen bestonden om te geloven dat bedoeld bescheid op belangrijke punten afweek van de bij het vonnis uitgebrachte qualificatie.

Zulke missingen zijn van dien aard dat zij bezwarende gevolgen met zich meebrengen. Het is spijtig dat dergelijke slordigheden nog moeten vastgesteld worden, wanneer alles in het werk is gesteld om ze te vermijden.

Om deze stand van zaken te verhelpen, verzoek ik U, wanneer U een verbeterde tekst werd overgemaakt, al de in het dossier berustende verkeerde exemplaren te vernietigen. Deze die in de minuten van de voorstellen tot voorwaardelijke invrijheidstelling, voor welke een beslissing tot verdaging genomen werd, voorkomen, moeten op opvallende wijze ongeldig gemaakt worden, opdat zij in het vervolg niet meer zouden overgelegd worden.

25-6-1949  
(295 R/IX/2)

VOOR DE MINISTER :  
De Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

Tel est le cas des activités déployées au sein des organisations de Welfare, du Service Social des détenus, des écoles du S.R.R.T. et des divers cycles d'enseignement.

Pour permettre une valorisation de cette forme de travail par les autorités supérieures, il y a lieu de préciser dans les motifs de leur avis la nature exacte de l'activité et sa durée;

4) éventuellement de tout autre travail volontaire susceptible de prouver l'amendement de l'intéressé.

La mention « NEANT » sera employée lorsque le condamné n'a droit à aucune valorisation.

23 avril 1949  
(Litt. R/IX/2 — X/10)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

2<sup>e</sup> Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE  
Litt. R. N<sup>o</sup> IX/2

Monsieur le Directeur,

Il m'a été signalé que les propositions de libération conditionnelle introduites en faveur de certains condamnés étaient encore fréquemment accompagnées d'un exposé des faits inexact, bien qu'un texte rectificatif vous ait été transmis par le Parquet, soit d'office, soit à votre demande basée sur ma circulaire du 18 février 1947 (53 R/VIII/1) qui vous priait de consulter les autorités judiciaires chaque fois qu'il y avait des raisons de croire que le dit document présentait des divergences importantes avec la qualification établie lors du jugement.

De telles erreurs sont de nature à entraîner des conséquences fâcheuses. Il est regrettable de devoir constater des négligences de ce genre alors que tout a été mis en œuvre pour les éviter.

Pour remédier à cet état de choses, je vous prie, lorsqu'un texte rectifié vous a été transmis, de détruire tous les exemplaires erronés reposant au dossier. Ceux qui figurent aux minutes des propositions de libération conditionnelle pour lesquelles une décision d'ajournement est intervenue, seront annulés de manière apparente afin qu'ils ne soient plus reproduits à l'avenir.

25-6-1949  
(295 R/IX/2)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

2<sup>e</sup> Algemene Directie  
STUDIEBUREAU  
Litt. R. N° IX/2

**Voorwaardelijke invrijheidstelling.  
Termijn van onderzoek.**

Sedert de toezending van mijn omzendbrief van 18 Mei 1948 (193 R/IX/2) waren enkele inrichtingshoofden van oordeel dat het geval van de veroordeelden niet meer noodzakelijk moest worden onderzocht door een conferentie van het personeel, zodra de tijdsvoorwaarden om te genieten van de wet van 31 Mei 1888 verenigd waren.

Dergelijke handelwijze stemt niet overeen met de geest van die wet. De conferentie van het personeel moet de toestand van de veroordeelde onderzoeken, zodra de tijdsvoorwaarden vervuld zijn, ten einde er over te oordelen of de andere elementen, die vereist zijn om een voorstel tot voorwaardelijke invrijheidstelling in te dienen, reeds bestaan ten aanzien van betrokken veroordeelde.

15 September 1949.  
(307 R/IX/2)

De Minister,  
A. LILAR.

2<sup>e</sup> Algemene Directie  
STUDIEBUREAU

Litt. R. N° VII

**Regel van het stilzwijgen. — Wijziging.**

Mijnheer de Bestuurder,

Het tuchtregime der gedetineerden heeft, wegens de overbevolking der celgevangenissen en de oprichting van centra met gemeenschappelijk regime, diepgaande wijzigingen ondergaan die dikwijls voortspuiten uit de plaatselijke voorwaarden van huisvesting en van tewerkstelling.

Daaruit vloeien verschillen voort die tussen de inrichtingen met gelijkaardige bestemming vaak gevoelig zijn.

Wegens de terugkeer tot normale levensvoorwaarden wordt thans de gelegenheid geboden geleidelijk de eenmaking van de regimes, in de mate van het wenselijke, te verwezenlijken.

Te dien einde heb ik besloten de toepassingsvoorwaarden van de regel van het stilzwijgen in deze omzendbrief te bepalen :

- 1) Onder voorbehoud van de uitzonderingen en beperkingen die hierna worden bepaald, is het de gedetineerden toegelaten tot elkaar het woord te richten.
- 2) Het verbod voor de gedetineerden om met elkaar in betrekking te komen blijft volledig in de volgende gevallen :
  - a) Voor de **beklaagden** die nog niet vóór een rechtsmacht verschenen zijn;
  - b) Gedurende de verschillende **verplaatsingsbewegingen**;

2<sup>e</sup> Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE  
Litt. R. N° IX/2

**Libération conditionnelle — Délai d'examen.**

Depuis l'envoi de ma circulaire du 18 mai 1948 (193 R/IX/2) quelques chefs d'établissement ont estimé que le cas des condamnés ne devait plus nécessairement être examiné par la conférence du personnel, aussitôt que les conditions de temps pour bénéficier de la loi du 31 mai 1888 étaient réunies.

Une telle pratique n'est pas conforme à l'esprit de cette loi. La conférence du personnel doit examiner la situation des condamnés dès que les conditions de temps sont remplies, afin d'apprécier si les autres éléments requis pour introduire une proposition de libération conditionnelle existent déjà chez ce condamné.

15 septembre 1949.  
(307 R/IX/2)

Le Ministre,  
A. LILAR.

2<sup>e</sup> Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE

Litt. R. N° VII

**Règle du Silence. — Modification.**

Monsieur le Directeur,

Le régime disciplinaire des détenus a subi, en raison du surpeuplement des prisons cellulaires et de la création de centres à régime commun, des modifications profondes résultant souvent des conditions locales d'hébergement et de mise au travail.

Il en résulte des différences parfois sensibles entre les établissements à destination similaire.

Le retour à des conditions de vie normales permet à présent de réaliser progressivement, dans la mesure où elle paraît souhaitable, l'uniformisation des régimes.

A cette fin, j'ai décidé de définir dans la présente circulaire les conditions d'application de la règle du silence :

- 1) Sous réserve des exceptions et limitations ci-dessous définies, les détenus sont autorisés à communiquer entre eux par la parole.
- 2) L'interdiction de communiquer entre détenus demeure complète dans les cas suivants :
  - a) Pour les **prévenus** qui n'ont pas encore comparu devant une juridiction de jugement;
  - b) Durant les divers **mouvements**;

c) Wanneer het stilzwijgen voor het belang van de dienst, **momenteel**, opgelegd is, bij toepassing van artikel 211 van het Algemeen Reglement der Gevangenis;

d) Wanneer de regel van het stilzwijgen opgelegd is door bijzondere onderrichtingen, door het Hoofd-bestuur goedgekeurd.

Voor de toepassing van deze laatste bepalingen, worden de heren Bestuurders er toe verzocht mij, **vóór 30 November 1949**, hun met redenen omklede voorstellen wat betreft de handhaving van de regel van het stilzwijgen voor sommige categorieën gedetineerden of in speciale gevallen over te leggen.

Tot bij de ontvangst van mijn antwoord wordt niets gewijzigd aan het regime dat thans wordt toegepast in de gevallen, behandeld in het referaat.

3) In de werkhuizen, op de werkplaatsen of het veld, mogen de gedetineerden dus tot elkaar het woord richten, met dien verstande evenwel dat dit recht niet tot voorwendsel mag dienen voor langdurige gesprekken die de goede uitvoering van het werk zouden kunnen schaden.

4) De wandeling op de wandelplaats maakt geen « verplaatsingsbeweging » uit in de betekenis van het n° 2, Litt. B.

De 10<sup>e</sup> November 1949  
(316 R/VII)

VOOR DE MINISTER :  
De Directeur-Generaal,  
J. DUPREEL.

2<sup>e</sup> Algemene Directie  
STUDIEBUREAU

Litt. R. N° VII/1/3

Aan de HH. Bestuurders  
van de strafinrichtingen.

Mijnheer de Bestuurder,

Het is steeds een erkend feit geweest dat het behoud der familiebanden tussen de veroordeelden en de zijnen één der essentiële elementen van de reclassering vertegenwoordigde.

De toenemende ontvolking van de strafinrichtingen laat nu toe de onderrichtingen betreffende de bezoeken en de briefwisseling te herzien.

In die voorwaarden heb ik besloten dat van 1 December 1949 af alle **veroordeelden** toelating verleend wordt één bezoek per week te ontvangen; zij mogen eveneens gedurende dezelfde periode twee brieven schrijven en ontvangen.

Aan de beklaagden mag dagelijks één bezoek worden toegestaan in de inrichtingen waar de dienst zulks toelaat.

29 November 1949  
(319 R/VII/1/3)

De Minister,  
A. LILAR.

c) Lorsque le silence est ordonné, à titre momentané, pour le bien du service, par application de l'article 211 du Règlement Général des Prisons;

d) Lorsque la règle du silence est imposée par des instructions particulières approuvées par l'Administration Centrale.

Pour l'application de cette dernière disposition, MM. les Directeurs sont priés de me faire parvenir, **avant le 30 novembre 1949**, leurs propositions motivées en ce qui concerne le maintien de la règle du silence pour certaines catégories de détenus ou dans des cas spéciaux.

Jusqu'à la réception de ma réponse, rien ne sera modifié au régime actuellement appliqué dans les cas faisant l'objet du référé.

3) Dans les ateliers, sur les chantiers ou aux champs, les détenus pourront donc communiquer entre eux par la parole, étant entendu cependant que cette faculté ne pourra servir de prétexte à des conversations prolongées qui seraient de nature à nuire à la bonne exécution du travail.

4) La promenade au préau ne constitue pas un « mouvement » au sens du n° 2, litt. b.

Le 10 novembre 1949  
(316 R/VII)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

2<sup>e</sup> Direction Générale  
BUREAU D'ETUDE

Litt. R. N° VII/1/3

A MM. les Directeurs  
des établissements pénitentiaires.

Monsieur le Directeur,

Il a toujours été reconnu que le maintien des liens familiaux entre le condamné, et les siens constituait un des éléments essentiels du reclassement.

Le désencombrement progressif des établissements pénitentiaires permet actuellement de revoir les instructions relatives aux visites et à la correspondance.

Dans ces conditions, j'ai décidé qu'à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1949, tous les **condamnés** seront autorisés à recevoir une visite par semaine; ils pourront également écrire et recevoir deux lettres durant la même période.

En ce qui concerne les prévenus, une visite journalière pourra leur être accordée dans les établissements où le service le permet.

29 novembre 1949  
(319 R/VII/1/3)

Le Ministre,  
A. LILAR.

BESTUUR  
DER STRAFINRICHTINGEN

STUDIEBUREAU

N° VIII/5

**Abonnement op dagbladen en tijdschriften.**

Aan de heren Bestuurders der Strafinrichtingen wordt ter kennis gebracht dat ik beslist heb aan de gedetineerden de toelating te verlenen twee in België uitgegeven dagbladen en de tijdschriften van alle aard te ontvangen.

De Bestuurder mag, krachtens zijn recht tot censuur, een nummer van een tijdschrift weerhouden indien hij zulks nodig acht, maar is niet bevoegd die publicatie definitief te verbieden, zonder zich bij het Hoofdbestuur te bevragen.

De dagbladen en tijdschriften zullen slechts door middel van een postabonnement aan de gedetineerden kunnen toegezonden worden.

17 December 1949  
(326 R/VIII/5)

VOOR DE MINISTER :  
De Directeur-generaal,  
J. DUPREEL.

2. — DOCUMENTATIECENTRUM

Bijlage over  
het Centrum voor Beroepsopleiding in het Kasteeltje

**Verslag over de werkzaamheden in de maand December 1949.**

Ingevolge de vacantie van Kerstmis en Nieuwjaar werd de dienst op 24 December onderbroken. Desniettegenstaande waren er betere resultaten dan de vorige maand. Er werden nl. 3.647 aankopen gedaan. Het aantal in omloop gebrachte documenten bedroeg 12.825, d.i. gemiddeld 600 per dag.

1. Centrale afdelingen.

Centrale Afdeling A.

ALGEMENE INRICHTING

In de afdeling « uitlening en expeditie » is een « abonnementendienst » tot stand gebracht. Deze dienst zal zorgen voor de rondeling van de tijdschriften, die het D.C. regelmatig ontvangt.

Verscheidene groepen van bezoekers stelden veel belang in de methoden en verwezenlijkingen van het D.C.

Centrale Afdeling B.

PROSPECTIE — ONTLEDING

De « prospectie » schreef 261 brieven om documentatie-

ADMINISTRATION  
DES ETABLISSEMENTS  
PENITENTIAIRES

BUREAU D'ETUDE

N° VIII/5.

**Abonnements aux journaux et revues.**

Informé MM. les Directeurs des Etablissements pénitentiaires que j'ai décidé d'autoriser les détenus à recevoir deux journaux quotidiens édités en Belgique et les publications périodiques de toute espèce.

Le Directeur peut, en vertu de son droit de censure, retenir un numéro d'un périodique s'il l'estime nécessaire mais n'est pas habilité à interdire cette publication à titre définitif, sans en référer à l'Administration centrale.

Les quotidiens et périodiques ne pourront parvenir aux détenus que par la voie de l'abonnement postal.

17 décembre 1949  
(326 R/VIII/5)

POUR LE MINISTRE :  
Le Directeur Général,  
J. DUPREEL.

2. — CENTRE DE DOCUMENTATION

Annexe du  
Centre d'Education Professionnelle du Petit-Château

**Rapport sur l'activité pendant le mois de décembre 1949.**

En raison des vacances de Noël et de Nouvel-An l'activité du Service a été arrêtée le 24 décembre. Nonobstant cela, les résultats dépassent ceux du mois précédent. Nous notons en effet 3.647 acquisitions. Le nombre des documents mis en circulation atteint 12.825, c'est-à-dire une moyenne de 600 par jour.

1. Les sections centrales.

Section Centrale A.

ORGANISATION GENERALE

Un « service d'abonnements » a été mis en route au sein de la section « Prêts et Expédition ». Ce service assurera la distribution des périodiques dont le C.D. a le service régulier.

Plusieurs groupes de visiteurs se sont vivement intéressés aux méthodes et aux réalisations du C. D.

Section Centrale B.

PROSPECTION — DEPOUILLEMENT

La « Prospection » a envoyé 261 lettres pour demander

materiaal te vragen of schenkers te bedanken.

Wij ontvangen heden regelmatig 124 verschillende tijdschriften gratis, waarop te zamen 201 kosteloze en geregelde abonnementen genomen worden. De lijst van de tijdschriften in het D.C. volgt hierna.

De « Ontleding » ontleedde 1.222 nummers van tijdschriften, 447 krantenuittreksels en 11 brochures, dus in totaal 1.678 documenten. Hiervoor werden 2.668 steekkaarten opgemaakt, die aan de centrale systematische catalogus worden afgegeven.

#### *Centrale Afdeling C.*

### **CENTRALE SYSTEMATISCHE CATALOGUS**

Deze afdeling bereidde de ronddeling van 231 nieuwe aanvragen voor en vulde de bestaande dossiers aan met de gegevens over de aankopen in de maand November.

Op 24 December hadden wij 947 ingeschreven lezers, na aftrek van de gedetineerden, die werden in vrijheid gesteld of uitgeschreven omdat ze overgebracht zijn naar een strafinrichting, waaraan het documentatiecentrum nog geen lectuur bezorgt.

De afdeling nam 3.118 nieuwe systematische steekkaarten op in de classificatie. Deze bevat thans 34.150 systematische steekkaarten.

#### *Centrale Afdeling D.*

### **VERSPREIDING VAN HET DOCUMENTATIEMATERIAAL**

|            | <i>Verzonden colli</i> | <i>Dossiers</i> |
|------------|------------------------|-----------------|
| I.C.K.     | —                      | 685             |
| Bergen     | 9                      | 29              |
| St-Kruis   | 43                     | 83              |
| St-Andries | 3                      | 2               |
| St-Hubert  | 6                      | 10              |
| Merksplas  | 55                     | 111             |
| Namen      | 5                      | 27              |
|            | <hr/> 121              | <hr/> 947       |

Dit maakt voor het jaar 1949 een totaal van 566 colli voor buiten Brussel, 4.811 dossiers met 78.079 documenten, ongeveer 120.000 kg.

Er zijn 37 nieuwe aanvragen ingediend : I.C.K. 14, Bergen 2, St-Kruis 7, Merksplas 11, Namen 3.

#### *Centrale Afdeling E-F.*

### **BINNENSTATISTIEK EN ARCHIEF**

*Gewone bezigheden.*

du matériel documentaire ou pour remercier les donateurs.

Nous bénéficions actuellement du service gratuit de 124 revues différentes, totalisant 201 abonnements gratuits et réguliers. En annexe la liste des périodiques dont le C. D. assure le service.

Le « Dépouillement » a dépouillé et indexé 1.222 numéros de périodiques, 447 extraits de journaux ainsi que 11 brochures, ce qui fait un total de 1.678 fascicules. Ce travail de dépouillement a donné lieu à la rédaction de 2.668 fiches qui sont remises au Catalogue Systématique Central.

#### *Section Centrale C.*

### **CATALOGUE SYSTEMATIQUE CENTRAL**

La section a préparé la mise en circulation de 231 nouvelles demandes et a complété tous les dossiers existants avec les données des acquisitions du mois de novembre.

Au 24 décembre nous avons 947 lecteurs inscrits, déduction faite des détenus libérés ou désaffiliés par suite de transfert dans un établissement pénitentiaire non encore desservi par le C. D.

La section a incorporé 3.118 nouvelles fiches systématiques dans le classement. Elle totalise actuellement 34.150 fiches systématiques.

#### *Section Centrale D.*

### **DIFFUSION DU MATERIEL DOCUMENTAIRE**

|            | <i>Colis expédiés.</i> | <i>Dossiers.</i> |
|------------|------------------------|------------------|
| C.I.P.C.   | —                      | 685              |
| Mons       | 9                      | 29               |
| St-Kruis   | 43                     | 83               |
| St-Andries | 3                      | 2                |
| St-Hubert  | 6                      | 10               |
| Merksplas  | 55                     | 111              |
| Namur      | 5                      | 27               |
|            | <hr/> 121              | <hr/> 947        |

Soit pour l'année 1949 un total de 566 colis expédiés en province, 4.811 dossiers contenant 78.079 documents, environ 120.000 kg. d'envois.

37 nouvelles demandes ont été introduites : C.I.C.P. 14, Mons 2, St-Kruis 7, Merksplas 11, Namur 3.

#### *Sections Centrales E-F.*

### **STATISTIQUES INTERNES ET ARCHIVES**

*Activités habituelles.*

**2. Technische afdelingen.***Technische Afdeling 1.***BOEKERIJ**

De afdeling heeft 48 boeken gekocht.  
Op 27 December waren er 728 boeken in omloop.

*Technische Afdeling 2.***BROCHURES EN PROSPECTUSSEN**

Er zijn 91 dossiers bijgekomen, die samen 172 stukken bevatten. De afdeling gaat verder met de classificatie van uittreksels uit geïllustreerde tijdschriften.

Op het einde van de maand waren er 3.050 documenten in omloop.

De afdeling heeft nog slechts 500 steekkaarten ter beschikking. Ze vraagt ten spoedigste een nieuwe voorraad steekkaarten.

*Technische Afdeling 3.***BIBLIOGRAFISCH REGISTER**

De afdeling maakte 318 bibliografische steekkaarten op. Ze kocht 4 catalogussen en 7 brochures. Ze hield zich bezig met de classificatie van deze steekkaarten en met de aankopen.

*Technische Afdeling 4.***TIJDSCHRIFTEN**

Aankoop van 766 afleveringen waaronder 228 betrekking hebben op 50 nieuwe titels.

Er zijn tegenwoordig 890 verschillende titels met 10.310 afleveringen.

Op 27 December waren er 3.038 documenten in omloop. Er werden 456 krantenartikelen uitgeknipt en geïllustreerd. Er blijven nog 320 artikelen te classeren en 65 te ontleiden en te classeren.

*Technische afdeling 5.***PHOTO'S**

Deze afdeling heeft 7 nieuwe albums aangelegd met samen 97 photo's. Verder werden 844 afzonderlijke photo's geïllustreerd. Aldus zijn er 8.758 photo's gereed om in omloop gebracht te worden.

**2. Les sections techniques.***Section technique 1.***BIBLIOTHEQUE DES LIVRES**

La section a fait l'acquisition de 48 volumes.  
En date du 27 décembre, 728 livres étaient en circulation.

*Section technique 2.***BROCHURES ET PROSPECTUS**

La section a enregistré une augmentation de 91 dossiers, comportant un ensemble de 172 documents. Elle continue le travail de classement des extraits de revues illustrées.

A la fin du mois 3.050 documents étaient en circulation.

La section ne dispose plus que de 500 fiches. Elle demande le réapprovisionnement urgent de ces fiches.

*Section technique 3.***REPertoire BIBLIOGRAPHIQUE**

La section a rédigé 318 fiches bibliographiques. Elle a fait l'acquisition de 4 catalogues et de 7 brochures. Elle s'est occupée du classement de ces fiches et des acquisitions.

*Section technique 4.***PERIODICOTHEQUE**

Acquisition de 766 fascicules dont 228 se rapportent à 50 titres nouveaux.

Actuellement il y a 890 titres différents avec 10.310 fascicules.

En date du 27 décembre, 3.038 documents étaient en circulation. 456 articles de journaux ont été découpés et classés. Il reste 320 articles à classer et 65 à indexer et à classer.

*Section technique 5.***PHOTOTHEQUE**

La section a constitué 7 nouveaux albums, totalisant 97 photos. En plus, ont été classées 844 photos séparées. De ce fait, 8.758 photos sont prêtes pour être mises en circulation.

*Technische Afdeling 6.*

**LANDKAARTEN**

Aankoop van 12 nieuwe kaarten.

*Technische Afdeling 7.*

**MONSTERS**

Einde December waren er 530 documenten in omloop.

*Technische Afdeling 8.*

**ALGEMENE STATISTIEK**

Aankopen : 6 nummers van het *Bulletin de Statistique* 1947-1948 (Frankrijk) — 5 nummers van het *Statistisch Dagboek* 1944-1946 (Nederland) — 8 nummers van het *Maandschrift voor de Statistiek* (Nederland).

Einde December waren er 10 documenten in omloop.

*Section technique 6.*

**MAPPOTHEQUE**

Acquisition de 12 nouvelles cartes.

*Section technique 7.*

**STEREOTHEQUE (Echantillons)**

Documents en circulation fin décembre : 530.

*Section technique 8.*

**STATISTIQUES GENERALES**

Acquisitions : 6 numéros du *Bulletin de Statistique* 1947-1948 de France — 5 numéros du *Statistisch Zakboek* 1944-46 des Pays-Bas — 8 numéros du *Maandschrift voor de Statistiek* des Pays-Bas.

En circulation fin décembre : 10 documents.



## STATISTIEK — STATISTIQUES

## 1. Aankopen per afdeling — Acquisitions par section.

|                                                             | November<br>Novembre | Totaal einde Nov.<br>Total fin nov. | December<br>Décembre | Totaal einde Dec.<br>Total fin déc. |
|-------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------|----------------------|-------------------------------------|
| Boeken — Livres . . . . .                                   | 67                   | 2.435                               | 48                   | 2.483                               |
| Brochures, prospectussen — Brochures, prospectus . . . . .  | 401                  | 4.403 (corr.)                       | 172                  | 4.575                               |
| Illustratie-uitreksels — Extraits d'illustrations . . . . . | —                    | 1.634 (corr.)                       | 1.298                | 2.932                               |
| Bibliografische nota's — Notices bibliographiques . . . . . | 41                   | 1.107                               | 25                   | 1.132                               |
| Tijdschriften — Périodiques . . . . .                       | 1.048                | 9.544                               | 766                  | 10.310                              |
| Krantenuittreksels — Extraits de presse . . . . .           | 193                  | 7.717                               | 456                  | 8.173                               |
| Photo-albums — Albums photographiques . . . . .             | 1                    | 221                                 | 7                    | 228                                 |
| Afzonderlijke photo's — Photos séparées . . . . .           | 939                  | 2.744                               | 844                  | 3.588                               |
| Kaarten — Cartes . . . . .                                  | —                    | 91                                  | 12                   | 103                                 |
| Monsters — Echantillons . . . . .                           | 4                    | 67                                  | —                    | 67                                  |
| Statistische bescheiden — Documents statistiques . . . . .  | 16                   | 277                                 | 19                   | 296                                 |
| <b>TOTALEN — TOTAUX . . . . .</b>                           | <b>2.710</b>         | <b>30.240</b>                       | <b>3.647</b>         | <b>33.887</b>                       |

## 2. Uitlening van documenten per afdeling en per rubriek van de U.D.C. — Prêts de documents par section et par rubrique de la C. D. U.

|    | 0   | 1  | 2   | 3     | 4   | 5   | 6     | 7     | 8   | 9   | Tot. déc. | Tot. gén. |
|----|-----|----|-----|-------|-----|-----|-------|-------|-----|-----|-----------|-----------|
| 1  | 3   | 16 | 16  | 81    | 58  | 46  | 300   | 120   | 34  | 69  | 743       | 2.977     |
| 2  | 79  | 11 | 11  | 300   | 8   | 68  | 1.870 | 424   | 12  | 151 | 2.830     | 17.525    |
| 3  | —   | —  | —   | —     | —   | —   | —     | —     | —   | —   | —         | 2.280     |
| 4a | 29  | 23 | 27  | 278   | 70  | 92  | 1.999 | 538   | 112 | 12  | 3.181     | 18.050    |
| 4b | 48  | 44 | 54  | 525   | 53  | 301 | 1.862 | 893   | 169 | 422 | 4.472     | 28.394    |
| 5  | —   | —  | 5   | 13    | —   | 4   | 47    | 83    | —   | 28  | 184       | 1.057     |
| 6  | —   | —  | —   | —     | —   | —   | 2     | —     | —   | 29  | 31        | 123       |
| 7  | —   | —  | —   | —     | —   | —   | 682   | 4     | —   | —   | 686       | 1.690     |
| 8  | —   | —  | —   | 18    | 4   | —   | —     | —     | —   | —   | 22        | 373       |
|    | 159 | 94 | 113 | 1.215 | 193 | 511 | 6.762 | 1.962 | 327 | 711 | 12.149    | 72.469    |

Plaatselijke afdelingen — Sections locales

Uitlening van tijdschriften bij wege van abonnement — Prêts de périodiques par voie

d'abonnement

Vaste uitlening van documenten — Documents prêtés à titre permanent

Total général . . . . .

## 3. Uitleeningen per centrum - Documents prêtés par centre.

| Centres                   | Gevr. len.<br>Prêts dem. | Verv. am.<br>Abonn. pér. | Vast uitt.<br>Prêts perm. | Pl. afd.<br>Sect. loc. | Tot. Dec.<br>Tot. déc. | Pr. tot.<br>Tot. pr. | Slottot.<br>Tot. fin. |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|
| I.C.K. — C.I.P.C. . . . . | 7.643                    | 209                      | —                         | —                      | 7.852                  | 47.498               | 55.350                |
| Antwerpen . . . . .       | —                        | —                        | —                         | —                      | —                      | 569                  | 569                   |
| Hasselt . . . . .         | —                        | —                        | —                         | —                      | —                      | 65                   | 65                    |
| Merksplas . . . . .       | 2.230                    | 4                        | 91                        | (?)                    | 2.325                  | 5.473                | 7.798                 |
| St-Gilles . . . . .       | —                        | —                        | —                         | —                      | —                      | 213                  | 213                   |
| Beverlo . . . . .         | —                        | —                        | —                         | —                      | —                      | 4.328                | 4.328                 |
| St-Kruis . . . . .        | 1.633                    | —                        | 62                        | —                      | 1.695                  | 2.943                | 4.638                 |
| St-Andries . . . . .      | 18                       | —                        | 47                        | —                      | 65                     | 274                  | 339                   |
| Brugge gev. . . . .       | —                        | —                        | —                         | —                      | —                      | 240                  | 240                   |
| Verviers . . . . .        | —                        | —                        | —                         | —                      | —                      | 41                   | 41                    |
| St-Hubert . . . . .       | 107                      | —                        | 17                        | 64                     | 188                    | 525                  | 713                   |
| Arlon . . . . .           | —                        | —                        | —                         | —                      | —                      | 15                   | 15                    |
| Namur . . . . .           | 112                      | 20                       | 15                        | 42                     | 189                    | 947                  | 1.136                 |
| Mons . . . . .            | 406                      | 10                       | 22                        | 73                     | 511                    | 2.123                | 2.634                 |
| <b>TOTALEN — TOTAUX :</b> | <b>12.149</b>            | <b>243</b>               | <b>254</b>                | <b>179</b>             | <b>12.825</b>          | <b>65.254</b>        | <b>78.079</b>         |

Lijst van de tijdschriften waarvan de dienst door het Documentatiecentrum verzekerd wordt.

Liste des périodiques dont le Centre de Documentation assure le service.

- |                                                                         |                                                                           |                                              |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Agricultura (driem.) (1)                                                | De Vlaamse Drukker (m)                                                    | Tijdschrift voor Philosophie (driem.)        |
| Algemeen Christelijk Vakverbond (Bulletin van het) (m)                  | Efficiencie (m)                                                           | Problemen (m)                                |
| American Exporter (m)                                                   | De Elektrieker (m)                                                        | Problèmes (m)                                |
| American Exporter Industrial (m)                                        | Revue de l'Electronique (m)                                               | La Radio dans le Monde (m)                   |
| L'Armée — La Nation (m) (3 ex.)                                         | Fédération des Industries belges (Bulletin de la) (hebd.)                 | Radio en Televisie (m)                       |
| Chefs — Organiser — Produire — Vendre (m)                               | Floralia — Voor Bloem en Tuin (m)                                         | Rayonne (m)                                  |
| Le Commerce automobile belge (m)                                        | F. N. A. M. I. (Bulletin d'information du)                                | Rechtskundig Weekblad (w)                    |
| Auto-Pneu (m)                                                           | De Gids op Maatschappelijk Gebied (m)                                     | R.T.T.-Blad (m)                              |
| Auto-Magazine (m)                                                       | La Revue graphique (m) (2 ex.)                                            | Rubber (m) (3 ex.)                           |
| Association belgo-canadienne (Bulletin de l') (m)                       | De Houtverwerker (m)                                                      | Bulletin de la Santé Publique (trim.)        |
| Bulletin de l'Association des Amis de l'Université de Liège (trim.)     | Industrie (Revue de la F.I.B.) (m)                                        | De Schilder (m)                              |
| Maandblad voor Bedrijfsadministratie (m)                                | De Industrie (m)                                                          | Sondages de l'Opinion publique française (m) |
| Bibliographie de Belgique — Belgische Bibliographie (m)                 | Interieur (m)                                                             | Technisch wetenschappelijk Tijdschrift (m)   |
| De B.J.B.-er (m) (4 ex.)                                                | Le Journal sans Titre (bimens.)                                           | Le Moniteur Textile (m)                      |
| De B.J.B.-gids (m) (4 ex.)                                              | Kredietbank (Bulletin hebdomadaire de la) (hebd.)                         | Revue de l'Industrie textile belge (m)       |
| De Boer (w)                                                             | Kredietbank (Weekberichten van de) (w)                                    | De Toerist (halfm.) (3 ex.)                  |
| De Bond (m) (10 ex.)                                                    | Het Klein Kasteel (m)                                                     | Touring Club van België (halfm.) (3 ex.)     |
| Bouw (w)                                                                | Landeigendom (m)                                                          | Touring Club de Belgique (bimens.) (3 ex.)   |
| Het Bouwbedrijf (w) (2 ex.)                                             | Landelijk Leven (m)                                                       | Trait d'Union belge (bimestr.)               |
| De Bouwkroniek (w)                                                      | Het Leger — De Natie (m) (3 ex.)                                          | V.E.V.-Berichten (halfm.) (20 ex.)           |
| Chemische Berichten (m)                                                 | La Ligue (m) (7 ex.)                                                      | Vie au Bureau (m)                            |
| La Chronique des Travaux publics (bihebd.)                              | La Maison Française                                                       | Het Vlaamse Kruis (m)                        |
| Confédération des Syndicats chrétiens (Bulletin de la) (m)              | Mécanic (m)                                                               | De Volksmacht (w)                            |
| Congo-Presse (bimens.)                                                  | Archives belges de Médecine sociale, Hygiène, Médecine du Travail (trim.) | De Werker (w)                                |
| La Construction (hebd.) (2 ex.)                                         | Bulletin météorologique (quot.)                                           |                                              |
| Contact (m)                                                             | Bulletin météorologique (mens.)                                           |                                              |
| De Courant voor Handel en Nijverheid (w)                                | Le Mois médical (m)                                                       |                                              |
| Current Literature (m) (6 ex.)                                          | Nouvelles de l'Inde (hebd.)                                               |                                              |
| Le Document de la Quinzaine (bimens.)                                   | Opbouw (m)                                                                |                                              |
| Tijdschrift voor Documentatie en Voerlichting van de Nationale Bank (m) | Organisation scientifique (m)                                             |                                              |
| Revue du Droit Intellectuel. — L'ingénieur-conseil (m)                  | Periodiek Beroepsblad voor Dokters (m)                                    |                                              |
|                                                                         | Le Petit Château (m)                                                      |                                              |
|                                                                         | Philips-Industrie (driem.) Ned.                                           |                                              |
|                                                                         | Philips-Industrie (trim.) franç..                                         |                                              |

- (1) bihebd. = bihebdomadaire  
 hebd. = hebdomadaire  
 bimens. = bimensuel  
 m. = mensuel  
 bimestr. = bimestriel  
 trim. = trimestriel  
 quot. = quotidien  
 (1) halfm. = halfmaandelijks  
 m = maandelijks  
 tweem. = tweemaandelijks  
 driem. = driemaandelijks  
 w = wekelijks  
 d = dagelijks

## ADDENDA

- De Belgische Automobielenhandel (m)  
 De Autotoerist (m)  
 Le Bulletin Agricole (trim.)  
 Bulletin van Volksgezondheid (driem.)  
 Les Cahiers des Ingénieurs agronomes (trim.)  
 C.E.P.S.I. (Bulletin du Centre d'Etudes des Problèmes Sociaux Indigènes - Congo belge) (trim.)  
 La Chronique (bihebd.)  
 Continentals Shopman (m)  
 Documentation Commerciale et Comptable (m)  
 Les Nouvelles des Etats-Unis (quot.)  
 Les Foires Internationales (m.)  
 Habitation (bimestr.)  
 De Haven (m.) (10 ex.)  
 Huisvesting (tweem.)  
 Bulletin d'Information de l'Institut d'Etude économique et sociale des classes moyennes (m)
- Informatieblad van het economisch en sociaal Instituut voor de Mid-denstand (m)  
 Les Amis de l'Université de Liège (Bulletin de) (trim.)  
 Les Livres du Mois (m)  
 Mars et Mercure (m)  
 Mededelingen van het Afrika-Instituut (m)  
 Natuurwetenschappelijk Tijdschrift (driem.)  
 Plastica (m)  
 La Propriété Terrienne (m)  
 Province de Liège (m)  
 Revue de Soudure électrique Sécheron (trim.)  
 Royal-Auto (m)  
 Saco-Lowell Bulletin. Textile Machinery (m)  
 Syndicats (hebd.)  
 Travail et Maîtrise (m)  
 Tijdschrift voor Radiotechniek (m)  
 L'Usine Belge (hebd.)
- Bulletin de l'Union des Associations Internationales (m)  
 Universitas (m)  
 La Vie médicale (m)  
 De Voorlichter van het Schoenbedrijf (m)  
 Cuisine de France (m)  
 Synthèses (m)  
 Architecture (m)  
 La Maison (m)  
 Artimétal (m)  
 Luxemburger Auto-Revue (m)  
 De Koornbloem (hebd.)  
 La Gymnastique éducative (bimestr.)  
 Chemical Trade News (m)  
 Schweizer Archiv (m)  
 Le Courrier de l'UNESCO (m)  
 Terre et Culture (m)  
 Nouvelles des Etats-Unis (quot., hebd., m)  
 Nieuws uit de Verenigde Staten (d., w., m)